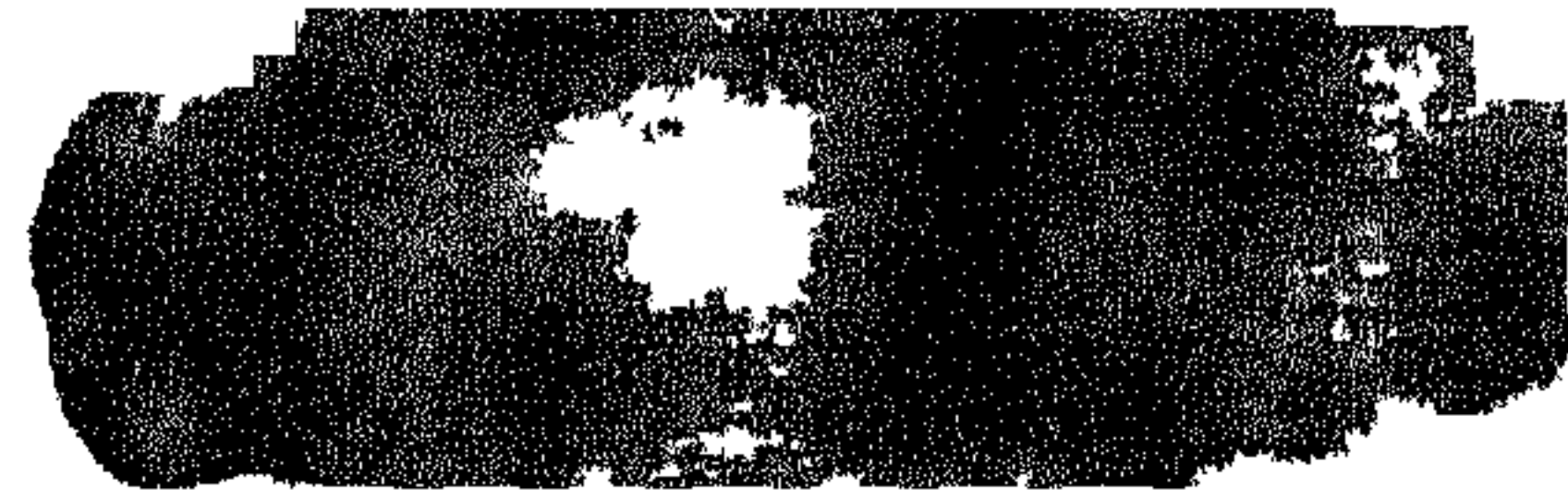


RUDIMENTS

DE

LA LANGUE HINDOUI.



SE TROUVE

CHEZ BENJAMIN DUPRAT,

LIBRAIRE DE L'INSTITUT, DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE,
DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LONDRES, ETC.

RUE DU CLOÎTRE SAINT-BENOÎT, N° 7,

A PARIS

RUDIMENTS
DE
LA LANGUE HINDOUI

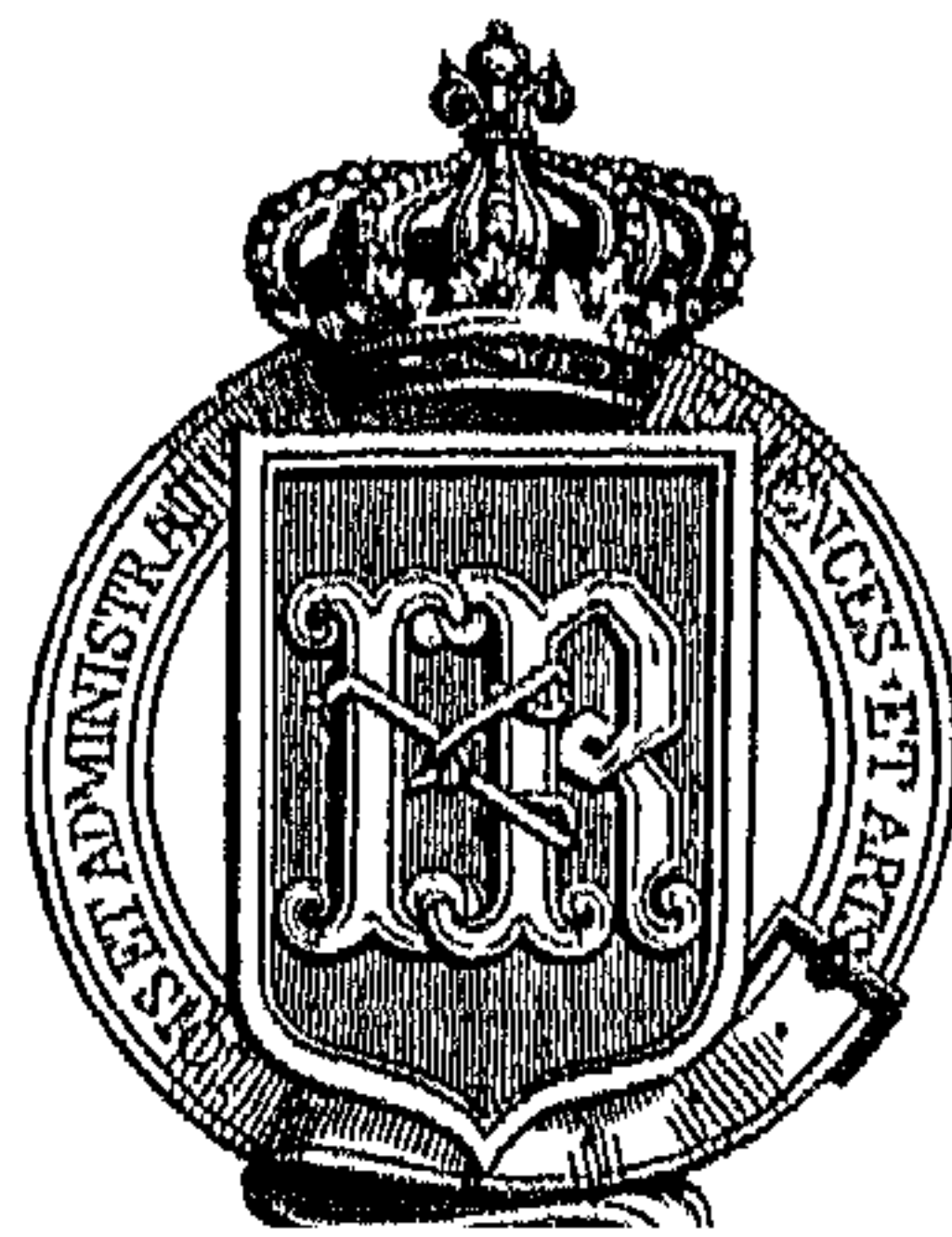
PAR M. GARCIN DE TASSY

MEMBRE DE L'INSTITUT, ETC. ETC. ETC.

जिती देव बाणी प्रगट है कबिता की धात
ते भाषा में होय तौ सब समकें इस बात

Les ressources de la poésie qui existent
en sanscrit se trouvent aussi en hindoui,
et elles sont plus appréciables pour tous

KULPATI.



PARIS

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU ROI
A L'IMPRIMERIE ROYALE

M DCCC XLVII

College of St. William



RUDIMENTS

DE

LA LANGUE HINDOUI.

INTRODUCTION.

A l'époque même où la belle langue classique de l'Inde était employée comme langue vivante, on se servait concurremment d'autres idiomes vulgaires ou patois. Les intéressants drames qui nous restent de ces temps reculés nous en fournissent la preuve. Ces dialectes, qui portent le nom générique de *pracrit*, ont donné naissance aux idiomes provinciaux modernes dérivés du sanscrit, qui paraissent s'être formés dès avant le *x^e* siècle ¹. Le plus important de tous fut celui qui s'éleva dans l'Hindoustan proprement dit, là même où le sanscrit était le plus florissant, et qui, lorsque cet idiome admirable cessa d'être employé comme langue parlée, le remplaça et mérita d'être appelé, par excellence, langue des Hindous ou hindoui. Il fut usité, dès le temps dont nous parlons, dans les royaumes de l'Inde du nord

••
¹ Il sera toujours fort difficile, sinon impossible, de savoir en quel temps l'idiome hindoui s'est détaché du sanscrit. « Cette révolution, comme le dit M. *Ran-riel*, en parlant du grec moderne, s'est faite sans être observée. Elle ne s'est point opérée tout d'un coup, mais lentement par degrés et de manière à n'être manifeste que bien longtemps après son commencement réel. »

et de l'Inde centrale, c'est-à-dire à Dehli, à Ajmir, dans tout le Rajpoutana et le Malwa, à Agra, à Aoude, à Prayag (Allahabad), dans le Bihâr¹. On peut même dire qu'il s'étendit dans le Guzarate et le pays mahratte; car on doit rattacher à l'hindoui les dialectes guzarati et mahratte, qui ne sont que deux branches plus jeunes d'un même tronc². On les considère, à la vérité, comme des langues distinctes, surtout, je crois, parce qu'ils ont des écritures particulières; mais il suffit d'un coup d'œil jeté sur leur grammaire et sur leur dictionnaire, pour se convaincre du contraire³.

C'est de l'hindoui, dont un dialecte s'est conservé jusqu'à ce jour, sous le nom de *braj-bhâkhâ* ou langue de Braj⁴, dans le pays que la légende de Krischna a rendu célèbre, que s'est formé à son tour l'hindoustani moderne, adopté à la fois par les Hindous et par les musulmans. Ces derniers ont répandu l'hindoustani dans toute l'Inde, à tel point qu'on assure que, le chinois excepté, cette langue est celle qui est parlée par un plus grand nombre d'hommes.

L'hindoui peut se comparer parfaitement à notre langue

¹ Le colonel Tod (*As. journ.* octobre 1840) fait observer, avec raison, que les différences qu'il peut y avoir entre les dialectes hindoui, par exemple entre ceux du Marwar et de Braj, sont pareilles à celles qui existent, selon les localités, dans la langue vulgaire du midi de la France, qui représente celle des troubadours.

Colebrooke (*As. Res.* VIII, 219) pense que dix langues différentes étaient anciennement parlées dans l'Hindoustan et le Décan; mais Vans Kennedy (*As. jour.* avril 1842), est d'avis que ces dix langues peuvent être réduites à deux principales: une au nord, de laquelle est dérivé l'hindi, le bengali, le mahratte, le guzarati, le panjabi (c'est la grande branche hindoui et hindoustani); et l'autre au midi, d'où est dérivé le télंगा ou télougou, le tamoul, le canara, le malayalam et le tuluwa.

² M. Th. Pavie soutient avec succès cette thèse dans une lettre, datée de Pondichéry, qui a été insérée dans le numéro de mars 1841 du Journal asiatique.

³ C'est au point que le Dictionnaire mahratte de Molesworth peut servir pour l'hindoui.

⁴ Ce dialecte représente l'ancien idiome sauracéni, sur lequel on peut consulter la Grammaire pracrite de Lassen.

romane ; il est , en effet , comme elle , la langue du moyen âge , de l'époque de transition entre les temps anciens et les temps modernes , de l'époque des luttes entre les natifs et les musulmans ; elle est au sanscrit et à l'hindoustani moderne ce que le *roman* est au latin et au français.

Quoique l'hindoui soit bien loin d'avoir l'importance littéraire du sanscrit , il a une importance relative incontestable ; car , depuis l'époque où il est devenu la langue vivante d'une grande partie de l'Inde , jusqu'à nos jours , les Hindous qui habitent les contrées où il est usité , et qui ont voulu donner de la popularité à leurs ouvrages , ont écrit dans cette langue et non en sanscrit. L'étude de l'hindoui n'est même pas à dédaigner sous le rapport archéologique ; car on trouve dans cet idiome des inscriptions et des légendes de monnaies ¹.

L'hindoui a surtout un intérêt philologique , philosophique , historique et littéraire. Le philologue pourra y suivre les modifications que le temps a fait subir à la grammaire sanscrite , en la simplifiant par l'abandon de la déclinaison et des temps particuliers à chaque voix des verbes , en introduisant des temps composés , enfin en la *modernisant* d'une manière analogue à celle qui a eu lieu pour les langues de l'Europe latine par rapport au latin. Ce fut vers le ^{xii}^e siècle seulement que ce phénomène fut tout à fait apparent , c'est-à-dire qu'on adopta définitivement dans l'Inde , pour le langage ordinaire , plus de clarté et des formes plus simples , et pour la poésie , la rime et des mesures plus sensibles aux oreilles du peuple. Chose singulière , la même révolution eut lieu , à peu près à la même époque , en France , dans l'Italie et dans la Grèce.

Pour le philosophe , l'hindoui a aussi un bien grand intérêt. Ainsi que je l'ai fait observer dans mon Histoire de la littérature

¹ Voyez , entre autres , le Journal de la Société asiatique de Calcutta , t. VI , p. 879 , et mon article sur les *Useful Tables* , de J. Prinsep , dans la Revue numismatique , 1839 , p. 309 et suiv.

hindoui et hindoustani ¹, cet idiome est la langue des sectes nouvelles. C'est en hindoui que sont rédigés les livres des Jâins, l'*Arth-Vipak*, le *Kaustubh* ², les deux *Sripala-Charitra* ³, le *Kalpa-Sutra*, etc. ceux des Sikhs et de tous les autres dissidents, excepté des bouddhistes, antérieurs à l'époque de la formation de l'hindoui. C'est dans cet idiome que les vaïschnavâs, parmi lesquels ont surgi les réformateurs modernes de l'ancien culte brahmanique, ont écrit leurs belles poésies religieuses ⁴. Nous devons citer, comme les plus éminents, Kabîr, Nanak ⁵, Râmâ-

¹ Préface du premier volume, p. 6. Tous les ouvrages et les auteurs que je cite ici sont mentionnés dans le même ouvrage, soit dans le premier, soit dans le troisième volume.

² *Histoire de la littérature hindoui et hindoustani*, t. I^{er}, p. 304.

³ *Ibid.* p. 401 et 520.

⁴ En effet, le rév. Stevenson a remarqué, avec juste raison (*Journ. of the Bombay branch of the royal Asiatic Society*, n. 1, p. 3), que ce sont les vaïschnavâs et non les sîvas qui ont écrit dans les dialectes modernes, les derniers étant restés fidèles au sanscrit.

⁵ Le *Grantha* ou *Adi Grantha*, nommé aussi *Gurû-Mukhî* (traditions des gurus), dont Nanak est censé l'auteur, et dont j'ai parlé dans le tome I^{er} de mon *Histoire de la littérature hindoui*, p. 385, est proprement une compilation faite, à la fin du xvi^e siècle, d'après les écrits de Nanak et de ses successeurs immédiats, par le guru Arjun-mal, qui paya de son sang l'intolérance musulmane, et il comprend aussi les compositions de quelques vaïschnavâs. L'exemplaire qui se trouve au *Sikh-Sangat* (chapelle des Sikhs), de Bénarès, et qui se nomme *Sambhu-Granth*, contient, dit-on, des extraits des auteurs hindoui suivants: Nanak, Nam-déo, Kabir, Schaîkhi, Farid-uddîn, Dhana, Ramanand, Pipa, Séna, Jayadéva, Phandak, Sudama, Prahlad, Dhuru, Raî-dâs, Bibhishan, Mira-bâî, Kerma-bâî. (*Asiat. Researches*, XI, 212; XVII, 238). Au surplus, il y a à Londres un exemplaire du *Granth*, à la bibliothèque de l'East-India house; j'en ai moi-même un autre exemplaire; et un troisième a été rapporté de l'Inde par M. Théroulde. L'auteur du *Dabistan* nomme *bani* बानि les poèmes de Nanak, et il entre dans de curieux détails au sujet de ce personnage célèbre. On les lit avec intérêt dans la traduction que mon honorable ami M. Troyer a donnée de cet ouvrage, précieux par les informations qu'on y trouve sur les religions de l'Asie (t. II, p. 251 et suiv.).

Il est essentiel de faire observer que le dialecte du *Granth* n'est pas, comme on pourrait le croire, celui du Panjab, le panjabi proprement dit, dont le rév. Carey a publié une grammaire; mais c'est un véritable dialecte hindoui, où l'on trouve même les particules ordinaires du génitif.

nand, Bhagodas, Dâdû¹, Birbhan², Bakhtawar, Baba Lal, Râm-charan, Siva-Nârâyan³, Vallabha, Daryadâs⁴, Raïdâs⁵, etc. C'est avec raison que je place Kabîr à leur tête. Sa doctrine, dérivée en partie du Védanta des Hindous et du sufisme musulman, s'est largement répandue dans les provinces du nord de l'Inde. Sa secte a donné naissance à plusieurs autres sectes⁶, entre autres à celles des sikhs ou nanak-schahî, des sadhs⁷, des sat

¹ Le swamî Dâdû-jî est auteur du *Granth patha*, ग्रन्थ पाठः (études sur le *Granth* de Nanak), en hindoui (braj-bhaka), ouvrage dont il y a un exemplaire dans la bibliothèque de la société asiatique de Calcutta. Je pense que c'est le même livre que j'ai indiqué dans mon premier volume de l'Histoire de la littérature hindoui, p. 147, sous le titre de *Dâdû-panthî Grantha*.

² L'histoire de Birbhan et de la secte des sadhs, dont il est fondateur, est développée, autrement que je ne l'ai fait (*Hist. de la littérature hindoui et hindoustani*, t. I^{er}, p. 125), dans un intéressant article du rév. H. Fisher (*As. Journ.* VIII, p. 71 et suiv.). Depuis la publication du premier volume de mon travail sur la littérature hindoui, la Bibliothèque royale a reçu en cadeau de M. F. H. Robinson, du service civil du Bengale, un manuscrit de l'*Adi upades*, traité en vers qui contient le résumé des doctrines de Birbhan. A ce traité, sont joints d'autres poèmes religieux de la secte des sadhs. Cette collection, dont le titre paraît être सतनाम्नो साध मत, c'est-à-dire, « l'esprit des sadhs-satnamis, » se compose de 217 p. petit in-8°, en caractères dévanagaris, et elle contient des traités et poèmes au nombre de vingt-trois.

³ Sur ce personnage et sur la secte dont il est le fondateur, voyez mon Histoire de la littérature hindoui, t. I^{er}, p. 475. On trouve aussi des détails circonstanciés sur le même sujet dans M. Martin (*Eastern India*, II, 137), et un hymne de Siva-Narayan, texte et traduction, dans l'*As. Journ.* III, p. 637, 1844, 3^e série.

⁴ Voyez l'article consacré à ce personnage dans les additions à la biographie, t. III de mon Histoire de la littérature hindoui.

⁵ Sur ce personnage, voyez, dans le tome II du même ouvrage, les extraits du Bhaktamâl, et dans le tome III, les additions à la biographie.

⁶ Le principal disciple de Kabîr fut Dharmadâs, qui nia l'existence corporelle de Dieu, et donna une forme à la nouvelle voie (au ciel) de Kabîr, qu'il nomma Kabir-panth, voie, c'est-à-dire secte de Kabîr. Le récit d'une controverse qu'il eut avec les disciples de Râmânand, gurû de Kabîr, a été écrit sous le titre de *Amar-mâl*. Cet ouvrage est très-apprécié par les kabîr-panthîs.

Dharmadâs eut à son tour pour disciple Baktaha, qui établit une nouvelle secte. On donne le nom générique de Kabîr à ses sectateurs aussi bien qu'à ceux de Dharmadâs; mais on nomme spécialement Sat-kabîr, les sectateurs de Dharmadâs, et Baktaha ceux de ce dernier. (M. Martin, *Eastern India*, III, 171.)

⁷ Voyez, sur cette secte, l'*Asiat. Journ.* I^{re} partie, t. VIII, p. 71 et suiv.

namis, qui, en effet, ont emprunté à celle de Kabîr leur dogme et leur morale.

Parmi les auteurs religieux qui ne sont pas chefs de secte, nous devons citer : Bhatriharî, Bhupati ou Bhupat-dâs, Brajbacî-dâs, Nabhajî ou Nabhajû¹, Chaturbuj ou Chaturbuj-dâs², Dulha-Ram, Govind-Singh, Pryadâs, Râé-Singh, Râm-jan, Râm-Praçad³, Srutgopaldâs, Bilwa-Mangal, Dhana-Bhagat, Pîpâ, etc.

C'est à partir de l'époque et des premières invasions musulmanes, et de la diffusion de l'hindoui, que le contact avec l'islamisme⁴ fit surgir de toutes parts ces réformes, dont le but général était d'abolir les castes et de ramener les Hindous à la croyance en l'unité divine. Ce même contact donna naissance à ces classes nombreuses de pénitents ou faquirs, dans lesquelles on ne reconnaît aucune distinction des castes⁵ et dont le nom arabe annonce l'origine musulmane.

L'historien trouvera en hindoui d'intéressantes chroniques,

¹ Selon Buchanan (M. Martin, *Eastern India*, I, 200), Nâbhâ, surnommé *Jî* ou *Jû*, expression qui est un titre d'honneur, était baïragui, et il écrivit le *Bhakta-mal*, en 1631 de samwat (1573); selon le *Bhakta-mal*, il était contemporain de Schâh Jahân et de Tuleî, qui le rencontra à Brindaban. (Voyez au surplus le premier volume de mon Histoire de la littérature hindoui, p. 378.)

² Sur cet écrivain, voy. le premier volume de l'Histoire de la littérature hindoui, p. 142, et le troisième, aux additions à la biographie.

³ Râm-Praçad et non Pracad, comme il a été mis par erreur dans le tome 1^{er} de mon Histoire de la littérature hindoui, est auteur, outre l'ouvrage que j'ai cité, de pièces de vers hindoui qui sont devenues des chants populaires. Broughton en a donné quelques-unes dans son *Popular poetry of the Hindoos*, p. 78, 82, 84 et 96.

⁴ Ce qui prouve le contact des chefs des sectes spiritualistes hindous avec les musulmans, c'est qu'on trouve dans leurs poésies des mots persans ou arabes, lorsque la rime surtout en exige l'emploi. Ainsi, M. Elliot cite, dans son *Suppl. Gloss.* ce vers de Nanak, où se trouve le mot persan خوب « bon, » qui rime avec dûb.

नानक नन्हा हो रहो जैसी नन्ही दूब ।.

और बास जल जाँगे दूब खूब की खूब ॥

« L'humble Nanak est comme la modeste planté de dûb (*cynodon dactylon* Royle), qui reste intacte lorsque les autres herbes sont brûlées. »

⁵ Les extraits du *Bhakta-mal* qu'on lit dans le II^e volume de mon Histoire de la littérature hindoui mettent en lumière ce fait.

en vers surtout, sur les événements contemporains. Par exemple, celle de Chand¹, qui a fourni de belles pages au colonel Tod pour son Histoire du Rajasthan; le *Hamira-Râça* ou histoire de Hamira roi de Chitor; le *Vikrama-Charitra*, le *Râj-Bilâs*, le *Bi-jai-bilâs*, le *Chatra-Prakâsch*, le *Sudama-Charitra*², les *Kathas*, ou récits des guerres qui se chantent encore la nuit, à la clarté

¹ Chand, qu'on a nommé l'Homère des rajpouts, est certainement le plus populaire des poètes hindoui. On le surnomme *Bardâi* ou barde et *Tri-câla*, parce que, dit le colonel Tod (*Travels in western India*, p. 14), on suppose qu'il était prophète. Aux renseignements que j'ai donnés sur ce poète célèbre, dans le tome I^{er} de mon Histoire de la littérature hindoui et hindoustani, je dois ajouter les suivants :

Le grand ouvrage de Chand est intitulé *Prithi râjâ râça*, पृथि राजा रस. Il est aussi indiqué sous le titre de *Pratirâja Padmâvatî*, प्रतिराज पद्मावती dans le catalogue de la Bibliothèque de la société asiatique de Calcutta; et dans le même catalogue, l'auteur est nommé *Kavi Chandra* ou le poète *Chandra* (mot qui signifie lune aussi bien que *chand*). Ailleurs (*Asiat. Journal*, 1840, XXXIII, 234), on nomme le même ouvrage *Prithi râj chohan râça*, पृथिराज चोहान रस, et tel est le titre d'un des deux manuscrits de cet ouvrage que possède la Société royale asiatique. *रस* est synonyme de *लीला*, et ces deux mots se prennent souvent dans le même sens que le pluriel arabe *سير* *siyar*, c'est-à-dire, faits et gestes. Ainsi ce dernier titre signifierait : « Faits et gestes de Prithi râj, de la tribu des Chohans. »

Chaque livre de cette volumineuse chronique est consacré à un événement ou à une bataille particulière. Le colonel Tod en a fait connaître plusieurs (*Travels in western India*, p. 131 et ailleurs). Il en est de Chand comme d'Homère; plusieurs pays se disputent l'honneur de lui avoir donné le jour : Delhi, Canoje, Mahoba et le Penjab ont en effet cette prétention; mais, d'après son propre témoignage, il était natif de Lahore. Dans son *Prithi râj chohan râça*, il dit, en citant la patrie de quelques amis et partisans de son héros : « Niddar est né à Canoje, Silak et Jait (le père et le fils) sont nés à Abû, Parihar à Mandava... et Chand à Lahore. » En effet, Chand a écrit dans le dialecte nommé *bhattî* भट्टी (*bhattî-blâkhâ*), lequel se rapproche du panjabi. H. M. Elliot, dans son *Suppl. Glossary*, nous fait savoir que ce dialecte est celui d'une tribu rajpoute qui habite Jeyselmere, et qui donne son nom au district nommé Bhattiyâna, lequel est situé entre les districts de Hicâr et de Garra. Chand étant né à Lahore, où les musulmans avaient déjà un établissement, il n'est pas étonnant qu'il connût si bien les mœurs musulmanes.

C'est à Umra Singh, qui était poète lui-même, qu'on doit la meilleure édition, ou, pour mieux dire, la meilleure rédaction des œuvres de Chand. (Tod, *Asiatic Journal*, octobre 1840.)

² J'ai parlé de tous ces ouvrages dans mon Histoire de la littérature hindoui et hindoustani.

des flambeaux¹, et de curieuses légendes sur les réformateurs et les saints hindous.

Enfin, le littérateur, l'indianiste, y liront d'autres belles compositions poétiques et des traductions ou des imitations des plus célèbres compositions sanscrites, de ces compositions qui tiennent le premier rang parmi celles de l'Asie.

Les principaux poètes sur lesquels on trouve des renseignements dans mon Histoire de la littérature hindoui et hindoustani, sont, outre ceux que j'ai déjà cités dans les autres catégories : Sûrdâs, Tulcî, Kéçavadâs², Bihârî, Gang³, Guirdhar⁴, Lalach⁵, Kulpati, Nanddâs, Sukhdeo, Sundar ou Sundar-dâs⁶, etc.

Il est essentiel de rappeler ici les différences qui existent entre l'hindoui, l'hindi et l'hindoustani.

¹ M. Th. Pavie, *Journal asiatique*, mars 1841.

² Sûrdâs, Tulcî et Kéçavadâs sont les trois poètes favoris des Indiens, ainsi que le prouve le vers suivant :

सूर सूर तुलसी शशि उडुगण केशवदास
 और कबि खद्योत सम कहों कहों होत प्रकास
 « Sûrdâs est le soleil ; Tulcî, la lune ; Kéçavadâs les étoiles.
 « Les autres poètes sont les vers luisants qui brillent çà et là. »

³ Gilchrist le nomme Kab Gang ou le poète Gang, et il en cite des vers, p. 74 et 129 de sa Grammaire. C'est le même écrivain dont je parle dans le tome I^{er} de mon Histoire de la littérature hindoui, p. 182, sous le nom de Ganga.

⁴ Guirdhar est surnommé Kabi-raï ou Kabis-war, c'est-à-dire, « roi des poètes. » Quelques-uns de ses poèmes sont devenus des chants populaires. Broughton en cite un sous le double titre de *Kundli* et de *Jagt barnan* (p. 84 de son *Popular Hindoo Poetry*); mais il a écrit mal à propos le nom de ce poète Guidhur, en omettant un *r* pour se conformer à la prononciation vulgaire. (Voyez, au surplus, l'article relatif à cet écrivain dans mon Histoire de la littérature hindoui, t. I, p. 191.)

⁵ Voyez, dans le tome III de mon Histoire de la littérature hindoui, additions à la biographie, l'article consacré à cet écrivain, dont je n'ai dit que quelques mots dans mon premier volume.

⁶ Sundar, surnommé *Mahākavi raï*, ou roi des grands poètes, est auteur d'un ouvrage érotique célèbre, intitulé *Sundar sringar*, सुन्दर शृंगार, c'est-à-dire, je pense, « l'amour par Sundar. » En effet, le mot *śchringar* exprime un des neuf sentiments (*ras*) propres à être développés par la poésie, à savoir, l'amour en tant qu'objet des chants poétiques. Ce mot sert aussi de nom à un des neuf *rāgs* ou modes musicaux.

Nous venons de dire ce que c'est que l'hindoui. L'hindoustani est la langue mêlée qui se forma peu à peu, dès le commencement du xi^e siècle, du contact des Hindous, qui parlaient l'hindoui, et des musulmans, qui parlaient le persan. La charpente grammaticale de la langue ne fut pas profondément altérée; la différence la plus apparente consista en ce que toutes les formes furent généralement adoucies. Par exemple, les désinences en *au* औ et en *ai* ऐ furent remplacées par celles en *â* आ et en *ê* ए, les *r* र se transformèrent en *l* ल, etc. mais les matériaux changèrent. A la place de beaucoup de mots sanscrits ou hindoui non-sanscrits ¹, on se servit de mots persans et arabes, et on adopta, pour écrire cette langue, le caractère persi-arabe.

Cet hindoustani est une langue musulmane, मुसल्मानी बात, et on le désigne quelquefois sous ce nom. Il se subdivise en deux branches, celle du nord, nommée spécialement *urdû*, ou mieux *zabân-i urdû*, langue de camp, et celle du midi ou Décan, nommée *dakhni* (méridionale) et désignée aussi sous le nom de *gujrî*², synonyme d'*urdû*³. Chose singulière, ce dernier dialecte, quoique, selon toutes les apparences, plus moderne que le premier, se rapproche plus de l'hindoui que l'*urdû*. Ces

¹ Il y a en effet, ainsi que nous le dirons bientôt, une certaine quantité de mots non-sanscrits en hindoui, et cela se conçoit, puisque cette langue, ou du moins celle de laquelle elle dérive, était parlée concurremment avec le sanscrit, et que cette dernière langue en était distincte et pouvait exister antérieurement. A ce sujet, Hodgson (*Journal of the As. Soc. Calcutta*, 1837, page 685) fait observer que les recherches de J. Prinsep tendent à prouver que les formes élaborées de dévanagari dérivent d'éléments plus simples et plus appropriés aux langues vulgaires, et il ajoute que cette tendance est très-curieuse et semble fortifier l'opinion de ceux qui considèrent l'hindi comme indigène et plus ancien que le sanscrit dans l'Inde.

² Voyez l'appendice à mes *Rudiments* de la langue hindoustani, p. 48.

³ Dans le sens spécial de *marche*, sens que lui donne une légende populaire sur la formation de l'hindoustani. (Voyez dans mes *Rudiments* hindoustani, p. 80, l'extrait de la préface du *Bâg o bahâr*, où cette légende se trouve rapportée.)

deux dialectes s'étendent dans toutes les parties de l'Inde où est parvenu le nom musulman.

L'hindoui *modernisé* de la même manière, mais employé par les Hindous et écrit avec l'alphabet dévanagari, s'appelle de préférence hindi. On y emploie moins de mots persans et arabes. Du reste, la grammaire est la même et les formes des mots sont tout à fait identiques. On nomme aussi *lhari boli*, लहरी बोली, et *luch*, लुच, ou *lhenṭh*, ठँठ, c'est-à-dire, langage pur, le dialecte de cette langue usité à Dehli et à Agra, et *dès-bhaschá*, देश भाषा, ou *langue du pays*, le dialecte hindi des autres provinces. Le dialecte vulgaire, que les Anglais nomment *moor's*, est quelquefois appelé par les Indiens उप भाषा ou *langue vulgaire*.

Ainsi l'hindoustani et l'hindi sont deux dialectes de la même langue, séparés par la différence des mots et par l'emploi d'une écriture totalement distincte.

Mais l'hindoui est réellement une langue à part; les formes grammaticales sont autres, les mots sont presque toujours différents; enfin, on n'y rencontre généralement aucun mot arabe ni persan ¹. C'est au point que celui qui ne connaîtrait que l'hindi aurait de la peine à comprendre un ouvrage hindoui, et que cet ouvrage serait tout à fait inintelligible pour celui qui ne connaîtrait que l'hindoustani musulman.

Actuellement que les distinctions entre ces branches du langage indien sont bien établies, nous devons revenir à l'hindoui et répéter ² la légende merveilleuse qui le concerne.

¹ Par exemple, dans le *Rāmāyana* de Tulcî-dâs, je n'ai trouvé que le mot persan باغ «jardin», et dans la traduction du Mahābhārata, que les mots arabes قافلة «caravane», et نيت «dessein.» Toutefois, il y a quelques mots arabes et persans dans les poésies des réformateurs, parce que, leur but étant de fonder l'islamisme dans l'hindouisme, ils ont dû employer des mots relatifs à la religion musulmane, mots qui naturellement sont presque tous arabes ou persans.

² Voyez mes Quelques mots sur le *braj-bhākhā* (*Journ. asiat. nov.* 1826).

Les Hindous pensent que l'univers se compose de trois mondes ou régions, *loka*¹, qui ont chacune une langue distincte : 1° la région des cieux, résidence des dieux et des suras, et nommée *sura-loka* ; 2° celle des enfers ou *patala-loka*, qui est sous la terre, et qui est, disent-ils, habitée par des serpents ; 3° la terre, la région des hommes, *nara-loka*, nommée aussi *martya-loka*, c'est-à-dire, la région des mortels. Ils disent que des rapports mutuels ont existé entre ces trois lokas, jusqu'au commencement de Kali-yug², époque à laquelle le genre humain, à cause de sa méchanceté toujours croissante, fut privé du pouvoir qu'il possédait de se transporter dans le *sura-loka* et dans le *patala-loka*.

Pour chacun de ces mondes, disent les Hindous, il y a une langue distincte. Celle du *sura-loka*, nommée *sura-bânî* शूरबाणी, ou *déva-bhâschâ*, देव भाषा, langue des suras ou des dieux, est le sanscrit. La langue du *patala-loka* est appelée *pracrit* et plus spécialement *nâg-bânî*, नाग बाणी, langue des serpents. Cette langue, dans laquelle on faisait un grand usage de l'anuswara et des consonnes redoublées, a existé, selon les Hindous, dans un âge intermédiaire entre le temps où le sanscrit était parlé et les temps plus récents où l'hindoui fut adopté.

Cette dernière langue, nommée spécialement *nar-bânî*, नर् बाणी, ou *nar-bhâschâ*, नर् भाषा, langue des hommes, et simplement *bhâschâ* ou *bhâkhâ*, est la langue moderne des Hindous, langue qui, ainsi que nous l'avons dit, s'est conservée sous le nom de *braj-bhâkhâ*, dans sa pureté primitive, non-seulement dans le pays de Braj, mais dans le district de Gwalior, dans le Baïswara, le Bhadâwar, le Bandelkhand et l'Antarbed, avec quelques légères variations³.

¹ *Locus*, « lieu. »

..

² L'âge de fer de la mythologie grecque.

³ Voyez l'introduction de l'ouvrage de Lalloo Lal Kavi, intitulé *General principles of inflexion and conjugation in the Braj-bhâkhâ*.

Les Hindous nient que l'hindoui dérive du sanscrit. W. Jones ¹ et d'autres savants ² ont soutenu cette opinion ³. Toutefois, quoiqu'on puisse compter environ un dixième des mots usités en hindoui, surtout parmi ceux de l'usage le plus commun, qu'on ne saurait rattacher au sanscrit, je pense que ce serait un paradoxe que de soutenir que l'hindoui ne dérive pas de cette langue admirable. Il en dérive, ainsi que je l'ai dit plus haut, comme le roman du latin; mais la langue, à la vérité, qui est formée surtout plus immédiatement du sanscrit, celle qui paraît en être le véritable patois, c'est le bengali. Elle est au sanscrit ce que l'italien est au latin. Il est évident qu'il y a en hindoui une certaine quantité de mots étrangers au sanscrit qui ont pu être employés vulgairement dès les temps anciens, sans avoir été admis par les écrivains, et qui, par conséquent, ne sont pas reconnus comme sanscrits. La même chose est arrivée à l'italien et au français. On trouve même, chose remarquable, un certain nombre de ces mots qui ont passé dans les langues indo-germaniques. Ainsi le verbe लादनीं, en allemand laden, en anglais *to load*, « charger; » les substantifs ओर, ὀρος, latin *ora*, « côté, limite; » पीसू « puce; » बर्दाई ou बर्दैत « barde; » ताम्रो, en espagnol *tio*, « oncle; » कायर « couard; » मूख « moustaches; » गन्ना « canne (à sucre); » l'adjectif मून् « menu; » les prépositions दा, दे, दी en français *de*, en italien *da*, *di*, etc. etc.

Quant aux mots sanscrits, ils ont souvent été conservés tels quels; plus souvent altérés et de plusieurs manières, le même mot étant employé dans diverses formes; enfin, quelquefois défigurés au point d'être méconnaissables. Les variantes du même mot sont employées selon les auteurs ou selon les siècles. Ainsi, par exemple, on trouve à la fois गृध्र « vautour, » comme en

¹ Troisième discours anniversaire de la Société asiatique de Calcutta.

² Hodgson, *Journ. de la Soc. asiat. de Calcutta*, 1827, numéro d'août.

³ Colebrooke lui-même paraît l'adopter. « This opinion, dit-il (*Asiat. res.* t. VIII, pag. 223), I do not mean to controvert. »

sanscrit; mais plus communément गिर्धर् ou गिधर्, et surtout गिध, qui est le plus altéré. Ainsi, voilà quatre variantes du même mot également usitées. On trouve cinq variantes pour गृह « maison : » ce premier mot; l'autre forme également sanscrite, गेह; ग्रह, qui est la forme altérée plus anciennement; enfin ग्रह et घर, qui sont les modifications plus modernes. Il y a quatre variantes pour le mot sanscrit ग्राम « village. » D'abord, ce premier mot est fréquemment employé dans les auteurs anciens; ensuite on en a fait गाम, puis les formes modernes गाग्रों et गानो. On trouve trois variantes pour le mot ध्वनि « son » (bruit): cette première forme, qui est sanscrite; l'ancienne altération धुनि et la moderne धुन. On peut même rattacher à ce substantif sanscrit une quatrième variante, qui est cependant considérée comme un mot hindoui, c'est l'expression si commune धूम, qui a le même sens. Il est inutile de multiplier les exemples, mais rien ne serait si aisé.

Une difficulté de l'hindoui, c'est que, dans les mots sanscrits qu'on y a conservés tels quels, on n'en suit souvent pas l'orthographe régulière. Ainsi, on confond sans cesse le ब avec le व, le स avec le श, et ces deux lettres avec le ष; le य avec le ज, le ख avec le ष et le झ. On trouve, par exemple, dans le Panchâdyâi et ailleurs, सिर् निबानौ pour निवानौ « baisser la tête; » अविनासी pour अविनशी « impérissable; » सोभा pour शोभा « beauté; » स्वेत pour श्वेत « blanc; » अखै pour अक्षै « immortel, » etc.

Jusqu'ici, malgré sa grande importance, l'hindoui a été presque entièrement négligé par les orientalistes anglais qui ont fait, des langues de l'Inde, l'objet de leurs études, et par ceux qui, s'occupant de l'hindoustani, sous le rapport de son utilité pratique, ont classé l'hindoui parmi les langues mortes, susceptibles seulement d'un intérêt de curiosité. On doit cependant excepter : le savant indianiste M. H. H. Wilson, qui a tiré un

grand parti des compositions hindoui, pour son beau travail sur les sectes hindoues; le colonel Tod, que j'ai déjà cité, M. Siddons, qui a donné des traductions de Dadu, accompagnées du texte ¹; M. W. Price, qui a ajouté les formes braj-bhâkhâ à l'excellente grammaire de M. Shakespear, et quelques autres. Toutefois, personne n'a encore rédigé une grammaire hindoui. Pour remplir cette lacune, je donne ces rudiments pour lesquels j'ai mis à contribution l'ouvrage élémentaire que je viens de citer, ainsi que celui de Lallû-Lal ², en ajoutant, aux formes que ces deux ouvrages ont indiquées, celles que vingt années d'étude m'ont fait trouver, et les observations que la lecture des principaux écrivains hindoui m'a fournies.

Ce travail est à la fois une sorte de complément à mes Rudiments de la langue hindoustani et à mon Histoire de la littérature hindoui et hindoustani. Dans ce dernier ouvrage, je traite le point de vue littéraire, en mettant en lumière les productions hindoui, si peu connues jusqu'à présent; ici, je m'occupe du point de vue grammatical et philologique.

Il me paraît convenable de terminer cette introduction par la comparaison de deux morceaux en hindoui et en hindi, afin que le lecteur voie d'un coup d'œil la différence des deux idiomes. Le premier morceau est une historiette extraite de la *Cyclopedia hindustanica* et du *Hindee and hindoostanee Selections*; le deuxième est la parabole de l'Enfant prodigue, dont plusieurs philologues se sont déjà servis pour la comparaison d'idiomes divers.

¹ Journ. de la Soc. asiat. de Calcutta, juin 1837.

² Principles of braj-bhâkhâ, Calcutta, 1810. J'ai aussi consulté la Grammaire hindi et braj-bhâkhâ de M. Ballantyne.

HINDOUI.

कहानी

दोय ज्ञानपहचान मिलकै भ्रमन कौं निकले
 औ चलै चलै नदी कै तीर पै पड़ंचे तद एक
 नें दूसरै सौं कह्यौ जो भाई तुम यहां खड़े रहो
 तौ मैं शीघ्र एक दुबकी मार लौं यानें कह्यौ
 ब्रह्म अचक्षौ यह सुन वह बीस रुपये याहि
 सौंपकै कपड़े तीर पै रख जौं पानी में पैठौ
 तौ यानें चतुराई सों ते रुपये काहू कै हाथ
 अपने घर भेज दिये वाने निकल कपड़े पहन
 रुपये मांगे यह बोल्यौ लेखा सुन लौ वाने
 कह्यौ अभी देते अबेर भी नहीं हई लेखा
 कैसो निदान दोनों से बिबाद होने लग्यौ औ
 सै पचास लोग घिर आयें उन में सों एक ने
 रुपये वाले सों कह्यौ जो अजी क्यों कागड़त
 हौ लेखा का लिये नहीं सुन लेत हार मान
 वाने कह्यौ अच्छा कह वह बोल्यौ जा काल
 आप ने दुबकी मारी मैं ने जान्यौ डूब गये
 पांच रुपये दे तुम्हारे ग्रेह संदेसा भेज्यौ औ
 निकलै तौ भी और पांच रुपये आनंद कै दान
 में दिये रहे दश सो मैं ने अपने ग्रेह भेजे हैं
 विन की कछू चिंता हो तौ मो सों टीप
 लिखवा लौ यह धांधलपनै की बात सुन
 वह बिचारा बोल्यौ भलौ भाई भर धीये.

HINDI.

नकल

दो आशना मिलकर सौर को निकले और
 चलै चलै दर्या कनारे पर पड़ंचे तब एक ने
 दूसरे से कहा कि भाई तुम यहां खड़े रहो
 तो मैं जलदी से एक गोतः लगा लूं इस ने
 कहा ब्रह्म बिहतर यह सुन वह बीस रुपये
 इसे सुपुर्द कर कपड़े किनारे पर रख जों पानी
 में पैठा तों इस ने चालाकी से वे रुपये किरा
 के हाथ अपने घर भेज दिये उस ने निकल
 कपड़े पहन रुपये मांगे यह बोला हिसाब
 सुन लो उस ने कहा अभी देते देर भी नहीं
 हई हिसाब कैरा गरज दोनों से तकरार होने
 लगी और सौ पचारा आदमी घिर आए उन
 में से एक ने रुपये वाले से कहा कि मियां क्या
 कागड़ता है हिसाब किरा लिये नहीं सुन लेता
 हार मान उस ने कहा अच्छा कह वह बोला
 जिस वक्त आप ने गोतः मारा मैं ने जाना
 डूब गये पांच रुपये तुम्हारे दे घर खबर भेजी
 और निकले तब भी और पांच रुपये खुशी
 की खेरात में दिये रहे दस सो मैं ने अपने घर
 भेजे हैं विन का कुछ सन्देशः हो तो मुन से
 तमसुक लिखवा लो यह धांधलपने की
 बात सुन वह बिचारा बोला माहिब भर
 पाए

TRADUCTION.

Deux amis allèrent se promener ensemble. Après avoir marché quelque temps, ils arrivèrent au bord d'une rivière. Alors un d'eux dit à l'autre : « Mon frère, restez ici *un instant*, et je plongerai lestement *dans l'eau*. — Très-bien, répondit celui-ci. » Alors l'autre lui confia vingt roupies *qu'il avait sur lui*, et, ayant déposé ses vêtements sur la rive, il entra dans l'eau. Alors son camarade fit adroitement porter ces roupies en sa maison. Le nageur, étant sorti de l'eau, se couvrit de ses vêtements et demanda ses roupies. « Je vais vous faire votre compte, répondit son camarade. » Le nageur répliqua : « Il n'y a qu'un instant que je viens de vous donner ces roupies ; *de quel compte parlez-vous ?* » Bref, une contestation s'éleva entre les deux amis, et cent cinquante individus vinrent se grouper autour d'eux. Un de ces *derniers* dit au propriétaire des roupies : « Monsieur, pourquoi disputez-vous, et ne voulez-vous pas entendre votre compte ? » Le nageur, désespéré, dit : « Bien, expliquez-vous. » Son camarade répondit : « Lorsque vous avez plongé, j'ai pensé que vous vous étiez noyé et j'ai donné cinq roupies à un individu pour porter cette nouvelle à votre maison ; lorsque vous êtes sorti, j'ai encore donné cinq roupies en réjouissance ; il en reste dix, que j'ai envoyées à ma maison. Si vous en êtes en peine, je vous en donnerai un reçu. » Ayant entendu ces paroles de subterfuge, le malheureux *nageur* dit à son camarade : « Bien, je suis entièrement payé. »

PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE.

(Év. de saint Luc, XV, 11-32.)

HINDOUI.

काहू मनुष्यकै दोय पुत्र हे उनमों सों कुठकेने पिता सों कह्यौ जो हे पिता संपति मों सों जो मेरौ भाग होवै दीजिये तब वाने उन्हें उपजीवन बांट दियौ औ बड़त दिन नबीतनै पावै कुठकौ पुत्र सब कहू इकट्ठौ करकै परदेश को चल निकलौ औ वहां कुकर्ममें अपनी समस्त संपति नष्ट किई औ जब वह सब कहू उठा चुक्यौ उस देश में बड़ा अकाल पड़्यौ औ वह दरिद्र होने लग्यौ तब वुह जाकै उस देश की एक प्रजाकौ सेवक बन्यौ औ वानें ताहि अपने खेतन मों भेज्यौ औ सूअरन कों चरावै औ वह लालसा रखतु हो कि उन क्लिकन सों जो सूअर खात हे अनौ पेट भरै औ कोउ बाकौ नदेतु हो औ जब वह अपने चेत मों आयौ वाने कह्यौ कि मेरे पिताक कितने सेवक हैं जिन की रोटी बच रहती है औ मैं भूखसे मरतु हौं मैं उठंगौ औ अपने पिता पास जाउंगौ औ वासों कइंगौ जो हे पिता मैं स्वर्ग के औ तेरे आगे अपराधी हौं औ अब मैं योग्य नहीं जो तेरौ पुत्र कहाउं मोहि अपने सेवकन मों सों एक के समान बनाइये तब वह उठकै अपने पिता पास आयौ परंतु जब वह दूर ही हो वाके पिताने ताकौ देख्यौ औ दयाल भयौ औ दौड़्यौ औ वाके गले में गिरकै ताहि चूमने लग्यौ औ पुत्र ने वाकौ कह्यौ जो हे पिता मैं ने स्वर्गकौ औ तेरौ अपराध

HINDI.

किसी आदमी के दो बेटे थे और उनके छोटें ने बापसे कहा ऐ बाप माल का जो भाग मुझे पड़ता है वह मुझे दे और उसने उनको संपत बांट दी और बड़त दिन न होतेई छोटा बेटा अपने सबको इकट्ठा कर दूर देश को चला गया और वहां बदफिल में अपना माल उड़ा दिया और वह अपना सब कुछ खर्चे पर उस मुल्क में बड़ी महंगी उई और वह मुहताज होने लगा और वह जाय उस देश के एक रईम के यहां लग गया और उसने सूअर चराने को उसे अपने खेतों में भेजा और उसने बहुत कर के चाहा कि उन क्लिकों में जो सूअर खाते थे अपना पेट भरें और किसी आदमी ने उसे न दिया और वह राप में होकर बोला मेरे बापके कितने ठीक चाकरों को इफरात से भी ज्यादा रोटी है और मैं भूखा मरता हूं मैं उठकर अपने बाप पास जाऊंगा और उसे कहूंगा ऐ बाप मैं ने आरामान के खिलाफ और तेरे सामने गुनाह किया है और अब से तेरा बेटा कहान के लाइक नहीं हूं मुझे अपने एक टीका चाकर के जैसा रख और वुह उठ अपने बाप पास आया पर वुह बहुत दूर रहते उसके बापने उसे देखा और रहम किया और दौड़के उस के गले लगा और उसे चूमा और बेटे ने उसे कहा ऐ बाप मैं ने आरामान के खिलाफ और तेरी नज़र में गुनाह किया है और

किया है औ अब मैं योग्य नहीं तो तेरी पुत्र कहाँ तब पिताने अपने सेवकनकों क्यूँ तो अच्छे से अच्छे वस्त्र लायौ औ याकौ पहिनाओ औ वा के हाथ में अंगूठी औ पाओ में झूती पहिनाओ औ वह मोटा बड़ड़ा इधर लायौ औ गारौ तो हम खावें औ आनंद करें क्यूँकि मेरी यह पुत्र मर गयो हो औ फेर जीतु है वह खो गयो हो औ मिल गयो है तब वे आनंद करने लगे अब वाकौ जेठा पुत्र खेत में हो औ जिऊँ वह आयौ औ गेह के पास पड़-च्यौ तो बाजा औ नाचकौ शब्द सुन्यौ औ सेवकन में सों एक कौँ बुलाकै पूछ्यौ तो विन बातन कौ कारणा कहा है तब वाने तासों क्यूँ तो तेरी भाई आयौ है औ तेरे पिताने मोटा बड़ड़ा मार्यौ या लिये तो वाने ताकौ सुखी औ कुशलसों पायौ वाने ओढ़ होइकै न चाक्यौ तो भीतर जाय या कारणा वाके पिताने बाहर निकलकै ताहि मनायौ तब वाने उतर देकै पिता कौँ क्यूँ तो देख मैं इतने बरस सों तेरी सेवा करतु हौँ औ कधी भी मैं ने तेरी आज्ञा नटाली औ तूने मोहि एक मेम्ना भी कभी नदियौ तो मैं अपने मित्रों के संग आनंद करौं परंतु जब तेरी यह पुत्र आयौ जाने तेरी उपजीवन बेप्रयासन के संग नष्ट कियौ तूने वाके लिये मोटौ बड़ड़ा मार्यौ तब वाने ताहि क्यूँ तो पुत्र तू सदा मेरे संग है औ सब कछू तो मेरी है तेरी है पै आनंद औ मगन होनी उचित हो क्यूँकि तेरी यह भाई मर गयो हो औ फिर कै जियौ औ खो गयो हो औ फिर मिल्यौ है

तेरा बेटा कहाने के लाइक नहीं हूँ पर बापने अपने नौकरों से कहा कि अच्छे से अच्छा पैरा-हन लाय उसे पहिनाव और उसके हाथमें अंगूठी और पांखों में जोड़ा पहिनाव और मोटे बकुर को इधर लाकर मारो और आव हम खाकर खुश होवें क्यूँकि यह मेरा बेटा मर गया था और फेर जी गया है वह खो गया था और पाय गया है और वे खुशी करने लगे अब उसका बड़ा बेटा खेत में था और जो वह चलकर घर के पास आने लगा बाजा और नाच होता सुना और उसने नौकरों से एक को बुलाय पूछा कि उसकी क्या मानी है उसने उसे कहा तेरा भाई आया है और तेरे बापने मोटे बकुर मारा है क्यूँकि उस ने उसे भला चंगा पाया है और वह यह सुन गुस्से हो भीतर जाना न चाहा इस लिये उसके बापने निकल आय उसकी भिन्नत की और उसने जवाब दे अपने बापसे कहा देख मैं ने इतने बरस तेरी टहल की है न मैं ने तेरा झुकम कभी रद्द किया तो भी तूने कधी मुझे एक बकरा भी न दिया कि मैं अपने दोस्तों के साथ खुशी कइं पर तेरे इस बेटे के आने से जिस ने कसबियों के साथ तेरा माल उड़ाया है तूने उसके वास्ते मोटा बकुर मारा है उसने उसे कहा है बेटा तू सदा मेरे साथ है और मेरा सब कुछ तेरा है हमें चाहिये था कि आनन्द और खुश करे क्यूँकि यह तेरा भाई मर गया था और फेर जी गया है वह खो गया था और पाया गया है

TRADUCTION,

PAR LE MAISTRE DE SACY.

Un homme avait deux fils, dont le plus jeune dit à son père. « *Mon père, donnez-moi ce qui doit me revenir de votre bien.* » Et le père leur fit le partage de son bien.

Peu de jours après, le plus jeune de ces deux enfants, ayant amassé tout ce qu'il avait, s'en alla dans un pays étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en *excès et en débauches*. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là, et il commença à tomber en nécessité. Il s'en alla donc, et s'attacha au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya en sa maison des champs pour y garder les pourceaux; et là, il eût été bien aise de remplir son ventre des écosses que les pourceaux mangeaient; mais personne ne lui *en* donnait.

Enfin, étant rentré en lui-même, il dit : « Combien y a-t-il chez mon père de serviteurs à gages qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut ? et moi je meurs ici de faim ! Il faut que je parte, et que j'aille trouver mon père, et que je lui dise : *Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous, et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils ; traitez-moi comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages.* »

Il partit donc et vint trouver son père. Lorsqu'il était encore bien loin, son père l'aperçut et en fut touché de compassion ; et, courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa. Son fils lui dit : « *Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous, et je ne suis pas digne d'être appelé votre fils.* » Alors le père dit à ses serviteurs : « Apportez promptement la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt et des souliers à ses pieds ; amenez aussi le veau gras, et le tuez. Mangeons et faisons bonne chère, parce que mon fils que voici était mort, et il est ressuscité ; il était perdu, et il est retrouvé. » Ils commencèrent *donc* à faire festin.

Cependant, son fils aîné, qui était dans les champs, revint ; et, lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit les concerts et le bruit de ceux qui dansaient. Il appela donc un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était. Le serviteur lui répondit : « C'est que votre frère est revenu, et votre père a tué le veau gras, parce qu'il le revoit en santé. » Ce qui l'ayant mis en colère, il ne voulait point entrer ; mais son père étant sorti, commençait à l'en prier. Sur quoi, prenant la parole, il dit à son père : « Voilà déjà tant d'années que je vous sers, et je ne vous ai jamais désobéi en

rien de ce que vous m'avez commandé; et cependant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis: mais aussitôt que votre autre fils, qui a mangé son bien avec des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour lui le veau gras. »

Alors le père lui dit : « *Mon* fils, vous êtes toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à vous; mais il fallait faire festin et nous réjouir, parce que votre frère que voici était mort, et il est ressuscité; il était perdu, et il est retrouvé. »



RUDIMENTS HINDOUI.

ALPHABET DÉVANAGARI.

VOYELLES.

अ a, आ â, इ i, ई î, उ u, ऊ û, ऋ ri, ॠ rî, लृ li ou lri, लृ li ou lri,
ए é, ऐ aî, ओ o, औ au, अं an, अः ah.

CONSONNES.

Gutturales..... क ka, ख kha, ग ga, घ gha, ङ nga.
Palatales..... च cha, छ chha, ज ja, झ jha, ञ ña ou nya.
Cérébrales..... ट ta, ठ tha, ड da, ढ dha, ण na.
Dentales..... त ta, थ tha, द da, ध dha, न na.
Labiales..... प pa, फ pha, ब ba, भ bha, म ma.
Demi-voyelles..... य ya, र ra, ल la, व wa.
Sifflantes..... श sha, ष scha, स sa.
Aspirée..... ह ha; composée, क्ष kscha.

OBSERVATIONS SUR CET ALPHABET.

Ces caractères s'écrivent de gauche à droite, comme les nôtres; les voyelles sont employées telles qu'elles ont été indiquées plus haut, lorsqu'elles sont seules ou au commencement d'une syllabe. La voyelle अ a n'est écrite qu'au commencement de la syllabe. Après les consonnes, elle n'est représentée par au-

cun signe; mais il est essentiel de faire remarquer, à ce sujet, qu'il n'en est pas en hindoui comme en sanscrit, où on doit faire suivre de la voyelle *a* toutes les consonnes qui terminent une syllabe, à moins qu'elles ne soient accompagnées d'une autre voyelle ou marquées du signe nommé *viram*, qui est ainsi formé $\sim$, et qui équivaut au *jazma* arabe et à notre *e* muet.

1° Il ne faut pas prononcer cet *a* bref à la fin des mots; ainsi, par exemple, on ne doit pas dire शुभ *subha*, mais *subh*. Cette règle est tellement générale que, lorsqu'on veut prononcer l'*a* final, on écrit un *ā* long, comme en urdû. Ainsi on trouve dans le *Prem-Sâgar* द्वावा अग्नि, pour द्वाव अग्नि (ou द्वावाग्नि) « incendie de forêt. »

2° Il ne faut pas le prononcer avant les désinences ni avant ce qui est ajouté à la racine du mot, ni entre les mots composés. Ainsi अपनौ, गरजतु, मनमानता, उगमगानौ, ne doivent pas être prononcés *apanau*, *garajatu*, *manamânâtâ*, *ḍagamagânau*, mais *apnau*, *garajtu*, *manmântâ*, *ḍagmagânau*.

Les autres voyelles sont ainsi formées après les consonnes :

ॠ ā, ॡ ī, ॢ ṛ, ॣ ṛi, । u, ॥ ū, ० ṛi, १ ṛi, २ ṛi, ३ ṛi, ४ é, ५ ai, ६ o, ७ au.

Le caractère ॠ, qui représente l'*i* bref, se place toujours avant la consonne, quoiqu'il ne se prononce qu'après, ainsi que les autres voyelles. L'*u* bref groupé avec le *ra*, se forme ainsi : ॠ, et le long : ॡ ou ॢ.

Le signe ˙, qui indique une nasale qu'on distingue à peine dans la prononciation, se nomme *anuswara*. En hindoui, il remplace les cinq nasales muettes ङ, ञ, ण, न et म; on le met ou on l'ôte presque *ad libitum*, et il est souvent ainsi figuré ˙, surtout quand on ne doit pas le faire sentir. Quant au signe ˆ qui marque le *h* final, également imperceptible, il se nomme *vicarga*.

En hindoui, le ॠ *ra* remplacé souvent le ॠ *la* dans les mots où, en hindi, cette dernière lettre est employée. Exemple : बैठानौ (en hindi बैठालना) « faire asseoir. »

La prononciation des consonnes est telle qu'on l'indique ici, si ce n'est que च et छ, ज et क doivent se prononcer *tcha* et *tchha*, *dja* et *djha*. Les lettres ड *ḍa* et ढ *ḍha*, qu'on nomme cérébrales ou linguales, prennent, dans certaines occasions, le son de *ra* et de *rha*. Dans ce cas, on les marque quelquefois d'un point mis au-dessous de la lettre, de cette façon ड̣, ढ̣, et c'est l'orthographe régulière. D'autres fois, on les trouve écrites par le र *ra* demi-voyelle : c'est ainsi qu'on écrit généralement le ड̣ dans les ouvrages hindouis anciens, quand il doit se prononcer *r*. Ainsi on trouve dans le *Prem-Sâgar* लरनी, pour लड़नी « combattre; » खर, pour खड़ा « debout; » बार, pour बाड़ा « enclos, » etc. Il est bon d'observer, en passant, que cette prononciation du ḍa cérébral est bien ancienne dans l'Inde, puisqu'on en voit des exemples dans les Védas; ainsi, मूर pour मूढ « fou. »

On prononce les lettres ट *ṭa*, ठ *ṭha*, ड *ḍa* et ड̣ *ḍa*, ढ *ḍha* et ढ̣ *ḍha* en appuyant l'extrémité de la langue contre le palais.

फ *pha* se prononce ainsi, et non pas *fa*.

व se prononce *wa*, comme le *w* anglais. Pour le distinguer du *ba*, qu'on écrit souvent de la même manière, on marque quelquefois le *wa* d'un point placé au-dessous. Le व et le य sont souvent employés à la fin d'un mot, après une voyelle, au lieu de ए et de ओ. Exemples : विलाव, pour विलाओ « un chat; » गाय, pour गार « une vache. »

श *ṣa* est une lettre palatale, et doit proprement être prononcé *scha*. ष est le *s* cérébral, et doit se prononcer *scha*, en appuyant l'extrémité de la langue contre le palais, comme on le fait pour les lettres cérébrales. On prononce aussi quelquefois cette lettre *kha*; et, en effet, on la fait rimer avec le ख. Ainsi, dans le *Râmâyana*, देखी rime avec विशेषी, etc.

Le क्ष *kscha*, dans l'usage, se prononce simplement छ *chha*.

La lettre composée ज्ञ *jña*, qui est formée du ज *ja* et du ञ *ña*, se prononce *gna*, comme dans le mot *ignare*. En caractères persi-arabes, on la rend souvent par گ ou par گي. Ainsi

le mot यज्ञ *yajñ*, « sacrifice » s'écrit جَک , et le mot आज्ञा *ājñā*, « ordre » s'écrit آکيا.

Lorsqu'on doit écrire quelque mot arabe ou persan en caractères dévanagaris, on rend les lettres ث et ص par स, la lettre ح par ह, la lettre خ par ख, les lettres ذ, ز, ر, ض et ط par ज; le ط par त, le ع par la voyelle qui l'accompagne, le غ par گ, le و par फ et le ق par क; et on met souvent un point sous ces lettres.

Le signe | indique la fin d'un hémistiché; ce signe redoublé ||, la fin d'un vers. On emploie aussi ces mêmes signes dans d'autres cas, et quelquefois des étoiles ou des points pour indiquer la fin d'un vers ou d'un alinéa.

Lorsque deux ou plusieurs consonnes qui se suivent doivent se prononcer sans l'interposition d'aucune voyelle, on les groupe en sanscrit, et leur forme individuelle en éprouve quelquefois une altération telle qu'on a de la peine à les reconnaître.

Voici le tableau de la plupart de ces groupes :

क्क kka.	क्प kpa.	क्ख khna.	घ्य ghnya.
क्क्य kkyā.	क्फ kpha.	क्ख्य khya.	घम ghma.
क्ख kkhā.	क्म kma.	क्ख्वा khwa.	घ्य ghya.
क्क kchā.	क्य kya.	क्ख्श khṣa.	घ्र ghra.
क्ख kchhā.	क्र kra.	क्ख्स khṣa.	घ्र्य ghrya.
क्त kta.	क्र्य krya.	ग्ल gli.	घ्व ghwa.
क्त्य ktya.	क्ला kla.	ग्लि gli.	ङ्क ngka.
क्त्र ktra.	क्वा kwa.	गद्वा gdwa.	ङ्कता ngkta.
क्त्र्य ktrya.	क्क्ष kṣa.	ग्र gna.	ङ्कत्या ngktya.
क्त्वा ktva.	क्क्ष kscha.	ग्र gra.	ङ्घ nggha.
क्त्र्य ktvyā.	क्ष्ण kschr̥ṇa.	ग्र्य grya.	ङ्ग ngma.
क्थ ktha.	क्ष्य kschr̥ṇya.	ग्लि gīa.	ङ्घ्य ngghya.
क्न kna.	क्ष्म्य kschr̥mya.	घ्ल ghla.	च्य chhya.
क्न्य knya.	क्ष्त्र kschr̥a.	घ्र ghna.	च्य chhya.

च	chwa.	त्र	tra.	द्व	dwa.	ल	lna.
चम	chhma.	त्स	tsna.	द्वय	dwyā.	ल	lba.
च्य	chhya.	थ	thna.	द्वरा	dwra.	ल	lla.
च्ल	chhla.	थ्व	thwa.	ध	dhna.	श्च	ṣcha.
च्ल्व	chhwa.	दु	du.	ध्र	dhra.	श्च्य	ṣchya.
ज	jla.	दु	dû.	न्द	ndwa.	श्च्ल	ṣchha.
ज्ञ	jña.	दृ	dri.	न	nna.	श्च	ṣna.
ञ्च	ñchchha.	द	dga.	व	uwa.	श्च	ṣra.
ञ्च्य	ñchhya.	द्य	dgya.	प	pta.	श्च्य	ṣrya.
म	ṭma.	द्व	dgra.	प	pna.	श्च	ṣla.
य	ṭya.	द्व	dgha.	प्य	pya.	श्च	ṣwa.
म	ṭhma.	द्व	dghra.	प	pla.	ष्ट	schṭa.
य	ṭhya.	द	dda.	प्र	pwa.	ष्ट्य	schṭya.
ड	ḍna.	द्व	ddra.	ल	bla.	ष्ट	schṭha.
ड	ḍbha.	द्व	ddwa.	व	bwa.	ष्ट्य	schṭhya.
ड्य	ḍbhya.	द्व	ddha.	भ	bhna.	ल	schṇa.
ड	ḍma.	द्य	ddhya.	भ	bhla.	ल	sna.
य	ḍya.	द	dna.	म	mna.	स्य	smya.
ड	ḍla.	द्व	dba.	म्ब	mbwa.	ल	sla.
ड	ḍwa.	द्व	dbha.	म	mīa.	हु	hu.
व्य	ḍhya.	द्य	dbhya.	य्य	yya.	हु	hû.
ण सा	ṇṇa.	द्व	dbhra.	य्व	ywa.	ह्य	hma.
ण्य	ṇya.	म	dma.	र	ru.	ह	hna.
त	ṭta.	म्य	ḍmya.	रू	rû.	ल	hṇa.
त	ttra.	य	ḍya.	र्क	rka.	व्य	hya.
त्य	ṭtya.	द्व	dra.	र्ग	rga.	ह	hwa.
न	tna.	द्य	drya.	ल	lta.	ह्य	hwya.

Au sujet de ce tableau, je dois faire observer qu'à l'exception des groupes les plus simples, les autres sont à peu près inusités en hindoui. En effet, de même que cette langue est une sorte de simplification de la langue ancienne, la manière de l'écrire a suivi la même marche; c'est à tel point, que souvent on écrit séparément les consonnes qui doivent être prononcées ensemble. On n'aime pas surtout les groupes où le *ra* prend la forme superposée ^ॠ. Dans ^ॠ, par exemple, qui est composé de *ra* et de *ya*, on préfère mettre le ^ॠ devant la seconde lettre, de cette façon, ^ॠ, ce qui donne au *ra* l'apparence du *sa*. Le groupe composé du *ya*, ou du *va* et du *ha*, étant inconnu en sanscrit, doit être ajouté ici; il est employé spécialement pour les mots ^ॠ «là,» et ^ॠ «ici»; mais on écrit plus souvent ces mots ^ॠ et ^ॠ, ce qui est beaucoup plus simple, quoique moins régulier pour la prononciation.

NOMS SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS.

PARADIGME DE LA DÉCLINAISON DES NOMS MASCULINS.

SINGULIER.

Nominatif.	बालक <i>bālak</i> , enfant.
Accusatif et datif.	बालक et बालक कौं, कौं ou कह, कंह, कहं et हि ¹ .
Instrumental ou causal.	बालक ने, ने, नि et même न.
Ablatif.	बालक से, से, सेन, सन, सेइ et ते ou तें.
Génitif.	बालक को ² , कै ou के, की ³

¹ On trouve aussi क्क pour le datif dans une lettre que j'ai publiée dans l'appendice à mes Rudiments de la langue hindoustani, p. 22.

² Au lieu de कौ, on voit aussi fréquemment कौ; et de même on rencontre souvent la désinence को, au lieu de को, dans les noms et les verbes.

³ Au lieu de ces particules, on trouve, dans des poésies qui se rattachent au dialecte du Panjâb, दौ ou plutôt दा, दे, दी.

Commoratif ou local.	{ बालक पै ou पर;
Vocatif.	{ बालक मों, मां, मह, मंह, महं, मांहि, माही, मांक, मै, मे. ह, अहे, ए, हो et रे, एवेर बालक.

PLURIEL

Nominatif.	बालक, enfants.
Accusatif et datif.	बालक et बाल्कन, बाल्कन्ह, बाल्कनि कौ.
Instrumental.	बाल्कन, बाल्कन्ह, बाल्कनि ने ou नं et नि.
Ablatif.	बाल्कन सों etc.
Génitif.	बाल्कन कौ etc.
Locatif.	बाल्कन पै etc.
Vocatif.	हे ou ए बाल्कौ etc.

EXCEPTION.

NOM TERMINÉ PAR आ.

SINGULIER.

Nominatif.	ढोटा <i>dhotā</i> , fils.
Accusatif et datif.	ढोटा ou ढोटे, ढोटै कौ et ढोटाव.
Instrumental.	ढोटा ou ढोटे ने.
Ablatif.	ढोटा ou ढोटे सों.
Génitif.	ढोटा ou ढोटे कौ, कै, की.
Locatif.	ढोटा ou ढोटे पै etc.
Vocatif.	ए ढोटा ou ढोटे.

PLURIEL.

Nominatif.	ढोटा ou ढोटे, ढोटै fils.
Accusatif et datif.	ढोटानि कौ ou ढोटैनि कौ etc.
Vocatif.	ए ढोटाव etc.

N. B. Les noms terminés en आं se déclinent de la même manière.

¹ रे s'emploie souvent après le mot et dans un sens de mépris et d'étonnement, on emploie aussi dans le même sens अरे et वे ou वे et अवे.

OBSERVATIONS.

J'ai réuni toutes les formes de postpositions que mes lectures m'ont fait connaître; il y en a, sans doute, d'autres moins usitées; mais celles que je donne ici sont les principales. On emploie souvent, comme en sanscrit, le cas direct sans postposition pour l'accusatif ou le datif, quand cette manière de s'exprimer ne peut jeter de l'obscurité dans le discours.

La postposition **ने, नें, नि** et **न** n'est usitée que dans certains cas, c'est-à-dire avec le sujet des verbes actifs employés dans les temps passés. Par exemple : **मैं ने बुलायौ होता** « j'aurais appelé; » à la lettre : « par moi aurait été appelé. »

L'ablatif s'emploie quelquefois pour le génitif, et dans le double sens d'*avec* et de *par*.

Le **कौ के की** du génitif fait du nom auquel il est joint une espèce d'adjectif qui s'accorde en nombre, en genre et en cas avec le substantif auquel il se rapporte. Ainsi on dira : **बालक कौ पिता** « le père de l'enfant, » **बालक की माता** « la mère de l'enfant, » **बालक के पुस्तक** « les livres de l'enfant, » **बालक के पुस्तकन में** « dans les livres de l'enfant. »

Le locatif s'emploie sous deux points de vue différents, et avec deux postpositions distinctes : **पै** ou **पर** « sur, » et **में** ou **मह्**, etc. « dans. » Ces postpositions sont quelquefois sous-entendues.

Aux cas obliques du pluriel, on observera un changement euphonique. Ainsi, on doit prononcer *balkan* et *balkani*, au lieu de *balakan* et *balakani*. Il en est ainsi dans les noms de deux syllabes, dont la seconde se compose de deux consonnes et d'un *a* bref.

Les noms terminés en **औ, ओ** et **आ**, sont masculins; ceux qui sont terminés en **ई, त, न** et **ष** sont féminins. Telle est la règle générale; mais elle n'est pas sans exception.

PARADIGME DE LA DÉCLINAISON DES NOMS FÉMININS.

SINGULIER.

Nominatif. बात parole, chose.
Accusatif et datif. बात को etc.

PLURIEL.

Nominatif. बातें paroles, choses
Accusatif et datif. बातन को etc.
Vocatif. ए बातों etc.

EXCEPTION.

MOT TERMINÉ PAR ई.

SINGULIER

Nominatif. पोथी livre (volume).
Accusatif et datif. पोथी को etc.

PLURIEL.

Nominatif. पोथीं livres
Accusatif et datif. पोथीन ou पोथियन को.
Vocatif. ए पोथियों etc.

PARADIGME DE LA DÉCLINAISON DES ADJECTIFS.

MASCULIN SINGULIER.

Nominatif. घुप मेह maison obscure (à la lettre, obscure maison)
Accusatif et datif. घुप मेह को.
Vocatif. ए घुप मेह etc.

PLURIEL.

Nominatif. घुप मेहन maisons obscures.
Accusatif et datif. घुप मेहन को etc.
Vocatif. ए घुप मेहों etc.

Ainsi qu'on le voit ici, l'adjectif ne varie pas; il en est de même quand il sert à qualifier un nom féminin.

PARADIGME DE LA DÉCLINAISON DES ADJECTIFS TERMINÉS PAR औ.

MASCULIN SINGULIER.

Nominatif. बड़ौ वृक्ष grand arbre.
 Accusatif. बड़े ou बड़ै वृक्ष कौं etc.
 Vocatif. ए बड़े वृक्ष etc.

PLURIEL.

Nominatif. बड़े ou बड़ै वृक्ष grands arbres
 Accusatif. बड़े वृक्षन कौं etc.
 Vocatif. ए बड़े वृक्षौ etc.

FÉMININ SINGULIER.

Nominatif. बड़ी बाई grande dame.
 Accusatif. बड़ी बाई कौं etc.

PLURIEL.

Nominatif. बड़ी बाई grandes dames.
 Accusatif. बड़ी बाईन ou बाइयन कौं etc.
 Vocatif. ए बड़ी बाइयौ etc.

On voit, par cet exemple, que l'adjectif terminé en औ change cette terminaison en ए ou ऐ aux cas obliques du singulier, et au pluriel devant un masculin, et en ई invariable devant les noms féminins.

Lorsque l'adjectif est employé isolément, on en fait quelquefois usage sous la forme invariable du nominatif singulier; d'autres fois on le décline régulièrement, s'il est employé comme substantif.

La terminaison en औ représente celle en आ du hindi; elle se modifie fréquemment en ओ, et cette dernière terminaison rem-

place souvent le *visarga* sanscrit. Ainsi, on trouve dans la traduction du *Mahābhārata* भरो मोद pour भरा मोद, ou mieux भर मोद « plein de joie, » etc.

La particule comparative सौ se décline comme कौ, et suit les mêmes règles de concordance. Ainsi, on dit कौन सौ पुरुष « quel homme? » कौन से पुरुष « quels hommes? » कौन सी पुत्री « quelle fille? » etc. Au lieu de सौ, on trouve aussi सो et सु.

PRONOMS.

PRONOMS PERSONNELS.

PREMIÈRE PERSONNE.

SINGULIER.

Nominatif.	हैं ou हों; मैं ou मै je, moi.
Accusatif et datif.	मो कौं ou मोहि.
Instrumental.	मो ने.
Ablatif.	मो सों ou मो ते.
Génitif.	मेरौ, मेरे, मेरी ¹ et मोर etc ² .
Local.	मो पै etc.

¹ La désinence रौ ou रा, र, री se trouve quelquefois après des substantifs au lieu de कौ, कै, की. En voici un exemple dans une strophe satyrique citée par Tod (en caractères latins), dans les *Annals of Rajputana*, t. I, p. 699 :

आक रा कोण्डा फोक रा बार
 बाजरा रा रोटी मोठ रा दाल
 देखो हो राजा तेरा माड़वाड़

« Des chaumières d'*alk* (*asclepias gigantea*), des murs de broussailles, du pain de maïs, des vesces et des lentilles, voilà, ô roi, votre Marwar! »

² Dans le numéro 16 des Chants populaires hindoui, publiés par W. Price, on trouve मिंडे, cas oblique de मिडौ, pour मेरौ. Cette forme est particulière au Panjab, ainsi qu'on peut le voir dans le Journal de la Société asiatique de Calcutta, 1838, p. 712; mais on ne la trouve pas dans la Grammaire panjabî, publiée par Carey, qui donne simplement la forme lindi मेरा.

PLURIEL.

Nominatif.	हम nous.
Accusatif et datif.	हम el हमनकों ou हमें.
Instrumental.	हम ou हमों ने.
Ablatif.	हम, हमन el हमों सों ou ते.
Génitif.	हमार el हमारौ, हमारे, हमारी.
Local.	हम वै.

SECONDE PERSONNE.

SINGULIER.

Nominatif.	तू ou तें tu, toi.
Accusatif et datif.	तो ¹ कौं ou तोहि.
Instrumental.	तोने.
Génitif.	तेरौ, तेरे, तेरी; तोरा, तोर ² .
Vocatif.	हे ou अहे तू ou तैं.

PLURIEL.

Nominatif.	तुम vous.
Accusatif et datif.	तुम कौं ou तुमनि कौं el तुम्हे ou तुम्हैं.
Instrumental.	तुम ने.
Génitif.	तुम्हारौ, तुम्हारे, तुम्हारी el तिहारौ, तिहारे, तिहारी ³ .
Vocatif.	अहो तुम.

PRONOM PERSONNEL DE LA TROISIÈME PERSONNE
ET PRONOM DÉMONSTRATIF ÉLOIGNÉ ⁴.

SINGULIER.

Nominatif. वह, ओ, उ, सो ⁵ « il, lui, celui-là, cela, etc. »

¹ On trouve aussi तह् avec une particule du cas, dans une lettre originale que j'ai publiée dans l'appendice à mes Rudiments de la langue hindoustani, p. 22.

² On trouve aussi dans le *Prem-Sâgar* तनौ.

³ On trouve aussi रावरौ.

⁴ En hindoui, ce pronom et le suivant sont aussi employés comme correspondant au pronom relatif. (Voyez les observations sur les pronoms, p. 35.)

⁵ On trouve aussi, dans le *Râmâyana* de Tulci-dâs, अम, et ailleurs अ.

Accusatif et datif. वा कौ, वाहि, ता कौ¹, ताहि² et तिहि, तात, तिय, ति, तिद्ध³.

Instrumental. वा ने, etc.

Génitif. वा कौ, के, की; ता कौ, के, की et तास ou तासु कौ etc.

PLURIEL.

Nominatif. वे, ते, तें, त⁴ ils, eux, ceux-là, etc.

Accusatif et datif. उन, उन्हें et उन्हीं⁵ कौ ou उनें⁶, उन्हें, उन्हें et तिन, तान कौ.

Instrumental. उन ने, तिन ने et simplement उन, तिन.

Génitif. उन कौ, के, की et तिन कौ, etc.

PRONOM DÉMONSTRATIF PROCHAIN.

SINGULIER.

Nominatif. यह, एह, ए celui-ci, ceci, etc.

Accusatif et datif. या कौ ou याहि; विस कौ.

Génitif. या कौ, के, की, etc.

PLURIEL.

Nominatif. ये ceux-ci, etc.

Accusatif et datif. विन, इन कौ ou विन्हें, इन्हें.

Génitif. विन, इन कौ, के, की, etc.

PRONOM RÉFLÉCHI.

SINGULIER ET PLURIEL.

Nominatif. आप et आपु moi, toi, lui, nous, vous, eux.

Accusatif et datif. आप कौ, आपन कौ.

Génitif. आप कौ, के, की et आपनौ⁷, आपने, आपनी.

Locatif. आपस में, etc.

¹ Le cas oblique ता suppose un nominatif तो, तौ ou तौन, comme en hindi.

² Au lieu de ताहि, j'ai rencontré quelquefois तोहि (comme au cas oblique de तू) et आहि.

³ On trouve aussi avec la particule du cas अह et ओह dans une lettre originale publiée dans l'Appendice aux Rudiments de la langue hindoustani, p. 22.

⁴ Dans le *Prem-Sāgar*, on trouve aussi तऊ «eux-mêmes,» ce qui donne त et ऊ pour ह, cette particule perdant le ह lorsqu'elle se joint aux pronoms.

⁵ Aux cas obliques pluriels du pronom démonstratif prochain des relatifs et des interrogatifs, la même addition de ह ou हो peut avoir lieu.

⁶ On trouve même dans le *Prem-Sāgar* उनवोन pour उनें.

⁷ Au lieu de la désinence नौ, on trouve quelquefois दौ.

PRONOM RELATIF.

SINGULIER.

Nominatif.	जो, जौन, जु ¹ qui, lequel, celui qui, etc.
Accusatif et datif.	जा कौं ou जाहि, जास.
Génitif.	जा कौ, के, की, etc.

PLURIEL.

Nominatif.	जे qui, lesquels, ceux qui, etc.
Accusatif et datif.	जिन कौं et जिननि कौं et जिन्हें, जान.
Génitif.	जिन कौ, के, की et जिननि कौ etc.

PRONOMS INTERROGATIFS.

POUR LES PERSONNES.

SINGULIER.

Nominatif.	कौन ou को et कवन qui? quel? etc.
Accusatif et datif.	का कौं, काहि et कोहि.
Génitif.	का कौ, के, की et कौनक, etc.

PLURIEL.

Nominatif.	कौन ou को et कवन, कवनि qui? quels? etc.
Accusatif et datif.	किन कौं ou किन्हें.
Génitif.	किन कौ, के, की, etc.

POUR LES CHOSES.

SINGULIER ET PLURIEL.

Nominatif.	कहा, का quel, que, quoi? etc.
Accusatif et datif.	काहे कौं.
Génitif.	काहे कौ, के, की, etc.

¹ On trouve aussi जस dans le *Rāmāyana* de Tulcî-dâs.

PRONOMS INDÉFINIS.

POUR LES PERSONNES.

SINGULIER.

Nominatif	कोड, कोड, कैयौ, कोय un, une, quelqu'un, etc.
Accusatif et datif.	काह् कौ.
Génitif.	काह् कौ, के, की, etc.

PLURIEL.

Nominatif.	कोड uns, unes, etc.
Accusatif et datif.	किनीं ou किन्हीं कौ.
Génitif.	किनीं ou किन्हीं कौ, के, की, etc.

POUR LES CHOSES.

SINGULIER.

Nominatif.	कहू un, une, quelque, etc.
Accusatif et datif.	काह् कौ.
Génitif.	काह् कौ, के, की, etc.

PLURIEL.

Nominatif.	कहू uns, unes, quelques, etc.
Accusatif et datif.	किनूँ et किन्हुँ कौ, etc.

OBSERVATIONS SUR LES PRONOMS.

Les postpositions déclinales रौ, रे, री et नौ, ने, नी du génitif du pronom se conforment aux règles de concordance des particules कौ, के, की et सौ, से, सी.

En hindoustani, il y a un pronom particulier pour correspondre au relatif जो. Ce pronom n'existe pas en hindoui; mais on emploie à sa place le pronom personnel de la 3^e personne, comme dans cette phrase, par exemple : जो भयौ सो भयौ, c'est-à-dire « ce qui a eu lieu, a eu lieu » pour dire : « ce qui est fait est fait; » à la lettre : « ce qui a été, cela a été. »

La particule हि ou ही, हिं ou हीं qui signifie « même, précisément, » s'emploie souvent avec les pronoms, et, dans ce cas, elle perd le ह. Ainsi, on dit तेइं « eux-mêmes, précisément eux, etc. » जो कोइ signifie « qui que ce soit, » et जो कछू « quoi que ce soit. »

VERBES.

CONJUGAISON DU VERBE होनौ OU हैवौ ¹, ÊTRE, DEVENIR,
AUXILIAIRE DE L'ACTIF ET DU NEUTRE.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulier. हौं ou मैं हौं, je suis.

तू ou तैं है, tu es.

वह ou सो है, il est.

Pluriel. हम हैं, nous sommes.

तुम हो, vous êtes.

वे हैं, ils sont.

PRÉSENT INDÉFINI.

मैं, तू, वह होतु ou होतौ et डतौ ², je suis ou je deviens, etc.

हम, तुम, वे होत, डत, nous sommes ou nous devenons, etc.

PRÉSENT DÉFINI OU ACTUEL.

मैं होतु हौं, etc. je suis devenant (*I am becoming*), etc.

हम, होत हैं, etc. nous sommes devenant (*we are becoming*), etc.

IMPARFAIT SIMPLE.

मैं, तू, वह हो, j'étais, etc.

हम, तुम, वे हे, nous étions, etc.

¹ En hindoui et en braj-bhâklâ, les racines (2^e personne de l'impératif singulier) qui se terminent en अा ou en ओ changeant quelquefois à l'infinitif ces finales en ऐवौ ou ववौ, comme on le voit ici pour une racine finissant en ओ, et comme on le verra plus loin dans जैवौ « aller, » pour une racine finissant en अा.

² Et même होत, comme au pluriel.

IMPARFAIT COMPOSÉ.

मैं, तू, वह होतु हो, j'étais ou je devenais, etc.
हम, तुम, वे होत हे, nous étions ou nous devenions, etc.

PRÉTÉRIT SIMPLE.

मैं, तू, वह भयो ou भयो, भो, भाऊ¹, je fus, etc.
हम, तुम, वे भये, भयै, भए, भे, nous fûmes, etc.

PRÉTÉRIT COMPOSÉ.

मैं भयो हौं, j'ai été ou je suis devenu, etc.
हम भये हैं, nous avons été, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

मैं, तू, वह भयो हो, j'avais été, etc.
हम, तुम, वे भये हे, nous avions été, etc.

FUTUR PRÉSENT.

मैं होतु हौं, je serai devenant (*I shall be becoming*).
तू et वह होत होय, tu seras, il sera devenant.
हम होत हौं, nous serons devenant.
तुम होत होउ, vous serez devenant.
वे होत हौं, ils seront devenant.

AUTRE FORME.

मैं होतु हौंगो ou है हौं.
तू et वह होतु होयगो ou है है.
हम होत हौंगो ou है है.
तुम होत होउगे ou है हौं.
वे होत हौंगो ou है है.

¹ J'ai même trouvé भ.

FUTUR INDÉFINI OU AORISTE

मैं हौंउं ou होउं,	je serai, <i>et aussi</i> que je sois, je suis ¹ .
तू et वह होय,	tu seras, il, elle sera.
हम हौंय ou होंय,	nous serons, etc.
तुम होउ,	vous serez.
वे हौंय ou होंय,	ils, elles seront.

FUTUR DÉFINI

मैं हौंउंगौ ou हूँ हौं,	je serai, je deviendrai.
तू et वह हौयंगौ ou हूँ है,	tu seras, il sera.
हम हौयंगे ou हूँ हैं,	nous serons.
तुम होउगे ou हूँ हो,	vous serez.
वे हौयंगे ou हूँ हैं,	ils seront.

FUTUR PASSÉ OU ANTÉRIEUR.

मैं भयौ हौंउं,	j'aurai été ou je serai devenu.
तू et वह भयौ होय	tu auras été, il aura été.
हम भये हौंय.	nous aurons été.
तुम भये होउ,	vous aurez été.
वे भये हौंय,	ils auront été.

AUTRE FORME.

मैं भयौ हौंउंगौ ou हूँ हौं.
तू et वह भयौ हौयंगौ ou हूँ है.
हम भये हौंयंगे ou हूँ हैं.
तुम भये होउगे ou हूँ हो.
वे भये हौंयंगे ou हूँ हैं.

CONDITIONNEL

PRÉSENT.

मैं, तू, वह होतु ² ,	je serais, etc.
हम, तुम, वे होत,	nous serions, etc.

Ce temps a, en effet, selon les cas, ces trois sens : futur, présent du subjonctif et présent de l'indicatif.

² On voit que ce temps est le même que le présent indéfini, si ce n'est qu'il doit être accompagné d'une conjonction conditionnelle.

PASSÉ.

मैं, तू, वह भयौ होते j'aurais été ou je serais devenu, etc.
हम, तुम, वे भये होते, nous aurions été, etc.

IMPÉRATIF.

मैं हौं, que je sois
तू हो¹, sois,
वह होय, qu'il, qu'elle soit
हम हों, soyons.
तुम होउ, soyez.
वे हों, qu'ils, qu'elles soient.

PRÉCATIF (OU FORME RESPECTUEUSE de l'impératif et du futur).

Pour la 2^e et pour la 3^e personne du singulier et du pluriel ह्यिये, ह्यिये
Pour la 2^e personne du pluriel ह्यियौ.

INFINITIF.

होनौ ou होनाँ et ह्येवौ, être, devenir.

PARTICIPE PRÉSENT.

Sing. होतु, झुतु et होतु भयौ, étant, devenant.
Plur. होत ou होते, झुते et होत भये, étants.

PARTICIPE PASSÉ.

Sing. भयौ, été.
Plur. भये, étés.

PARTICIPE PLUS-QUE-PARFAIT INDÉCLINABLE, NOMMÉ *DE SUSPENSION*.

हो, होकर, होकै, होकरकै, होकरकर et ह्यै, etc. ayant été.

Observation Au féminin, les terminaisons औ se changent en इ ou ई au singulier, et en ई au pluriel. Celle en तु fait ती au singulier féminin, et ती au pluriel. La même observation s'applique à tous les verbes

¹ Je crois avoir trouvé aussi हौ.

CONJUGAISON DU VERBE जानौ OU जैवौ, *ALLER ET DEVENIR*,
AUXILIAIRE DES VERBES PASSIFS.

INDICATIF.

PRÉSENT INDÉFINI.

मैं, तू, वह जातु, je vais, tu vas, il va.
हम, तुम, वे जात, nous allons, etc.

PRÉSENT DÉFINI OU ACTUEL.

मैं जातु हौं, je suis allant (*I am going*).
तू, वह जातु है, tu es allant, il est allant.
हम जात हैं, nous sommes allant, etc.
तुम जात हौ, vous êtes allant.
वे जात हैं, ils sont allant.

IMPARFAIT.

मैं, तू, वह जातु हो, j'allais, tu allais, il allait.
हम, तुम, वे जात हे, nous allions, vous alliez, ils allaient.

PRÉTÉRIT SIMPLE.

मैं, तू, वह गयौ, गयो et aussi गो et गा, j'allai, tu allas, il alla.
हम, तुम, वे गये, गए, गे, nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent

PRÉTÉRIT COMPOSÉ.

मैं गयौ हौं, je suis allé.
तू et वह गयौ है, tu es allé, il est allé.
हम गये हैं, nous sommes allés.
तुम गये हौ, vous êtes allés.
वे गये हैं, ils sont allés.

PLUS-QUE-PARFAIT.

मैं, तू, वह गयौ हो, j'étais allé, etc.
हम, तुम, वे गये हे, nous étions allés, etc.

FUTUR PRÉSENT.

मैं जातु हौं,	je serai allant (<i>I shall be going</i>), etc.
तू et वह जातु होय,	tu seras, il sera allant.
हम जात होंय,	nous serons allant.
तुम जात होउ,	vous serez allant.
वे जात होंय,	ils seront allant.

AUTRE FORME.

मैं जातु हौंउंगो ou है हौं.
तू et वह जातु होयंगो ou हैहै.
हम जात होंयंगे ou हैहैं.
तुम जात होउगे ou हैहो.
वे जात होंयंगे ou हैहैं.

FUTUR INDÉFINI OU AORISTE.

मैं जाउं ou जाऊं, j'irai, et aussi que j'aille, je vais.
तू et वह जाय, tu iras, il, elle ira.
हम जाय, nous irons.
तुम जाउ, vous irez.
वे जाय, ils, elles iront.

FUTUR DÉFINI.

मैं जाऊंगो ou जै ¹ हौं,	j'irai.
तू et वह जायंगो ou जैहै,	tu iras, il ira.
हम जायंगे ² ou जैहैं,	nous irons.
तुम जाउगे ou जैहो,	vous irez.
वे जायंगे ou जैहैं,	ils iront.

FUTUR PASSÉ OU ANTÉRIEUR.

मैं गयौ हौं,	je serai allé, etc.
तू et वह गयौ होय,	tu seras, il sera allé.

¹ On trouve employé de même दै, कै, लै et ऐ des verbes दैनौ « donner, » कैनौ « faire, » लैनौ « prendre, » ऐनौ ou, comme on l'écrit vulgairement, जैनौ, le même que जानौ ou आवनौ et आवनौ « venir, » etc.

² On trouve aussi dans la traduction du *Mahābhārata* जाहिंगे.

हम गये होंग, nous serons allés.
 तुम गये होउ, vous serez allés.
 वे गये होंग, ils seront allés.

AUTRE FORME.

मैं गयी होऊँगी ou हूँगी.
 तू et वह गयी होयगी ou हूँगी.
 हम गये होंगो ou हूँगे.
 तुम गये होओ ou हूँहो.
 वे गये होंगो ou हूँगे.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

मैं, तू, वह जातु, j'irais, etc.
 हम, तुम, वे जात, nous irions, etc.

PASSÉ.

मैं, तू, वह गयी होतौ, je serais allé, etc.
 हम, तुम, वे गये होते, nous serions allés, etc.

IMPÉRATIF.

मैं जाऊँ, que j'aille.
 तू जा¹, va.
 वह जाय, qu'il aille.
 हम जाय, allons.
 तुम जाउ, allez.
 वे जाय, qu'ils ou qu'elles aillent.

PRÉCATIF.

Pour la 2^e et pour la 3^e personne du singulier et du pluriel, जाइये, जाइये
 Pour la 3^e personne du pluriel, जाइयौ.

INFINITIF.

जानौ ou जानौ¹ et जैवौ, aller.

¹ Au lieu de जा, on trouve गो dans la traduction du *Mahābhārata*.

PARTICIPE PRÉSENT.

Singulier. ज्ञातु et ज्ञातु भयौ, allant.
Pluriel. ज्ञात ou ज्ञाते et ज्ञात भये, allants.

PARTICIPE PASSÉ.

Singulier. गयौ ou गयौ भयो, allé
Pluriel. गये ou गये भये, allés.

PARTICIPE DE SUSPENSION.

ज्ञा, ज्ञाय¹, ज्ञाकै ou ज्ञायकै; ज्ञाकर्, ज्ञाकर्कै, ज्ञाकर्कर्. étant allé.

PARADIGME DE LA CONJUGAISON DES VERBES NEUTRES.

CONJUGAISON DU VERBE NEUTRE जलनौ BRÛLER.

INDICATIF.

PRÉSENT INDÉFINI.

मैं, तू, वह जलतु, je brûle, tu brûles, il brûle.
हम, तुम, वे जलत, nous brûlons, vous brûlez, ils brûlent.

PRÉSENT DÉFINI OU ACTUEL.

मैं जलतु हौं, je suis brûlant (*I am burning*), etc.
तू et वह जलतु है.
हम जलत हैं.
तुम जलत हो.
वे जलत हैं.

IMPARFAIT.

मैं, तू, वह जलतु हो, je brûlais, tu brûlais, il brûlait.
हम, तुम, वे जलते हे, nous brûlions, vous brûliez ils brûlaient.

¹ C'est la forme du participe adverbial sanscrit.

PRÉTÉRIT SIMPLE.

मैं, तू, वह जल्यौ, जलौ, जलो ¹, je brûlai, tu brûlas, il brûla.
 हम, तुम, वे जले, nous brûlâmes, vous brûlâtes, ils brûlèrent

PRÉTÉRIT COMPOSÉ.

मैं जल्यौ हूँ, j'ai brûlé.
 तू et वह जल्यौ है, tu as, il a brûlé.
 हम जले हैं, nous avons brûlé.
 तुम जले हो, vous avez brûlé.
 वे जले हैं, ils ont brûlé.

PLUS-QUE-PARFAIT.

मैं, तू, वह जल्यौ हो, j'avais, tu avais, il avait brûlé.
 हम तुम वे जले हे, nous avions, vous aviez, ils avaient brûlé.

FUTUR PRÉSENT.

मैं जलतु हूँ, je serai brûlant (*I shall be burning*).
 तू, वह जलतु होय, tu seras, il sera brûlant.
 हम जलत हों, nous serons brûlants.
 तुम जलत हो, vous serez brûlants.
 वे जलत हों, ils seront brûlants.

AUTRE FORME.

मैं जलतु होऊँगा ou हूँ हूँ.
 तू, वह जलतु होयगा ou है है.
 हम जलत होंगे ou हैं हैं.
 तुम जलत होओगे ou हैं हों.
 वे जलत होंगे ou हैं हैं.

¹ On trouve aussi जलत्र dans le *Râmâyana* de Tulcî-dâs.

FUTUR INDÉFINI OU AORISTE.

मैं जलौं ¹ जलों, जलुं, जलिवौं et जलिहौं ,	je brûlerai et que je brûle, je brûle.
तू et वह जलै, जलिवे ² ,	tu brûleras, il, elle brûlera.
हम जलैं, जलिवैं,	nous brûlerons, etc.
तुम जलौ ou जलिवौ,	vous brûlerez.
वे जलैं, जलिवैं,	ils, elles brûleront

FUTUR DÉFINI.

मैं जलुंगौ, जलैंगौ ou जलिहौं ,	je brûlerai.
तू et वह जलैंगौ ou जलिहै,	tu brûleras, il brûlera.
हम जलेंगे ou जलिहैं,	nous brûlerons.
तुम जलैंगे ou जलिहौं,	vous brûlerez.
वे जलेंगे ou जलिहैं,	ils brûleront.

FUTUR PASSÉ OU ANTÉRIEUR.

मैं जल्यौ होउं,	j'aurai brûlé, etc.
तू et वह जल्यौ होय,	tu auras brûlé, il aura brûlé.
हम जले होंय,	nous aurons brûlé.
तुम जले होउ,	vous aurez brûlé.
वे जले होंय,	ils auront brûlé.

AUTRE FORME.

मैं जल्यौ होउंगौ ou हूँहौं.
तू et वह जल्यौ होयगौ ou हूँहै.
हम जले होंयगे ou हूँहैं.
तुम जले होउगे ou हूँहौं.
वे जले होंयगे ou हूँहैं.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

मैं, तू, वह जलतु ,	je brûlerais, tu brûlerais, il brûlerait.
हम, तुम, वे जलत ,	nous brûlerions, vous brûleriez, ils brûleraient.

¹ On trouve aussi la forme जलव, qui se confond avec la même forme employée pour le prétérit.

² On peut, je pense, ajouter encore la forme जलई, et au pluriel जलई.

PASSÉ.

मैं, तू, वह जल्यौं होतौ, j'aurais, tu aurais, il aurait brûlé.

हम, तुम, वे जलें होते, nous aurions, vous auriez, ils auraient brûlé.

IMPÉRATIF.

मैं जलाँ, que je brûle.

तू जल, brûle.

वह जलै, qu'il brûle.

हम जलैं, brûlons.

तुम जलो, brûlez.

वे जलैं, qu'ils ou qu'elles brûlent.

PRÉCATIF.

Pour la 2^e et pour la 3^e personne du singulier et du pluriel जलिये, जलियै¹.

Pour la 2^e personne du pluriel जलियौ.

INFINITIF.

PRÉSENT.

जलनौ ou जलनौं et जलवौ, brûler.

PARTICIPE PRÉSENT.

Singulier. जलतु ou जलतौ et जलतु भयौ, brûlant.

Pluriel. जलत ou जलते et जलत भये, brûlants.

PARTICIPE PASSÉ.

Singulier. जल्यौ et जल्यौ भयौ, brûlé.

Pluriel. जलें et जलें भये, brûlés.

PARTICIPE DE SUSPENSION.

जल, जलें, जलकै, जलकर, जलकरकै, जलकर कर, ayant brûlé.

¹ Dans les verbes terminés par une voyelle, on intercale, au précatif, entre la racine et la désinence, un ङ euphonique, ainsi qu'on l'a vu dans ब्रजिये. Par exemple : de जी « vivre, » on fait जीङै; de ली « prendre, » लीङै.

PARADIGME DE LA CONJUGAISON DES VERBES
ACTIFS.

CONJUGAISON DU VERBE ACTIF जलावनौ *BRÛLER* (*FAIRE BRÛLER*).

INDICATIF.

PRÉSENT INDÉFINI.

मैं, तू, वह जलावतु, je brûle, tu brûles, il brûle.
हम, तुम वे जलावत. nous brûlons, vous brûlez, ils brûlent.

PRÉSENT DÉFINI OU ACTUEL.

मैं जलावतु हूँ, je suis brûlant (*I am burning*), etc.
हम जलावत हैं, nous sommes brûlant, etc.

IMPARFAIT.

मैं, तू, वह जलावतु हो, je brûlais, tu brûlais, il brûlait.
हम, तुम, वे जलावत हे, nous brûlions, vous brûliez, ils brûlaient.

PRÉTÉRIT SIMPLE.

मैंने ou मैंनि	}	जलायौ,	{	je brûlai.
तूने ou तेने el तेनि				tu brûlas.
वाने, ताने et वानि, तानि				il ou elle brûla.
हमने ou हमनि	}	जलायौ,	{	nous brûlâmes.
तुमने ou तुमनि				vous brûlâtes.
उन ने, विननि, तिननि				ils ou elles brûlèrent.

PRÉTÉRIT COMPOSÉ.

मैंने, तूने, वाने जलायौ है, j'ai, tu as, il ou elle a brûlé.
हमने, तुमने, विननि जलायौ है, nous avons, vous avez, ils ou elles ont brûlé.

PLUS-QUE-PARFAIT.

मैंने, तूने, वाने जलायौ हो, j'avais, tu avais, il ou elle avait brûlé.
हमने, तुमने, विननि जलायौ हो, nous avions, vous aviez, ils ou elles avaient brûlé.

FUTUR PRÉSENT.

मैं जलावतु हूँ, etc.

AUTRE FORME.

मैं जलावतु हूँगाँ ou हूँहीँ, etc.

FUTUR INDÉFINI OU AORISTE.

मैं जलाऊँ ou जलाऊँ, je brûlerai ou que je brûle, je brûle.
 तू et वह जलावै, tu brûleras, il ou elle brûlera.
 हम जलावें, nous brûlerons.
 तुम जलावौ ou जलाऊँ, vous brûlerez.
 वे जलावें, ils ou elles brûleront.

FUTUR DÉFINI.

मैं जलाऊँगाँ ou जलायहूँ, je brûlerai.
 तू et वह जलावैगाँ ou जलायहूँ, tu brûleras, il brûlera.
 हम जलावैंगे ou जलायहूँ, nous brûlerons.
 तुम जलावौंगे ou जलायहूँ, vous brûlerez.
 वे जलावैंगे ou जलायहूँ, ils brûleront.

FUTUR PASSÉ OU ANTÉRIEUR.

मैंने, etc. } जलायो होय { j'aurai brûlé, etc.
 हमने, etc. } nous aurons brûlé, etc.

AUTRE FORME.

मैंने, etc. } जलायो होगौ ou हूँ है { j'aurai brûlé, etc.
 हम ने, etc. } nous aurons brûlé, etc.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

मैं, तू, वह जलावतु, je brûlerais, tu brûlerais, il brûlerait.
 हम, तुम, वे जलावत, nous brûlerions, vous brûleriez, ils brûleraient.

CONDITIONNEL PASSÉ

मैं ने जलायौ होती, j'aurais brûlé, etc.

हम ने जलायौ होती, nous aurions brûlé, etc.

IMPÉRATIF.

मैं जलाऊं ou जलाओँ, que je brûle.

तू जला, brûle.

वह जलावै, qu'il ou qu'elle brûle.

हम जलावैं, etc. que nous brûlions, etc. comme au futur ou aoriste.

PRÉCATIF.

Pour la 2^e et pour la 3^e personne du singulier et du pluriel जलाइये.

Pour la 2^e personne du pluriel जलाइयो.

INFINITIF.

जलावनौ ou जलावनौ et जलायवौ, brûler.

PARTICIPE PRÉSENT.

Singulier. जलावतु et जलावतौ ou जलावतौ भयौ, brûlant.

Pluriel. जलावत et जलावते ou जलावते भये, brûlants.

PARTICIPE PASSÉ.

Singulier. जलायौ et जलायौ भयौ, brûlé.

Pluriel. जलाए¹ ou जलाय, जलाये et जलाये भये, brûlés.

PARTICIPE DE SUSPENSION.

जला, जलाकर, जलाय, जलायकै, जलायकरकर ou करकै, ayant brûlé.

¹ Et aussi जलाए.

PARADIGME DE LA CONJUGAISON DES VERBES PASSIFS.

CONJUGAISON DU VERBE PASSIF जलायौ जानौ OU जैवौ, *ÊTRE BRÛLÉ.*

INDICATIF.

PRÉSENT INDÉFINI.

मैं, तू, वह जलायौ जातु, je suis, tu es, il est brûlé.
हम, तुम, वे जलाये जात, nous sommes, vous êtes, ils sont brûlés.

PRÉSENT DÉFINI OU ACTUEL.

मैं जलायौ जातु हौं, je suis étant brûlé (*I am being burnt*).
तू et वह जलायौ जातु है, tu es, il est étant brûlé.
हम जलाये जात हैं, nous sommes étant brûlés.
तुम जलाये जात हौं, vous êtes étant brûlés.
वे जलाये जात हैं, ils sont étant brûlés.

IMPARFAIT.

मैं, तू, वह जलायौ जातु हो, j'étais, tu étais, il était brûlé.
हम, तुम, वे जलाये जात हे, nous étions, vous étiez, ils étaient brûlés.

PRÉTÉRIT SIMPLE.

मैं, तू, वह जलायौ गयौ, je fus, tu fus, il fut brûlé.
हम, तुम, वे जलाये गये, nous fûmes, vous fûtes, ils furent brûlés.

PRÉTÉRIT COMPOSÉ.

मैं जलायौ गयौ हौं, j'ai été brûlé.
तू, वह जलायौ गयौ है, tu as été, il a été brûlé.
हम जलाये गये हैं, nous avons été brûlés.
तुम जलाये गये हौं, vous avez été brûlés.
वे जलाये गये हैं, ils ont été brûlés.

PLUS-QUE-PARFAIT.

मैं, तू, वह जलायी गयी हो, j'avais, tu avais, il avait été brûlé.
हम, तूम, वे जलाये जये हे, nous avions, vous aviez, ils avaient été brûlés.

FUTUR PRÉSENT.

मैं जलायी जातु हौं, je serai étant brûlé (*I shall be being burnt*).
तू, वह जलायी जातु होय, tu seras, il sera étant brûlé.
हम, जलाये जात होंय, nous serons étant brûlés.
तुम जलाये जात होउ, vous serez étant brûlés.
वे जलाये जात होंय, ils seront étant brûlés.

AUTRE FORME.

मैं जलायी जातु हौंगी ou हौँ, etc.

FUTUR INDÉFINI OU AORISTE.

मैं जलायी जाउं, je serai brûlé et que je sois brûlé, je suis brûlé.
तू, वह जलायी जाय, tu seras, il sera brûlé.
हम जलाये जांय, nous serons brûlés.
तुम जलाये जाउ, vous serez brûlés.
वे जलाये जांय, ils seront brûlés.

FUTUR DÉFINI.

मैं जलायी जाउंगी ou जौँ, je serai brûlé.
तू, वह जलायी जायगी ou जौँ, tu seras, il sera brûlé.
हम जलाये जायगे ou जौँ, nous serons brûlés.
तुम जलाये जाओ ou जौँ, vous serez brûlés.
वे जलाये जायगे ou जौँ, ils seront brûlés.

FUTUR PASSÉ OU ANTÉRIEUR.

मैं जलायी गयी होउं, j'aurai été brûlé.
तू, वह जलायी गयी होय, tu auras, il aura été brûlé.
हम जलाये गये होंय, nous aurons été brûlés.

तुम जलाये गये होउ, vous aurez été brûlés.
वे जलाये गये होंग, ils auront été brûlés.

AUTRE FORME.

मैं जलायौ गयौ होउंगे ou हैं हौं, etc.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

मैं जलायौ जातु, je serais brûlé, etc. (Comme au présent de l'indicatif.)

CONDITIONNEL PASSÉ.

मैं, तू, वह जलायौ गयौ होतौ, j'aurais, tu aurais, il aurait été brûlé.
हम, तुम, वे जलाये गये होत, nous aurions, vous auriez, ils auraient été brûlés.

IMPÉRATIF.

तू जलायौ जाय, sois brûlé.

Pour les autres personnes du singulier et du pluriel, voir l'aoriste.

PRÉCATIF.

Pour la 2^e et pour la 3^e personne du singulier et du pluriel, जलायौ ou जलाये जाइये.

Pour la 2^e du pluriel, जलाये जाइयौ.

INFINITIF.

जलायौ जानौ ou जैवै, être brûlé.

PARTICIPE PRÉSENT.

Singulier. जलायौ जातु, étant brûlé.

Pluriel. जलाये जात, étant brûlés.

PARTICIPE PASSÉ.

Singulier. जलायौ गयौ, ayant été brûlé.

Pluriel. जलाये गये, ayant été brûlés.

PARTICIPE DE SUSPENSION.

Singulier. जलायो जा, जाकै, जाकर, जाकरकै, जाकरकर, ayant été brûlé.

Pluriel. जलाये जा, जाकै, जाकर, जाकरकै, जाकरकर, ayant été brûlés.

OBSERVATIONS SUR LES VERBES.

Ainsi qu'on l'a vu dans les paradigmes précédents, l'addition de नौ ou वौ, à la racine du verbe, forme l'infinitif¹; celle de तु ou तौ, le participe présent, et de यौ, le participe passé, et ces désinences sont variables selon les personnes, les nombres et même les cas. Exemples : कहतु « il dit; » कहती ou कहति « elle dit; » कहती « elles disent; » नृपने वाकौं एक दासी दई² « le roi lui donna une esclave. »

On ajoute souvent à la racine du verbe, et aussi à l'impératif et au participe passé conjonctif, comme on le fait dans certains cas en sanscrit, un i, ई ou un u, उ euphonique³. Ainsi, on trouve dans le *Prem-Sâgar* : निहारि (de निहारनौ) « regarde; » बुलाइकै (de बुलानौ) et पुकारि (de पुकारनौ) « ayant appelé; » सुनु pour सुन « écoute, » करू pour कर « fais. » La même intercalation a lieu avant les désinences des temps du verbe. Par exemple, on trouve dans le *Mahâbhârata* करिवे « il fera, » de करने « faire; » मारिवे « il tuera, » de मारनौ « tuer, » et dans le *Prem-Sâgar*, लेइकै « ayant pris, » de लेनौ.

Dans quelques verbes, surtout dans ceux dont la racine se termine par un ya, on ajoute, à la seconde personne de l'impératif et de l'aoriste, la syllabe रु. Ainsi, on dit देरु « donne, » लेरु « prends, » बसरु « habite, » बिचारु « pense, » etc. mais je suis porté à croire que cette syllabe est ici la particule रु⁴, synonyme de हू, ही ou हि « même, » dans laquelle l'u a remplacé l'i, cette permutation étant assez fréquente. En effet, dans les dif-

¹ De même que दौ remplace quelquefois नौ du génitif du pronom réfléchi, ainsi on le trouve quelquefois pour la désinence de l'infinitif. Exemples : बसदौ pour बसनौ, कर्दौ pour करने, etc.

² Féminin, de द्यौ pluriel द्यू, pour दियौ pluriel दियो. On dit de même लई de लयौ, etc.

³ La même addition se fait quelquefois aux noms : ainsi on trouve गेरु pour गेह « maison. »

⁴ Cette particule est aussi écrite हैं.

férentes éditions du *Râmâyana*, on emploie ces particules l'une pour l'autre.

En hindoui, on ajoute quelquefois à la désinence de l'aoriste सि¹ et सु. Ainsi, on trouve dans le *Râmâyana* de Tulcî-dâs आयसु et आनेसि « il vient, » de आनौ ou आनौ — खाएसि « il mange, » de खानौ — उपारेसि « il arrache, » de उपारनौ ou उपाड़नौ — जानसि « tu sais, » de जानौ — जिअसि² « tu vis ou tu vivras, » de जीनौ, etc. Il paraît que cette désinence remplace le गौ du futur.

L'imparfait se forme quelquefois de la racine du verbe et du temps auxiliaire. Ainsi, on trouve बैठ.हे pour बैठते हे « il était assis » (proprement, ils étaient assis). Dans ce cas, on peut considérer les deux mots comme formant un verbe composé intensitif, et on devra traduire alors littéralement l'exemple ci-dessus, par : « il était s'étant assis. »

Le verbe actif se forme ordinairement du neutre, et le verbe doublement actif, de l'actif, en ajoutant à la racine आव, comme on l'a vu dans la conjugaison du verbe actif जलावनै « brûler (faire brûler), » qui est dérivé du neutre जलनौ « brûler. » Dans ce cas, si la racine contient une voyelle longue, elle devient brève dans le dérivé. Par exemple, de जागनौ « s'éveiller, » on forme जगानौ « réveiller. »

Quelques verbes dérivés se forment irrégulièrement : l'usage les apprendra.

Il y a plusieurs sortes de verbes composés.

1° Les *nominaux*, formés d'un nom au nominatif singulier et d'un verbe. Exemple : मोल लेनौ « prendre achat, » c'est-à-dire, « acheter. »

2° Les *intensitifs*, composés de deux verbes, le premier employé à la racine pour le participe passé conjonctif ou de sus-

¹ Dans sa Grammaire hindoustani (appendice sur le dakhni, pag. 169), M. Shakespear cite un passage de *Phûl-bân* où on trouve نه هوى pour نه هوسى.

² Ici cette désinence paraît empruntée au verbe substantif sanscrit, 2° personne du singulier, présent indicatif.

pension, et le second, régulièrement conjugué, comme गिर पड़नौ « tomber (étant tombé, tomber.) » Quelquefois on emploie pour ce composé le même verbe. Ainsi, on trouve ले लेनौ « prendre, » दे देनौ « donner, » etc.

3° Les *potentiels*, formés du verbe neutre सकनौ « pouvoir, » et de la racine d'un autre verbe, comme dans चल न सक्यौ « il ne put marcher. »

4° Les *complétifs*, formés de la même manière, avec le verbe neutre चुकनौ « être terminé. » Exemple : वह गृह गिर चुक्यौ « cette maison est tout à fait tombée. »

5° Les *inchoatifs*, formés du verbe neutre लगनौ « se mettre à, » et de l'infinitif au cas oblique d'un autre verbe. Exemple : लिखने लगी « elle se mit à écrire. »

6° Les *permissifs*, formés de la même manière avec le verbe actif देनौ ou देंनौ¹ « donner, permettre. » Exemple : वाकौ खेलने दियौ « il lui permit de jouer. » On met quelquefois l'infinitif au datif. Exemple : लखने कौ दियौ « il le laissa voir. »

7° Les *acquisitifs*, formés encore de la même manière avec le verbe actif पानौ² « acquérir. » Exemple : निकलने पायौ « il vint à bout de sortir. »

8° Les *désideratifs*, formés du verbe actif चाहनौ « désirer, demander, » et d'un autre verbe au participe passé masculin singulier. Exemple : पढ़्यौ चाह्यौ « elle désira lire. » जो दियौ चाह्यु सरप « celui qui veut maudire. »

9° Les *fréquentatifs*, formés de la même manière avec le verbe actif करनौ « faire. » Exemple : गायौ करनौ « chanter souvent, avoir l'habitude de chanter (*cantitare*). »

¹ En hindoui, ce verbe s'écrit souvent दीन्हौ au participe passé, ce qui donne la racine दीन्ह ou दीन. Il en est de même de कीन्हौ, racine कीन « faire; » de लीन्हौ, racine लीन « prendre. »

² L'ancienne racine de ce verbe est पान ou पावन, de même que l'ancienne racine de आनौ « venir, » est आन ou आवन. Dans le *Rāmāyana* de Tulci-dās, et dans les anciens ouvrages hindoui, on trouve fréquemment des dérivés de ces racines.

Dans ces deux classes de verbes, lorsque le principal est le verbe जानौं, on emploie le participe régulier जायौ, जायो ou ज़ो.

10° Les *continuatifs*, formés en ajoutant un des verbes जानैं « aller » ou रहनौं « rester, » conjugués régulièrement à un participe présent qui s'accorde en genre et en nombre avec le sujet. Exemple : जातु रह्यौ « il continua d'aller. » जाती रही « elle continua d'aller. »

PRÉPOSITIONS.

Outre les postpositions que j'ai fait connaître à l'article de la déclinaison des noms, on se sert aussi de plusieurs mots indéclinables, qui sont proprement des noms au cas indirect, ce qui motive l'emploi qu'on doit faire de la postposition के du génitif, après le mot qu'ils gouvernent. Voici la liste de ces mots :

आगू, आगे, अगर, अगरि « devant. »

उपर « en haut, au-dessus de. »

भाविं « en considération de. »

बीच « en dedans, dans, parmi. »

पार, परे « au travers de, au delà. »

पास, ळिग « auprès, chez. »

पछे, पश्चात्, पिछाड़ी « derrière, après. »

तर, तर् « dessous, sous. »

ताई, प्रति « à. »

ठौर, ठाम, ठांव « auprès de. »

साहित, साथ, संग, लार « avec. »

साम्ह, समुहें, सोहें, सोहीं « vis-à-vis, devant. »

लग « auprès. »

लये, कारन, काजे, काजै, हेत, हेतु « pour. »

मारे « à cause de. »

नीचे, नीचू « dessous, sous. »

हाथ « dans la main de. »

ADVERBES.

Parmi les adverbes les plus usités, on distingue, en hindoui, ceux qui sont formés des pronoms. Voici les principaux adverbes de cette classe, dont plusieurs s'emploient aussi adjectivement.

De यह « ceci, » dérivent : अब « maintenant, » इत, इतै, यहै, इहिकैति, इहां, यहां « ici, » et इहूं « ici-même » (contraction de इहां et हि « même, »); एतौ, इतनौ, इतिकु « autant; » यौं, ऐसो, ऐसे, इमि « ainsi. »

De वह « celà, » dérivent : उत, उतै, वहै, उहिकैति, उहां, वहां « là, » et उहूं « là même » (contraction de उहां et de हि « même »); वैसो, वैसे « de cette manière là, comme cela; » उतनौ, ओतौ « autant. »

De कौन « qui? » dérivent : कब ou कद « quand? » कबहू ou कधू « quelquefois; » कितै, किहिकैति, कित, कहां, कवत « où? » कहुं ou कहुं « quelque part; » कयौं « pourquoi? » कै et कितनौ, केतौ « combien? » कैसो « comment? »

De जौन « qui, celui qui, » dérivent : जौ, जो, जब, जबै, जद « lorsque; » जित, जितै, जिहिकैति et जहौं « là où; » जयौं, जिऊं, जिमि « comme; » जै et जितनौ, जेतौ « autant que; » जैसो « comme. »

De तीन¹ « celui-là, » तौ, तो, तब, तबै, तद « alors; » तित, तितै, तिहिकैति, तहां et तहं « là; » तयौं « ainsi; » तै et तितनौ, तेतौ « autant; » तैसे « ainsi. »

CONJONCTIONS.

Les conjonctions les plus usitées sont les suivantes :

और, औ, अरु « et². »

हू, हूं, उ, हि « même, précisément. »

¹ Voyez, au sujet de ce pronom, une note sur le pronom personnel de la 3^e personne, pag. 33.

² पर a aussi quelquefois le même sens.

जो, जु « que, si. »
 जदि « lorsque. »
 पर, पै, परंतु, किंतु, मूल « mais. »
 बरन « bien plus. »
 कै¹, किंवा « ou, ou bien. »
 तौ, तु « alors. »
 जद्यपि « quoique. »

INTERJECTIONS.

धन्य, वाह्, वाह्वाह् « bien, bravo! »
 सावधान « prenez garde! »
 हाय, हाय हाय, हाय दया « hélas! malheureux jour! »
 त्राहि त्राहि « miséricorde. »
 ओह् « hélas! »
 छी, छीछी! थूथू, थुडी थूडी « fi, chut. »
 हत्तेरी « fi, loin d'ici. »
 उड़ानछू « loin d'ici. »
 ल्यो « tiens, vois (prends). »
 बापरे, हाय बाप *pour exprimer l'étonnement*: « mon père! »

MOTS ET SIGNES DE NUMÉRATION.

NUMÉRATIFS CARDINAUX.

HINDOUI.	SIGNES		HINDOUI.	SIGNES	
	européens.	indiens.		européens.	indiens.
एक	1	१	पांच	5	५
दोय, द्वय	2	२	छय, छै	6	६
तीनि	3	३	सात	7	७
चारि	4	४	आठ	8	८

¹ कै répété s'emploie, comme particule distinctive, dans le sens de « soit... »
« soit... »

HINDOUI.	SIGNES		HINDOUI.	SIGNES	
	européens.	indiens.		européens.	indiens.
नौ, नव	9	९	चालिस	40	४०
दस	10	१०	इकतालिस	41	४१
ग्यारह	11	११	बयालिस	42	४२
बारह	12	१२	तेतालिस	43	४३
तेरा	13	१३	चवालिस	44	४४
चौदह, चौधा	14	१४	पैंतालिस	45	४५
पंद्रह	15	१५	द्वियालिस	46	४६
सोर्ह	16	१६	सैंतालिस	47	४७
सत्रह	17	१७	अस्तालिस	48	४८
अठारह	18	१८	उंचास	49	४९
उनैस, वनैस	19	१९	पचास	50	५०
बीस	20	२०	क्यावन	51	५१
इकैस, इकइस	21	२१	बावन	52	५२
बाइस	22	२२	तिरपन	53	५३
तेइस	23	२३	चोअन	54	५४
चौबिस	24	२४	पचपन	55	५५
पचिस	25	२५	इप्पन	56	५६
इब्बिस	26	२६	सत्तावन	57	५७
सताइस	27	२७	अठ्ठावन	58	५८
अठाइस	28	२८	उनसठि	59	५९
उतिस	29	२९	साठि	60	६०
तीस	30	३०	इकसठि	61	६१
इकतिस	31	३१	बासठि	62	६२
बत्तिस	32	३२	तिरसठि	63	६३
तेइत्तिस	33	३३	चैंसठि	64	६४
चौत्तिस	34	३४	पैंसठि	65	६५
पैंतिस	35	३५	इक्कठि, इक्कासठि	66	६६
इत्तिस	36	३६	सत्सठि	67	६७
सैतिस	37	३७	अरसाठि	68	६८
अरतिस	38	३८	अनहत्तरि	69	६९
उंतालिस	39	३९	सत्तरि	70	७०

HINDOUI.	SIGNES		HINDOUI.	SIGNES	
	européens.	indiens.		européens.	indiens.
इकहत्तरि	71	७१	द्वियासी	86	८६
बहत्तरि	72	७२	सतासी	87	८७
तिहत्तरि	73	७३	अठासी	88	८८
चौहत्तरि	74	७४	नवासी	89	८९
पचहत्तरि	75	७५	नव्वे	90	९०
छिहत्तरि	76	७६	क्यानवे	91	९१
सतहत्तरि	77	७७	बानवे	92	९२
अठहत्तरि	78	७८	तिरानवे	93	९३
उनासी	79	७९	चौरानवे	94	९४
असी	80	८०	पञ्चानवे	95	९५
क्यासी	81	८१	छानवे	96	९६
बयासी	82	८२	सत्तानवे	97	९७
तिरासी	83	८३	अट्टानवे	98	९८
चौरासी	84	८४	निनानवे	99	९९
पचामी	85	८५	सी	100	१००

HINDOUI.	SIGNES	
	européens.	indiens.
सहस्र	1,000	१,०००
लाख, लक्ष	100,000	१००,०००
निजुत	1,000,000	१,०००,०००
कारोर्, कोटि	10,000,000	१०,०००,०००
अर्ब	100,000,000	१००,०००,०००

NUMÉRATIFS ORDINAUX.

Premier, पहिलो, प्रथम.	Sixième, छठवौं, क्ठा, षष्ठ.
Deuxième, दूसरौ, द्विजौ, द्वितीय.	Septième, सातवौं, सातमौ, सप्तम.
Troisième, तीसरौ, तीजौ, तृतीय.	Huitième, आठवौं, अष्टम.
Quatrième, चोथो, चतुर्थ.	Neuvième, नवौं, नवम.
Cinquième, पांचवौं, पांचमौ, पंचम.	Dixième, दसवौं, दशम, etc.

NUMÉRATIFS FRACTIONNAIRES

चौथाई, पाव	$\frac{1}{4}$.
तिहाई	$\frac{1}{3}$.
आधी, अर्ध	$\frac{1}{2}$.
पौन	$\frac{3}{4}$.
पौने	retranche $\frac{1}{4}$ à 1, 100, 1000.
सवा	seul, signifie 1 $\frac{1}{4}$, devant un nombre, il augmente d'un quart, 1, 100, 1000.
साढ़े	ajoute $\frac{1}{2}$ à 1, 100, 1000.
उढ़	seul signifie 1 $\frac{1}{2}$; devant un nombre, il l'augmente de la moitié.
अढ़ाई, ढाई	seul, signifie 2 $\frac{1}{2}$; devant un nombre, il le double et l'augmente de la moitié

EXEMPLES :

उढ़ पाव	$\frac{3}{8}$	पौने बीस	19, $\frac{3}{4}$	सवा तीन सौ	325
द्वय तिहाई	$\frac{2}{3}$	सवा तीस	30, $\frac{1}{4}$	साढ़े तीन सौ	350
पौने द्वय	1, $\frac{1}{4}$	साढ़े पचास	50, $\frac{1}{2}$	साढ़े सात सौ	750
सवा द्वय	2, $\frac{1}{4}$	पौने सौ	75	सवा सहस्र	1250
पौने तीन	2, $\frac{3}{4}$	सवा सौ	125	उढ़ सहस्र	1500
सवा तीन	3, $\frac{1}{4}$	उढ़ सौ	150	पौने दोय सहस्र	1750
साढ़े तीन	3, $\frac{1}{2}$	अढ़ाई सौ, ढाई सौ	250	सवा दोय सहस्र	2250
पौने चार	3, $\frac{3}{4}$	पौने दोय सौ	175	अढ़ाई } सहस्र	2500
सवा चार	4, $\frac{1}{4}$	सवा दोय सौ	225	ढाई }	
साढ़े चार	4, $\frac{1}{2}$	पौने तीन सौ	275	साढ़े तीन सहस्र	3500

SYNTAXE.

1° Les phrases en hindoui doivent régulièrement se terminer par le verbe, au temps et à la personne convenables. Quant au sujet, il est souvent en tête de la phrase; quelquefois, aussi, il est précédé par de petits membres de phrases terminés par un participe de suspension, ou par des postpositions exprimées ou sous-entendues. Le nom, au génitif, est mis généralement devant celui auquel il se rapporte, et il en est de même de l'adjectif, par rapport à son substantif. Exemple : आगे देवी की परिक्रमा देखे वह सोभायमान राजकन्या सखियों को साथ ले चलने को हुई « puis, ayant fait le tour de l'idole, la belle princesse, après « avoir pris avec elle ses compagnes, se mit en route. »

Dans la poésie, et même dans la prose rimée, on intervertit, selon le besoin, la construction ordinaire. Exemple :

जौं बड़ कुंडनि स्यार के परै¹ सिंह बिच आय ।

pour जौं स्यार के बड़ कुंडनि सिंह बिच आय परै

C'est-à-dire : « C'est ainsi que des troupes de chacals vont se précipiter « au milieu des lions. »

2° Dans mes observations sur la déclinaison, j'ai développé les règles relatives au changement de la postposition du génitif. Cette postposition est quelquefois retranchée dans des cas où elle paraît nécessaire. Par exemple, dans ces expressions, तप्ती तीर पै pour तप्ती के तीर पै « sur le bord de la Taptî; » सौ तोले सोना pour सौ तोले सोने के « cent tolas² d'or. » Au contraire, on l'emploie quelquefois dans des idiotismes qu'il est bon de faire connaître. Par exemple, कुंड के कुंड ou ठठ के ठठ « des troupes nombreuses (des troupes de troupes); » सब के सब « tous ensemble (tous de tous); » सूखे कौ सूखा* « très-sec (sec de sec); » रात की रात में « dans la nuit même, » etc. D'autres fois on l'emploie pour l'ablatif. Ainsi on trouve dans le *Prem-Sâgar* :

¹ Pour परै voyez mes remarques sur le ra cérébral, pag. 33.

² Poids indien qui varie selon les localités.

बहुत दिन की भूखी, aussi bien que बहुत दिन से भूखी « affamée depuis plusieurs jours. »

La postposition féminine du génitif se rapporte quelquefois au mot बात « chose, » qui est sous-entendu. Exemple : यह मणि हमारे किसी काम की नहीं « ce joyau ne m'est d'aucune utilité, » à la lettre, « n'est pas chose बात d'aucune mienne affaire. »

3° Le génitif des pronoms personnels sert pour nos pronoms possessifs. Exemple : मेरी घर « ma maison (la maison de moi). » Quand les pronoms sont employés comme adjectifs, avec un nom suivi d'une postposition, on doit les placer au cas oblique. Exemple : या घर में « dans cette maison. »

Dans ce cas, ainsi qu'on le voit ici, on ne répète pas la particule, et c'est ainsi qu'on agit toujours, non-seulement après un adjectif suivi de son substantif, mais après plusieurs noms avec ou sans conjonction copulative. Exemple : उस काल रुक्मिणी अपनी सब सखी सहेलियोंकों साथ ले देवी की पूजा करने को चली. « Alors, Rukminî ayant pris avec (elle) toutes ses amies (et) ses compagnes, se mit en marche pour faire le pujâ de la déesse. » सखी est pour सखियों कों. On voit, par cet exemple, qu'on ne répète pas non plus les désinences. Il en est de même dans les verbes comme dans les noms, tant pour les particules que pour les désinences proprement dites. Ex : भिगो भिगो कै खायौ « il (le) mangea après l'avoir mouillé, » et non भिगो कै भिगो कै — अछता पछताय « en ayant des regrets (et) « se repentant, » et non अछताय पछताय — गुन बिद्व्यावंत « possesseur de qualités et de sciences » et non गुनवंत बिद्व्यावंत. — आप ज्ञानवान हैं औ सब बात में ज्ञान (pour ज्ञानवान) « vous « êtes instruit et vous connaissez toutes choses. »

4° Le pronom réfléchi आप se rapporte toujours au sujet du verbe. Cette observation est très-essentielle pour ne pas faire de contre-sens. A la 3^e personne, il répond au latin *suus*, tandis que *ejus* est rendu en hindoui par le pronom personnel. Exemples :

अपने घर गयो « il alla en sa (propre) maison » (*in domum suam*), et याके घर गयो « il alla en sa maison » (*in domum ejus*, c'est-à-dire dans la maison d'un tiers).

Lorsque le pronom au cas oblique se rapporte au sujet, il est obligatoire, du reste, d'employer le pronom réfléchi au lieu du possessif.

5° Le pronom interrogatif कहा, répété, devient particule distinctive: कहा जोगी कहा अतिथि « soit jogui, soit atit (ou jogui, ou atit). » On emploie dans le même sens कै.

6° Le relatif जो s'emploie pour introduire le discours direct, auquel cas il répond au कि hindi, et peut être considéré comme une conjonction; et il est bon d'observer, en passant, à ce sujet, qu'on introduit, en hindoui, le discours direct dans bien des circonstances où nous n'en faisons pas usage : premièrement, en rapportant les paroles de quelqu'un¹; secondement, en exprimant la pensée de quelqu'un. Voici un exemple de ces deux idiotismes réunis : मेरौ मन यह हामी भरता है जो अभी आय कोऊ यों कहतु है जो हरि आए « Mon esprit a l'assurance qu'à l'instant quelqu'un va venir annoncer que Hari est venu. » A la lettre : « Mon esprit est plein (de) cette confiance en disant : à l'instant quelqu'un étant venu dit (dira) que (à savoir) Hari est venu (mot à mot, sont venus, à cause qu'on a employé le pluriel respectueux). »

7° L'accord entre le verbe et le sujet est assez régulier, si ce n'est qu'on emploie très-fréquemment le verbe au pluriel avec un nom ou un pronom au singulier, mais c'est ce qu'on nomme le pluriel respectueux. On vient d'en voir un exemple. En parlant à un égal ou à un inférieur, on emploie la 2^e personne du pluriel; en s'adressant à un supérieur on emploie souvent la

¹ Cet idiotisme est très-fréquent dans la Bible. En effet, जो équivaut au *ὅτι* et au *quia* du Nouveau Testament, dans ce passage de saint Jean, I, 20, par exemple : *Καὶ ἀπολόγησεν, ὅτι οὐκ εἶμι ἐγὼ ὁ Χριστός*. Ce qui signifie à la lettre : « Il déclara (la vérité) en disant je ne suis pas le Christ. »

3^e personne du pluriel. Exemple : **जो आप चाहें** « si vous le voulez, » à la lettre : « s'ils le veulent. »

8^o Lorsque deux verbes ont le même objet, le mot qui l'exprime ne doit pas être répété, mais on doit le placer après le second verbe, et non pas, comme dans nos langues, après le premier. Exemples : **बुलाकै आता दियौ प्रधान सों** « ayant appelé le ministre, il lui ordonna, » à la lettre : « ayant appelé (le ministre), il donna ordre avec le ministre; » **देखत संखासुर मार्यौ** « en voyant Sankhaçur, il le tua, » à la lettre : « en voyant (Sankhaçur), il tua Sankhaçur¹. »

On voit dans l'avant-dernier exemple l'emploi de l'ablatif pour le datif. Or, il est bon de faire observer, à ce sujet, qu'il en est ainsi avec les verbes signifiant dire, ordonner, demander, interroger, répondre, agréer, accepter, etc. Exemple : **वाने मो ते कह्यौ** « il m'a dit, » à la lettre : « il a dit avec moi. »

9^o Lorsqu'un verbe actif est employé à un temps passé, on se sert d'une construction particulière, qui consiste à placer après le sujet (logique) la postposition instrumentale **ने**, ainsi qu'on l'a vu dans la conjugaison du verbe **जलाने**, et à faire accorder le verbe avec l'objet (logique). Dans ce cas, les rôles sont changés, mais il est plus commode, dans la pratique, de considérer la postposition **ने** comme explétive, et de traduire comme si la construction était régulière. Exemple : **मैं सुन्यौ हूँ जो जब राजाने ये बातें कह्यौ** « J'ai entendu dire que, lorsque le roi eut dit ces paroles, etc. » A la lettre : « par moi (**मैं ने** sous-entendu²) est (a été) entendu que, lorsque par le roi ces mots (furent) dits, etc. »

On voit que, dans le cas dont il s'agit ici, le verbe s'accorde

¹ Cette construction est usitée dans la Bible. En voici un exemple : **שאל ממני ואתנה גוים נחלתך ואחזקתך אפסי ארץ** « Demandez-moi et je vous donnerai les nations pour votre héritage, et les extrémités de la terre pour votre possession. » (Ps. II, verset 8.)

² Quelquefois la postposition **ने** est sous-entendue, ce qui n'empêche pas l'emploi de la construction dont il s'agit.

avec l'objet (logique) qui devient le sujet*(grammatical). C'est ainsi qu'il y a कहीं se rapportant à बातें; quant à सुन्यौ, il se rapporte au pronom वह « cela » sous-entendu. En effet, lorsque l'objet n'est pas un mot au cas direct, on emploie le verbe à la 3^e personne du masculin singulier; et lorsque l'objet est sous-entendu, on met quelquefois le verbe au féminin.

Voici encore un exemple destiné à faire bien comprendre ce genre de construction : कहाँ तुमने घाओ खार हैं « où avez-vous reçu des blessures? » à la lettre : « où des blessures ont été mangées (souffertes) par vous? »

10° Lorsque des membres de phrase parallèles doivent se terminer par le même verbe, on ne l'exprime qu'une fois. On peut le faire après le premier membre de la phrase, comme dans les deux exemples suivants : उज्जैन नगरो कौ महासैन नाम राजा हो औ वहाँ कौ बासी देवशर्म ब्राह्मण जिस के छोटे कौ नाम गुणाकर « Mahacain était roi d'Ujjain, et le brahmane Dévasarm *était* habitant de cette ville, le nom du fils duquel *était* Gunâkar; » हो « *était* » est sous-entendu après les mots ब्राह्मण et गुणाकर — अब चलके प्रजा की रक्षा कीजे औ कालयमन कौ बध « actuellement étant allés nous protégerons nos sujets et tuerons Kalyaman; » à la lettre : « nous ferons la garde de nos sujets et nous ferons l'occision de Kalyaman; » après बध, on a sous-entendu कीजे. On peut aussi mettre le verbe après le dernier membre de la phrase, comme dans l'exemple suivant : अश्व पति अश्व पति सों गज पति गज पति सों रथी रथी सों पैदल पैदल सों भिड रहे हैं les cavaliers combattent avec les cavaliers, les conducteurs d'éléphants avec les conducteurs d'éléphants, les cochers avec les cochers, les piétons avec les piétons. » Ici le verbe n'est exprimé qu'au dernier membre de la phrase, et il est sous-entendu trois fois auparavant.

11° En hindoui, on distingue de l'infinitif le nom d'action. Pour le nom d'action, on ajoute seulement un न à la racine;

ainsi, **जलन** signifie « l'action de brûler, le brûler. » Ce nom d'action s'emploie généralement au lieu de la forme oblique de l'infinitif. Exemple : **कहन लगे**, pour **कहने लगे** « ils se mirent à « dire; » **लगीं प्रशंसन नल कौ** « elles se mirent à louer Nal. »

L'infinitif s'emploie quelquefois pour l'impératif et, avec une négation, pour le prohibitif.

Le participe passé conjonctif a le sens actif et passif, comme l'infinitif. Exemple : **मरि मारे गये** « étant foulés aux pieds, ils furent tués. » Or le verbe **मरिनीं** « fouler aux pieds, etc. » est actif. **जुरासिंधु औ सिमुपाल सब दल कटाय कई एक घायल संग लिये** « Jurasindhu et Siçupâl ayant eu toute leur armée en déroute, prirent avec eux quelques blessés. » **कटानी** est un verbe actif signifiant proprement « couper; » mais ici il est évident qu'il a le sens passif. Ce même participe est souvent employé, surtout dans les ouvrages anciens, tels que la chronique en vers de Chand, par exemple, pour le prétérit¹.

1 2° La circonstance d'état² est, en général, exprimée par un participe simple ou composé au cas oblique, participe qui devient ainsi gérondif. Exemples : **वह एक पहर चले दूर मंदिर ढिग पहुंच्यौ** « après avoir marché un pahar³, il arriva au temple; » **पल मरते वह कियौ** « il fit cela dans un clin d'œil, » à la lettre. « en frappant un clin d'œil. »

On emploie quelquefois le participe au nominatif dans le même sens. Exemple : **यह छलकर द्वारिका कों चलयौ गयौ** « s'étant mis en marche, il alla par ruse à Dwarika. »

1 3° Il y a un adverbe de négation particulier à l'impératif; c'est **जिन** ou **जनि**. Dans les autres cas, on emploie **न**, **नाहीं**, **नाहिन**. Dans les propositions négatives, on sous-entend souvent

¹ Cet idiotisme est très-usité en persan. (Voyez mon édition de la Grammaire persane de W. Jones, p. 50.)

² Ce qu'on nomme **حال** en arabe.

³ Espace de trois heures, le jour et la nuit étant respectivement composés de quatre pahar.

le verbe être. Ainsi on dit, par exemple. वह कालौ नाही « il n'est pas noir, » à la lettre. « il non noir. » On supprime, du reste, le verbe substantif, même dans les propositions affirmatives.

Exemple · अभि जाय विसे भारूकमिनी कौ ले आऊं तो मेरी नाम रुक्म नहीं तो फिर कुंडलपुर में न आऊं « actuellement même, étant allé *et* l'ayant tué (Krichna), j'enlèverai Rukmini. Alors si j'agis ainsi, mon nom est Rukmi; sinon je ne retournerai pas à Kundalpur. »

14° On a vu, dans mes observations sur les pronoms, qu'on emploie, d'une manière corrélatrice, avec le pronom relatif celui de la 3^e personne. Il en est de même pour les conjonctions et les adverbes. Ainsi तो ou तु correspond à जो ou जु; तब à जब; त्यों à ज्यों; तितनौ à जितनौ; तहां à जहां; तितै à जितै, etc. Il règne souvent, dans les phrases hindoui, par suite de l'emploi de ces doubles conjonctions, une symétrie, un balancement très-recherché par les Indiens, et toujours avantageux pour l'intelligence du sens. Ainsi on dira en hindoui: « Si vous faites cela, alors vous serez puni. Lorsqu'il arriva, alors il trouva sa maison dévastée. Là où vous irez, là même vous le verrez, » etc. Quelquefois cependant जो et तो sont explétifs.

Par suite de ce penchant pour la symétrie dans leurs phrases, les Indiens emploient souvent la figure de rhétorique nommée par les Arabes *laff o naschar*¹. En voici un exemple: सुख दुख में हर्ष शोक न कीजे « dans le bonheur et le malheur, il ne faut ni se réjouir, ni s'affliger. » Ici *se réjouir* se rapporte symétriquement à *bonheur*, et *s'affliger* à *malheur*.

15° La conjonction copulative est rarement exprimée entre deux mots, et les Indiens aiment beaucoup à employer deux ou plusieurs synonymes, au lieu d'un seul mot, sans copulative entre eux. Ainsi, au lieu de mettre simplement शस्त्र « arme ou armes, »

¹ لف ونشر Voyez mon troisième extrait sur la Rhétorique des nations musulmanes, p. 104.

ils mettront अस्त्र शस्त्र « les armes (et) les armes. » Au lieu de dire simplement समकायौ « il avertit, » ils diront समकायौ बुकायौ « il avertit (et) fit comprendre, » etc.

D'ailleurs, même entre les membres de phrases, la conjonction copulative est rarement exprimée; car, au lieu de dire comme nous le faisons « il entra et s'assit; il alla chez cet homme et lui parla en ces termes, » etc. on dit « étant entré, il s'assit, étant allé chez cet homme, il lui parla en ces termes, » etc. Le temps qu'on emploie dans ce cas pour le premier verbe est celui qu'on nomme participe passé conjonctif ou de suspension¹.

Voici un exemple de cette construction वह कर जोड़ सिर कुकाय वा ब्राह्मन के सनमुख कहने लग्यौ « il joignit les mains et il baissa la tête, et il se mit à dire devant le brâhmane. » A la lettre . « ayant joint les mains et ayant baissé la tête, il commença à dire devant le brâhmane. »

Dans cette phrase, il y a aussi un exemple de l'omission de la conjonction copulative entre कर जोड़ et सिर कुकाय.

Toutefois, on ne sous-entend généralement la conjonction copulative qu'entre deux mots. Quand il y en a trois ou davantage, on la met avant le dernier, comme en français. Exemple: लग्यौ साबर चीतल पाढ़े रोक औ मृग माने « il se mit à tuer des panthères, des daims-cochons, des antilopes et des gazelles. »

L'expression *et cætera* se rend par le mot sanscrit आदि, qui signifie proprement « le premier ou les premiers. » Exemple : ब्रह्मा रुद्र इन्द्रादि « Brahma, Rudra, Indra, etc. » उग्रसेन वसुदेव बलदेव आदि सब यादव « tous les yadaus, savoir : Ugracen, Balçudev, Baldev, etc. »

Les Indiens recherchent tellement l'énergie et l'emphase, les allitérations et les rimes, qu'ils mettent presque toujours deux ou plusieurs mots au lieu d'un seul, ainsi que je viens de le dire, et qu'ils emploient les verbes composés de préférence

¹ Il équivaut aux participes tures terminés en *أوی*.

aux simples, qui souvent auraient le même sens¹. Ils vont même jusqu'à ajouter à un mot d'un sens bien net un autre d'un sens vague, s'il a la même consonnance, et à inventer un second mot, qui n'est qu'un vain son, pour ajouter à un premier mot auquel ils n'auront pas trouvé de synonyme ou de rime. Ainsi on rencontre, au lieu du simple mot कूठ « fausseté, » l'expression कूठ मूठ, dont le dernier mot n'a ici aucun sens. Au lieu de पोट « paquet, » l'expression पोट मोट, dont le dernier mot est inventé.

La répétition des noms, pronoms, adjectifs, participes, noms de nombres, a généralement pour but l'individualité, la distribution. Exemple : इन्हों ने ब्रज में कंसादि बड़े बड़े राक्षस मारे « ils ont tué dans Braj différents grands rakhâs, savoir : Kans, etc. » A la lettre : « par eux ont été tués *respectivement* de grands rakhâs, etc. » अप्री अप्री बिया की परिक्षा करें « Éprouvons notre science *respective*. » A la lettre : « Faisons épreuve de notre science *individuelle*. »

La répétition des adjectifs exprime quelquefois le superlatif. Exemple : वह पुरुष प्रसन्न प्रसन्न सुनार के पास गया « cet homme alla très-content auprès du joaillier. »

La répétition du verbe exprime la distribution lorsqu'il y a plusieurs sujets. Exemple : नगर निवासी कहा स्त्री कहा पुरुष आय आय सिर् नाय नाय प्रभु कौ जस गाय गाय आपस में यों कहत हे « les habitants de la ville, soit hommes, soit femmes, étant venus, ayant courbé la tête (par respect), chantant les louanges du seigneur, disaient entre eux, etc. » A la lettre : « Les habitants de la ville, soit ¹ femmes, soit ² hommes, étant ¹ venus, étant ² venus, ayant ¹ courbé, ayant ² courbé leur tête, ayant ¹ chanté, ayant ² chanté les louanges du maître, disaient ainsi entre eux. » सब कौ लिये लिये वहां गये « il les conduisit

¹ On a vu plus haut que dans le composé intensitif, ils emploient quelquefois le même verbe.

tous *respectivement*, en ce lieu. » सब यदुबंसी श्री कृष्ण को नाम लै लै रोने लगे « tous les yadaus, ayant prononcé respectivement le nom de Krischna, se mirent à pleurer. »

Quelquefois la répétition du verbe exprime la continuité de l'action. Exemple : संबर वहां से उठ चली चली श्री कृष्णचंद्र के मंदिर में आयी « Sambar étant parti de là, et ayant marché sans discontinuer, arriva au palais de Krischna. » वा की नारि रो रो कंत कंत कर उठी « sa femme se leva, et pleurant sans discontinuer, et disant : Mon mari, mon mari ! »

15° En hindoui, on emploie, comme en sanscrit et en persan, beaucoup de mots composés. Dans ce cas, on doit généralement traduire le dernier le premier, *et vice versa*. Exemple. वाने चंद्र मुखी चंपक बरनी मृग नयनी पिक बयनी गज गौनी हरि के मिलने की चिंता की « cette belle, au visage de lune, à la couleur de champak, aux yeux de gazelle, au langage de perroquet, à la démarche d'éléphant, voulut aller trouver Hari. »

16° Les écrivains hindoui emploient *ad libitum* tous les mots sanscrits qui leur conviennent, comme les écrivains hindoustani le font par rapport aux mots persans et arabes. On trouve aussi quelquefois en hindoui des phrases entièrement sanscrites, de même qu'on en trouve de toutes persanes, et même arabes, dans les auteurs musulmans. Souvent les titres des ouvrages, ceux des chapitres, et les phrases qui terminent les uns et les autres, sont en sanscrit. Souvent aussi on trouve des composés à la manière sanscrite. Ainsi, par exemple, on rencontre dans le morceau du *Mahâbhârata* qui suit दानवेन्द्र pour दानव इन्द्र, et dans le *Prem-Sâgar* : गर्भस्तुति pour गर्भ अस्तुति « louange de la grossesse. » आदि ou आदिक signifiant « etc. » et joints à d'autres mots, etc. •

SPÉCIMEN

DL 1.A

TRADUCTION HINDOUI DU MAHABHĀRATA.

LE BARATTEMENT DE LA MER.

N. B. Je donne l'épisode suivant de préférence à un morceau original, dans l'intérêt des indianistes, qui pourront le comparer avec le texte sanscrit. Ils verront que cette traduction est assez exacte, si ce n'est qu'elle est généralement un peu abrégée, les phrases entièrement descriptives ou pleines de comparaisons mythologiques ayant été omises. Le morceau que j'ai choisi est le récit du *Barattement de l'Océan* ou de la *découverte de l'ambrosie*. Le même sujet se trouve traité, d'une manière plus abrégée, dans le *Harivansa* (traduction de M. Langlois, tom. II, pag. 355, deux cent quinzième lecture); et quoique ce récit ait été publié en sanscrit, traduit à part, par feu C. Wilkins, à la suite du *Bhagavat gita*, je reproduis, à la suite de la version hindoui, le texte sanscrit accompagné d'une traduction française qui est due à M. Lancereau, membre de la Société asiatique, et l'un de mes auditeurs les plus distingués.

शौनक उवाच

कैसे मयो तीर् निधि कुत्र । बिधिवत् कहहु सूतके पुत्र ॥
कैसें प्रगट भयो यह अस्व । उच्चैश्च वा सुमहत जगत्स्व ॥
तेजस भरो मेरु गिरि तौन । शोकत भानु प्रभा कहैं जौन
प्रभु रत्नमय ताके ज्ञाय । बैठे देव सकल सुखदाय ॥
करुण लगे तहैं मंत्र बिचारि । लीखे अमृत हिये निर्धारि ॥
बिधिसों कहो भरे आनंद । नारायण प्रभु हरता दंद ॥

दोहा

देव दनुज मिलिकै मथङ्ग¹ क्षीरसिंधुकों जाय ।
 प्रगट होयगो अमृत तहँ मथे सिंधु सुखदाय ॥
 सकल औषधी हींहींगी सकल रत्न समुदाय ।
 प्रगट होइगो अमृत अनु सुन्द देव सुख दाय ॥

चरणाकुलकन्द²

मन्दरगिरि तुत रत्नप्रभात । सुरन जाइ देखे अवदात ।
 लता बृक्ष कुसुमिनसों सोहै । खग कूजितसों मुखरित होहै ॥
 मृग गज व्याघ्र बराहन पूरो । अपसर किन्नर सेबित दूरो ॥
 जोजत सहस एकादश बड़ो । है एतनो धरणीमै गड़ो ॥
 यह न उबारन जोग हमारे । देवन्ह हरि बिधि पारा पुकारे ॥
 हे प्रभु उतपाटन कीं याके । यतन करइ तुमैन³ कृपाके ॥

सूत उवाच

सुनि हरिबिधि फणिपतिसों कहो । मन्दरगिरिहि उबारइ अहो ॥
 गिरि उद्धारण हरि जब भले । शेष उबारि सिंधु तट राखे ॥

समुद्र उवाच

सुनइ सुरासुर बचन हमारे । मथि पय चाहत अमृत निकारो⁴ ॥
 गिरि उप मर्द भ्रमण हम सहिहैं । चाहत अंश कर्ष सो लाहिहैं ॥
 मंदर गिरिहि पीठि पर राखो । तुम्हैं जोग्य गुनिक हम भाखो ॥
 कूर्म राजसों कहो बिचारी । तदनु सुरासुर बाणी भारी ॥

¹ Voyez mes remarques sur les verbes au sujet de l'emploi de ड, p. 53.

² Sur ce titre de poeme et sur les titres suivants, voyez la préface du tome II de mon Histoire de la littérature hindoui et hindoustani.

³ Dans l'édition de Calcutta, on a écrit ce mot तुम शैन, ce qui est irrégulier. Je pense qu'ici ce deuxième monosyllabe est synonyme de हि.

⁴ चाहत निकरो ou निकरो चाहत « vous voulez faire sortir. » C'est le verbe composé désidératif. निकारो est le participe passé de निकरनी, en hindi निकलना. En hindoui, on trouve souvent des *ra* là où on emploie des *la* en hindi.

कहो तथास्तु कूर्मपति जबहीं । धरो मो इन्द्र पीठि पर तबहीं
गिरि मंथान मन्दरहि कोन्हो । करि गुण आसुकि नाग प्रबीनो ॥
मथि वे सिंधु सुरासुर लागे । अमृत हेत अति आनंद पागे ॥
पुछ ओर सब सुरगण लागे । मुखकी ओर असुर बल पागे ॥
शेष रहे नारायण जेहीं । टाठे भये जायकै तेहीं

दोहा

वर्षन त सुर असुरके आसुकि पाय प्रयास ।
सहित धूम ज्वाला सहित असकृत लेत उसास ॥
तौन धूमतें धन भए बिद्युत सहित माहान ।
बर्षत अम संताप हर सुरगण के सुख दान ॥

जयकरीकंद

गिरि सह कूट बृक्ष जे फिरत । तिन तें सुमन समूहन्त गिरत ॥
सुरासुरण पर ते उडि^१ परत । कषण अम संतापहि^२ हरत ॥
मंथन नाद होत अति उद्ध^३ । गर्जत धन बस पवन अरुद्ध ॥
गिरि वर्षण लाहि नादमहान । भए सकल सम पिसे पिसान ॥
अचल अमत तह अमि धसि जात । ताते उठी अग्नि बसबात^४ ॥
चड्ड ओर गिरि फिरत अमान । बिद्युत बलि त मनहु जल दान ॥
जरन लगे गिरि जीव अनेक । सुरपति शासनतें मरि प्रोक ॥
अग्नि बताय दई धन तौन । जारतहीं गिरि जीवन जौन ॥
बहुत भांति के तह बर तास । दिव्य श्रौणधि निकि रस रास ॥
कठतो भयो अनूप अमंद । ताहि लखें सुर भे सानंद ॥

^१ Dans ce vers et dans le suivant, पागे est, je pense, la même chose que पा गये, verbe intensif, « ayant obtenu ils allèrent, » c'est-à-dire, « ils obtinrent. »

^२ उडि pour उड़ि est la racine du verbe उड़िनाँ ou उड़िनाँ « s'envoler. »

^३ Le texte porte स्त्रम संतापहि, ce qui est évidemment fautif. J'ai rétabli ce que j'ai cru être la vraie leçon.

^४ उद्ध est le même que le sanscrit उद्धत « élevé, intense, etc. »

^५ La même chose, je pense, que बसवत.

कंचन बहो शलिल है जौन । अमर भए सुर पीवत तौन ॥
 सिंधु शलिल भो क्षीर सुजान । मिलत तौन रस अति सुख दान ॥
 सो रस मिले क्षीर जल जौन । ताते धृत भो पावन तौन ॥
 सुरन कहो ब्रह्माके पास । मयो हमै प्रभु महत प्रयास ॥
 अमृत भयो अबलों नहि व्यक्त । हम सब अम लहि भए अशक्त ॥
 नारायण सों बिधि बर बैन । कहो कृपाकर आनंद ऐन ॥
 देव भए अम लहि बल हीन । प्रबल करु इनके तुम ईन ॥

॥ विष्णुवाच ॥

दोहा

देत महा बल सुरन कों हे ब्रह्मन सुख दाय ।
 क्षोभित कौं समुद्र कों द्रुत मंदरहि फिराय ॥

चरणाकुलकण्ठ

भए प्रबल बैचन सुर लागे । मन्दर मथन सिंधु सुख पागे ॥

सूत उवाच

आकुल बद्ध सिंधुजल कीन्है । बिष्णु दत्त बल सुरगण लीन्है ॥
 प्रथम सुधाधर प्रगटे ताते । फेरि कही श्री भरी प्रभाते ॥
 फेरि सुरदेवी तहँ निकसी । पाण्डुर बरणा मोदसों बिकसी ॥
 उच्चैः अवा तुरंग कढ़ि आयो । पांडुर बरणा बेगसों दायो ॥
 अनु कौस्तुभमणि पांडुर निकसी । लगि नारायण के उर बिकसी ॥
 श्री प्राशि सुरा तुरंग सुहाए । सुर पुर गए मोदसों दाय ॥
 सुरन्ह धन्वन्तरि लए निहारो । स्वेत कमण्डल अमृत सुभारो ¹ ॥
 अमृत सु² देखत दनुज पुकारे । यह हम लेहैं बर बल भारे ॥
 चतुर्दन्त ऐरावत भारी । निकसत लयो सुरेश निहारी ॥
 कालकूट ता पीछे तिक्सी । कालानलसन डवालन बिकसी ॥

¹ सु est ici une particule explétive; elle répond au سو urdu.

² सु « bien » et भारे « plein. »

तासु सुगंध धूमसंग धायो । मैर¹ महा त्रिभुवनमै दायो ॥
 तीनों लोक जगत सब देखे । त्रिभुवन नाथ कृपा अब देखे ॥
 करि हर पान गरे मे राखो । नीलकण्ठ तब बेदन भाखो
 यह अकृत दनुजन सब देखे । अप्रारहित भूरि भय भेखे² ॥
 लक्ष्मी अह सु अमृत के लीन्हें³ । दितिके सुतन्ह बैर अति कीन्हें ॥

दोहा

धरो मीहनी रूप हरि करि माया सुबिलास ।
 मोहन करिवे कों छले मे असुरनके पास ॥

॥ जयकरीछन्द ॥

सूत उवाच ॥

बर्म पर्म⁴ धरि प्राप्ती उदार । भए युद्धको दनुज तयार ॥
 नर सह बिष्णु अमृत लेइ पास । दानवेन्द्रसो सहित बिलास ॥
 देवन कों सो अमृत पियाइ । असुरन दए सुराश्रम छाइ ॥
 धारि सुर रूप राहु तहँ जाय । अमृत सुपियन लगो सुख पाय ॥
 गयो कण्ठ लों अमृत सुतास⁵ । रबि शसि कहि बिष्णुकि पास ॥
 बिष्णु चक्र कहँ आज्ञा दीन्ह । सिर धर⁶ तुरित द्विधा तिन कीन्ह ॥
 गयो शीस सो गगन उडाय⁷ । अमृत प्रभाव पाय तहँ जाय ॥
 घोर शब्द सो लागो करन । नचो कबहू भूमि भय भरन ॥
 सो धरि बैर शीस अह काय । असत अबहुँ प्राप्ति सूरहि आय ॥
 तजि हरि रूप मोहनी तौन । धारि शस्त्र अति उन्नत जौन ॥

¹ मैर paraît être une forme archaïque de मैल « saleté, impureté. » M. Shakespear pense qu'il faut donner ici à ce mot le sens de « fascination, charme. »

² A cause de la rime, pour भखे, lequel est pour भक्षे, de भक्षनौ « manger. »

³ Le même que लिये en hindi, « pour, à cause. »

⁴ Voici un exemple des allitérations dont j'ai parlé, pag. 69. En effet, le mot पर्म ne signifie rien ; il n'est mis que pour rimer avec बर्म (sanskrit वर्मन्) « armure. »

⁵ तास, cas oblique de वह; et सु, particule préfixe signifiant « bien. »

⁶ Le même que धड़ « corps. »

⁷ Ou उडाय de उड़ानौ « faire voler, » causal de उड़नौ « s'envoler. »

कम्पित करो दनुज कुल क्रुद्ध । होन लगो अति दारुण युद्ध ॥
लवण सिंधु के निकट महान । भिरे ¹ असुर सुर बति वलवान ॥

चौपाई

सुर अरु असुर अरे ² अति क्रुद्ध । नाना भांति अस्त्र धरि उद्ध ॥
कटे चक्रसों असुर अमान । रक्त बमत क्षिति परे महान ॥
भरे रुधिर सों असुर अमान । भू गत मनु ³ गैरिक जुत सान ॥
माचो ⁴ उद्ध तहां हूङ्कार । हनत परस्पर शस्त्र उदार ॥
ह्विंधि भिंधि ⁵ सुर-असुर पुकारि । लरत अस्तु अति दारुण धारि ॥
ऐसे तुमुल देखि अति युद्ध । नरनारायण है अति क्रुद्ध ॥
आए समर सिंह दोउ बीर । धरे उदार धनुष नर धीर ॥
मारन लगो दनुज रण बक्र । हन्यो कुलिशसों तिनकों शक्र ॥
चक्र सुदर्शन कर हरि लीन्ह । छोड़ि असुर सेना महं दीन्ह ॥
चक्र चपल चारो दिशि धाय । काटे असुर सेन गहि चाय ॥
खण्ड खण्ड करि क्षिति पर उरि । दनुजन देत दोष बिसतारि ॥
दनुज लेत गिरि बरन उबारि । देत देवदल उपर उरि ॥
सुरवर मारि सरनसों काटि । गिरि तरु देत भूमिपर पाटि ॥
चक्र सुदर्शन चढो अकाश । काति कियो असुरनको नाश ॥
हारि गए कोउ समुद्र समाय । कोउ भूमिमे पैठे जाय ॥
हारे असुर सुरनसों सब । इत उत भाजि गए जे खर्ब ॥
सुर जय लहि अन्दरहि उठाय । जहँ को तहँ धरि दीन्हो जाय ॥
सुर करि नाद गए निज धाम । जल धल भए सकल अभिराम ॥
अमृत पात्र कडँ धरि शुभ देश । नरकडँ रक्तक कियो सुरेश ॥

¹ Plus régulièrement भिड़े de l'infinitif भिड़नौ « être réuni, se joindre, » en parlant de deux armées.

² Ou plus régulièrement अड़े, du verbe अड़नौ « s'arrêter, etc. »

³ Pour मानो « agréer, admettre, » 2^e personne de l'impératif pluriel employée comme particule dans le sens de « comme (sicut). »

⁴ मचनौ est le causal de मचनौ, plus usité, qui signifie « être fait. »

⁵ Autre exemple d'allitération. Le premier mot fixe le sens du second.

TRADUCTION LITTÉRALE.

SAUNAKA¹ dit :

O fils de Sûta, raconte, comme il faut, où et comment fut barattée la mer de lait ; comment fut produit le cheval (nommé) Uchchaïswara², ce grand et fameux coursier ?

Sautîr répondit :

Le mont Méru est plein d'éclat, on dirait que la lumière du soleil l'entoure. Tous les dieux, distributeurs du bonheur, étant allés sur ses sommets couverts de pierres précieuses, s'y assirent. Ils se mirent à faire des mantras pour recueillir l'ambrosie³, après avoir réfléchi et pris une détermination dans leur cœur⁴. Plein de joie, le seigneur Nârâyan⁵, qui écarte la punition, dit à Brahma :

DOHA.

Vous étant réunis aux dieux et aux açurs, allez, barattez la mer de lait. Alors, lorsque l'Océan, qui donne le bonheur, aura été baratté, l'ambrosie en sera produite. Quand vous aurez réuni toutes les herbes possibles et toutes les pierres, l'ambrosie paraîtra. Écoutez *donc*, ô dieu dispensateur du bonheur !

CHARṆĀKULAKACHHAND.

« L'éclat des pierreries est uni au mont Méru. Les suras étant venus admirèrent sa blancheur. Il est *couvert* de vignes et d'arbres

¹ Non d'un législateur inspiré, plus ancien que Manou. (Wilson, *Sansc. Dict.*)

² C'est-à-dire à longues oreilles ; nom du cheval d'Indra.

³ *Amrit*, à la fois l'ambrosie et le nectar.

⁴ Ou *esprit*. ह्रिये est le cas oblique de ह्रिया « cœur. »
Un des noms de Wischnou.

fleuris; il retentit du chant des oiseaux; il est plein de daims, d'éléphants, de tigres, de sangliers et honoré par les apsarâs et les kinnars¹. Il a la hauteur de onze mille yojans et il est enfoncé d'autant dans la terre. Nous ne pouvons l'arracher. Ainsi s'écrièrent les dieux auprès de Brahma et de Hari : O seigneurs, veuillez bien vous efforcer d'arracher cette montagne.

SÛTA² dit :

Brahma et Hari, ayant entendu *ces mots*, dirent au chef des serpents (Ananta) : « Ça donc, déracinez le mont Mandar. » Lors donc que Hari *lui* eut parlé de porter la montagne, *le serpent* Sescha, l'ayant arrachée, la plaça sur le rivage de la mer.

LA MER dit :

Écoutez, ô suras et auras, mon discours; vous voulez faire sortir l'ambroisie en barattant l'eau; j'endurerai le frottement et le tournolement de la montagne, *mais* nous devons nous faire aider de la tortue. Placez sur son dos le mont Mandar. Je vous ai dit ce qui est convenable et avantageux.

Alors les suras et les auras, ayant réfléchi, dirent au roi des tortues cette chose importante. Comme le chef des tortues dit : « Ainsi soit-il, » alors Indra plaça *la montagne* sur son dos. Le mont Mandar fit le barattement, et, l'habile serpent Bâçuki ayant servi de corde³, les suras et les auras se mirent donc à baratter la mer. Ils éprouvèrent beaucoup de joie à cause de

¹ Il y a, de plus, dans le texte, le mot *अप्सर*, qui m'est inconnu. MM. Wilson et Shakespear pensent qu'il indique une espèce d'êtres célestes de la classe des apsarâs et des kinnars.

² Le même personnage qui est nommé Sautir dans le texte sanscrit. Sûta est le nom de son père, ainsi qu'on l'a vu plus haut.

³ A la lettre, « ayant fait la corde. »

l'ambroisie. Tous les suras se tinrent du côté de la queue et les açuras firent *leurs* efforts du côté de la tête. Là où était Séscha, là même Nârâyan alla se tenir.

DOHÂ

Bâçuki, ayant éprouvé de la fatigue par le frottement que lui firent éprouver les suras et des açuras, prend plusieurs fois haleine avec de la fumée et des flammes¹. Alors il y eut de grands nuages de fumée avec des éclairs. Il pleut *et cette pluie* enlève la fatigue et la peine, *et* donne le bien-être aux suras.

JAYAKARÎGHAND

Des arbres qui tournaient avec la montagne et qui étaient broyés, tombaient des fleurs nombreuses qui allaient sur les suras et les açuras, *et leur* contact enlevait la fatigue et la peine. Le bruit du barattement est très-fort; les nuages tonnent avec force *et* le vent agit librement. Le frottement de la montagne produisit un grand bruit. Toutes les choses, étant broyées ensemble, furent réduites en poudre.

Le tournoiement de la montagne et des arbres ayant *donc* lieu, un feu puissant en fut produit. La montagne se mouvait de tous côtés; on aurait dit une libation d'eau du sacrifice de l'éclair. Beaucoup d'êtres vivants de la montagne commencèrent à brûler. Séscha *lui-même* mourut par l'ordre du seigneur des suras². Comme les nuages manifestèrent le feu, les créatures de la montagne brûlèrent. *Il y avait* beaucoup d'arbres de différentes espèces, à la sève³ généreuse, *et* des végétaux célestes, *d'où* il sortit

•

¹ C'est-à-dire en faisant sortir de sa bouche de la fumée et des flammes.

² C'est-à-dire Indra.

³ Je traduis ainsi le mot तप्त d'après une signification que je trouve dans le Dict. mahr. de Molesworth.

des suc's abondants. *Tout* se liquéfia d'une bonne et incomparable manière. Les suras virent cela et furent contents. L'or *lui-même*, s'étant fondu, coula, *et* les suras, ayant bu *de cette eau*, devinrent immortels. L'eau de la mer devint du lait excellent mêlé avec des suc's très-favorables. Ces suc's s'étant joints à l'eau *devenue* du lait, il s'en forma du beurre pur.

Alors les suras dirent à Brahma : « Seigneur, une grande fatigue a eu lieu ; *toutefois*, jusqu'à présent, l'ambroisie n'a pas paru. Nous avons tous éprouvé de la fatigue et nous n'avons plus de forces. »

Brahma, aux paroles de bénédiction, dit à Nârâyan : « Faites bonté et joie. Les dévas sont fatigués et n'ont plus de force ; rendez-les forts vous-même¹. »

WISCHNU dit .

DOHA.

Je vais départir une grande force aux suras, ô Brahma, qui donne le bonheur ! Qu'on agite rapidement la mer en faisant tourner le mont Mandar.

GHARṆAKULAKACHHAND

Les suras ayant été fortifiés se mirent à tirer, et ils baratèrent aisément la mer, au moyen du *mont* Mandar.

SÛTA dit

La troupe des suras reçut² la force donnée par Wischnu *et* agita fortement l'eau de la mer. D'abord il en sortit la lune,

¹ A la lettre : « Vous-même faites d'eux des forts. »

² A la lettre « prirent, » à cause du mot collectif $\pi\tau\tau$ « troupe. » Cet idiotisme rappelle l'expression du Nouveau Testament : $\Sigma\omega\sigma\epsilon\iota\ \tau\acute{o}\nu\ \lambda\alpha\acute{o}\nu\ \psi\acute{\upsilon}\tau\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\pi\acute{o}\ \tau\acute{\omega}\nu\ \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\iota\acute{\omega}\nu\ \alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\nu$. *Salvum faciet populum suum à peccatis eorum* (Math. I, 21.)

puis parut Srî¹ pleine d'éclat. Ensuite Surâ Dêvî² se montra, de couleur jaune et souriant de plaisir. Après *elle*, se manifesta le cheval Uchchaïsrwâ, et incontinent la couleur jaune *de la lumière* se répandit; enfin, la pierre précieuse kaustubh, de couleur jaune, qui alla briller sur la poitrine de Nârâyan. Srî, la lune, Surâ *et* le cheval, charmés, allèrent joyeusement à la ville des suras. Les suras, conduits par Dhanwantari³, virent un vase blanc tout plein d'ambroisie. En voyant l'ambroisie, les açuras s'écrièrent : « Nous prendrons ceci, après avoir déployé beaucoup de force *pour le produire.* »

Le gros éléphant Aïrâwat, à quatre dents, parut, *et* le roi des suras⁴, l'ayant vu, le prit *pour lui*. Après cela, une substance noire se manifesta *et* s'enflamma comme le feu noir⁵. L'odeur s'en répandit avec la fumée, *et* une grande impureté s'étendit dans les trois mondes. Lorsque le seigneur des trois mondes⁶ vit que les trois mondes brûlaient, il *en* eut à l'instant compassion. Har (Siva) avala *cette substance empoisonnée* et la mit à son gosier⁷, *et* alors les védas le nommèrent *Nila kantha* (gosier bleu). Lorsque les açuras virent ce prodige, ils furent désespérés *et* éprouvèrent beaucoup de crainte. A cause de Lakschmî et de la bonne ambroisie, les fils de Diti⁸ firent beaucoup d'inimitié.

DOHA.

Hari (Wischnu) prit une forme enchanteresse; ayant déployé une gracieuse illusion, il alla auprès des açuras pour les charmer.

¹ Srî ou Lakschmî, déesse de la fortune et femme de Wischnu.

² Ou la déesse Surâ. C'est la déesse du vin.

³ Médecin des dieux, produit aussi par le barattement de la mer.

⁴ On nomme ainsi Indra.

⁵ C'est-à-dire comme s'enflamment les matières noires qui produisent le feu.

⁶ C'est-à-dire Brahma.

⁷ C'est-à-dire « elle s'y arrêta. »

⁸ Ou les daityas.

JAYAKARICHHAND

SÔTA dit (ajouta)

La grande puissance *divine* ayant pris son armure, les auras se préparèrent au combat. Wischnu, en compagnie de Nar¹, prit l'ambrosie auprès de lui, et se réjouit avec Indra et Dâ-nawa. Il fit donc boire l'ambrosie aux dévas, *et*, pour répandre la déception, il donna Surâ aux auras. Râhu, ayant pris la figure d'un sura, alla en cet endroit. Il se mit à boire de l'ambrosie, y trouvant du bien-être. L'ambrosie lui parvint jusqu'au gosier. Le soleil et la lune le dirent à Wischnu. *Alors* Wischnu donna ordre à son disque, qui *en conséquence* sépara aussitôt la tête de Râhu de son corps. Ayant *donc* fait envoler la tête, elle alla au ciel, y étant parvenue à cause de la puissance qu'elle avait trouvée dans l'ambrosie. Râhu se mit à faire un bruit terrible; son corps, sans tête, sauta et remplit la terre de crainte. Ainsi la tête et le corps, faisant inimitié, vont saisir encore actuellement le soleil et la lune².

Alors Wichnu, ayant laissé sa forme enchanteresse *et* ayant pris ses très-grandes armes, sa colère fit trembler la tribu des auras, *et* un combat terrible commença. Auprès de la grande mer salée³, les suras et les auras, très-puissants, en vinrent aux mains.

CHAUPÂÏ.

Les suras et les auras s'arrêtèrent, étant en grande colère;

¹ *Nar* signifie homme, et aussi Wischnu sous la forme humaine. Ici les deux noms de Wischnu forment un pléonasme.

² Telle est l'explication que donne des éclipses la mythologie hindoue.

³ C'est-à-dire tout simplement « de la mer. » Le mot सिन्धु s'appliquant aussi aux rivières, on doit y ajouter une épithète quand il désigne la mer. Il en est de même du mot persan دریا, qui, dans l'Inde, ne signifie « mer » qu'autant qu'il est suivi du mot شور « salé. » En arabe, le mot بحر « mer » s'applique aussi aux rivières, surtout s'il est suivi du mot حلو « doux; » et souvent, dans le premier sens, il est accompagné de l'adjectif مالح « salé. »

ayant pris différentes fortes armes, les auras furent extraordinairement taillés en pièces, *et*, vomissant du sang en abondance, ils tombèrent sur la terre. Les auras furent tous pleins de sang; ils étaient sur la terre comme des montagnes jointes ensemble. Là ils firent de grands mugissements; *et* les armes excellentes les tuaient à l'envi. Étant taillés en pièces, les suras *et* les auras criaient; ils combattaient, ayant pris des armes terribles. Lorsqu'ils virent ce combat si tumultueux, Nar *et* Nârâyan, s'étant mis en grande colère, accoururent. Ces deux héros étaient des lions de combat, *et* le brave Nar prit un bon arc. Ils se mirent à battre les auras *dans un* combat cruel; *et* Sakra (Indra) les tua avec son foudre. Hari prit en main le disque *nommé* Sudarsan *et* le lança au milieu de l'armée des auras. Ce disque étant allé au plus vite des quatre côtés, prit plaisir à détruire l'armée des auras. Il renversa par terre les auras, les ayant taillés en pièces, *et* les dispersa en leur reprochant leurs méfaits.

Les auras arrachèrent les montagnes *qui leur servaient* de fortifications, *et* les jetèrent contre l'armée des dévas. Les excellents suras les attaquèrent *et* les tirèrent de leur asile; ils remplirent la terre des arbres des montagnes. Le disque Sudarsan s'éleva jusqu'au ciel, *et*, ayant taillé en pièces les auras, il les anéantit. Ils furent *donc* vaincus. Les uns se précipitèrent dans la mer, les autres s'enfoncèrent dans la terre. Tous les auras furent vaincus par les suras; ils s'enfuirent çà *et* là, par millions.

Les suras, ayant gagné la victoire, soulevèrent le mont Mandar *et* le replacèrent tel qu'il était *auparavant*. Chantant *victoire*, ils retournèrent à leur propre demeure. *La terre et* l'eau, tout redevint beau. Indra ayant placé l'ambroisie quelque part, en un endroit favorable, *en* fit gardien l'enfer.

APPENDICE.

LE BARATTEMENT DE LA MER.

TEXTE SANSKRIT¹.

सौतिरुवाच ।

झुलन्तमचलं मेरुं तेजोराशिमुत्तमं ।
आक्षिपन्तं प्रभां भानोः स्रष्टुङ्गैः काञ्चनोज्ज्वलैः ॥ १ ॥
कनकाभरणं चित्रं देवगन्धर्व्वसेवितं ।
अप्रमेयमनाधृष्यमधर्म्मबद्धलैर्जनैः ॥ २ ॥
व्यालैराचरितं घोरैर्दिव्यौषधिविदीपितं ।
नाकमावृत्य तिष्ठन्तमुद्ग्रेषा महागिरिं ॥ ३ ॥
अगम्यं मनसाऽप्यन्यैर्नदीवृत्तसमन्वितं ।
नानापतगसङ्घैश्च नादितं सुमनोहरैः ॥ ४ ॥
तस्य शृङ्गमुपाहृत्य बद्धरत्नाचितं शुभं ।
अनन्तकल्पमुद्विद्धं सुराः सर्व्वे महौजसः ॥ ५ ॥
ते मन्त्रयितुमाब्धास्तत्रासीना दिवौकसः ।
अमृताय समागम्य तपोनियमसंयुताः ॥ ६ ॥
तत्र नारायणो देवो ब्रह्माणामिदमब्रवीत् ।
चिन्तयत्सु सुरेष्वेवं मन्त्रयत्सु च सर्व्वशः ॥ ७ ॥
देवैरसुरसङ्घैश्च मथ्यतां कलशोदधिः ।
भविष्यत्यमृतं तत्र मथ्यमाने महोदधौ ॥ ८ ॥
सर्व्वौषधीः समवाप्य सर्व्वरत्नानि चैव ह ।

¹ *Mahābhārata*, édit. de Calcutta, tom. I, pag. 40, *adi-parva*, *ūstika parvam*, lectures 17, 18, 19.

मध्वध्वमुदधिं देवा वेत्स्यध्वममृतं ततः ॥ ९ ॥
इत्यादिपर्वपयमृतमन्यने सप्तदशोऽध्यायः ॥

सौतिहवाच ।

ततोऽब्रशिवराकारैर्गिरिशृङ्गैरलङ्कृतं ।
मन्दरं पर्वतवरं तताज्ञालसमाकुलं ॥ १० ॥
नानाविहगसङ्कुष्टं नानादंष्ट्रसमाकुलं ।
किन्नरैरप्सरोग्भिश्च देवैरपि च सेवितं ॥ ११ ॥
एकादशसहस्राणि योजनानां समुच्छ्रितं ।
अधोभूमेः सहस्रेषु तावत्स्वेव प्रतिष्ठितं ॥ १२ ॥
तमुद्धर्तुमशक्ता वै सर्वे देवगणास्तदा ।
विष्णुमासीनमभ्येत्य ब्रह्माणां चेदमब्रुवन् ॥ १३ ॥
भवन्तावत्र कुर्वातां बुद्धिं नैः श्रेयसीं परां ।
मन्दरोद्गरो यत्नः क्रियताञ्च हिताय नः ॥ १४ ॥

सौतिहवाच ।

तथेति चाब्रवीद्विष्णुर्ब्रह्मणा सह भार्गव ।
अचोदयदमेयात्मा फणीन्द्रं पद्मलोचनः ॥ १५ ॥
ततोऽनन्तः समुत्थाय ब्रह्मणा परिचोदितः ।
नारायणो न चाप्युक्तस्तस्मिन् कर्मणि वीर्यवान् ॥ १६ ॥
अथ पर्वतराज्ञानं तमनन्तो महाबलः ।
उज्जहार बलाद्ब्रह्मन्सवनं सवनौकसं ॥ १७ ॥
ततस्तेन सुराः सद्धिं समुद्रमुपतस्थिरैः ।
तमूचुरमृतस्यार्थे निर्मथिष्यामहे जलं ॥ १८ ॥
अपाम्पतिरथोवाच ममाप्यंशो भवेन्नतः ।
सोढाऽस्मि विपुलं मर्दं मन्दरममणादिति ॥ १९ ॥
उचुश्च कूर्मराज्ञानमकूपारे सुरांसुराः ।
अधिष्ठानं गिरिरस्य भवान्भवितुमर्हति ॥ २० ॥
कूर्मेण तु तथेत्युक्त्वा पृष्ठमस्य समर्पितं ।

तं शैलं तस्य पृष्ठस्थं यन्त्रेणेन्द्रो न्यपीडयत् ॥ २१ ॥
 मन्थानं मन्दरं कृत्वा तथानेत्रञ्च वासुकिं ।
 देवा मथितुमारब्धाः समुद्रं निधिमम्भसां ॥ २२ ॥
 अमृतार्थे पुराब्रह्मंस्तथैवासुरदानवाः ।
 एकमन्तमुपाश्लिष्टा नागराज्ञोमहासुराः ॥ २३ ॥
 विबुधाः सहिताः सर्वे यतः पुच्छं ततः स्थिता
 अनन्तो भगवान्देवो यतो नारायणस्ततः ।
 शिर उल्लिष्य नागस्य पुन पुनरुवाक्षिपत् ॥ २४ ॥
 वासुकेरथ नागस्य स्रहसा क्षिप्यतः सुरैः ।
 सधूमाः सार्चिषो वाता निष्पेतुर्सकृन्मुखात् ॥ २५ ॥
 ते धूमसङ्गाः सम्भूता मेघसङ्गाः सवियुतः ।
 अभ्यवर्षन्सुराणान् अमसन्तापकर्षितान् ॥ २६ ॥
 तस्माच्च गिरिकूटाग्रात्प्रच्युताः पुष्पवृष्टयः ।
 सुरासुराणान्सर्वान्समन्तात्समवाकिर्न् ॥ २७ ॥
 बभूवात्र महानादो महामेघरूपम ।
 उदधेर्मध्यमानस्य मन्दरेण सुरासुरैः ॥ २८ ॥
 तत्र नानाजलचरा विनिष्पिष्टा महाद्रिणा ।
 विलयं समुपाज्ञमुः शतशो लवणाम्भसि ॥ २९ ॥
 वारुणानि च भूतानि विविधानि महीधरः ।
 पातालतलवासीनि विलयं समुपानयत् ॥ ३० ॥
 तस्मिंश्च आम्यमाणो ऽ द्रौ सङ्कृष्यन्तः परस्परं ।
 न्यपतन्पतगोपेताः पर्वताग्रान्महाद्रुमाः ॥ ३१ ॥
 तेषां सङ्कर्षणश्चाग्निर्चर्चिभिः प्रव्वलन्मुहुः ।
 विद्युद्गिरिव नीलाब्जमावृणोन्मन्दरं गिरिं ॥ ३२ ॥
 ददाह कुञ्जरास्तत्र सिंहांश्चैव विनिर्गतान् ।
 विगतासूनि सर्वाणि सत्त्वानि विविधानि च ॥ ३३ ॥
 तमग्निममरञ्जः प्रदहन्तमितस्ततः ।
 वारिणा मेघजेनेन्द्रः शमयामास सर्वशः ॥ ३४ ॥
 ततो नानाविधास्तत्र सुखुवः सागराम्भसि ।

महाद्गुणां निर्यासा बहवश्चौषधीरसाः ॥ ३५ ॥
 तेषाममृतवीर्याणां रसानां पयसैव च ।
 अमरत्वं सुरा जग्मुः काञ्चनस्य च निखवात् ॥ ३६ ॥
 ततस्तस्य समुद्रस्य तज्ज्ञातमुदकं पयः ।
 रसोत्तमैर्विमिश्रञ्च ततः क्षीरादभूद्वृतं ॥ ३७ ॥
 ततो ब्रह्माणमासीनं देवा वरदमब्रुवन् ।
 आन्ताः स्म सुभृषां ब्रह्मब्रोहवत्यमृतञ्च तत् ॥ ३८ ॥
 वना नारायणं देवं सर्वेऽन्ये देवदानवाः ।
 चिरार्ब्धमिदञ्चापि सागरस्यापि मन्यन् ॥ ३९ ॥
 ततो नारायणं देवं ब्रह्मा वचनमब्रवीत् ।
 विधत्स्वैषां बलं विष्णोर्भवानत्र परायणां ॥ ४० ॥

विष्णुर्वाच ।

तं ददामि सर्वेषां कर्मैतद्ये समास्थिताः ।
 क्षोभ्यतां कलशः सर्वैर्मन्दरः परिवर्त्यतां ॥ ४१ ॥

मृत उवाच ।

नारायणवचः श्रुत्वा बलिनस्ते महोदधेः ।
 तत्पयः सहिता भूयश्चक्रिरे भृशमाकुलं ॥ ४२ ॥
 ततः शतसहस्रांशुर्मथ्यमानान्तु सागरात् ।
 प्रसन्नात्मा समुत्पन्नः सोमः प्रीतांशुर्हृद्बलः ॥ ४३ ॥
 श्रीर्नन्तरमुत्पन्ना धृतात्पाण्डरवासिनी ।
 सुरोदेवी समुत्पन्ना तुरगः पाण्डरस्तथा ॥ ४४ ॥
 कौस्तुभस्तु मणिरिदं व्युत्पन्नो धृतसम्भवः ।
 मरीचिविकचः श्रीमान्नारायण उरोगतः ॥ ४५ ॥
 श्रीः सुरा चैव सोमश्च तुरगश्च मनोजवः ।
 यतो देवास्ततो जग्मुरादित्यपथभाश्रिताः ॥ ४६ ॥
 धन्वन्तरिस्ततो देवो वपुष्मानुदतिष्ठत ।
 प्रवेतं कमण्डलुं बिभ्रदमृतं यत्र तिष्ठति ॥ ४७ ॥

एतदत्यहुतं दृष्ट्वा दानवानां समुत्थितः ।
 अमृतार्थे महान्नादो ममेदमिति जल्पतां ॥ ४८ ॥
 प्रवेतैर्दन्तैश्चतुर्भिस्तु महाकायस्ततः परं ।
 गेरावणो महानागो ऽभवद्वज्रभृता धृत ॥ ४९ ॥
 अतिनिर्मथनादेव कालकूटस्तथा ऽपरं ।
 जगदावृत्य सहसा सधूमो ऽग्निरिविज्वलन् ॥ ५० ॥
 त्रैलोक्यं मोहितं यस्य गन्धमाध्राय तद्विषं ।
 प्राग्रसल्लोकरक्षार्थं ब्रह्मणो वचनाच्छिवः ॥ ५१ ॥
 दधार भगवान् कण्ठे मन्त्रमूर्तिर्महेश्वरः ।
 तदा प्रभृति देवस्तु नीलकण्ठ इति श्रुतिः ॥ ५२ ॥
 एतन्नदहुतं दृष्ट्वा निराशा दानवाः स्थिता ।
 अमृतार्थे च लक्ष्म्यर्थे महान्तं वैरमास्थिताः ॥ ५३ ॥
 ततो नारायणो मायां मोहिनीं नमुपाश्रितः ।
 स्त्रीरूपमहुतं कृत्वा दानवानभिसंश्रितः ॥ ५४ ॥
 ततस्तदमृतं तस्यै ददुस्ते मूढचेतसः ।
 स्त्रियै दानवदैतेयाः सर्वे तद्गतमानसाः ॥ ५५ ॥
 इत्यादिपर्वण्यमृतमन्थने अष्टादशोऽध्यायः ॥

सौतिर्वाच ।

अथावरणमुष्यानि नानाप्रहरणानि च ।
 प्रगृह्याभ्यद्रवन्देवान्सहिता दैत्यदानवाः ॥ ५६ ॥
 ततस्तदमृतं देवो विष्णुरादाय वीर्यवान् ।
 जहार दानवेन्द्रेभ्यो नरेण सहितः प्रभुः ॥ ५७ ॥
 ततो देवगणाः सर्वे पपुस्तदमृतं तदा ।
 विष्णोः सकाशात्संप्राप्य संभ्रमे तुमुले सति ॥ ५८ ॥
 ततः पिवत्सु तत्कालं देवेष्वमृतमीप्सितं ।
 राज्ञिर्विबुधरूपेण दानवः प्रापिवत्तदा ॥ ५९ ॥
 तस्य कण्ठमनुप्राप्ते दानवस्यामृते तदा ।
 आख्यातं चन्द्रसूर्याभ्यां सुराणां हितकाम्यया ॥ ६० ॥

ततो भगवता तस्य शिरं द्विभ्रमलंकृतं ।
 चक्रायुधेन चक्रेण पिवतो ऽ मृतमोजसा ॥ ६१ ॥
 तच्चैलशृङ्गप्रतिमं दानवस्य शिरो महत् ।
 चक्रचिह्नं वमुत्पत्य ननादातिभयङ्करं ॥ ६२ ॥
 तत्कबन्धं पपातास्य विस्फुरद्गणीतले ।
 सपर्वतवनद्वीपां दैत्यस्याकम्पयन्महौ ॥ ६३ ॥
 ततो वैरविनिर्बन्धः कृतो राड्मुनेन वै ।
 प्राश्रवतश्चन्द्रसूर्याभ्यां ग्रसत्यद्यापि चैव तौ ॥ ६४ ॥
 विहाय भावांश्चापि स्त्रीद्वपमतुलं हरिः ।
 नानाप्रहरणैर्मैर्दानवान्समकम्पयत् ॥ ६५ ॥
 ततः प्रवृत्तः संग्रामः समीपे लवणाम्भसः ।
 सुराणामसुराणाञ्च सर्व्वधोर्तरो महान् ॥ ६६ ॥
 प्रासाश्च विपुलास्तीक्ष्णा न्यपतन्त सहस्रशः ।
 तोमराश्च सुतीक्ष्णायाः शस्त्राणि विविधानि च ॥ ६७ ॥
 ततो ऽ सुराश्चक्रभिन्ना वमन्तो रुधिरं बद्धुः ।
 असिशक्तिगदारुणा निपेतुर्द्धरणीतले ॥ ६८ ॥
 द्विनानि पट्टिशैश्चैव शिरांसि युधि दारुणैः ।
 तप्तकाञ्चनचित्राणि निपेतुरनिशं तदा ॥ ६९ ॥
 रुधिरैषानुलिप्ताङ्गा निहताश्च महासुराः ।
 अद्वीणामिव कूटानि धातुरक्तानि शीरते ॥ ७० ॥
 हाहाकारः समभवत्तत्र तत्र सहस्रशः ।
 अन्योन्यं छिन्दतां शस्त्रैरादित्ये लोहितायति ॥ ७१ ॥
 परिघैरायसैस्तीक्ष्णैः सन्निकर्षे च मुष्टिभिः ।
 निघ्नतां ममरे ऽ न्योन्यं शब्दो दिवमिवास्पृष्टात् ॥ ७२ ॥
 छिन्धि भिन्धि प्रधाव त्वं पातयाभिसरेति च ।
 व्यश्रूयन्त महाघोराः शब्दास्तत्र समन्ततः ॥ ७३ ॥
 एवं सुतुमुले युद्धे वर्त्तमाने महाभये ।
 नरनारायणो देवौ समाजगमतुराह्वं ॥ ७४ ॥
 तत्र दिव्यं धनुर्दृष्ट्वा नरस्य भगवानपि ।

चिन्तयामास तच्चक्रं विष्णुर्दानवसूदनं ॥ ७५ ॥

तता ऽम्बराच्चिन्तितमात्रमागतं महाप्रभं चक्रममित्रतापनं ।

विभावसोस्तुल्यमकुण्ठमण्डलं सुदर्शनं संयति भीमदर्शनं ॥ ७६ ॥

तदागतं ज्वलितद्रुताशनप्रभं भयङ्करं करिकर्वाङ्गच्युतः ।

मुमोच वै प्रबलवदुग्रवेगवान्महाप्रभं परमग्रावदारणं ॥ ७७ ॥

तदन्तकज्वलनसमानवर्चसं पुनः पुनर्व्यपतत वेगवत्तदा ।

विदार्यदित्तिदनुजान्सहस्रशः कोरितं पुरुषवरेण संयुगे ॥ ७८ ॥

दहत् क्वचिद्बलन इवावलैलिहत् प्रसक्तं तानसुरगणान्यकृन्तत ।

प्रवेष्टितं वियति मुहुः क्षितौ तथा पपौ रणे रुधिरमथो पिशाचवत् ॥ ७९ ॥

तथा ऽसुरा गिरिभिर्दीनचेतसो मुहुर्मुहुः सुरगणामर्दयन्तदा ।

महाबला विगलितमेधवर्चसः सहस्रशो गगनमभिप्रपद्य ह ॥ ८० ॥

अथाम्बराङ्गयजननाः प्रपेदिरे सपादपा बद्धविधमेघवृषिणः ।

महाद्रुयः परिगलिताग्रमानवः परस्परं द्रुतमभिहत्य सस्वना ॥ ८१ ॥

ततो मही प्रविचलिता सकानना महाद्रिपाताभिहता समन्ततः ।

परस्परं भृशमभिगर्जतां मुहुरपाजिरे भृशमभिसम्प्रवर्तिते ॥ ८२ ॥

नरस्ततो वरकनकाग्रभूषणैर्महेषुभिर्गगनपथं समावृणोत् ।

विदार्यन् गिरिशिखराणि पत्रिभिर्महाभये ऽसुरगणविग्रहे तदा ॥ ८३ ॥

ततो महीं लवणाजलञ्च सागरं महासुराः प्रविवेशुर्द्विताः सुरैः ।

वियद्गतं ज्वलितद्रुताशनप्रभं सुदर्शनं परिकुपितं निशम्य ते ॥ ८४ ॥

ततः सुरैर्विजयमवाप्य मन्दरः स्वमेव देशं गमितः सुपूजितः ।

विनाशं खं दिवमपि चैव सर्वशस्ततो गताः सलिलधरा यथागतं ॥ ८५ ॥

ततो ऽमृतं मुनिहितमेव चक्रिरे सुराः परं मुदमभिगम्य पुष्कलां ।

ददौ च तं निधिममृतस्य रक्षितुं किरीटिने बलमिदथागरैः सह ॥ ८६ ॥

इत्यादिपर्वण्यमृतमन्थनं समाप्तं एकोनविंशो ऽध्यायः ॥

TRADUCTION.

Le fils de Soûta dit :

Il y a une montagne appelée le mont Mériou, masse immobile, glorieuse et resplendissante, dont les cimes dorées surpassent en éclat le soleil. Elle est couverte et ornée d'or; elle est la demeure des dévas et des gandharvas¹ : les hommes qui se rendent coupables de péché ne peuvent ni la mesurer, ni la franchir. Elle est habitée par des serpents redoutables, et ses flancs sont couverts de plantes célestes. Son sommet s'élève jusqu'aux cieux; la pensée même ne saurait la comparer aux autres montagnes; elle est la source de différentes rivières; elle est couverte d'arbres, et on y entend les chants agréables d'une multitude d'oiseaux.

Les puissants souras² montèrent sur la cime élevée de cette montagne éclatante, couverte de pierres précieuses, et dont la durée est éternelle. Ces pieux et vertueux habitants du ciel s'assirent pour délibérer; ils s'étaient réunis pour découvrir l'amrita. Tandis que les souras méditaient et tenaient conseil, le divin Nārâyana dit à Brahma : « Que les dévas et les troupes des asouras
« barattent l'Océan; l'Océan baratté produira l'amrita. Dévas, ras-
« semblez toutes les plantes et toutes les pierres précieuses, agi-
« tez l'Océan et découvrez l'amrita! »

Le fils de Soûta dit :

Le Mandara est une haute montagne dont le sommet ressemble à un nuage qui s'élève; il est enveloppé d'un réseau de

¹ Gandharvas, musiciens célestes qui habitent le ciel d'Indra.

² Les souras sont les génies célestes; les démons, ou mauvais génies, sont les asouras; on désigne aussi ces derniers sous les noms de Détyas et de Dânavas, ou enfants de Dili et de Danou.

plantes grimpantes; on y entend les chants d'une quantité innombrable d'oiseaux; il est peuplé de serpents; il est la demeure des kinnaras, des apsaras¹ et des dévas eux-mêmes; il est élevé de onze mille yojanas, et, sous terre, il a la même mesure en profondeur.

Les troupes des dévas, ne pouvant le soulever, allèrent trouver Vichnou qui était assis avec Brahma, et leur dirent : « Seigneurs, prêtez-nous l'appui de votre intelligence suprême et qui donne le souverain bonheur, et, pour notre bien, aidez-nous à soulever le Mandara; réunissez vos efforts aux nôtres. Soit, dirent Brahma et Vichnou fils de Bhrigou; » et le dieu magnanime aux yeux de lotus ordonna au roi des serpents de paraître.

Le robuste Ananta, obéissant à l'ordre de Brahma, parut, et Nārâyana lui ordonna de se mettre à l'ouvrage. Alors le vigoureux Ananta souleva violemment cette reine des montagnes, née de Brahma, et avec elle ses forêts et leurs habitants; les souras le suivirent et se dirigèrent avec lui vers l'Océan; puis ils dirent à l'Océan : « Nous allons baratter tes eaux pour en tirer l'amrita. » Le maître des eaux répondit : « J'en demande ma part, car les mouvements du Mandara me feront éprouver une grande secousse. » Les asouras et les souras dirent à la reine des tortues qui était sur le rivage : « Porte cette montagne. — Oui, reprit la tortue; » et on mit la montagne sur son dos.

Lorsque la montagne fut sur le dos de la tortue, Indra la poussa comme une machine. Les dévas, se servant du Mandara comme d'un ribot, et de Vasouki comme d'une corde, se mirent à baratter les eaux de l'Océan. Les asouras et les dânavas les agitaient aussi pour en tirer l'amrita. Les grands asouras tenaient une des extrémités du serpent, et tous les souras réunis se saisirent de la queue.

¹ Kinnaras, musiciens célestes ou demi-dieux, attachés au service de Kouvéra, dieu des richesses. Les apsaras sont les nymphes qui habitent le ciel d'Indra.

Le vénérable et divin Ananta était auprès de Nārâyana ; il tirait la tête du serpent et la lançait à plusieurs reprises. Le serpent Vasouki , violemment agité par les souras , vomissait des torrents de flammes et de fumée , qui s'élevaient en nuages épais et lumineux , et tombaient sur les troupes des souras , fatigués par le travail et la chaleur. Du haut de la montagne , une pluie de fleurs se répandait de tous côtés sur les souras et les asouras ; on entendait un grand bruit semblable à celui que fait un grand nuage : c'était le mugissement de l'Océan , que les souras et les asouras agitaient en faisant tournoyer le Mandara. Mille productions des eaux furent broyées et détruites , et une foule d'animaux , habitants des profonds abîmes de la mer , périrent écrasés par le Mandara. Dans ce mouvement rapide imprimé à la montagne , les arbres , s'entrechoquant , tombaient du haut de ses cimes avec les oiseaux qui les habitaient. Leur choc produisit un feu dont la flamme , brillante comme l'éclair , enveloppa le mont Mandara d'un noir nuage de fumée. Les éléphants et les lions , cherchant à fuir , furent consumés par les flammes ; tous les êtres vivants et les diverses productions furent la proie de l'incendie.

Le roi des immortels , Indra , fit tomber l'eau des nuages , et éteignit ce feu qui étendait ses ravages de tous côtés.

Alors un jus , formé par la décomposition des arbres et des plantes , se répandit dans les eaux de l'Océan ; ce fut dans ce jus , semblable à du lait , qui devait produire l'amrita , et dans un mélange d'or fondu , que les souras trouvèrent l'immortalité.

Les eaux de l'Océan , mêlées à ce jus excellent , se changèrent en lait , et de ce lait se forma du beurre. Les dévas retournèrent auprès de Brahma , le dispensateur des grâces , qui était assis , et lui dirent . « Brahma , les dânavas et nous , excepté « le divin Nārâyana , sommes très-fatigués , et l'amrita ne paraît pas « encore , bien que depuis longtemps nous barattions l'Océan . » Alors Brahma dit au divin Nārâyana « Vichnou , donne-leur de

« nouvelles forces ; c'est toi qui es le directeur de l'ouvrage. »
 Vichnou dit « Je donnerai de nouvelles forces à tous ceux
 « qui prendront part à cette œuvre ; que tous barattent l'Océan
 « et fassent mouvoir le Mandara. »

Soûta dit

A ces mots, tous réunirent leurs efforts, et agitèrent avec une nouvelle force le lait de l'Océan. Alors, de cette mer agitée, on vit sortir la lune au visage riant, éclatante de lumière et répandant une douce clarté. De ce beurre, naquit aussi la déesse Srî, couverte d'un vêtement jaune ; puis vinrent la nymphe Sourâ Dêvî, le cheval blanc Outchêhsravas, et la pierre précieuse Kôstoubha¹, joyau divin et étincelant que porte Nârâyana sur sa poitrine. La déesse Srî, Sourâ Dêvî, la lune et le cheval, aussi rapide que la pensée, suivant la route du soleil, allèrent rejoindre les dévas.

Puis vint le divin Dhanwantari, revêtu d'une forme humaine et tenant dans sa main un vase blanc où était renfermé l'amrita. A la vue de ce prodige, les asouras réclamèrent l'amrita, et tous crièrent : « Il m'appartient. »

Cependant, l'on vit paraître, avec ses quatre défenses blanches, l'énorme éléphant Erâvana², que possède le dieu du tonnerre ; et l'agitation prolongée de l'Océan produisit encore le poison kâlakoûta. Ce poison, brûlant comme le feu, se répandit dans l'univers, et, par son odeur, jeta le trouble dans les trois mondes.

Mais, pour sauver le monde, Siva, d'après l'ordre de Brahma, avala le poison, et le poison s'arrêta dans la gorge du dieu souverain et à la forme de Mantra ; de là lui vint le surnom de Nilakanta.

A la vue de ce miracle, les dânavas furent désespérés ;

¹ Le Kôstoubha est la pierre précieuse que porte Krichna sur sa poitrine.

² Erâvana, nom de l'éléphant d'Indra

l'amrita et la déesse Srî devinrent pour eux la cause d'une implacable inimitié.

Nârâyana eut recours à la ruse ; il prit la forme d'une belle femme , de Mohinî ¹, et se présenta aux dânavas. Les dânavas et les dêtyas , séduits par la beauté de cette femme , eurent l'esprit troublé , et lui donnèrent l'amrita.

Alors les dêtyas et les dânavas se couvrirent de belles armures , s'armèrent de toutes pièces , et marchèrent tous contre les dévas. Le divin , le puissant et illustre Vichnou , accompagné de Nara , prit l'amrita des mains des principaux asouras , et le donna aux dévas , qui le burent au milieu du désordre et du tumulte du combat.

Pendant que les dévas buvaient l'amrita si désiré , le dânava Râhou , sous la forme d'un soura , vint en boire à son tour. L'amrita n'était encore que dans la gorge du dânava , lorsque la lune et le soleil , amis des souras , leur découvrirent la supercherie.

Tandis qu'il buvait l'amrita , le grand Nârâyana lui porta un violent coup de tchakra ² et lui trancha la tête. La tête énorme du dânava , semblable à la cime d'une montagne , s'élança vers les cieux , en poussant un cri terrible ; le tronc tomba en s'agitant sur la terre , et ébranla les îles , les montagnes et les forêts. A partir de ce moment , la tête de Râhou conçut une haine éternelle envers la lune et le soleil , et maintenant encore il les dévore tous deux.

Le grand Hari , quittant cette belle forme de femme qu'il avait prise , saisit ses armes redoutables , et jeta l'épouvante dans les rangs des dânavas. Sur le rivage de l'Océan , un combat terrible s'engagea entre les souras et les asouras. Les flèches acérées , les javelines aiguës , les traits de toute espèce ,

¹ Mohinî est l'illusion personnifiée , et représentée sous les traits d'une femme.

² Le tchakra est une arme qui a la forme d'un disque garni de pointes aiguës et que porte Vichnou.

volaient par milliers. Les asouras, frappés de coups de tchakra, vomissaient beaucoup de sang et tombaient sur le sol, percés de coups d'épées, de lances et de piques aiguës. Leurs têtes, couvertes de parures d'or, tombaient les unes après les autres sous les coups redoutables de la hache; leurs cadavres nageaient dans le sang, et gisaient semblables au sommet des montagnes sur lesquelles resplendissent les minéraux.

Les combattants poussaient de grands cris et se frappaient les uns les autres; le soleil était obscurci; tous s'entre-tuaient à coups de pique; de près, ils combattaient avec les poings, et le bruit de la mêlée arriva, pour ainsi dire, jusqu'aux cieux. On entendait de tous côtés ces cris terribles: « Taillez en pièces, tuez, renversez, attaquez! »

Au milieu de cette horrible mêlée, les dieux Nara et Nārâyana arrivèrent sur le champ de bataille. Le grand Vichnou, voyant dans les mains de Nara un arc céleste, pensa à son tchakra destructeur des dânavas. Alors le tchakra Soudarsana, resplendissant comme le soleil, rapide dans sa course, destructeur des ennemis et terrible à voir dans le combat, comprenant la pensée même du dieu, tomba du haut du ciel, brillant comme la flamme du sacrifice, et répandant partout la terreur. Vichnou, tournant son bras comme la trompe d'un éléphant, lança le tchakra redoutable et étincelant qui détruit les villes ennemies. L'arme, brillant d'un éclat pareil à celui du feu de la destruction finale des êtres, lancée par la main du roi des hommes, bondit à plusieurs reprises, et, dans sa course rapide, tua par milliers les enfants de Diti et de Danou. Semblable à une flamme ardente, elle brûla et renversa les asouras; puis, retombant sur la terre, elle s'abreuva de sang comme un pisâtcha¹.

Alors les asouras, loin de se décourager, lancèrent sur les souras des quartiers de rochers, et volèrent dans l'espace

¹ Pisâtcha, génie malfaisant.

comme des nuages dispersés. Du haut des airs, de grandes et terribles montagnes tombaient couvertes de leurs arbres, s'entrechoquaient et ébranlaient la terre jusque dans ses fondements, en roulant avec fracas sur le champ de bataille.

Pendant que les souras soutenaient ce choc terrible, Nara répandit dans les airs une grêle de flèches ornées d'or à leur extrémité, et de ses traits fendit les montagnes. Les asouras, pressés par les souras, s'enfoncèrent dans les profondeurs de la terre et dans les eaux salées de l'Océan, et les dévas apaisèrent la fureur de Soudarsana, qui remonta au ciel, brillant comme la flamme du sacrifice. Les souras, vainqueurs, remirent avec respect le mont Mandara à sa place, et les eaux se retirèrent comme elles étaient venues, faisant retentir l'air et le ciel de leur mugissement. Les souras, joyeux, conservèrent l'amrita avec soin, et Indra et tous les immortels confièrent à Nārāyana¹ la garde de ce trésor.

¹ Le texte porte किरिति, mot à mot : « à celui qui porte une crête ; » mot que le dictionnaire donne comme un des noms d'Ardjouna ; mais, comme il n'est question d'Ardjouna que beaucoup plus tard, dans le *Mahābhārata*, j'ai cru devoir, d'après l'autorité de Wilkins, attribuer cette épithète à Nārāyana.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
INTRODUCTION.....	1
Anecdote en hindoui et en hindi.....	15
Parabole de l'Enfant prodigue, <i>idem</i>	17
RUDIMENTS DE LA LANGUE HINDOUI. — Alphabet dévanagarî.....	21
Observations sur cet alphabet.....	<i>Ibid.</i>
Noms, substantifs et adjectifs. — Paradigme de la déclinaison des noms masculins.....	26
Observations.....	28
Paradigme de la déclinaison des noms féminins.....	29
———— des adjectifs.....	<i>Ibid.</i>
Pronoms personnels.....	31
Pronoms démonstratifs.....	32
Pronom réfléchi.....	33
Pronom relatif.....	34
Pronoms interrogatifs.....	<i>Ibid.</i>
Pronoms indéfinis.....	35
Observations sur les pronoms.....	<i>Ibid.</i>
Verbes. — Conjugaison du verbe होनौ <i>être</i>	36
Conjugaison du verbe जानौ <i>aller</i>	40
Paradigme de la conjugaison des verbes neutres.....	43
———— de la conjugaison des verbes actifs.....	47
———— de la conjugaison des verbes passifs.....	50
Observations sur les verbes.....	53
Prépositions.....	56
Adverbes.....	57
Conjonctions.....	<i>Ibid.</i>
Interjections.....	58
Mots et signes de numération. — Numératifs cardinaux.....	<i>Ibid.</i>
Numératifs ordinaux.....	60
Numératifs fractionnaires.....	61

	Pages.
Syntaxe.....	62
SPÉCIMEN DE LA TRADUCTION HINDOUI DU <i>MAHÂBHÂRATA</i> . — Le Baratte-	
ment de la mer.....	72
Texte.....	<i>Ibid.</i>
Traduction.....	78
APPENDICE. — Texte sanscrit du même morceau.....	85
Traduction.....	92

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

हिन्दी हिन्दई मुत्ताख्खात ।

CHRESTOMATHIE HINDIE

ET

HINDOUIE

À L'USAGE

DES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

PRÈS LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC XLIX

AVERTISSEMENT

Voici, pour la première fois, une série de textes choisis hindis et hindouis, c'est-à-dire des deux idiomes de l'hindoustani-hindou, accompagnés d'un Vocabulaire explicatif de tous les mots dont ils se composent. Ce travail, spécialement destiné aux personnes qui suivent mon cours, pourra cependant aussi être extrêmement utile à celles qui voudront s'occuper solitairement de cette branche de la littérature indienne nouvelle pour l'Europe, et contribuer à défricher ce vaste champ littéraire ouvert désormais à leurs labeurs.

Si le hindi n'est guère que de l'hindoustani-urdû écrit en caractères dévanagaris, il n'en est pas ainsi du hindoui, la langue du moyen âge de l'Inde, l'idiome qui succéda au sanscrit dans les provinces du Nord, et qui s'est conservé jusqu'ici, dans quelques localités, exempt de tout mélange de mots persans et arabes. On ne saurait contester l'importance de ce dernier dialecte pour les philologues, et spécialement pour ceux qui ont fait du sanscrit l'objet d'une étude approfondie; mais il offre aussi, comme je l'ai exposé

ailleurs (*Rudiments de la langue hindoui*, p. 3), un grand intérêt philosophique et historique qui le recommande au monde savant, et qui me fait espérer que ce volume sera favorablement accueilli.

La Chrestomathie hindie et hindouie se compose des textes suivants, inédits en grande partie :

PROSE.

- I. La dix-septième histoire du *Singhadāṇ-battīcī* सिंहासन बत्तीसी. Pag. १-७.
- II. Deux extraits du *Rājñīti* राजनीति, c'est-à-dire : 1° l'*Introduction*; 2° *Le dévouement de Viravar*, légende de l'*Hitopades*, connue par la traduction de M. Langlois (*Journal asiat.* t. I, p. 239, 1^{re} série). Pag. ७-१५.
- III. Cinq fables de l'*Hitopades* हितोपदेश, d'après une version hindouie inédite, c'est à savoir : 1° *Le corbeau, le daïm et le chacal*; 2° *Aventures de Kandarpaket*; 3° *Le corbeau et le serpent*; 4° *Le brāhmane et son bouc*; 5° *Le serpent et la grenouille*. Pag. १५-३४.
- IV. Le chapitre LV du *Prem-Sāgar* प्रेम सागर, c'est-à-dire l'*Enlèvement et le mariage de Rukmini*, épisode dont j'ai donné la traduction dans le tome II de l'*Histoire de la litt. hind.* p. 191 et suiv. Pag. ३४-४५.
- V. La Vie de Jayadēva, auteur du *Guīta-Govinda*, extraite du *Bhakta-Māl* भक्त माल, de la rédaction de Nārāyan-

Dās नारायण दास. (*Hist. de la littér. hind.* t. II, p. 54 et suiv.) Pag. ४५-५३.

- VI. Cinq extraits de la rédaction inédite du *Bhakta-Māl*, par Priyā-Dās प्रिया दास, c'est à savoir : 1° *La vie de Nām-Deo*; 2° *de Jayadēva*; 3° *de Kabīr*; 4° *de Pīpā*; 5° *de Tulcī-Dās*. Pag. ५३-७६.

POÉSIE.

- I. Anecdotes en vers extraites de la Vie de Pīpā, du *Bhakta-Māl* de Nārāyan-Dās. Pag. ७६-८३.
- II. Description du *Kali-yug* ou de l'âge de fer, d'après le *Swarg-Rohan* स्वर्ग रोहण, par Wischnu-Dās विष्णु दास, poème inédit. Pag. ८३-९०.
- III. Deux extraits de l'*Uscha-Charitr* उषा चरित्र, par Parçurām परसुराम, poème inédit. Pag. ९०-११२.
- IV. Enfin l'épisode de *Sakuntala*, d'après la version hindouie du *Mahābhārat* महाभारत, par Gokul-Nāth गोकुलनाथ. Pag. ११२ et suiv.

Le travail dont je viens d'indiquer les éléments a été préparé pour la presse, sous ma direction, par M. Ed. Lancereau, habile indianiste, déjà connu par l'analyse du *Rājnīti*, et par la publication, à la suite de mes *Rudiments de la langue hindoue*, du texte et de la traduction littérale du *Barattement de la mer*, morceau du *Mahābhārat*, traduit aussi plus librement par

M. Théod. Pavie, dans ses élégants *Fragments du Mahābhārat*. Non-seulement M. Lancereau a copié avec beaucoup d'attention les textes dont se compose ce volume; mais il les a étudiés avec soin, et il a rédigé avec la plus grande exactitude le Vocabulaire qui les accompagne. De plus, il a corrigé les épreuves de tout le volume, travail pénible et ingrat, qu'il a exécuté avec une consciencieuse intelligence et avec un zèle digne de tout éloge.

Paris, 1^{er} octobre 1849.

GARCIN DE TASSY,
Membre de l'Institut.

हिन्दी हिन्दई मुत्तख्वात ।

सिंहासन बत्तीसी ।

सत्यावती पुतली बोला ।

एक दिन राजा वीर विक्रमा जीत सभा में इंद्र समान बैठा था और गंधर्व मधुर मधुर सुरों से गा रहे थे पातुर नृत्य कर भाव बता रहीं थी कहीं भाट खड़े हुए जस बरनन कर रहे थे किसी तरफ ब्राह्मन वेद पाठ कर रहे थे किसी तरफ मल्ल आपस में युद्ध कर रहे थे और किसी तरफ चीते कुत्ते सियाहगोश हून मेंढे मीरशिकार लिये खड़े थे और जितनी तैयारी राजाओं की चाहिये सब थी । सभा में एक से एक पंडित चतुर और वीर बैठा था उन्हें में राजा इंद्र की तरह बैठा था और सब सामान इंद्र के अखाड़े का सा था । इस में राजा ने अपने चित में विचार कर पंडितों से कहा कि तुम एक बात मेरी सुनों कि स्वर्ग में राजा इंद्र जो है सो मर्त्यलोक का सब भ्रम जानता है कहो कि पाताल का राजा कौन है और किस जगह वह रहता है ।

तब उन्हें में से एक पंडित बोला कि महाराज । पाताल का राजा

शेशनाग है जिस के हजार फन हैं और पद्मिनी रानी उस के यहां है और कभी सोग संताप उसे नहीं व्यापता आनंद से अचल राज यहां का वह करता है और जैसा वह राजा सुखी है वैसा संसार में कोई नहीं।

यह सुनकर राजा को उस के मिलने की इच्छा हुई। बैतालों को बुलाकर कहा कि मेरे तई पाताल को ले चलो मैं शेशनाग के दसन को जाऊंगा।

बैताल उठाकर पाताल को ले गये और शेशनाग का द्वार से मंदिर दिखा दिया राजा ने द्वार से देख बैतालों को बिदा किया और आप मंदिर को चला। जब जाकर उस के पास पहुंचा देखे तो वह कंचन का मंदिर सब जड़े लुये जगमगा रहा है और ऐसी जोति है उस की कि जिस में रोशनी के सिवा रात दिन कुछ नहीं मगलूम होता। द्वार पर कंवल के फूलों को बंदनवारें बंधीं हुई हैं और घर घर आनन्द हो रहे हैं। राजा कुछ उस्ता उस्ता कुछ खुशी खुशी द्वारे जा खड़ा हुआ और वहां के द्वारपालों से दंडवत कर कहा महाराज को हमारा समाचार पहुंचाओ कहो कि मर्त्यलोक से एक राजा आप के दसन को आया है। दखान राजा को खबर देने गया और वह द्वार पर खड़ा हुआ कहता था धन्य भाग हैं मेरे कि मैं यहां तक आन पहुंचा हूं और चारों तरफ से राम कृष्ण राम कृष्ण की आवाज आती थी और राजा के मंदिर से वेद की धुनि कान पड़ती थी जब दखान राजा के सनमुख जा प्रनाम कर हाथ जोड़ खड़ा हुआ राजा ने उस की ओर दृष्ट की। उसे कहा महाराज। एक मनुष्य द्वारे पर खड़ा है और

कहता है कि मर्तलोक से आया हूं द्वारे को हज़ारों दंडवतें करता है बल्कि जिस को देखता है उस को भी आप के दसन की अभिलाषा है जिस से निहायत बेचैन है। यह बात सुनते ही शेशनाग उठके द्वारे पर आया।

राजा ने देखते ही अष्टांग प्रणाम किया और उस ने हंसकर आसीस दी और पूछा कि तुम्हारा नाम क्या है और कौन सा देस है। राजा ने हाथ जोड़कर कहा कि स्वामी। बिक्रम भूपाल मेरा नाम है और मर्तलोक का राजा हूं आप के चरन दसन की मुझे इच्छा थी सो मेरे मन की इच्छा पूरी हुई आज मुझे कड़ोड़ यज्ञ का फल हुआ और कड़ोड़ों दान किये का पुण्य और धन्य भाग मेरे जो आप के चरन कंवल के दसन हुए बल्कि चौंसठ तीर्थ नहाने का मुझे फल हुआ।

बिक्रम का नाम सुनते ही शेशनाग मिला और हाथ पकड़ अपने मकान में ले गया अच्छी जगह बैठा क्षेम कुशल पूछी। राजा ने कहा महाराज के दर्शन से सब आनन्द हैं। फिर कहा तुम किस कारन यहां आये हो और आते हुए पंथ में तुम ने बहुत कष्ट पाया होगा। बिक्रम बोला कि पृथ्वीनाथ। मैं ने जो कष्ट पाया सो सब तुम्हारे दशन किये से बिसरा। फिर राजा को रहने के लिये एक अच्छा स्थान दिया और बहुत से लोग टहल करने को और उन्हें लोगों से कह दिया कि मेरी सेवा से भी तुम अधिक राजा की सेवा जानना। इस तरह से पांच सात दिन राजा बिक्रमों जीत वहां रहा। बग़द उस के एक दिन हाथ जोड़कर कहा पृथ्वीनाथ। मुझे विद्या कीजिये तो मैं अपने

नगर में जाऊँ और वहाँ बैठ आप का गुन गाऊँ। तब शेष ने हंसकर कहा कि अब राजा तुम्हें घर जाने की इच्छा हुई है भला कुछ प्रसाद हम देते हैं तुम लेते जाओ। यह कह चार लम्बल मंगवा राजा को दिये और उस का गुन कहने लगा एक स्त्र का यह सुभाव है कि जितना गहना चाहोगे सो यह तुम्हें देगा और क्षिण भर देते बिलंब न करेगा और दूसरे नग का यह सुभाव है कि हाथी घोड़े पालकियाँ जितनी तुम मांगोगे इतनी इस से पाओगे और तीसरे लम्बल का यह गुन है कि जितनी लक्ष्मी जाओगे उतनी यह देगा और चौथे स्त्र का यह प्रभाव है हरि भजन और सतकर्म करने की जितनी इच्छा रखोगे उतनी यह पूरी करेगा।

इस तरह चारों लम्बलों के गुन राजा से समझाकर कहे और विद्या किया। राजा हाथ जोड़कर खड़ा हो कहने लगा महाराज। मैं आप के गुन की उपमा नहीं दे सकता पर आप मुझे दास समझाकर कृपा रखियेगा। यह कहकर राजा वहाँ से हवसत हुआ और बैतालों को बुला सवार हो अपने नगर को आया। जब कोस एक नगर रह गया तब बैतालों को छोड़ आप राजा पाँचों पाँचों शहर को चला। देखता क्या है कि एक दुर्बल भूखा ब्राह्मन चला आता है। जब वह पास आया यह उस ने कहा कि मैं भूखा हूँ कुछ मुझे भिक्षा दे जो मैं जाकर कुटुंब को पालूँ।

सुनते ही चिंता कर अपने मन में कहने लगा इस ब्राह्मन को इस में से एक लम्बल दूँ यह विचार कर ब्राह्मन से कहा कि देवता मेरे पास चार स्त्र हैं और चारों के ये गुन हैं जो तू इन में से चाहे वह मैं

तुम्हें हूं। तब ब्राह्मण ने कहा कि पहले अपने घर हो आउं तब तुम से कहूँ। यह कहकर ब्राह्मण अपने घर को गया और राजा वहाँ खड़ा रहा। वह घर में जाकर अपनी स्त्री और पुत्र और पुत्र की बहू से कहने लगा कि उन चारों लड़कों का यह व्यौरा है। उन्हें तीनों में से उस की ब्राह्मणी बोली कि स्वामी। तुम वह लड़कालो जो लक्ष्मी देह है और खियाल मन से उठा दो क्योंकि लक्ष्मी से मिलते हैं सहाय और लक्ष्मी से होते हैं सब उपाय धर्म ज्ञान नेम पुण्य दान यह सब लक्ष्मी से होता है इस से तुम और तरफ चित मत उलाओ जाकर लक्ष्मी ले आओ।

फिर उस का पुत्र बोला कि लक्ष्मी किस काम की है जो साथ सामान न हो और जो सामान हो तो राजा कहावे और सब कोई सिर निवावे सनजाम हो तो दुर्जन उरें और संसार में शोभा पाए जो लक्ष्मी हुई और जग में शोभा न पाई तो उस पुरुष का जन्म लेना निर्फल है तुम वह लड़कालो जो संसार में शोभा दे।

इतने में उस के बेटे की बहू बोली कि तुम वह लड़कालो जो आभूषण दे कि पहने के पहनने से स्त्री अपसरा मगलूम हो जो रांड भी पहने तो अति सुंदरी दिखाई दे और बिपत पड़े तो बेच बेच बहुत सा धन ले और जितना मागोगे उतना उस से पाओगे और कितना बिलाओगे पुरुष हमारा बावला है और सास बुद्धि हीन है इस से ससुर तुम सलानी हो और तुम से मैं कहती हूँ वही लड़कालो ले आओ जो मैं ने तुम से कहा है उस से तुम सब कुछ पाओगे।

यह सुनकर ब्राह्मण बोला कि तुम तीनों बौराये हो और मेरी इच्छा

सिवाय धर्म के और किसी पर नहीं क्योंकि धर्म से संसार में आदमी राज पाता है और धर्म से सब काम सिद्ध होते हैं और धर्म से जग में यश होता है और धर्म करने से देखो कि राजा बलि ने पाताल का राज पाया और धर्म से राजा इंद्र ने स्वर्ग में जा इंद्रासन पाया और धर्म से वह काया अमर हो जाती है गर्भ बास छुट जाता है इस से तुम मेरा धर्म मत उलाओ और मैं भी अपना सत न छोड़ूंगा इस में जो हो सो हो। इसी तरह चारों ने चार मति की बातें कहीं एक की एक ने न मानी। तब वह ब्राह्मन फिरकर राजा के निकट आया और आकर सब अहवाल सुनाया कहा कि महाराज। मैं घर तो गया पर बात कुछ बन न आई अपनी अपनी सब कोई कहता है और हम चारों की चार मति हैं और आप ने यहां खड़े होकर हमारे लिये दुख पाया पर हमारा मता बन न आया।

यह सुन राजा ने कहा कि महाराज। तुम अपने चित में निरास होकर उदास न हो चारों लअल तुम अपने घर ले जाओ मैं तुम्हें देता हूं क्योंकि जिस में तुम्हारा कुटुंब भी प्रसन्न हो और तुम भी हमारा इसी में कल्याण है। निदान राजा ने चारों लअल खुश होके ब्राह्मन के हाथ दिये ब्राह्मन लेकर असीस दे अपने धाम को गया। राजा बीर विक्रमा जीत भी अपने मन्दिर को आया और दत्ते दान कुछ बिलंब न लाया ॥

राजनीति ।

श्री गंगा जू के तीर एक पटना नाम नगर । तहां सब गुन निधान
महाजान पुन्यवान सुदसन नाम राजा हो । वा नें एक दिन काहू
पंडित तें द्वे श्लोक सुनें ता कौ अर्थ यह है कि अनेक अनेक प्रकार
के संदेहनि कौं दूरि करे अरु गूढ़ अर्थनि कौं प्रकाशै तातें सब की
आंखि शास्त्र है जाहि शास्त्र रूपी नेत्र नाहीं सो आंधरौ है । अरु तरु-
नापन धन प्रभुता अबिबेकता ये चारौं एक एक अनर्थ की करनि-
हारी हैं अरु जहां ये चारौं लैंय तहां न जानियै कहा होय । यह सुनि
राजा आपनें पुत्रनि की भूर्खता देखि चिंता करि कहनि लाग्यौ कि
ऐसे पुत्र भये कौन काम के । जे विद्या करि हीन अरु धर्म सों रहित
ते पुत्र ऐसें जैसें कानी आंखि देखिवे कौं तौ नाहीं पर दुखनी आवै
तौ पीर करे । कह्यौ है । पुत्र ताही कौं कहियै जा के जन्में तें कुल
की मर्याद होय । अरु या तौ संसार में मरकै को नाहीं उपजतु है पर
सज्जन अरु विद्यवान जो पुत्र बंस में होतु है सो पुरुष सिंह है । जैसें
चंद्रमा तें आकाश शोभा पावतु है तैसें वा पुत्र सों कुल । जा कौ नाम
गुनीन की गिनती में लिखनी तें नाहीं लिख्यौ गयौ ताही की माता
कौं बढबांझ कहतु हैं । अरु दान तप सूरता विद्या अर्थलाभ में जिन
कौ जस नाहीं भयौ तिन की माताओं नें केवल जनवे ही कौ दुख

पायौ है पै पुत्र कौ सुख नाहीं देख्यौ । कहतु हैं कि जिननि बडे तीर्थनि में अति कठिन तप ब्रत किये हैं तिन के सुत आशाकारी धनवान पंडित धर्मात्मा होतु हैं । ये छह वस्तु संसार में सुखदायक हैं सदा धन की प्राप्ति शरीर आरोग्य स्त्री तें हित नारी मिठबोली पुत्र आशाकारी अरु विद्या तें लाभ ।

इतनौ कहि पुनि राजा बोल्यौ कि मेरे पुत्र गुनवान होय तौ भलौ । यह सुनि कोऊ राजसभा में तें बोल्यौ कि महाराज । आयु कर्म वित्त विद्या अरु मरन ये पांच बात देख्यारी कौं गर्भ ही में सिर्जो हैं तातें जो भावी में है सो बिना भये नाहीं रहति जैसे श्री महादेव जू कौ नम्रता अरु श्री भगवान कौ सर्प सय्या । ता सों चिंता भति करौ जो तिहारे पुत्रनि के कर्म में विद्या लिखी है तौ विद्यावान होयंगे । पुनि राजा कह्यो यह तौ सांच है पर मनुष कौं परमेश्वर नें हाथ अरु ज्ञान द्यौ है सो विद्या साधन के अर्थ । जैसे एक चक्र कौ रथ न चलै तैसें बिन पुरुषार्थ किये काज सिद्ध न होय तातें उद्यम सदा करियै कर्म कोई आसरो करि न बैठि रहियै । कह्यौ है कि जैसे कुम्हार माटी ल्याय जो कछु कह्यौ चाहै सो करै तैसें नर हू अपने कर्म समान फल पावै । कर्म तौ जड़ है वा सों कछु न होय उद्यम करता है ता सों करता कर्म कौं प्रै तब भलो बुरै करता के कर्म संयोग तें होय । अरु केवल कर्म कोई आसरो करि बैठि रहनौ कपूत कौ काम है । अरु जा के माता पिता सुत कौं विद्या कौ उद्यम न करवैं ते शत्रु जानियै । कह्यौ है कि मूढ़ पुत्र पंडितनि की संभा में शोभा न पावै जैसे हंसनि में बगुला न सोहै ।

आगै राजा नें यह विचारि पंडितनि कौ समाज करि कछ्यौ है पंडितौ
तुम में कोऊ ऐसी पंडित है जो मेरे पुत्रनि कौ नीति मार्ग कौ उपदेश
है नयौ जन्म करै। कछ्यौ है। जैसें काच कांचन की संगति पाय मर-
कत मनि जनाय तैसें साध की संगति में बुद्धि पाय मूर्ख हू पंडित
होय अरु नीच की संगति में नीच।

दोहा।

संगति कीजै साध की है और की ब्याधि।

ओछी संगति नीच की आठैं पहर उपाधि ॥

तहां राजा की बात सुनि विष्णुशर्मा वृद्ध ब्राह्मन सकल नीतिशास्त्र
कौ ज्ञान बृहस्पति समान बोल्यौ कि महाराज। राजकुमार तौ पढ़ायवे
योग्य हैं अयोग्य कौ विद्या न दीजिये क्योंकि वह पढ़े तौ सिद्ध न
होय अरु जो सिद्ध होय तौ अनीति विशेष करे विद्या कौ गुन छाँडे
औगुन दृढ़ करि गांठि बांधै तातें कुपात्र कौ न पढ़ाइयै। जैसें बिलाव
कौ नवौ नवौ भोजन खावाइयै तौ हू बिलूखे की घात न तजै। पुनि
कोटि जतन करि बगुला कौ पढ़ाइयै पर सुआ सौ न पढ़ै। जो मुनि
धर्म में निपुन होय तौ हू माछरी मारवे की घात अधिक सीखै।
महाराज तिहारे कुल में तौ निर्गुनी बालक न होय जो मनि मानिक
की खान में काच न उपजै। हम विद्या बेचत नाहीं तुम तें कछु लेतु
नाहीं पर तुम्हारी प्रार्थना है या तें हौं तिहारे पुत्रनि कौ सहज सुभाव
ही छः महीना में नीति मार्ग में निपुन करिहौं।

यह सुनि राजा वृद्ध ब्राह्मन विष्णुशर्मा तें बोल्यौ अहो पुरुष की मं-
गति तें देखौ नान्हें कीट हू सज्जननि के माथे चढ़तु हू तातें तिहारे

॥ १० ॥

सतसंग तें कहा न होय जैसें पाथर की प्रतिष्ठा किये सब मनुष देवता
करि पूजें । पुनि उदयाचल परबत की बसन सूरज के उदै भये सर्व
वस्तु सूरज समान ही दीसै सुसंग तें नीच की हू प्रतिष्ठा होय ।

चौपाई ।

कीट भृङ्ग ऐसें उर अंतर ।
मन सरूप करि देत निरन्तर ॥
लोह हेम पास के परसे ।
या जग में यह ससे दसे ॥

दोहा ।

सेस सारदा व्यास मुनि कहतु न पावै पार ।
सो महिमा सतसंग की कैसे कहै गंवार ॥
तुम मेरे पुत्रनि कौं पंडित करवे जोग हौ । ऐसें वा राजा नें बिनती
करि ब्राह्मन कौं आपनें पुत्र सौंपे । तब वह बिप्र राजपुत्रनि कौं लै
एक ऊंचे मंदिर में जाय बैछ्यौ । कोऊ समें पाय कछ्यौ सुनौं महाराज
कुमार ।

दोहा ।

काव्य शास्त्र आनंद तें रसिकनि के दिन जात ।
मूख के दिन नींद में कलह करत उतपात ॥
हैं मित्रलाभ की कथा कहतु हैं क्योंकि मित्रलाभ में लाभ बहुत
है ।

बीरबर चरित्र ।

शूद्रक नाम एक राजा वा की क्रीडा कौ एक सरोवर ता में कर्पूरकेल नाम राजहंस हो । वा की बेटी कौ नाम कर्पूरमंजरी ता पै आशक्त होय में व्हां रख्यौ । तहां बीरबर नाम एक राजपूत काटू देस तें उद्यम के लिये आय राजद्वार पै ठाढ़ी भयौ अरु अनि पौरखिन तें कच्यौ मोहि राजा तें मिलाओ हौं सेवा करनि के हेतु आयौ हौं । द्वारपाल यह बात जाय राजा सों कही । तब राजा नें वाहि बुलायके पूछ्यौ तुम दिन प्रति कहा लेउगे । अनि कही चार सौ तोला सुबरन । पुनि राजा बोल्यौ और तिहारे साथ को है । अनि कही द्वे हाथ तीजौ खउग । राजा कही इतेक हम तें न दियौ जायगौ । यह सुनि बीरबर जुहार करि चलयौ । तब मंत्री नें राजा सों कही महाराज चार दिन तौ याहि सुबरन दे रखियै औ या कौ परक्रम देखियै इतेक जोग है कै नाहिं । मंत्री की बात मानि राजा नें वाहि सौनों दे राख्यौ । वा दिन कौ कंचन लै वा नें आपने घर जाय आधौ तौ ब्राह्मननि कौ संकल्प करि दियौ अरु वा कौ आधौ भूखे भिवारी भिक्षुकन कौ बांटी दियौ औ एक भाग निज भोजनार्थ राख्यौ । याही भांति वह पुत्र पत्नी स्त्री सहित व्हां रहनि लाग्यौ । जब सांभ होय तब खांडौ फरी लै राज सेवा में जाय उपस्थित होय । एक दिन कृष्ण चतुर्दशी की आधी रात कौ घन घुमडि मेह पय्यौ । ता समें काटू नारी के रोवन कौ शब्द सुनि राजा बोल्यौ कोउ है । बीरबर कही महाराज कहा आज्ञा होति है । राजा कही देख तौ को रोवतु है । राजा की आज्ञा पाय बीरबर

चल्यौ। तब राजा ने आपने मन में बिचार्यौ कि मोहि ऐसी न
 बूझियै जु या अंधेरी रैन मांहिं सजपूत कौं एक लौ पठाउं तातें या के
 पाछै पाछै जाय देखौं तौ सही यह कहा करतु है। या प्रकार राजा
 मन में बिचारि ठार तखार गहि वा के पाछै व्हे लियौ। आगे जाय
 बीखर देखौ तौ एक नारी नवजोबना अति रूपवती सब आभरन
 पहरे ठाढी धाय मारि मारि रोवति है। इन वा सों पूछी तू को है।
 उनि कही हौं राज लक्ष्मी हौं। पुनि इन कछ्यौ तू रोवति काहे। उनि
 कही मैं बहुत दिन या राजा की भुजानि की छांह में बिश्राम कियौ
 अरु अब या राजा कौं छांडि जाउंगी या दुख तें रोवति हौं। इन कही
 तू काहू भांति रू रहै। उनि कही जौ तू निज पूत कौं बल देख तौ
 हौं हौं अरु यह राजा अनेक दिन अखंड राज करै। पुनि बीखर कही
 माता जौलौं मैं आपने घर व्हे आउं तौलौं तुम य्हां रहौ। ऐसैं कहि
 घर जाय बीखर पुत्र औ स्त्री कौं जगाय लक्ष्मी के कहे बचन कहिवे
 लाग्यौ तौ पुत्री रू जागी। यह बात सुनि सब चुप रहे। तद् पुत्र बो-
 ल्यौ धन्य भाग मेरो जु यह देह देवी के निमित्त लागै अरु स्वामी कौ
 काज सरे या में पिता जू बिलंब जिन करौ क्यौंकि कबहू तौ या काया
 कौ बिनास होय तातें काहू के काज लागै सो तौ भलौ ही है। क-
 छ्यौ है। बिद्या धन प्रान पराक्रम जा कौ पराये काम आवै ताही
 कौ संसार में जन्म लैनीं सुफल है। पुनि बीखर की पत्नी बोली जौ
 तुम यह कार्य न करौगे तौ राजा के ऋन तें कैसें उतरन होउगे। ऐसैं
 बतराय सब देवी के मंदिर पै गये अरु पूजा करि हाथ जोरि इतनीं
 कछ्यौ माता हमारौ राजा चिरंजीव होय राज करै। यह कहि पुत्र

कौ मूंड काटि बीरबर ने देवी कौं द्यौ अरु आपनें मन मांहिं कछ्यौ
 कि राजा के ऋन तें तौ उतरन भयौ पर अब निपूतौ होय जगत
 में जीवनों उचित नाहिं। यह समझि आपनौं हू सीस काटि भ-
 वानी के आगू धर्यौ। उन दोउअन कौं मर्यौ देखि वा की स्त्री
 ने बिचार्यौ कि संसार में रांड निपूती व्है जीनों जोग नाहिं। ऐसे
 ठानि वा हू ने निज माथौ चढायौ। विन तीननि कौं मर्यौ देखि
 वा की पुत्री ने बिचार्यौ कि निगोडी नाटी व्है जग में जी-
 वनों भलौ नाहिं। यह समझि विन हू मस्तक काटि देवी के सन-
 मुख राख्यौ। यह चरित्र देखि नरपति ने जी मांहिं बिचार्यौ कि मो
 से जीव अनेक पृथ्वी में उपजतु खपतु हैं पर ऐसे सूर नर हौने कठिन
 हैं ताते अब या कौ कुटुंब नास करि मोहि राज कर्नौं जोग नाहिं।
 यह सोच समझि ज्यों भूपाल निज मूंड उतारनि लाग्यौ त्यों हीं देवी
 ने आय कर गछ्यौ अरु कछ्यौ राजा तू साहस जिन कौरे अब तेरे राज
 में भंग नाहिं। राजा कही माता मोहि राज तें कछु प्रयोजन नाहिं।
 पुनि देवी बोली हौं तेरे धर्म औ सेवक के कर्म पर संतुष्ट भई अब तू
 जो बर मांगे सो दैउं। राजा कही मा जो तुम तुष्ट भई हौ तौ इन चारन
 कौं जीव दान देउ। जब उन पाताल तें अमृत लाय विन चारन कौं जि-
 वायौ तब राजा चुपचाप वहां तें चलि निज मंदिर में आयौ औ बीरबर
 हू उन तीनों कौं घर राखि आप राजा के समीप पहुंच्यौ। नरपति
 ने वाहि पूछ्यौ तुम गये हे तहां कछा देखि आये। पुनि कर जोर उन
 कही महाराज एक नारी रोवति ही। जौलैं हौं वहां गयो तौलैं वह चुप
 रही मैं वाहि न पायौ पुनि मैं बगद आप के ढिग आयौ। ऐसं सुनि

॥ १४ ॥

राजा ने मन में कछ्यौ कि यह कोऊ बड़ो सिद्ध पुरुष है या को स्तुति
हैं कहाँ लें करें। कछ्यौ है। दयावंत दानी तपसी सत्यवादी औ सूर
जो आपनी बड़ाई न करे तो वाहि सिद्ध पुरुष जानिये। आगे राजा ने
प्रात भये पंडितन की सभा में बैठि रात्रि को सब वृत्तांत कछ्यौ अरु
संतुष्ट होय बीरवर को कानाटक देस को राज द्यौ ॥

हितोपदेस ।



काग भ्रिग अरु स्याल ।

मगधदेस मै चंपावति नाम बनू रहै । ताहां बहुत वर्ष के बडे स्नेह
करि एक भ्रिग अरु काग दोउ बसै हि । सु हिरण बन में चरत एक
दिन सपुष्टदेही स्याल हि देख्यौ । देखिकरि स्याल विचारन लाग्यौ ।
या हिरण कौ मांस कौन उपाव करि षाऊं । तब स्याल ईह बिचारी
जु लुं या सौं प्रीति उपराजौं । प्रीति उपाई करि या कौ मांस षाऊं ।
ईह बिचार करि स्याल भ्रग के निकटि जाई करि बोल्यौ । म्यंत्र कुसल
है तुम्हं कौ । भ्रिग कहि तुम कौन हो ईह कहितु हो हौं सुद्रबुधि नाम
स्याल हौं । ईह बन मै म्यंत्र करि बंधु करि हीन वस्त हो । अब तुम
हि म्यंत्र पाई करि जीयौ हौं । अब तुम्हारे साथि सदा ही रहिहौं ।
तब ईह दोऊ संध्या भये भ्रग कौ जहां बास थल थौ तहां गयो । तहां
चंपा के रुष पर सबुधि नाम काग रहै । भ्रग कौ मंत्र तिन कच्यौ ।
म्यंत्र हिरन यौ दुसरौ कौनु । तब भ्रग कहि यौ स्याल हम सौं मैत्रि
करन कुं आयौ है । तब काग कहितु है म्यंत्र सुनलु आकस्मात
तत्काल परेसी सौं मैत्रि न करिये । म्यंत्र हिरण जा कौ कुल न
जाणिये अरु जा कौ सीलु न जाणिये ता कौ बास न दीजे जैसे

मंजार कौं बासु दीयौ बुटौ गीधु माख्यौ । ईह सुनि दोऊ पुछत हैं
 अगु अरु स्यारु ईह कैसी कथा है । तब काग कहितु है । भागीरथी
 गंगा कै तीर ग्रिधकुट नाम एक पर्वत रहै गीधर लोक प्रसिध । तहां
 ग्रीध पर्वत मै एक बडौ पापरि कौ रुष रहै । ता के षोटर में आं-
 धरौ बुटौ एक गीध रहै । तहां वा के जीवनि निमति और पंछी आ-
 पने चारा में थोरै थोरै अहार बांटी देहि ता तैं वह गीध जीवै । तहां
 एक समये दीर्घकरण नाम मंजार पंछिन्ह के बालकन्ह षावे कौं आ-
 यौ । मंजार कौं आवत देखि सब ही पंछी उराने उरतैं पुकारन लागे ।
 ऊन कौ पुकारिबौ सुनि गीध यह कहि । को आवत है । तब दीर्घ-
 कर्ण मंजार गीध कौं देखि उरानों उरतै भाजि छु न सक्यौ वैंहि गीध
 के निकटि गय्यौ जाई गीध सौं ईह कही जू तुम बडे हो हमारौ प्र-
 णांभु है । तब गीधू कहितु कौन है । ऊन कही छं दीर्घकर्ण नाम
 बिलाव हैं । तब गीध बोल्यौ तु दुरि हि रहि नांतर तोहि मारिहैं ।
 तब मंजार कहि मेरे बचन सुनछुं पीछे जै मारिवे कु जुक्त छुं तौ मा-
 रिय्यौ । जातै जाति ही तै न कौउ मारिये न पुजिये व्यौवहार देखि जु
 जैसौ होई तैसौ हि करिये जौ मारिब जोग्य होई तौ मारिये पुजिवे लाई
 कहोई तौ पुजिये । तब गीध बोल्यौ कहि सु । मंजार कहितु है गीध
 राजा में ईह गंगा जी के तीर असनान करि मांस छाडि ब्रह्मचर्य सौं
 चंद्रायण व्रत करत हैं मेरे आगे सब पंछि मिलि तुम कौं धर्मात्मा
 कहि स्तुति कात हैं तातैं तुमैं ग्यानी जानिकरि धर्म सुनिवे कू तुम
 पासि आयौ हैं तुम ऐसै धर्मात्मा हो जु अतिथ कौं मारिवे कौं ऊठे
 हो । ग्रहस्थ कौ ईहै धर्म है जौ सत्रु घरि आवै तौ मित्र छु की पुजा

कौर जैसैं रुष जौ कोउ रुष काटिवे कु आवै तौ रुष काटनहारा रु
 कौं छांह करत रहै । जै और नांहि तौ मीठौ बचन तौ कहौ और
 सुनौ । जातैं महान्त जे हैं साध तिन के ग्रह तैं त्रण बैबि वे कू न
 छूटहि भूमि आदर सैं आसन कौं न मिटही अतिथ कौं जलपांन न
 मिटहि प्रीय बचन कबहु न छूटई त्रण भूमि जल प्रीय बचन ए
 कबहु अतिथ कौं न छूटहि और साधन की द्रष्टि सौं नीके मन सौं
 मीठें बचन सौं ऊठिकरि आसन देखै ईह साध महान्त कौं सहज ही
 कौ धर्म है । जो महान्त होई अरु ग्रहस्थ होई करि ईह धर्म न कौर
 अरु जै ग्रहस्थ के घर तैं अतिथ निरास होई विमुष जाई तो ग्रहस्थ कौ
 धरम सब आय ले जाई अरु आपनौं सब पाप ग्रहस्थ कौं दे जाई ।
 और साध जे हैं महान्त ते निर्गुणी रु प्राणी बिषै दया कौर जैसैं चंद्रमां
 चंडाल रु कै ग्रहि प्रकास कौर । तब गीध कहि सुनौ मंजार की मांस
 बिषै रुचि बहुत ए पंखीन के बालक ईहा रहित हैं तातैं रुं कहित
 हौं । तब मंजार ईह सुनि भूमि छूई करि कान उपर हाथ धर्यौ मो तैं
 ऐसी न होई मै धर्मसास्त्र सुनि बैरागी होई यह ब्रत आरंभ्यौ है जातैं
 दया बडौ धर्म है ईहै सब सास्त्र कौ सिधांत है । जातै जु दयावंत है
 अरु भली है बुरि सब सहितु है अरु सब हि कौ प्रतिपाल करत है ते
 सर्गलोक पावहि । और एक धर्म सदा सहाइ कहै वा की सब देखो
 कै साथि जांहि । अरु जो जिह कौ मांसु घाई जा कौ मांसु अरु षां-
 णहारे कौ मांस इन रु मै बहोत अंतर है काहे तै जा कौ मांस होई ते
 जीव हि तैं जाई षांणहारे कौं एक छिन जीभ हि कौ स्वाद । तातैं
 जैसैं आप कौं मारिवे कौ दुष व्यापै तैसैं और रु कौं जाणिजे । सुनौ

तो बन के साग तैं जै पेट भरे तो जीव काहे कौं मारिये । इह भांत गीध कौ प्रतीति बटीई उहां हि रख्यौ मंजार अगै रहित रहित दिन प्रति पंछिन के बालक षाई । षांत षांत जिन्ह के बालक षाये ते षोज करन लागे । उन्ह कौं षोज करत जांणि मंजार उरै भाग्यौ । तब उन्ह पंछी षोजत षोजत बालकन के हाउ षोउरा में पाये । तब सब पंछिन मिलिइ कही बिभ्राहू कीयौ जु हमारे बालक इन हि बुटे गिधू भारे । तब इह जांनि सब पंछिन मिलि बुटौ गीध भाख्यौ । तातैं छुं कहित हैं अनजाने सु मैत्रि न कीजै । इह बात सुनि वह स्याल क्रोध सौं बोल्यौ । म्यंत्र काग जा दिन तुम्ह अग सौं म्यंत्रि कीन्ही ता दिन इह तुम्हारौ सिल कुल जानतु हौ आजू तेहि मैत्री दिन दिन अधिक होत है । और इह आपनौ इह परायौ इह बिचार मुषन्ह कौ है पंडितन कुं सब आपने हि हैं । जैसे इह अग मेरौ म्यंत्र तैसे तुम रु हमारे म्यंत्र हौ । तब अग कही बहोत बांत सौं कौन कार्य सब मिलि एक ठौर सुष सौं रहिये । तब कागा कही ऐसी प्रिय होऊ जैसे तेरौ बिचार । तब सबै मिलि प्रतीति करी अगै प्रात भवे अपुने अपुने कार्य कौं गये । तब रहित रहित एक दिन अग सौं स्याल कहि । म्यंत्र एक ठौर हरे जव को षेत है चलौ तुम कौं हि दीषांइ आउं । तु निति हि ऊहां चरि चरि आव । तब अग कौं षेत दीषायौ । अग देखे तैं निति ही चरि चरि आवै । तहां एक दिना वा कौं देखि रषवारै जाल पसाख्यौ । तब अगि लै दिनि अग बहौरि चरिवा गयौ । तब चरत हि जाल में अटक्यौ । तब अग मन में बिचारन लाग्यौ । आजि मौ कौं या जाल में तैं छिडाई कौं म्यंत्र बिना और कौन समर्थ है जु मोहि कूडावै । इतुने

बिचि भ्रग कौं स्यालु देखि इह मन मैं बिचारन लाग्यौ जु मेरे कपट
 कौ फल भयौ । अब भ्रगु बांध्यौ अब मेरो मनोर्थ सिधि हू है । जब
 य्या कौ मांस ले जैरुं तब लोह अरु हाड मैं पाईहैं । तब भ्रग स्याल
 कौं देखि फुल्यौ । देखिकरि पुकारी म्यंत्र मेरे बंधन कांठि मोहि राषि
 लेहु । जाते नीति मैं ऐसी कही है जु आपदा मैं म्यंत्र जांणिये जुधन
 मैं सूर जांणिजे धन मैं निरलोभ होई सुपबित्र जांणिजे द्रविहीण भये
 असत्रि की परछ्या जाणिजे दुष मैं बंधु जांणीजे । यह बचन हिन
 के स्याल सुने जाल कौं देखि बिचारन लाग्यौ इह तौ गांठौ बांध्यौ है ।
 तब स्याल बोल्यौ । म्यंत्र यह जाल तांति कौ है आजि ऐतवार है दां-
 तन करि क्यों कुवौ म्यंत्र जु और भांति मन मैं मति जांणै बिहाणैं जु
 तु कहिहै सु करिहैं । आगै काग प्रात काल जब भ्रग नं आयौ तब
 षोज करन लाग्यौ । षोज करत करत जाल मैं बांध्यौ देख्यौ । देखि-
 करि काग बिचारन लाग्यौ । तब भ्रग सौं कहित है म्यंत्र यह कहा ।
 तब भ्रग कहितु है । म्यंत्र तेरै कह्यौ न कीयौ ता कौ यह फल भये ।
 जौ हितकारी म्यंत्र कौ कह्यौ न मानै ता कौं बिपति आई जांणिजे ।
 तब काग कही । तेरै म्यंत्र स्यालु कहां । भ्रग कहितु है । मेरे मांस कौ
 अर्थी इहां ही है । तब कागु कहि । म्यंत्र मैं तुम सौं पहिले ही कही
 थी । यह बात कबहु न बिचारिये जु हम जा कौ बुरे न करिहैं सु
 हमारौ काहे कौं करिहै यह जांनि काहु की प्रतीति न करिये जाते
 दुष्ट हाई सुभले रु सु बुरौ करै । तब स्वास लेकर काग कहि । अरे
 दुष्ट स्याल पापी तै इह कौणं दारुण करम कीयौ । जाते जा सौं भीठी
 बातन करि प्रीति उपराजिकैं मैत्रि करिये मैत्रि करि अरु भले कौं उह-

का जे सु कौन धर्म है और जे पीछे कार्य नसावै मुष उपरि सुहावति कहै ऐसे म्यंत्र सर्वथा न करिये जैसे भितरि विष उपरि दुध करि भख्यौ घट न छूयए और दुर्जन होइ प्रिय बचन कहै ता की प्रतीति न करिये वा की जीभ में अंग्रत पेट में बिषु भख्यौ है। और जो उपगार होइ प्रतीति करे सुधौ होइ ऐसे सौ जो कपट करे तिन्ह कों हे प्रीथि माता तून्ह कैसे धारत है। अथवा इह दुष्ट को यह सुभाव है जुष हि लै पाइन परे पीछे पटकिके मांस षाई अरु कांन में मीठी बात कहै और सर पाइ दगो देई जैसे समा बोलत हि कांन में पैसि जाई। और काग कहतु है अग सौं म्यंत्र इह सात भेरे मन में साल है सुनौ। काग कहितु है। ए सात साल है कौण कौण दिन में फीको चंद्रमा जोवन के बीतै स्त्री सकाम होइ कमल बिन सरोवर सुंदर मुष विद्या करि हीण ठाकुर होइ लोभ करे अरु साधू जन दुषी राजा निकट दुष्ट मंत्रि रहै ए सात परमं साल है। इह बिचार करत ही है। यह बीचि घेत को रषवालौ लाठी लीये आवत काग हि देख्यौ। देखिकरि अग सौं यह कहौ। म्यंत्र अग तू अतिग सौ परि रहौ जब तुं बोलौं तब तूम ऊंठि भाजियौ। इह कहि काग संष परि बैछ्यौ ए तै रषवारै आई पलुंच्यौ देखि संष पायौ जु अग तौ बांध्यौ। तब अग देखिकरि रषवारै कहन लाग्यौ। इह आप ही मरि रह्यौ। तब बंधूक इह जानि बंधन छोड्यौ। बंधन छोडि जाल सकेलन लाग्यौ। इहि बिचि काग सबद कीयौ। काग को सबद सुनि अग ऊठि भाज्यौ। तब भाजतै रषवारै लाठी मेली सु वह लाठी स्याल के जाई लागी लागत प्रमाण स्याल भूवौ ॥

कंदर्पकेत चरित्र ।

कांचनपुर नगर में बीर बिक्रमां हीत राजा रहै तिहु नगर में राजा की आंग्या पाइ एक नाउ कौं मारिवे के ठौर ले चले । तहां कंदर्पकेत नाम संन्यासि और एक साथ सहित इह येक बात कहि । अहो इह नाउ मारिवे लाइक नाहि इह कहि नाउ को बस्त्र पक्यौ । तब राजा के सेवकनि कहि । इह कहि तै मारिवे लाइक नाहि । तब कंदर्पकेत कहित है । स्वर्नलेषा कौं छूनइ करि संन्यासि दुति साथ ए तीनों आपने ही दोष तै दुषी भये । तब राजा के सेवक पुछत हैं कैसे के दुषी भये । संन्यासी कहतु है । सिंधलदीप को राजा जीमै मौतकेत रहै । ता के पुत्र कंदर्पकेतु हम हैं सु एक दिन क्रिडा के बाग मै ठाढ़ी छुतौ ताहां पैहन के ब्यौपारी बाग मै आइ उतरे तिन के मुष तै इह बात मै सुनी जु इह इहि समुद्र मै अंधियारी चौदसि के एकु कल्पवर्ष प्रगट होत है वा कै है मणिन्ह की किरण करि प्रकासत सेज पर बैठ समसत आभरण पहैरि लिषिमी समान बेण बजावति कौनै एक कन्या देखियत है । ता वैं यह बात मै सुनी सुनिकरि बिचारत भयो जु कैसे हूं देखि जाई । तबै वै ब्यौपारि समुद्र के पार बोहिय चढिके ब्यौपर कौं चल्यौ । तब हूं उन बनिया के साथि बोइथ चढि चल्यौ । जात जात उस ही ठौर गये उहां जाइ करि कन्या देखि आधी देख पांणी माहि आधी उपरि वा की सुंदरताई देखि बोइथ उपरि तै वा कै लेन कौं हूं समुद्र मै पैख्यौ । आगे सोने के नगर मै जाइ करि सोने हि के घर मै सेज पर बैठि मै देखि उन्ह हें देख्यौ देखिकरि उह दुति

पठाई । दुति आई तबै आवत हि मै दुति पुछी इह कन्या कौन है ।
तहां दुती मेरे पुछै तैं मौ सु इह कहि । यह कन्या कंदर्पकेलि नाम
विद्याधर स्मस्त विद्याधरन को राजा ता की पुत्री स्तनमंजरी नाम
है । यह ब्रतांत कहि सुनि तब आपस में अन्यौ अन्य प्रीति सनेह ते
ब्याह कीयौ वा सौं क्रीडा करत लुं रख्यौ । तहां एक समये एकांत
बिषै बात करत है उहि स्तनमंजरी मो सौंय जु स्वांमी अनी इच्छा ते
यह समस्त भोगु करहु पर यह चित्र में जु लिषी है स्वर्नलेषा नाम
विद्याधरी सु या कौं कबहु मति छुवहु । सु एक दिन ताहु तैं रहि न
सक्यौ कौतुक तैं वां कौ स्तन मै छुयौ । तब ऊनि चित्र लु भीतर तैं
ऐसैं लात करि माख्यौ जैसे लुं सोरठ देस में आय पख्यौ । तब ते लुं वा
कै बिरह के दुष करि संन्यासी भयौ सु फिरत फिरत या नगर में
आयौ अरु इहां काल्हि की रात्रि अहीर के घर सोवत मै यह देखी जु
पहिलैं ही सांभ अहीर मित्र सौं मिलि मद्य पीवत आपनी स्त्री कुटनी
सौं बात करत देखी । तब वाली अहीरी कौं नीकैं करि मारि थांभ सौं
बांधि आय सोई रख्यौ । तब आधी राति नार्नि वह कुटनी आई आई
कर उस अहीरी सौं यह बात कह्यौ । अहो सषी तेरे बिरह करि वह
पुरुष भुवौ चाहत है । जातैं चंद्रमा के उदय तै अंधकार बढ़ीत भयै तै
कामदेवं जोबनवंतं पुरुषन्ह कौं ताकि ताकि तीरन मारत है तातैं इहां
थांभ सौं मोहि बांधिकरि तुं वा कौ भलौ मनाई आव । तब वहि
कुटनी बांधी बांधि अहीरी उहां गई । पाछे छिनक एक रहि अहीर
जाग्यौ । जागिकरि यह बात कह्यौ । क्यों अबैं जार पासि काहे नाइ
हि जात । जब यह बात कहे ते वह न बोली तब उनि यह कह्यौ ।

क्यों तेरे गर्बु भयौ है जु तु मेरे बुलाये नांही बोलत । यह कहि वा कौ
 कुरी करि नांक काट्यौ । पीछे अहीरी आई वा सौं कही । दुती कहौ
 समाचार । तब दुती कछ्यौ । मेरौ मुह जु कहतु है देषते नांही । तब
 अहीरी आपु कौं बांधि वह छोडि दीन्ही । वह नाईनिं काट्यौ नांक
 लै आपनै घर गई । तब प्रात ही नाई वा सौं छु लडी मागी । तब
 ऊहि एक बडो कुरा ले आनि दीन्ही । तब ऊहि नाई रिसाई के कुरा
 घर मै उारि दीयो । तब ऊहि नाईनि पुकारि ऊठो इनिं बिनु अपराध
 हि मेरौ नांक काट्यौ । नांक हाथि ले चौतरा आनि पुकारि । आगै
 वह अहीरी अहीर के पुछे यह कही । अरे पापी ऐसै कौनु है जु मो
 सी पतिव्रता कौं कलंक लगाई सकै अधिक दु कहा कहौं मेरौ ब्यो-
 हार आठौं लौकपाल जानत हैं यह मेरौ आठौ देवता मेरौ धर्म जानत
 हैं जैसी मै हौं कौण देवता सुर्जा चंद्रमा वायु अग्नि आकास
 प्रीथी जलु हृदय यम दिन रात्रि दोऊ संध्या ए सब मनुष्य के
 चरित्र कौं न जानत हैं । ताते देषु मेरौ मुषु जौ हूं पतिव्रता हूं तौ
 मेरौ मुष जैसौ कुतौ तैसौ ही देषिहै । तब यह बात सुनि अहीर दीबा
 करि मुष अहीरी कौ देष्यौ जैसौ कुतौ तैसौ ही मुष देषि वा के पाईनि
 पछ्यौ । यह तौ ऐसी भई । अब यह साध जु मेरै संग है ता के समां-
 चार सुनहु । यह साधु घर तै निकस्यौ निकसि बारमें बरसि इही नगरिं
 बहुत द्रव्य ले आयौ । इहां आई रात्रि बेस्या के घर सुतौ । वह बेस्या
 अपनै घर के द्वार मै कल करि काठ कौ बेताल बनाई । वा के मांथे
 परि एक बंडौ रतन रख्यौ वा रतन के लोभ तैं वह साधू आधि रात्रि
 ऊठिकर वह रतन कौं हाथ पसारि रतन लैन लाग्यौ । तब रतन कौं

हुवत हि बेस्या कलं छिट्काई छिट्कावत हि वा के दोन्यौं हाथ कल
करि बांधे गये । तब वह साधु पीडा करि दुषी भयौ । तब पुकारि
ऊछ्यौ तब वा सौं कुटनी कहि यत मलय पर्वत तैं बिटई आये है जौ
कछु द्रव्य सु सब ही द्रव्य रतन जु कछु है ते सब देखेगे तब छुट्टेगे
नांतर यह तुम हि मारि उरिहै । तब ईनि सब ही रतन द्रव्य दीये ।
अब यह सर्व सषाई करि हमरै साथि लाग्यौ है । यह समस्त बार्ता
सुनि राजा के सेवकनि न्याव बिचाह्यौ ॥

कागु अरु सांप ।

कौनै एकै रूष परि कागू अरु कागनि रहै सु वा ब्रष के षोडर मै एक कालौ सांप रहै सु वा कागु के बालकन कौं षावो हि करे । जब कागुनी कौं गर्भ फेरि रख्यौ तब काग सौं इह कहि । स्वामी इह रूष छाडि अन्यत्र बास कीजै इहां इह कोरे सरप तै हमारी संतति न उबरि है । जातैं दुष्ट स्त्री कपटी मित्र सेवकू जौ उतर देखै जा घर मै सापु रहै तहां कौ बासु ए च्याख्यौ मति कौ कारणु है । तब कागु बोल्थौ और प्रीया तु मति उरहि बहुत बार मैं या कौ अपराध सख्यौ है अंब लुं या कौं मारिहौं । तब कागनी कहति है । यह महाबली सर्प या सौं तुम्ह कैसे बैर करिहौ । काग कहि तु यह चिंता मति करहि जातै जां कै बुधि है ता कै बल है जां कै बुधि नाहि ता कै बल काहे कौं जातै बुधि हि कै बलि महाबली स्यंधु सुसै बुधि ही करि माख्यौ । तब कागनी कहि यह कैसी कथा है । कागु कहितु है । मंदर नाम पर्वत उपरि एक दुर्दांत नाम सिंधु रहै सु सब पसुन कौं मारत रहै । तब सब पसुं जाई मिलिकरि सिंध सौं बिनती करी भ्रिगराज सुनौ । तुम सब पसु काहे कौं मारत है । तुम्हारे अहार कौं एक एक पसु नित्य हम हि आनि देखिगे । तब स्यंध कहि भली बात ऐसी ही करलु । तब ते एक एक पसु स्यंध नित्य षाई रहै । तहां एक दिन बूटे सुसा कीं बारि आई । तब उनि ससै बिचारी है जीवत ही उर कौ त्रास दुरि करौ यह बिचार भलो है जौ मरण निश्चै है तौ लुं सिंध सौं दीनता भाषैं सु काहे कौं । इह बिचार हलवै हलवै चल्यौ । तब सिंध कौं जाई पुढ़-

च्यौ । आगै तै भुषै रिसाई कह्यौ । काहे तै तु बहौत अबै आयौ । तब
 सुसै कहि यह मेरी अपराध नाहि भाग मै आवत और एक सिंधु मो
 कों पकरि रख्यौ मै वा सों बहुत सपत करिकें तुम्ह सों कहन कों
 आयौ हौं । स्यंघ यह बात सुनि बहुत रिसानों क्रोध करि कह्यौ ।
 बेगि चलि वह कहां है मो कु दिषाई देखि । तब सुसा कों ले गयो ले
 जाई गह्रैं कुवा ऊपरि ठाढ़ी कीयो । सुसै कहि या भीतरि देखु स्यंघ
 है । यह कहि पानी मै सिंध कों वाही सिंध की परछां ही दिषाई ।
 तब उनि स्यंघ आपनों प्रतिबिंब पानि मै देख्यौ । तब ऊनि सिंह
 रीस करि बिनु बिचार हि आपुनी परछां हि कों और सिंध जाणि वा
 कों मारि कों कुवा माहि पख्यौ परत हि भुवौ । तातैं छुं कहत हौं
 बिनु बिचारे काम न करिये अरु जा कै बुधि ता ही कै बलु । तब
 कागनी कह्यौ सुन्यौ मै ईहा जु उपाय बुंभिये सु कहौ । तब काग
 कहत है । ईही निकटि ही कै सरोवर में राजा कौ पुत्र स्नानु नित्या
 ही आय करत है सु वह सोने की सांकली हाथ ते ऊतारि सरोवर कै
 तीर राषत है सु तु वह लैकरि या सर्प के षोड में डारि आव । आगैं
 जब वह सनांन करन लाग्यौ तब सोने कौ सुत्र वहि ऊतारि धर्यौ ।
 ईहि बिचि कागनी वह सांकली लै आई आनि करि सांप के षोडरा
 मै धरि रुष परि बैठी । तब राजा कौ पुत्र देखै तौ सांकली नाहि काग
 ले गयो । तब राजपुत्र के सेवक षोजन लागे षोजत षोजत वा षोट्रै
 में सांकली देखी अरु सांप देख्यौ । तब सांप कों मारि सांकली ले
 आये ॥

ब्राह्मण अरु बकरा

अपनी ऊपमा कौ जो दुर्जन कौं सत्यवत्ता करि जानै ता कौं दुर्जन उहूँकै जैसे एक ब्राह्मण बोकडा निमति तीन ठगनि मिलि ठग्यौ। राजा कहि यहूँ कैसी कथा है। काग कहैतु है। गौतमारन्य बन में एक ब्राह्मण जग्य करि कौं और गांव तै एक बकरा मोलि लीये आवत तीन ठगनि देख्यौ। तब वै तीन्यौ दुष्ट आगै जाई पैडा में भतौ करि कोस एक एक के अंतरे तीन्यौ बैठे। तब वह ब्राह्मण एक ठगि पूछ्यौ। अरे ब्राह्मण यहूँ कुकरा कांधे पर चढाये काहे कौं लीये जात है। तब ब्राह्मण कहि। यहूँ कुकरा न होई जग्य कौ बोकरा है। आगै जातै कोस एक पर दुसरे छु ठगि उहि भांति पूछ्यौ। यहूँ ऐसे प्रकार दुष्ट के बचन सुनि ब्राह्मण बकरा कांधे पर तै उतारि देख्यौ बहुरि कांधे धरि संदेह करत बांभन चलयौ। जातै दुष्ट के बचन सुनत महान्त छु की बुधि चलतु है संदेह में परतु है जौ उन के बचन की प्रतीति कौरे सु मरे जैसे चित्रकर्म भुवौ। राजा पूछी यहूँ कैसी कथा है। काग कहैतु है। कौन छु देख बडे बन में एक मद्योत्काट नामं स्यंधु रहै। ता कौ सेवक बाघ स्याह कागु ये तीनौ मन में फिरत फिरत एक उट देख्यौ। उट कू पूछ्यौ तुम कहां तै आये कहां जाहुगे। तब उनि उठि अपुनी सर्व वार्त्ता कहि जू जैसी छुति तैसी उट पुनि कहतु है छु संग तै भूलि इह बन में आयौ हैं। तब उन्हूँ वह ले स्यंधु कौं दीयौ। स्यंध पुरुत है कौ है यां कहां तै आयौ है। उन्हूँ कही राजा इह उट है संग तै भूलि इह बन में आयौ है। तब स्यंधु वा कौं

अभैदानु दीयौ अह चित्रकर्न नाम उट वा कौं नाम धरि वह उहां ही राख्यौ। एक समै अति ब्रषाकाल मै स्यंध भूषो भयौ। तब संकौ बिनु अहार पाये दुषी देखि बाघु स्याह कागु इन्ह तीन ठु बिचार कीयौ। अहौ स्यंध जैसे चित्रकर्न कौं मारै सो उपाव करहु। इह कहि दिषाई जुई उट काटि कौं षांनहारौ या तै हमारौ कौन कार्य है। तब बाघु कहि। राजा या कौं अभैदान दे राख्यौ है कैसे मारिहै। तब काग कहि। इह समये छिण राजा पापौ करिहै। जातै भूषी महतारी बेटा ठु कौं न छडै भूषी सापनी अपुने अंडा ठु कौं षाई भूषो कौन पाप न करै जातै छिण मनुष्य कौं दया नाही रहितु। और मद करि मानौ होई आसावधान बावरौ क्रोधी भूषो लोभी उराणौ उता-वलौ कामी ए धर्म कौं न जाणैहि। इह बिचार करि स्यंधू के नियरै गये। स्यंधु पुछत है कछू षावे को ल्याये। तब कागु कहि। राजा बहुत जतन करि षौज्यौ परि अहार कछु न पायौ। स्यंधु बोल्यौ। अब क्यों जीवहिगे। कागु कहि। राजा हाथ कौं अहार छडैत तु हो तातै और ठु ठौर नाहि पायतु। स्यंधु कहि। इहां कौन अहार है तातै और ठौर नाहि पाईयतु। कागु कान मै लागि कहि। इह चित्रकर्न उट है या कौं मारि षाईये। तब स्यंधु कहि। मारिये कैसे मै या कौं अभैदान दीयौ है। जातै भूमिदान सोबर्णदान अनदान आत्मादान ए सब दान अभैदान की बराबरि नाहि। और सब बिधि करि जुक्त अश्वमेध जग्य कीये जु फल होई सो फल सरणागत राखे होई। तब कागु कहि। राजा तुम्ह मति मारहु राज हूंम सो उपाव करिहैं जु इहै आप ही तै आपनौ सरीर देखै। स्यंधु इह बचन सुनि

चुपकै रख्यौ । तब कागु स्यंधु कौ मनु जांनि कपट करि सब हि लै
 स्यंधु पासि गये । कागु राजा सौं कहि । राजा अहार कहि न ही पायतु
 है मोहि मारि षाळु राजा तुम्ह बहौत दिन के भूषे मरतू है । जातै जै
 राजा न होई तौ प्रजा कैसे लु न जीवै जैसे जै आवदान होई तौ धनतर
 सौ बैदि जिवाई न सके । और सब प्रजा कौ मुल राजा है जौ ब्रष कौ
 मुल है तौ अगै पत्र फल फूल सब लुंहि । तब स्यंधु कहि बर मरिये
 सु भलौ परु ऐसौ कर्म भलौ नांहि जु आश्रित कौं मारिये । तब स्यारु
 लु कागु सौ बचन कख्यौ । स्यंधु पुनि वाहि उहि उतर दीयौ । अगै
 चित्रकान राजा सौं कहि । राजा मेरौ सरि षाई करि तुम्ह अपुने प्राण
 राषलु । ईलु कहित ही बाघ चित्रकान कौ पेट फारि माख्यौ । सब
 मिलि बांढि षायौ । तातै लुं कहितू हौं दुष्ट के बचन सुने तै भले लु
 कौ बुधि चलै । तब तीसरे ठगि कहि । रे बांभन बकरा काहे कौं कांधे
 परि लीये जातु है । तब बांभन वा कै कहे बकरा कौं छाडि चलयौ
 सनान करि घरि गयौ । उन्ह तीनौ ठगनि मिलि बकरा मारि षायौ ।
 तातै लुं कहितू हौं जौ आपनि उपमा करि और दुष्ट की प्रतीति करै
 सौ उहकावै ॥

सरप अरु मैउक ।

जीरणवदांन बन मै मंदविसरप नांम एक सरप रहै सु ब्रधि अति अहार कों फिरि न सकै सरोवर कै तीर परि रहै । तब एकु मैउक वा सों दुरि हि तै कहि । अहो तुम्ह आप कौ अहार कु नाहि षोजत परे ही रहित हो सु काहे तैं । तब सर्प कहि । जाकु कहा मो सु अभागे सुं पुखत हो । उन मैउक आचिरजि मानि लूठ करि पुछी तौ भी हम सों कहौ । तब सर्प कहितु है । अहो इह ब्रंभपुर मै कौअन्य नांम ब्राह्मण हो । ता कौ बीस बर्ष कौ पुत्र गुणवंत अभाग्य तै मै काट्यौ । तब ब्राह्मण पुत्र कों सापु काट्यौ द्वेषि मुर्छित हो सोक तै भूमि मै गिर्यौ । पीछे वा नगर के वासी लोगु उहि के भाई बंधू सब मिलि उहां आये । जातै सुष दुष मै दुरभषि मै सत्रु के जूध मै राजद्वार मै मसाण भूमि मै जो ईन ठौर मै संगि रहै सोइ बंधु जानिये । तहां एकु कपिल नाम ब्राह्मण कहि । ओ कौअन्य तु मुर्ष है नू इह भांति रोवत है सुनु । जातै नु संसार मै उपज्यौ ता कों परलोक अति की गोद मै बैठाइयतु है पीछे माता की गोद मै बैठाइयतु है जैसे धाई पहलै आपनै हाथि लेई पीछे महतारी के हाथि देई सु ऐसे मनुष्य कौ सोक कहा कीजे । और सेना सहित बडे राजा जुधिछर आदि वे कहां गये उन्ह के बिबोग की साधि देवे कू भूमि रही है । जातै सरिर कौ अति नीरौ हि है संपदा कै आगे ही आपदा है संजोग कै आगे हि बिजोग है तातै नू उपज्यौ सु नसाई । और इह देह घरी ही घरी घटित है मुये हि गई जानिइतु है जैसे काचौ घट पानी मै घरी ही घरी घटतु जाई परु फूटे हि जानिये । और जा

कौ जनम भयौ तब हि तै ता कौ घरी घरी काल निकटू आवतु है
जैसे अपुराधि कौ राज आग्या तै जब भाखि की ठौर चले तब वा कौ
बह ठौर पग पग नियरे आवै । और जातै जोबन रूप द्रव्य संग्रहु
जीवनु ठकूरा इति म्यंत्र हू कौ एक ठौर बासु ए सब पदार्थ बिजुली
की सी चंचल हैं इन्ह कौ भोग थोरे हि दिन मै नष्ट जातु है तातै
पंडित होई सुनान्हि बस्तून कौ सोकू न करै । जैसे नंदी मै प्रवाह
के बेग करि कहु कहु के काठ एकत्र मिलै हि बहौरि नंदी ही के
प्रवाह तै न्यारे न्यारे हो हि तैसे प्राणी काल के बेग तै एकत्र मिल
हि अरु न्यारे न्यारे हो हि । जातै पंच महाभूत एकत्र मिल हि ए सब
मिलै हि तब देह उपजै वै पांचौ न्यारे हो हि तब देह नष्ट जाई ऐसी
देह कै उपजे और बिनास तै जु पंडित होई सो सुष दुष न मानै ।
जातै मनुष्य जिहि जिहि बस्त मै जितनौ हि सनेह करै तितने ही
सोक के बीज बोवै इह संसार मै सदा काहु सों एकत्र रहिवौ नाहि ।
जातै अपुनी देह हू सों सदा संगु नाहि और सों कहां तै होई । जातै
संजोग एक दिन बिजोग करै तैसे जनम अति कों करै और अपुने भाई
बंधुन कों मिलाय मिल लवौ मिले हि मै नीकौ आगे बिछूरे दुष देतू
है जैसे अपथ्य बस्तू षाये तै उहि छिण निकी लागै आगे रोग उपजावै ।
जैसे नंदी कौ प्रवाह जाई परु फीरौ नाहि तैसे राति दिन मनुष्य कौ
आव लीये जात परु फीरै नाहि । संसार मै साध की संगति सब सूष
तै अधिक है परु सौ हू बिजोग रूप षाडे करि काट्यौ है तातै योह
बडो दुष है । जातै पंडित अति कों समझि सब जतन ठिले करतु है
जैसे बरिषाकाल मै चांम के बंधनु ठिले होत है । मनुष्य जा दिन तै

गर्भ में पहलौ ता दिन तै अति ही के सामहै द्यौतु है तातै संसार की
 ईह गति जानि सोक करै सो मुर्ष जानिये । जातै अग्यान सोक को
 कारण न होई बिजोग हि कौ जात अग्यान के घटे सोक घटत है
 तातै आतमा कौं बिचारिकरि सोकू छाडिजे । जातैं आक्समात हि
 लागी आले चरम कौं भेदै औ सौ जु सोक रूप धाव ता कौं न समु-
 भिये बिसारि ही उारिये ईह बडौ औषध है । तब कौअन्य ब्राह्मण
 उठिकरि बोल्यौ तौ अब रुं ग्रह रूप नर्क बिषे बासु कहा करों अब
 रुं बन ही मै जांडं । तब पुनि कपिल कहितु है । जातै अनुरागी
 बिषई कौ बन रुं मै दोष उपजै अरु बैरागी जितेंद्रिजौ घर रुं मै रहै
 तौ दोषु नाहि जौ कामना फल छाडि बेदोक्त कर्म करि श्री विश्व
 जी कौं भजे तौ ता कौ घर बन रुं तै अधिकु है । जातै कौन रुं
 असथल बिषे रहै दुष रुं पाई करि जो धर्म करै सब प्राणीन बिषे दया
 करै सो ही तपसी जानिये । ईह और रुं कहि है । जातै प्राणुं राषिवे
 कू अहार करै संतति निमति मैथनुक है सत्य बोलिवे कू बचन कहै
 ते सब दुष कौं तिरै । ईह कह्यो है । जातै आतमा रूप नदी ता बिषे
 सनान करि कैसी है नदी तहां महाभात ¹ घाट है सत्य रूप जल है

¹ Ce passage, qui se trouve dans l'original sanscrit sous forme de sloka, n'a pas été compris par le traducteur indien. Il y a, dans le texte sanscrit

आत्मा नदी भारत पुण्यतीर्था, mot à mot :

« L'âme est un fleuve, ô fils de Bharata, dont la pureté est le tirtha. »

Le traducteur n'a pas reconnu, dans le mot भारत, avec allongement de la voyelle du radical, le nom patronymique signifiant fils de Bharata. Ne sachant comment se tirer d'embarras, il a omis le mot पुण्य, l'un des plus importants de la phrase, et, traduisant le mot भारत par महाभारत (le Mahâbhârata), il a donné une traduction qui n'offre aucun sens raisonnable. Pour rétablir le texte, il faudrait :

तहां भारत पुन्य घाट है.

सील जहां किरारा है दया हि तरंग है जिल् बिषै जातै पानी के सनान
 करि अंतर्करण सुध न होई। और सुनौ। जन्म अति बुढाई व्याधि
 इन बेदन करि व्यापत ईह संसार या संसार मै कछु सार बस्त नाही
 तातै संसार छाडिये तौ ही सुष होई। जातै दुष ही होत है सूष नाही
 दुष ही के नाम कौ सुष करि मानत हैं जैसें भार बाहुकु भार के उतारे
 सुष करि मानै। तब कौअन्य कहि। ईह बातु ऐसी ही है। तब उहि
 ब्राह्मण मो कू आप दीयौ। रे सरप तु आजि ते मैउकन कौ ब्राह्मण
 होहु। तब पुनि कपिल ब्राह्मण कहि। अहौ कौअन्य तेरे दू दौड पदे
 कौ जोग्य है अब उपदेस सुनि। जातै संगु सरवथा छाडिये जौ छाडि
 न सकिये तौ साधु जन पंडितन कौ संगु करिये। जातै पंडितन के
 संग ते सब संगु छूटै हि साधु जन पंडित सब कौ संगु छुडावहि। ईह
 सुनि उनि कौअन्य ब्राह्मण सोक छाडि संन्यासी भयौ। तब ते
 ब्राह्मण कौ आप भोगिवे कू मैउकनि बाहिवे कू ईहां आयौ हैं।
 तब उन जलपाद नाम मैउकन्ह कौ राजा तिहि सों यौ सब ब्रतांत
 कछ्यौ। तब उह मैउक सांप की पीठि परि चढ्यौ। तब उह सांपु
 वा कौं पीठि परि चढाई ले फिरन लाग्यौ। जब दुसरे दिनि चलि न
 सक्यौ तब मैउकन के राजा कहि। काहे तुम्ह आजि ह्रवै चलतु ही।
 तब सांपु कहि। अहार बिनां दुषी हों चलि नाही सकतु। तब उनू
 कहि। मेरी सैन्या के मैउकन कौं मेरी आग्या ते षाहू। तब सांपु
 कहि। राजा ईह मो कू बडौ प्रसाद कीयौ। ईह कहि मैउकन कौं
 षान लाग्यौ। जब ईह भांति मैउक सब षाये तब पाछे वह राजा रु
 षायौ ॥

प्रेम सागर ।

रुक्मिणी चरित्र ।

रुक्मिणी ह्यान अपने लोगों के मुख से सुन कि जो चौकसी को राज-कन्या के संग गए थे राजा सिसुपाल और जुरासिंधु अति क्रोध कर भिलम टोप पहन पेटी बांध सब शस्त्र लगाय अपना अपना कटक ले लड़ने को श्री कृष्ण के पीछे चढ दौड़े और उन के निकट जाय आयुध संभाल संभाल ललकारे। ओर भागे क्यों जाते हो खड़े रहो शस्त्र पकड़ लड़ो जो क्षत्री सूर वीर हैं वे खेत में पीठ नहीं देते। इतनी बात के सुनते ही यादव फिर सनमुख हुए और लगे दोनों ओर से शस्त्र चलने। उस काल रुक्मिणी बाल अति भयमान घूंघट की ओट किये आंसू भर भर लंबी सांसें लेती थी और प्रीतम का मुख निरख निरख मन ही मन विचार कर यों कहती थी कि ये मेरे लिये इतना दुख पाते हैं। अंतर्यामी प्रभु रुक्मिणी के मन का भेद जान बोले कि सुंदरि तू क्यों उरती है तेरे देखते ही देखते सब असुर दल को मार भूमि का भार उतारता हूं तू अपने मन में किसी बात की चिंता मत करे।

उस काल देवता अपने अपने विमानों में बैठे आकाश से देखते क्या हैं कि

यादव असुरन सों लखत होत महा संग्राम ।

ठाढे देखत कृष्ण हैं कात युद्ध बलराम ॥

माछ बाजता है कडखैत कडखा गाते हैं चारन जस बखानते हैं अश्व-
पति अश्वपति से गजपति गजपति से रथी रथी से पैदल पैदल से भिड
रहे हैं । इधर उधर के सूर बीर पिल पिलके हाथ मारते हैं औ कायर
खेत छोड अपना जी ले भागते हैं घायल खडे भूमते हैं कबंध हाथ
में तखार लिये चारों ओर घूमते हैं औ लोथ पर लोथ गिरती हैं तिन
से लोड्ड की नदी बह चली है तिस में जहा तहां हाथी जो मरे पडे हैं
सो टापू से जनाते हैं औ सूडें मगर सीं । महादेव भूत प्रेत पिशाच
संग लिये सिर चुन चुन मुंडमाल बनाय बनाय पहनते हैं औ गिद्ध
शाल कूकर आपस में लड लड लोथें खिंच खिंच लाते हैं औ फाड
फाड खाते हैं । कौर आंखें निकाल निकाल धडों से ले जाते हैं ।
निदान देवताओं के देखते ही देखते बलराम जी ने सब असुर दल यों
काट डाला कि जों किसान खेती काट डाले । आगे जुरासिंधु औ
सिसुपाल सब दल कटाय कई एक घायल संग लिये भागके एक ठौर
जा खडे रहे । तहां सिसुपाल ने बहुत अछुताय पछुताय सिर डुलाय
जुरासिंधु से कहा कि अब तो अपजस पाय औ कुल को कलंक लगाय
संसार में जीना उचित नहीं इस से आप आसा दें तो मैं रन में जाय लड मछ ।

नातर हौं करिहौं बन बास ।

लैंडं जोग छांडौं सब आस ॥

गई आन पत अब क्यों जीजे ।

राखि प्रान क्यों अपजस लीजे ॥

इतना बात सुन जुरासिंधु बोला कि महाराज आप ज्ञानवान हैं और सब बात में ज्ञान में तुम्हें क्या समझाऊं जो ज्ञानी पुरुष हैं सो हुई बात का सोच नहीं करते क्योंकि भले बुरे का करता और ही है मनुष का कुछ बस नहीं यह पर बस पराधीन है। जैसे काठ की पुतली को नटुआ जो नचाता है तो नाचती है ऐसे ही मनुष करता के बस है वह जो चाहता है सो करता है। इस से सुख दुख में हर्ष शोक न कीजे सब सपना सा ज्ञान लीजे। मैं तेईस तेईस अक्षोहनी ले मथुरा पुरी पर सत्रह बेर चढ़ गया और इसी क्षण ने सत्रह बेर मेरा सब ढलटना मैं ने कुछ सोच न किया और अठारवीं बेर जब इस का ढल मारा तब कुछ हर्ष भी न किया। यह भागकर पहाड़ पर जा चढ़ा मैं ने इसे वहीं फूंक दिया न जानिये यह क्योंकर जिया। इस की गति कुछ जानी नहीं जाती। इतना कह फिर जुरासिंधु बोला कि महाराज अब उचित यही है जो इस समय को ढाल दीजे। कहा है कि प्राण बचे तो पीछे सब हो रहता है जैसे हमें हुआ कि सत्रह बार बार अठारवीं बेर जीते। इस से जिस में अपनी कुशल होय सो कीजे और लूठ छोड़ दीजे।

जब जुरासिंधु ने ऐसे समझावके कहा तब वैसे कुछ धीरेज हुआ और जितने घायल जोधा बचे थे तिन्हें साथ ले अछूता पछता जुरासिंधु के संग हो लिया। ये तो यहां से यों हारके चले और जहां सिसुपाल का घर था तहां की बात सुनों कि पुत्र का आगमन बिचार सिसुपाल की मा जो मंगलाचार करने लगी तो सनमुख कींकि हुई और दाहनी आंख उस की फड़कने लगी। यह अशुभन देख विस का माथा

ठनका कि इस बीच किसी ने आय कहा जो तुम्हारे पुत्र की सब सेना काट गई औ दुलहन भी न मिली अब वहां से भाग अपना जीव लिये आता है। इतनी बात के सुनते ही सिसुपाल की महतारी अति चिंता कर अबाक हो रही।

आगे सिसुपाल औ जुरासिंधु का भागना सुन ह्वम अति क्रोध कर अपनी सभा में आन बैठा और सब को सुनाय कहने लगा कि कृष्ण मेरे हाथ से बच कहां जा सकता है अभी जाय वैसे मार ह्विमनी को ले आउं तो मेरा नाम ह्वम नहीं तो फिर कुंडलपुर में न आउं। ऐसे पैज कर ह्वम एक अक्षौहिनी दल ले श्री कृष्णचंद्र से लड़ने को चढ धाया और उस ने यादवों का दल जा घेरा। उस काल विस ने अपने लोगों से कहा कि तुम तो यादवों को मारो औ मैं आगे जाय कृष्ण को जीता पकड लाता हूं। इतनी बात के सुनते ही उस के साथी तो यदुबंसियों से युद्ध करने लगे औ वह स्थ बढाय श्री कृष्णचंद्र के निकट जाय ललकारकर बोला अरे कपटी गंवार तू क्या जाने राजब्यूहार बालकपन में जैसे तैं ने दूध दही की चोरी करी तैसे तू ने यहां भी आय सुंदरि हरी।

ब्रज बासी हम नहीं अहीर।

ऐसे कहकर लीने तीर ॥

विष के बुझे लिये उन वीन।

खिंच धनुष सर छोडे तीन ॥

उन बानों को आते देख श्री कृष्णचंद्र ने बीच ही काटा फिर ह्वम ने और बान चलाए प्रभु ने वे भी काट गिराए औ अपना धनुष संभाल

कई एक बान ऐसे मारे कि रथ के घोड़ों समेत साथी उड़ गया और धनुष उस के हाथ से कट नीचे गिरा। पुनि जितने आयुध उस ने लिये हरि ने सब काट काट गिरा दिये तब तो वह अति भुंभालाय फरी खांडा उठाय रथ से कूद श्री कृष्णचंद्र की ओर यों झपटा कि जैसे बावला गीढ़उ गज पर आवे कै जों पतंग दीपक पर धावे। निदान जाते ही उन ने हरि के रथ पर एक गदा चलाई कि प्रभु ने झट उसे पकड़ बांधा और चाला कि मारें इस में हृक्मिनी जी बोलीं।

मारौ मत भैया है मेरौ।

खांडौ नाथ तिहारौ चेरौ ॥

भूख अंध कहा यह जाने।

लक्ष्मी कंत हि मानुष माने ॥

तुम योगेश्वर आदि अनंत।

भक्त हेत प्रगटत भगवंत ॥

यह जउ कहा तुम्हें पहचाने।

दीनदयाल कपाल बखाने ॥

इतना कह फिर कहने लगीं कि साथ जउ और बालक का अपराध मन में नहीं लाते जैसे कि सिंह खान के भूसने पर ध्यान नहीं करता और जो तुम इसे मारोगे तो होगा मेरे पिता को सोग यह करना तुम्हें नहीं है जोग। जिस ठौर तुम्हारे चरन पड़ते हैं तहां के सब प्राणी आनंद में रहते हैं यह बड़े अचरज की बात है कि तुम सा सगा रहते राजा भीष्मक पुत्र का दुख पावे। ऐसे कह एक बार तो हृक्मिनी जी यों बोलीं कि महाराज तुम ने भला हित संबंधी से किया जो पकड़

॥ ३८ ॥

बांधा औ खउग हाथ में ले मारने को उपस्थित हुए । पुनि अति
ब्याकुल हो थरथराय आंखें उबउबाय विसूर विसूर पांश्रों पउ गोद
पसार कहने लगीं ।

बंधु भीख प्रभु मो कौं देख ।

इतनों जस तुम जग में लेउ ॥

इतनी बात के सुने से औ रुक्मिणी जी की ओर देखने से श्री कृष्णचंद
जी का सब कोप शांत हुआ । तब उन्होंने ने उसे जीव से तो न मारा
पर सारथी को सैन करो उस ने भाट इस की पगडी उतार टुंडियां च-
ढाय मूँछ दाढी औ सिर मूँड सात चोटी ख रथ के पीछे बांध लिया ।
रुक्म की तो श्री कृष्ण जी ने यहां यह अवस्था की और बलदेव वहां
से सब असुर दल को मार भगायकर भाई के मिलने को ऐसे चले कि
जैसे स्वेत गज कंवल दह में कंवलों को तोड खाय बिथराय अकुलायके
भागता होय । निदान कितनी एक बेर में प्रभु के समीप जाय पहुंचे
औ रुक्म को बांधा देख श्री कृष्ण जी से अति भुंभालायके बोले कि
तुम ने यह क्या काम किया जु साले को पकड बांधा तुम्हारी कुटेव
नहीं जाती ।

बांध्यौ याहि करी बुद्धि थोरी ।

यह तुम कृष्ण सगई तोरी ॥

औ यदु कुल कौं लीक लगाई ।

अब हम सों को करिहै सगई ॥

जिस समैं यह युद्ध करने को आप के सनमुख आया तब तुम ने इसे
समभाय बुभायके उलटा क्यों न फेर दिया । ऐसे कह बलराम जी ने

रुक्म को तो खोल समझाय बुझाय अति सिष्टाचार कर विद्या किया। फिर हाथ जोड़ अति विनती कर बलराम सुखधाम रुक्मिणी जी से कहने लगे कि हे सुंदरि तुम्हारे भाई की जो यह दसा हुई इस में कुछ हमारी चूक नहीं यह उस के पूर्व जन्म के किये कर्म का फल है और क्षत्रियों का धर्म भी है कि भूमि धन त्रिया के काज करते हैं युद्ध दल परस्पर साज। इस बात का तुम बिलग मत मानौ मेरा कहा सच्च ही जानौ। हार जीत भी उस के साथ ही लगी है और यह संसार दुख का समुद्र है यहां आय सुख कहां पर मनुष माया के बस हो दुख सुख भला बुरा हार जीत संयोग वियोग मन ही मन से मान लेते हैं पै इस में हर्ष शोक जीव को नहीं होता। तुम अपने भाई के बिरूप होने की चिंता मत करो क्योंकि ज्ञानी लोग जीव अमर देख का नास कहते हैं इस लेखे देख की पत जाने से कुछ जीव की नहीं गई।

जब बलराम जी ने ऐसे रुक्मिणी को समझाया तब

सुनि सुंदरि मन समझकै किये जेठ की लाज।

सैन मांहिं पिय सों कहत हांकलु रथ ब्रज राज ॥

घूंघट ओट बदन की करै।

मधुर बचन हरि सों उच्चरै ॥

सनमुख ठाढे हैं बलदाड।

अहो कंत रथ बेग चलाड ॥

इतना बचन श्री रुक्मिणी जी के मुख से निकलते ही इधर तो श्री कृष्णचंद्र जी ने रथ द्वारिका की ओर हांका औ उधर रुक्म अपने लोगों

में जाय अति चिंता कर कहने लगा कि मैं कुंडलपुर से यह पैज करके आया था कि अभी जाय कृष्ण बलराम को सब यदुवंसियों समेत मार हविमनी को ले आऊंगा सो मेरा प्रन पूरा न हुआ और उलटी अपनी पत खोई अब जीता न रहूंगा । इस देस औ ग्रहस्ताश्रम को छोड़ बैरागी हो कहीं जाय भूंगा ।

जब ह्वम ने ऐसे कहा तब उस के लोगों में से कोई बोला महाराज तुम महा बीर हो औ बड़े प्रतापी तुम्हारे हाथ से जो वे जीते बच गये सो विन के भले दिन थे अपनी प्रारब्ध के बल से निकल गये नहीं तो आप के सनमुख हो कोई शत्रु कब जीता बच सकता है। तुम सज्जन हो ऐसी बात क्यों विचारते हो कभी हार होती है कभी जीत पर सूर बीरों का धर्म है जो साहस नहीं छोड़ते भला रिपु आज बच गया फिर मार लेंगे । जद यों विस ने ह्वम को समझाया तद वह यह कहने लगा कि सुनौ ।

हाथौ उन सों औ पत गई ।
मेरे मन अति लज्जा भई ॥
जन्म न हों कुंडलपुर जाड़ ।
बरन और ही गांव बसाड़ ॥
यों कह उन इक नगर बसायौ ।
सुत दारा धन तहां मंगावौ ॥
ता कौ धर्यौ भोजकटु नाम ।
ऐसें ह्वम बसायौ गाम ॥

उधर ह्वम तो राजा भीष्मक से बैर कर वहां रहा श्री इधर श्री कृष्णचंद्र
श्री बलदेव जी चले चले द्वारिका के निकट आय पहुंचे ।

उडी रेन आकाश जु छाई ।

तब ही पुर वासिन सुध पाई ॥

आवत हरि जाने जब हिं राख्यौ नगर बनाय ।

शोभा भई तिलुं लोक की कही कौन पै जाय ॥

उस काल घर घर मंगलाचार हो रहे द्वार द्वार केले के खंभ गडे कंचन
कलस सजल सपल्लव धरे ध्वजा पताका फंहराय रहीं तोरन बंदनवोरें
बंधी हुई और हर हाट बाट चौहटों में चौमुखे दिये लिये युवतियों के
यूथ के यूथ खडे श्री राजा उग्रसेन भी सब यदुवंसियों समेत बाजे गाजे
से अगाड जायसीति भांति कर बलराम सुखधाम श्री श्री कृष्णचंद्र आ-
नंदकंद को नगर में ले आए । उस समै के बनाव की कृबि कुछ बरनी
नहीं जाती क्या स्त्री क्या पुरुष सब ही के मन में आनंद छाय रहा
था । प्रभु के सोहैं आय आय सब भेट दे दे भेटते थे श्री नारियां अपने
अपने द्वारों बारों चौबारों कोठों पर से मंगली गीत गाय गाय आस्ता
उतार उतार फूल बरसावती थीं श्री श्री कृष्णचंद्र श्री बलदेव जी जथा
योस सब की मनुहार करते जाते थे । निदान इसी रीति से चले चले
राजमंदिर में जा बिराजे । आगे कै एक दिवस पीछे एक दिन श्री कृष्ण
जी राजसभा में गये जहां राजा उग्रसेन सूरसेन बसुदेव आदि सब बडे
बडे यदुवंसी बैठे थे और प्रणाम कर इन्हों ने उन के आगे कहा कि
महाराज युद्ध जीत जो कोई सुंदर लाता है वही राक्षस ब्याह कहलाता
है ।

इतनी बात के सुनते ही सूरसेन जी ने पुरोहित बुलाय विसे समभायके कहा कि तुम श्री कृष्ण के विवाह का दिन ठहरा दो। उस ने भाट पत्रा खोल भला महीना दिन बार नक्षत्र देख शुभ सूरज चंद्रमा विचार ब्याह का दिन ठहराय दिया। तब राजा उग्रसेन ने अपने मंत्रियों को तो यह आज्ञा दी कि तुम ब्याह की सब सामा इकट्ठी करो और आप बैठ पत्र लिख लिख पांडव कौरव आदि सब देस विदेस के राजाओं को ब्राह्मनों के हाथ भिजवाए। चीठी पाते ही सब राजा प्रसन्न हो हो उठ धार तिन्हों के साथ ब्राह्मन पंडित भाट भिलारी भी हो लिये।

और ये समाचार पाय राजा भीष्मक ने भी बहुत वस्त्र शस्त्र जडाड आभूषन औ रथ हाथी घोडे दास दासियों के डोले एक ब्राह्मन को दे कन्यादान का संकल्प मन ही में ले अति बिनती कर द्वारिका को भेज दिया। उधर से तो देस देस के नरेश आए औ इधर से राजा भीष्मक का पठाया सब सामा लिये वह ब्राह्मन भी आया। उस समै की शोभा द्वारिका पुरी की कुछ बरनी नहीं जाती। आगे ब्याह का दिन आया तो सब रीति भांति कर बर कन्या को मंडे के नीचे ले जा बैठाया और सब बडे बडे मुठ यदुवंसी भी आय बैठे। उस बिरियां

पंडित तहां बेद उच्चैर्।

हविमनि संग हरि भांवर फिरें ॥

ढोल दुंडुभी भेर बजावें।

हरष हि देव पलुप बरसावें ॥

सिद्ध साध चारन गंधर्व।

॥ ४४ ॥

अंतरीक्ष भये देखैं सर्व ॥
चढे विमान धिरे सिर नावें ।
देव बधू सब मंगल गावें ॥
हाथ गच्छौ प्रभु भांवर पारी ।
बाम अंग हृक्मिनि बैठारी ॥
छोरी गांठ पटा फेर दियौ ।
कुलदेवी कौं तब पूजियौ ॥
छोस्त कंकन हरि सुंदरी ।
खेलत दूधाभाती करी ॥
अति आनंद रच्यौ जगदीस ।
निरषि हरषि सब दें हिं असीस ॥
हरि हृक्मिनि जोरी चिरजियौ ।
जिन कौ चरित सुधा रस पियौ ॥
दीनौ दान विप्र जे आए ।
मागध बंदी जन पहिराए ॥
जे नृप देस देस के आए ।
दीनी बिदा सबै पटुंचाए ॥

भक्त माल ।

जयदेव ।

मूल । — छप्पै ।

जयदेव कवि नृप चक्रवै खंड मंडलेश्वर आन कवि ।
प्रचुर भयो तिलु लोक गीतगोविंद उजागर ।
कोक काव्य नव रस सस सिंगार को सागर ॥
अष्टपदी अभ्यास करे तिहि बुद्धि बढ़ावै ।
राधा रमन प्रसंग सुनत ही निश्चय आवै ॥
संत सरोरुख खंड को पद्मा पति सुख जनक रवि ।
जयदेव कवि नृप चक्रवै खंड मंडलेश्वर आन कवि ॥

टीका ।

श्री जयदेव किंदुविल्व गांव में रहे भक्त राज तो रहिवे किये कवि राज
रू रहे श्री विरक्त रू रहे सो एक ठौर रहैं नहीं प्रति दिन खूब तरे रहते
फिरे । एक ब्राह्मन अपनी बेटी श्री जगन्नाथ राय कौं देने चली ।
प्रभु ने कछौ जयदेव हमारे स्वरूप है यह सुता तिन को जाय बि-
बाहि यौ । सो बिप्र ने सुता ले जयदेव के पास ल्याय कछौ कि
श्री जगन्नाथ देव की आत्ता है या कौं अंगीकार करे । जयदेव कछौ

हमारी तो रहने की यह रीति है तुम्हारी कन्या को निबाह कैसे हो-
यगौ । सुता कौं तिन के पास छांडि बिप्र चलो गयो । जयदेव ने वा
कन्या सों पूछ्यौ तुम्हारी कहा बिचार है । तिन कह्यौ जबलौं पिता
के घर रही तबलौं तिन के बस में रही अब पिता आपु कौं सौंपि
गयो है जो कह्यौ सो कों जौ अंगीकार नहीं करोगे तौ बिना प्रान छांडे
दूसरे ठौर कहां है । यह सुनि जयदेव ने सोच में है जान्यौ प्रभु ने
जोरवरी तिया गरे बांधी । मन सों बिचारि बूझने लगे मन हूं अंगी-
कार करि लयो तब जयदेव ने बिचार्यौ जो अब तो या भांति रहते
बनेगो नहीं छाया बनाई चाहिये । घर बनायौ गृहस्थ भये तब राधा
माधव ठाकुर ने स्वप्न दियो जैदेव जू गृहस्थई पूरी भई अब हम ही
भारी हैं जो बाहिर परे हैं । प्रभु के भारी कहने पर जयदेव ने ठाकुर
कौं घर में आनि पधरायो । बिचार कियो कछु इन को जस बरनन
कियो चाहिये । तब गीतगोविंद ग्रंथ बनायो मान के प्रसंग में यह
पद धर्यौ ।

पद ।

स्मरालवण्डनं मम शिरसि मण्डनं देहि पदपल्लवमुदारं ॥¹

या को अर्थ कामरूपी बिष नाशन मेरे शिर को आभूषन ऐसी उदार
पग पल्लव दीजिये । फिर मन में भायो कि या पद में बिरोधाभास
होय है नायक के गुन यह हैं ।

¹ Ce vers se trouve dans le texte sanscrit du *Gita Govinda*, X, 19. En voici la tra-
duction latine littérale, telle que la donne M. Lassen :

Impone generosum suculum pedis, amore progenitos dolores fiangentis, capiti meo tanquam
ornamentum

दोहा ।

अभिमानि त्यागी तरुन कुसली धनी कुलीन ।

भव्य कृमाजुत सुभग पुनि केलि कलानि प्रवीन ॥

रति समर्थ सुंदर बचन ए नायक गुन गाय ।

ते सब कहत जु कृष्ण में जाते नायक राय ॥

ऐसे गुन जा नायक में सो नायका के पैर काहे पैरगौ सोच में पछ्यौ
अबार जानि कागद धरि नहाने गये । श्री कृष्णचंद जी आप तिन को
सरूप धारन करि वा पद कौं ग्रंथ में लिखि कागद फारि पोथी बिशु-
राय चले गये । जयदेव ने आइ देखि अचंभित है स्त्री सों पूछ्यौ । तिन
कही कि तुम ही फिरि आइ लिखि गये हो दूसरो कौन छुवैगौ । यह
सुनि स्त्री को प्रदक्षिन कियो ।

नीलाचल को राजा हूं एक गीतगोविंद की पोथी बनाय ब्राह्मन सब
को बुलाइ कछ्यौ यह ग्रंथ बिख्यात करो । पंडितनि कछ्यौ यह पोथी
नई है गीतगोविंद की पोथी हमारे पास है । राजा ने कछ्यौ गीतगो-
विंद यही सांच है । पंडितन्ह मानौ नहीं । यह ठहरायौ कि दोनों
पोथी श्री जगन्नाथ जी के मंदिर में धरि दीजिये जा कौं आसा कोरं सो
प्रमान है । सोई कियो । प्रभु ने जयदेव को ग्रंथ अपने गेरे में लार
पहिर राजा को ग्रंथ बाहरि उारि दियो । राजा खिसियानो सो है समुद्र
में डूबने चलयौ । प्रभु ने कछ्यौ राजा वृथा तन काहे को खोवे है
जयदेव के सदृश दूसरो ग्रंथ नहीं है ता ते एक एक श्लोक सब सर्ग में
लिखाइ है ता के संग है ये हू ख्यात होइगौ ।

एक समैं बिक्रम की सभा में देवता राग सुने आये राजा ने गीतगोविंद

गान करायो । देवतन्ह कछ्यौ यह तौ हमारे ही होतौ है और कछु गावो यह तो देव लोक में होय है उहां की अपेक्षा तें पाताल दू में जानि लीजै । एक मालिन की छोकरी खेत में बैगन तोरती यह पद गावती डोलै ।

धीरसमीरे यमुनातीरे वसति वने वनमाली ॥^१

श्री जगन्नाथ देव ता के पाछे फिछ्यौ कौर अंग कौ बागो सब फटि गयो । सेवा समैं जो राजा जाइ निहारै तो अचरज भयो । पूछतै प्रभु ने कछ्यौ जो माली की छोकरी या भांति गीतगोविंद पढ़ती डोलैगी तौ बहुत बागो फटेंगे एक कौं कहा भाखे है । राजा ने आइ वा को ले आइ मंदिर में बैठाव दै कछ्यौ कि या ठौर पद गायो करु । सो नित्य गावै । जब मरि गई तब भगवान ने फाका कियो औ राजा सों जनायो जो मेरी भक्तिनि मरि गई मैं आजु अन्न नहीं खायो गाथा नहीं सुन्यौ । तब राजा ने गवायो । और सैन आसी समै अद्यापि गान होतु है । तब हीं नगर में डौंड़ी फिराय दई जो सब कोउ सुंदर ठौर बैठि गीतगो-विंद पाठ कियो कौर ।

लाहौर में एक मुगल मीर माधो नाम पाठ करते काहू साधु तें नित नित सुनत सीख लियौ । घोरे पर सवार भये जहां चले प्रभु वा के सन्मुख जीन के हर्ष पर बैठे चले जांहि । एक साधु ने देखा ता कौं मूर्छा आइ गई । औ वा ने कछ्यौ तब वह फकीर भयो सालिह बेग नाम भयो । एक बार मुगल दिल्ली में आइ गीतगोविंद पाठ कौर ता के

^१ Ce vers se trouve dans le texte sanscrit du *Gita Govinda*, V, 11. En voici la traduction latine littérale, telle que la donne M. Lassen

Manet in Yamunā ripa, molliter ventilata in silva, silvestribus floribus coronatus.

सुने को बड़ी भीर होने लगी। पातसाह ने वह खबर पाइ मुगल को बुलाइ बूझ्यौ कहा पाठ करै है जो इतनी भीर हो है। कछ्यौ गीतगो-विंद। पातसाह ने कछ्यौ और लोग दू तो पाठ करें हैं कट्टं इतनी भीर नहीं हो है। इन कही हज़रत जो तोता सत्य गुरुदत्त कहै कोउ सुने नहीं जाहि कौवा जो कहै तो सब कोउ अचरज मानि सुने दौरो जाहि।

जयदेव ठाकुर के राजभोग के हेत रामत करि कट्टं ते मोहर लिये आवते रहे मारग में ठग मिले। इन पूछ्यौ तुम सब कहाँ चले हो। ठगनि कछ्यौ जहां तुम जावगे तहां हम छूं जाहिंगे। ए जान गये मोहर के संगी हैं सो थैली ठगनि के हाथ पकराइ दई। ठग मोहर लै आपुस में कहने लगे हमारे सब तो ठग छुते ही पर यह हम सब ते सरस ठग है या समैं दाउं बचाइ गांव में जाइ हाकिम के पास पकराइ दैगौ कहा कियो चाहिये। एक ने कछ्यौ मारि उारे। दूसरे ने कछ्यौ कि जा को धन लीजिये ता कौं मारिये नहीं। तीसरे ने कछ्यौ कि हाथ पांव काटि गड़हे में राखि देखु न कट्टं जाय सवैगौ न पकरावैगौ। सोई कियो। ऐसे में कोउ राजा आइ निकल्यौ गड़हे की ओर कोउ कोटि चंद्रमा को प्रकाश देखि तहां जाइ जयदेव पर निहाल्यौ तिन के दर्शन तें वा की बुद्धि निर्मल है गई। पालकी पै चढ़ाइ अपने घर लै आयौ ठूठ नीको करायौ। पुनि तिन सों पूछ्यौ हमें उचित होइ सो आज्ञा करिये। तिन कछ्यौ हरि साधु सेवा करो। राजा आज्ञा मानि तैसे ही कान लाग्यौ। केते दिन बीते ठग सब ने राजा की साधु सेवा को खबर पाइ माला तिलक धारन करि तहां आइ देखैं तो जयदेव

जू बिराजे हैं। दुहू ओर तें पहिचान्यौ ठग तो उर के मोरे कांपि उठे।

जयदेव जी कौं इन सबनि के आवने सों ऐसो हर्ष भयो जैसे कोउ बड़े मित्र के मिलने सों आनंद होतो है। जैसे ठगनि ने अपनी दुष्टता नहीं छांड़ी तैसे जयदेव जू ने हूं अपनी साधुता नहीं छांड़ी। राजा कौं बुलाइ कछ्यौ तेरी साधु सेवा को फल इतने दिन पर आजु उदै भयो है ऐसे साधु अबलौं कबहुं आए नहीं रहे भाग तेरे जागे हैं इन सबनि की सेवा औरनि सों सस भली भांति करियो। राजा इन सबनि के हाथ पकरि मंदिर के भीतर लै गयौ नर लगाय तेल उबटनो मलवायौ नहवाय भोजन करायौ। ज्यों ज्यों उन सबनि की सेवा होती जाय त्यों त्यों ए सब उलटो समुझते जांहि। जयदेव जू कौं देखि देखि मन में कहैं कैसे लोगन कौं माला फले है हम ने तो लियौ सो बंद में परे हैं। वे अपने जानते अच्छी तरह राखें पै ए सूखे जांहि। जयदेव जी सों बिदा मांगी। जयदेव जू ने राजा कौं बुलाइ कछ्यौ ए सब जो धन चाहैं सो दैके बिदा करो। राजा ने इन सबनि कौं खजाने के कोठे में ठाढ़ो करि कछ्यौ अपनी इच्छा पूर्वक धन जो ले सको सो लेहु। ठग जो ले सके सो ले चले। जयदेव जू ने दोय नर संग कराय द्ये कि अपनी सहृद के पार करि आवो। इन सबनि जान्यौ कि घर में न भाख्यौ मारने कौं नर संग करि द्ये हैं। नरनि ने मार्ग में ठगनि सों पूछ्यौ इतने दिन तें स्वामी जी ने जैसी तुम्ह सबनि की सेवा कराई है तैसी काहू की न भई है स्वामी जी सों तुम सों कहा नातो अरु कहा की पहिचान है। ठग सब ने कछ्यौ हम सब और एक राजा के चा-

कर रहे इन कछु काम बिगाह्यौ राजा ने लुक्म इन के मारने कौं हम सब कौं कियो सो हम सब की इन तें भिन्नता रही प्रान तो नहीं लियो हाथ पांव काटि उरे सोई निहोरो मानि ऐसी सेवा कराई है। इतनो इन सबनि के कह्यौ भूमि फाटि गई ठग सब समाय गये। यह चरित्र नरनि ने जयदेव सों जाइ कह्यौ। जयदेव जू अफसोस करि ठूठे हाथ पांव मले मलतै मानो नव पल्लव से निकरि आए। नरनि यह निहारि और दू अचरज मान्यो दोउ चरित्र जाइ राजा सों कहे। राजा ने सुनि दौरि आइ चरनि पर गिरि पूछ्यौ कि स्वामी या को कारन कहा और आप कौन हो सो अपनो नांव ठांव को ठिकानो बताइये। राजा जब बहुत अर पछ्यौ तब जयदेव जू ने आदि अंत लौं सब कथा अपनी कहि सुनाई। राजा सुनि अपनो महा भाग्य जानि पालकी पठाय पद्मावती जयदेव की स्त्री कौं किंदुविल्व सों बुलाइ महल में जहां रानी रहे तहां बास दियो।

एक दिन रानी के भाई के मरने भौजाई के सती होने की खबर रानी सुनते ही रोदन करि छाती पीटन लगी दश खुशामदी लोग ताड़ सों सरस रोने पीटने लगे। पद्मावती जू ज्यों की त्यों बैठी रही। काढ़ ने कह्यौ कि आप कौं कछु सोच न भयो। तिन कह्यौ कि यह प्रेम की रीत नहीं है प्रेम या कौं कहिये जो मरनो सुनि अपनो शरीर छांडि देय। रानी सुनि रोस सों भरि चुप रही। केते दिन बीते रानी ने राजा सों कह्यौ हम पद्मावती जी के प्रेम की परिक्षा लई चाहती हैं इन कौं बाग में लै जाइ तहां सों कहाइ भेजो जो स्वामी को परलोक भयो। राजा ने तैसो कियो। पद्मावती सुनि जैसी रही तैसी

ही बैठी रही । रानी सुनि रोइ उठी । पद्मावती जी ने कछ्यौ जो काहे रोवो ही स्वामी जी नीके हैं ।

कछु दिन बीते रानी ने, फेरि राजा सों कछ्यौ । राजा ने सुनि माथा धुन्यौ कि यह सब स्वामी जी को उपदेश धूरि में मिलावै है हमारे गोर छुरी दे है । जब रानी अर परी अन्न पानी छांडि दियो तब राजा ने तैसे फिरि कहवाय पठायौ । पद्मावती जान्यौ कि यह निगोड़ी बार बार परिक्षा के हित दुख दियो करैगी सुनतै प्रान छांडि दियौ । यह देखि रानी को मुख सेत है गयौ । राजा चिता रचि जग्न चल्यौ । जयदेव खबर पाइ आइ पद्मावती जू कौं अष्टपदी गाय जिवाइ है राजा को समाधान करि बिद्या है किंदुविल्व चले आये । किंदुविल्व तें गंगा जी अठारह कोस रहे जयदेव कौं नित नहाने जाने को नेम रहे । जब वृद्ध भये तब गंगा जी ने आज्ञा दई अब मति आवो ध्यान कियो करो । इन मान्यो नहीं । तब गंगा जी ने कछ्यौ हम हीं तुह्यारे निकट आवें हैं । तिन कछ्यौ प्रतीत कैसे होय । कछ्यौ कमल फूलो आवेगौ ता तें जानियो । तैसे ही भयो । आज लग गांव के नीचे धारा बहे है ॥ इति ॥

भक्त माल ।

नामदेव ।

मूल ।

नामदेव प्रतिज्ञा निर्वह्यो ज्यों नेता नरहरि दास की ।
बाल दसा बिठल पानि जा के पय पियौ ।
मृतक गडु जिवाय परचौ असुरन कौं दियौ ॥
सेज सलिल तैं काढि पहिलै जैसी ही होती ।
देवल उलट्यो देषि सकुचि रहै सब ही सोती ॥
पंडुर नाथ कृत अनुग ज्यों कानि स्वकर छाई दास की ।
नामदेव प्रतिज्ञा निर्वह्यो ज्यों नेता नरहरि दास की ॥

टीका ।

छोपी वामदेव हरि देव जू को भक्त बडौ ता की एक बेटी पतिहीन
भई जानियै । द्वादस बरष मामा भयौ तनक ही पिता सेवा सावधान
मन नीकै करि आनियै । तेरे मनोरथ हूं पूरन करन रई जो पै दत्तचित्त
हैकै मेरी बात मानियै । कृत टल्ल प्रभु बेगि ही प्रसन्न भये कीनी

काम बासना सो पोषी उन मानियै । विधवा को गर्भ ता की बात
 चली ठौर ठौर दुष्ट शिर मौन की भई मन भाई है । चलत चलत
 बामदेव जू कै कान परी करि निरधारि प्रभु आय अपनाई है । भयौ
 जू प्रगट बाल नाम नामदेव धर्यौ कछ्यौ मन भायौ सब संपति लुटाई
 है । दिन दिन बढ्यौ कछू औरै रंग चढ्यौ भक्ति भाव अंग मढ्यौ कढ्यौ
 रूप सुषदाई है । बेलत बिलौना प्रीति रीति सब सेवा ही की पट
 पहिरावै पुनि भोग कौं लगावही । घंटा लै बजावै नीकै ध्यान मन
 लावै त्यों त्यों अति सुष पावै नैन नीर भरि आवही । बार बार कहै
 नामदेव बामदेव जू सौं देवौ मोहि सेवा माझ अति ही सुहावही । जाउं
 एक गांव फिरि आउं दिन तीन मध्य दूध कौं पिवावो मति पीवो
 मोहि भावही । कौन वह बेर जिहिं बेर दिन फेरि होय फेर फेर कहै
 वह बेर नही आइयै । आई वह बेर लै करा ही माहि हेर दूध डाख्यौ
 जुग सेर मन नीकै कै बनाइयै । चौपनि के ढेर लागी निपट औसेर
 द्रग आयौ नीर घेरि जिन गैर घूट जाइयै । माता कहि टेरि करी बडी
 तैं आवे अब करौ मति बेर अजु चित दे औटाइयै । चल्यौ प्रभु पास
 लै कटोरा छवि रास ता मै दूध सो सुवास मध्य मिश्री लै मिलाई है ।
 हिय में कुलास निज असता कौ त्रास रे पै करै जो पै दास मोहि महु
 सुषदाई है । देख्यौ मृदु हास कोटि चांदिनी कौ भास कियौ भाव कौ
 प्रकास मति अति सरसाई है । प्यायवे की आस करि ओट कछु भयौ
 स्वास देषिकै निरास कछ्यौ पिवौ जू अघाईयै । ऐसी दिन बीते दोय
 राषी हियै बात गोप रच्यौ निसि सोय रे पै नीद नही आवही । भयौ
 जू सवार फिरि वैसै ही सुधारि लियौ हियौ कियौ गाढौ जाय धर्यौ

पिवौ भावही । बार बार पियौ कछ्यौ अब तुम पीयौ नाहि आवै
भोर नाना गैर कुरी दै दिषावही । गहि लियौ कर जिन करि ऐसी पीउं
मै तौ पीवे को लगेई नैक राख्यौ सदा पावही । आये बामदेव पाछे
पूछ नामदेव जी सौं दूध कौ प्रसंग अति रंग भरि भाषियै । मो सौं न
पिछान दिन दोय हान भई तब मान उर प्रान तज्यौ चालौ अभिला-
षियै । पीयौ सुष दियौ जब नैक राषि लियौ मै तौ जियौ सुनि बातै
कही प्यावौ कौन साषियै । धर्यौ पै न पीवै अर्यौ प्यावौ सुष पावौ
नाना या मै लै दिषायौ भक्त बस रस चाषियै । नृप सो मलेख बोलि
कही मिले साहिब कौं दीजियै मिलाय करामात दिषाईयै । होय
करामाति तौ पै काहे कौं कि सब कौं भैं दिन रैन रे पै बांढि संतनो
सौं षाईयै । ताही के प्रताप आय इहां लौं बुलाये हमै दीजियै जिवाय
गाय घर चलि जाईयै । दई लै जिवाय गाय सहज सुभाय ही में अति
सुष पाय पाय पख्यौ मन भाईयै । लेवो देश गांव जा तें मेरो कछु
नाम होय चाल्यै न कछू दई सेज मनिमई है । धरि लई सीस दीयै
संग दस बीस नर नांही करि आय जल मांझ उरि दई है । भूप सुनि
चौंकि पख्यौ ल्यावौ फेरि आये कही कही नैक आनिके दिषावौ
कीजै नई है । जल तें निकासि बहू भांति गहि उरि तट लीजियै
पिछानि देषि सुधि बुद्धि गई है । आनि पख्यौ पाय प्रभु पास तें
बचाय लीजै कीजै एक बात कभू साधु न दुषाईयै । लई यह मानि
फेरि कीजियै न सुधि मेरी लीजियै गुननि गाय चलि मंदिर लौं जाईयै ।
देषी द्वार भीर पगदासी कटि बांधी धीर कर सौंउ पीर करी चाहि पढ
गाईयै । देषि लीनी वेई काटू दीनी पांच सात चोट कीनी धकाधकी

रिस मन मै न आईयै। बैठे पिछवै जाय कीनी जू उचित यह लोन्हा
जो लगाय चोट मेरे मन भाईयै। कान दैकै सुनौ अब चाहत न और
कछु ठौर मो कौं यही नित नेम पढ़ गाईयै। सुनत ही आनिकारि
करुना बिकल भये फेर्यौ द्वार इतै गहि मंदिर फिराईयै। जेतक वे
सोती मोती आब सी उतरि गई भई हियै प्रीति गहे पाव सुषदाईयै।
औचक ही घर मांभ सांभ ही अगनि लागी बडौ अनुरागी रहि गई
सोड्ड डारियै। कहै अहो नाथ सब कीजियै जू अंगीकार हसे सुकुमार
हरि मोही कौं निहारियै। तुम्हरो भवन और सके कौन आय इहां
भये यों प्रसन्न छानि छाई आय सारियै। पूछै आनि लोग कौनै छाड़
हो क्वाय लीजै दीजै जोई भावै तन मन प्रान बारियै। सुनौ और
परचे जे आये न कबित मांभ बांभ भई माता क्यौन जौन मति मागी
है। लुतौ एक साह तुलादान को उखाह भयो द्यौ पुर सबै रक्ष्यौ ना-
मदेव रगी है। ल्यावो जू बुलाय एक दोय तौ फिराय दिये तीसरे सौं
आये कहा कहौ बड भागी है। कीजियै जू कछु अंगीकार मेरो भलो
होय भयो भलौ तेरो दीजै जो पै आस लागी है। जाकै तुलसी है ऐसी
तुलसी के पत्र मांभ लिख्यौ आधौ राम नाम या सौं तोलि दीजियै।
कहा परित्यास करौ है दयाल देषि होत कैसौ प्याल या कौं पूरे करौ
रोभियै। लाये एक कांटौ लै चढायौ पात सौना संग भयो बडौ रंग
सम होत नाहि छीजियै। लई सो तराजू ता सौं तुलै मन पांच सात
जातिपांति हूं को धन धर्यौ पै न धीजियै। पख्यौ सोच भारी दुष
पावै नर नारी नामदेव जू बिचारी एक और काम कीजियै। जिते
व्रत दान और ह्यान कीये तीर्थ में करि संकल्प या पै जल डारि

दोजयै । कोर उपाय पात पला भूमि गछ्यौ पाव रहे वे घिसाय कछ्यौ
 इतनी लीजियै । लैकै कहां धौ सरवर छू न कोर भक्ति भाव सो लै भोर
 ह्यैं मति अति भीजियै । कियौ रूप बालण कौ द्वारौ निपट अंग
 भयौ ह्यैं रंग ब्रत परचे कौं लीजियै । भई एकादशी अन्न मागत बहुत
 भूषौ आजु तौ न देखुं भोर चाहि जेतौ लीजियै । कछ्यौ कूठ भारी मिलि
 दोउ ता कौ सोर पछौ समजावै नामदेव या कौं कहा कहि षीजियै ।
 बीते जाम चारि मरि रहे यौं पसारि पाव भाव पै न जानै दई हत्या
 नही छीजियै । रचिकै चिता कौं बिप्र गोद में लै बैठे जाय द्वियौ
 मुसिकाय मै परिक्षा लीनी तेरी है । देखी सो सचाई सुषदाई मन भाई
 मेरै भये अंत्रध्यान परे पाय प्रीति ह्यैरी है । जागरन मांभा हरि भक्तान
 कौं प्यास लगी गये लैन जल प्रेत आनि कीनि फेरी है । फेंट तैं
 निवासि ताल गायौ पद ततकाल बडेई कपाल रूप धर्यौ कबि ठेरी
 है ॥

॥ ५८ ॥

जयदेव ।

—

मूल ।

जयदेव कवि नृप चक्रवै खंड मंडलेश्वर आनि कवि ।

प्रचुर भयौ तिहुं लोक गीतगोविंद उजागर ।

कोक काव्य नव रस सरस सिंगार कौ सागर ॥

अष्टपदी अभ्यास करै तिहिं बुद्धि बढावै ।

राधा रमण प्रसंग सुनत तहां निश्चै आवै ॥

संत सरोरुह खंड कौ पद्मा पति सुष जनक रवि ।

जयदेव कवि नृप चक्रवै खंड मंडलेश्वर आनि कवि ॥

जैदेव की टीका ।

किंदुविल्व ग्राम ता में भये कवि राज राज भयौ रस राज हिये मन
मन चाषियै । दिन दिन प्रति रूष रूष तर जाय रहै गहै एक गूदरी
कमंडल कौं राषियै । कहि देवै विप्र सुता जगन्नाथ देव जू कौं भयौ
वा कौ समैं चलयौ दैन प्रभु भाषियै । रसिक जैदेव नाम मेरौई सरूप
ताहि देवो ततकाल अहो मेरी कहि साषियै । चलयौ द्विज तहां जहां
बैठे कवि राज राज अहो महाराज मेरी सुता यह लीजियै । कीजियै
विचारि अधिकार बिसतार जाकै ताही कौं निहारि सुकुवार इह टी-
जियै । जगन्नाथ देव जू की आग्या प्रतिपाल करौ ठरौ मति धरौ हिये
नातौ दोस भीजियै । उन कौं हजार सौ है हम कौं पहार एक तातैं
फिरि जावौ तुमै कहा कहि षीजियै । सुता सौं कहत तुम बैठी रहौ
याही ठौर आजा सिर मोर मेरे नाही जाति टारी है । चलयौ अन घाय

समभाय हरे बातनि सौं मन तू समभि कहा कीजै सोच भारी है ।
 बोले द्विज बालकी सौं आपनों विचारि करौ धरौ हियै ज्ञान मो पै
 जात न संभारी है । बोली कर जोरि मेरौ जोर न चलंत कछू चाहौ सोइ
 होहु यह बरि फेरि उरि है । जानी जब भई तिया किया प्रभु जोर मो
 पै तो पै एक भौंपरी की छाया करि लीजियै । भई जब छाया स्याम
 सेवा पथराय लई नई एक पौथी मै बनाई मन कीजियै । भयौ जू प्रगट
 गीत सस गोविंद जू कौ मान में प्रसंग सीस मंडन सो दीजियै । एही
 एक पठ मुष निक्सत सोच पछौ धर्यौ कैसें जात लाल लिप्यौ मति
 रीभियै । नीलाचल धाम ता में पंडित नृपति एक करी वही नाम
 धरि पोथी सुषदायै । द्विजन बुलाय कही वही है प्रसिद्ध करौ लिषि
 लिषि पढौ देस देसनि चलाई । बोले मुसिकाय विप्र छिप्र सो दिषाय
 दई नई यह कोउ मति अति भर्मायै । धरौ दोउ मंदिर में जगन्नाथ देव
 जू कै दीनी यह उरि वह हार लपटायै । पछौ सोच भारी नृप निपट
 पिसानौ भयौ गयौ उठि सागर मै बूडों वही बात है । अति अपमान
 कियौ कियौ में वषान सोई गोई जात कैसें आंच लागी गात गात है ।
 आसा प्रभु दई मति बूडै तू समुद्र माभ दूसरौ न ग्रंथ वैसौ वृथा तन
 पात है । द्वादश श्लोक लिषि दीजै सग द्वादस में ताही संग चलै जा
 की प्यात पात पात है । सुता एक माली की जु बैगन की बारी माभ
 तोरै बनमाली गावै कथा सर्ग पांच की । उलै जगन्नाथ पाछै कौछ
 अंग मिहीं भंगा अछै गहि घूमे सुधि आवै बिरह आंच की । फर्यौ
 पठ देषि नृप पूछी अहो भयौ कहा जान तन हम अब कहौ बात
 सांच की । प्रभु ही जनाई मन भाई मेरे वही गाथा ल्याये उह बालकी

कौं पालकी मै नाच की । फेरी नृप उँडी यह औँडी बात जानी
 मला कहा राजा रंक पढे नीकी ठौर जानिकै । अक्षर मधुर और मधुर
 सुरनि ही सों गावैं जब लाल प्यारी ढिग ही लै भानिकै । सुनी यह
 रीति एक मुगल नै धारि लई पढे चलै घोरै आगे स्याम रूप ठानिकै ।
 पोथी कौ प्रताप स्वर्ग गावत हैं देब बधू आय हो जु रीभि लिख्यौ
 निज कर आनिकै । पोथी की तौ बात सब कही में सुहात हियै सुनौ
 और बात ता मै अति अधिकाइयै । गाठि में मुद्गर भग चलत में ठग
 मिले कहो कहां जात जहां तुम चलि जाइयै । जानि लई आप षोलि
 द्रव्य पकराय दियौ लीयौ चाहौ जोई सोई मो कौं लाइयै । दुष्टनि स-
 मभि कही कीनी इनि बिद्या अहो आवै जो नगर इन्है बेगि पकराइयै ।
 एक कहै उरौ मारि भलौ है बिचार यही एक कहै मारौ मति धन
 हाथ आयौ है । जो पै लै पिछानि कहुं कीजियै निदान कहा हाथ
 पाव काटि बडे गाउ पधरायौ है । आयौ तहां राजा एक देखिकै बि-
 बेक भयौ ह्यौ उजियारी औ प्रसन्न दरसायौ है । बाहर निकासि मानौ
 चंद्रमा प्रकासि ससि पूछ्यौ इतिहास कछ्यौ ऐसौ तन पायौ है । बडेई
 प्रभाववान सकै को बषानि अहो मेरौ कोउ भूरि भाग दरसन की-
 जियै । पालकी बैठाय लिये किये सब ठठ नीके जीके भाये भये कछू
 अग्या मोहि दीजियै । करौ हरि साधु सेवा नाना पक्वान मेवा आवै
 जोई संत तिनै देखि देखि भीजियै । आई वेई ठग माला तिलक चिलक
 किये किलकै कही बडे बंधु लषे जीजियै । नृपति बुलाय कही हियै
 हरि भाइ भरे ठरे तेरे भाग अब सेवा फल लीजियै । गयौ लै महल मांभ
 टहल लगाये लोग लागे होन भोग जिय संका तन छीजियै । भागै बार

बार बिदा राजा नही जान देत अति अकुलाये कही स्वामी धन दी-
जिये । दैकै बलु भांति सो पठाये संग मानस लु आवौ पलुचाय तब तुम
पर रीभियै । पूरै नृप नर कोउ तुमरी न सखर जिते आये साधु ऐसी
सेवा नही भई है । स्वामी जू सौं नातौ कहा कहौं हम षाई हला रा-
धियौ दुगय यह बात अति नई है । लुतौ ईक ठौर नृप चाकरी में तहां
इनि कियौई बिगार मारि उरौ आसा दई है । राषे हम हितू जानि लै
निदान हाथ पाव वाली के दिसा न अब हम भरि लई है । फाटि गई
भूमि सब ठग वे समाय गये भये ये चकित दौरि स्वामी जू पै आये है ।
कही जिते बात सुनि गात गात कांपि उठ हाथ पांव मीले भये ज्यों
के त्यों सुहाये है । अचिरज दोउ नृप पास जाय प्रकाश किये जिये
यह सुनि आये वाली ठौर धाये है । पूरै बार बार सीस पायनि में
धारि रहै कहियै उवारि कैसे मेरे मन भाये है । राजा अति अगहि
कही सब बात षोलि निपट अमोल यह संतनि कौ भेष है । कैसौ
अपकार करौ तउ उपगार करौ ठै रीति आपनी ही सख सु देख है ।
साधुता न तजै कभू जैसै दुष्ट दुष्टता न यही जानि लीजै मिलै रसिक
नरेस है । जान्यौ जब नांव ठांव रहौ इहां बलि जांडं भयौ मे सनाथ
प्रेम भक्ति भई सहै । गयो जा लिवाय लाय कबि राज राज तिया किया
लै मिलाय आय रानी ढिग आई है । मर्यौ एक भाई वा कौ भईयों
भौ जाई सती कोउ अंग काटि कोउ कूदि परी धाई है । सुनत ही
नृप बधू निपट अचंभौ भयौ इनि के न भयौ फिरि कहि समुभाई
है । प्रीति की न रीति यह बडी बिपरीति अहो छूटै तन जब प्रिया
पान छूटि जाइ है । ऐसी एक आय कहि राजा सौं यह बात कही लैकै

जावौ बाग स्वामी नैक देखौ प्रीति कौं । निपट बिचारी बुरी दैत मेरै
 गै छुरी तिया हठ मान करी वैसे ही प्रतीति कौं । आनि कहै आय
 पाये कही यही भांति आय बैठी ढिग तिया देखि लोटी गई रीति कौं ।
 बोली भक्त बधू अजू वे तौ है बहुत नीकै तुम कहा औचक ही पावत
 हौ भीति कौं । भई लाज भारी पुनि फेरिकै संवारी दिन बीति गये कैउ
 जब तब वही कीनी है । जानि गई भक्त बधू चाहति परीक्षा लियौ
 कही आजु पाये सुनि तजी देख भीनी है । भयौ मुष सेत रानी राजा
 आये जानी यह रची चिता जराँ मेरी भई मति हीनी है । भई सुधि
 आप कौं सु आये बेगि दौरि इहां देखि मृत्यु प्राय नृप कछ्यौ मरी
 दीनी है । बोल्यो नृप आजू सो हि जैरै बनत अब सब उपेक्ष लैकै
 धूरि मै बहायौ है । कछ्यौ बहुत भांति ऐ पै आवति न सांति किछुं गाई
 अष्टपदी सुर दियौ तन जायौ है । लाजनि कौ माह्यौ राजा चाहै अप-
 घात कियौ जियौ नहिं जात भक्ति लेस दूत आयौ है । करी समाधान
 निज ग्राम आए किंदुविल्व जैसौ कछु सुन्यौ यह परचे लै गायौ है ।
 देवध्वनि सोत हो अठारै कोस आश्रम ते सदाई स्नान करै धरै जोग
 ताई कौं । भयौ तन वृद्ध तछु छोडै नही नित्य नेम प्रेम देखि भारी
 निसि कही सुषदाई कौं । आवौ जिनि ध्यान करौ मति हठ ऐसौ
 मानी नही आउं मै ही जानौं कैसे आई कौं । फूले देखौ कंज जब
 कीजियै प्रतीति मेरी भई वही भांति सेवै अबलौं सुहाई कौं ॥

॥ ६३ ॥

कबीर ।

—

मूल ।

कबीर कानि राषी नही वर्णाश्रम षट् दसनी ।
भक्ति विमुष जो धर्म सोव अधर्म करि गायौ ।
जोग जग्य ब्रत दान भजन बिन तुछ दिषायौ ॥
हिंदू तुर्क प्रमान रमैनी सबदी साखी ।
पछपात नहि बचन सब ही के हित की भाषी ॥
आरूढ दसा है जगत पर मुख देषी नाहिन भनी ।
कबीर कानि राषी नही वर्णाश्रम षट् दसनी ॥

कबीर जू की टीका ।

अति ही गंभीर मति सरस कबीर हियौ लियौ भक्ति भाव जातिपांति
सब ठारियै । भई नभ बानी देह तिलक कखानी करै गुरु रामानंद
गै माल धारियै । देखै नही मुख मेरै मानिकै मलेछ भो कौं जात
न्हान गंगा कही मग तन उारियै । रजनी के से समैं अबेस सो चलत
आप धरे पग राम कहै मंत्र सो बिचारियै । कीनी वही बात माला
तिलक बनाय गात मानि उतपात माता सोर कियौ भारियै । पलुंची
पुकार रामानंद जू के पास आनि कही कोउ पूछ तुम नाम लै उचा-
रियै । ल्यावौ जू पकरि वा कौं कब हम कियौ शिष्य लाये करि परदा
मै पूछी कहि उारियै । राम नाम मंत्र यही लिख्यौ सब तंत्रनि में
घोलि पट मिले सांचौ मत उर धारियै । वुनै तानौ बानौ हियै राम
महरानों कहि कैसै कै बषानों बह रीति कछू न्यारियै । उतनौइ करै

जा मै तन निर्बाह होय भोय गई औरै बात भक्ति लागी प्यारीयै। ठाढे मंडी माभा पट बेचन लै जन कोउ आयौ मो कौं देखु देख मेरी है उधारियै। लाग्यौ दिन आधौ फारि आधे सौं न काम होत दियौ सब लेहो जो यही जिय धारियै। तिया सुत मात मग चाहैं भूषे आवै कब दबि रहै हाटनि में लावै कहा धाम कौं। सांचौ भक्ति भाव जानि निपट सुजानि बे तौ कृपा के निधान ग्रह सोच पछौ स्याम कौं। बाल दलै धाये दिन तीनयों बितये जब आये घर उरि दई दई हो आराम कौं। माता करै सोर कोउ हाकि मरोरि बांधै उरौ बिन जानै सुत लेत नही दाम कौं। गये जन दोय च्यारि टूटिकै लिवाय लाये आये घर सुनी बात जानी प्रभु पीर कौं। रहे सुष पाय कृपा करी खुराय दई छिन में लुटाय सब बोलि भक्त भीर कौं। दियौ छोडि तानों बानों सुष सरसानों दियौ कियौ रोस धाये सुनि बिप्र तजि धीर कौं। क्यों रे तें जुलाहे धन पायौ न बुलाये हमैं सुदनि कौं दियौ जावौ कहै यों कबीर कौं। क्यों तू उठि जांउं कछू चोरी धन लाउं नित हरि गाउं कोउ राह में न मारी है। उन कौं लै मान कियौ याही में अपमान भयो द्यौ जो पै जाय हमै तोही तौ जिवारी है। घर में तौ नाही मंडी जाली तुम रहौ बैठे नीट के छुटायौ पैउौ छिपै ब्याधि टारी है। आये प्रभु आप द्रव्य ल्याये समाधान कियौ लियौ सुख हो भक्ति कीरति उजारी है। ब्राह्मन को रूप धरि आय छिपि बैठे जहां काहे कौं मस्त भूषे जावो जी कबीर कै। कोउ जाय द्वार ताहि देत है अठारि सेर बेर जिन लावौ चले जाइयौ बहीर कै। आये घर मांभा द्वेषि निपट मगन भये नये नये कौतुकये कैसे रहै धीर कै। वारमुखी लई संग

मानौ वाली रंग रंगे जानो यह बात करी उर अति भीर कै । संत देखि
उर सुख भयौई असंतनि कौ तब तौ बिचार मन माभ और आयौ है ।
बैठी नृप सभा जहां गर पै न मान कियौ कियौ एक चोज उठि जल
ढरकायौ है । राजा जिय सोच पछ्यौ कह्यौ कहा कह्यौ तब जगन्नाथ
पंडा पांव जरत बचायौ है । सुनि अचिरज भयौ नृप नैं पठाये नर
लाये सुधि कही अजू सांची ही सुनायौ है । कही राजा रानी सों जु
बात वह सांची भई आंच लागी हिये अब कहौ कहा कीजिये । चले
ही बनत चले सीस तन बोभ भारि गरे सों कुल्हारी बांधि तिया संग
भीजिये । निकसे बजार द्वैकै उरि दई लोक लाज कियौ मैं अकाज
छिन छिन तन कीजिये । दूरि ते कबीर देखि द्वै गर अधीर मला आये
उठि आगे कह्यौ उरि मति रोभिये । देखिके प्रभाव फेरि उपज्यौ
अभाव द्विज आयौ पातिसाह सों सिक्ंदर सो नाम है । विमुख समूह
संग माता दू मिलाय लई जायकै पुकारे जु दुषायौ सब गांव है । लावौ
रे पकरि वा कौं देखौ मै मकर कै सौ अकर मिटाउं गांठे जकरि तनाव
है । आनि ठाढे किये काजि कहत सलाम करौ जानों न सलाम जा-
नों राम गाठ पाव है । बांधिकै जंजीर गंगा नीर मांभ बोरि दिये जिये
तीर ठाढे कहैं जंत्र मंत्र आवही । लकरीन माभ उरि अगनि प्रजारि
दई मानों भई देख कंचन लजावही । विफल उपाय भये तउ नही
आय नये तब मतवारौ हाथी आनिकै भुकावही । आवत न ढिंग
औ चिंधारि भाजि जाय आय आगे सिंह रूप बैठि सो भगावही ।
देख्यौ पातसाह भाव कूटि पछ्यौ गहै पाव देखी करामाति मात भये
सब लोग है । प्रभु पै बचाय लीजै हमै न गजब कीजै दीजै जोई चाहौ

गांव देस नाना भोग है। चाहै एक राम जा कौं जपै आठौ जाम और
 दाम सौं न काम जा में भरे कोटि रोग है। आये घर जीति साधु मिले
 करि प्रीति जिन्है हरि की प्रतीति बेई गायवे कौं जोग है। होयकै
 बिसाने द्विज निज च्यारि बिप्रनि कौ मूंडनि मूंडाय भेष सुंदर बनायौ
 है। दूरि दूरि गावनि में नामनि कौं पूछि पूछि नाव है कबीर जू कौ
 भूठे न्योति आये है। आये सब साधु सुनि ए तौ दूरि गये कछूं चछूं
 दिसि संतनि कै फिरै हरि धाये है। इन ही कौ रूप धरि न्यारी न्यारी
 ठौर बैठे एउ मिलि गए नीकै पोषिकै रिभाये है। आई अप्सरा छलिवे
 कौं लियें वेस कियें हिये देखि गाडे फिरि गई नही लागी है। चत्रभुज
 रूप प्रभु आनिकै प्रगट कियौ फल नैननि कौ बडौ बड भागी है।
 सीस धर्यौ हाथ तन साथ मेरे धाम आवौ गावौ गुन रहौ जौलौं तेरी
 मति मागी है। मग हमै जाय भक्ति भाव कौं दिषाय बहु फूलनि
 मगाय पौढि मिले हरि रागी है ॥

॥ ६७ ॥

पीपा ।

मूल ।

पीपा प्रताप जग बासना नाहर कौं उपदेस दियौ ।
प्रथम भवानी भक्त मुक्ति मागन कौं धायौ ।
सत्य कछ्यौ तिहि सक्ति सुटूढ हरि सन बतायौ ॥
रामानंद पद पाय भये अति भक्ति की सेवां ।
गुण असंख्य निर्मल संत धरि राषत ग्रीवां ॥
परसि प्रनाली सरस भये सकल विश्व मंगल कियौ ।
पीपा प्रताप जग बासना नाहर कौं उपदेस दियौ ॥

पीपा जू की टीका ।

गांगरौन गढ पीपा नाम राजा भयौ लयौ पन देवी सेवा रंग चढ्यौ
भरियै । आये पुर साधु सीधौ दियौ जोई सोई लियौ कियौ मन भाभ
प्रभु बुद्धि फेरि उरियै । सोयौ निसि रोयौ देषि सुपनों बिहाल अति
प्रेत बिकराल देख धरि कै पछारियै । अब न सुहाय कछू वह पाय परि
गई नई रीति भई याहि भक्ति लागी प्यारियै । पूछौ हरि पायवे कौं
मग जब देवी कही सही रामानंद गुरु करौ प्रभु पाइयै । लोग जानै
बौरौ भयौ गयौ यह कासी पुरी फुरी मति आये जहां हरि गाइयै । द्वार
मै न जान दैत आग्या ईस लेत कही राज सी न हेत सुनि सब ही
लुटाइयै । कछ्यौ कूवा गिरौ चले गिरन प्रसन्न हियै जियें सुष पायौ
लाये दस दिषाइयै । किये शिष्य कृपा करि धरी हरि भक्ति हूँ कही
अब जावौ गेह सेवा साधु कीजियै । बितये बरस जब सरस टहल

जानि संत सुष मानि आवै घर मध्य लीजियै । आये आग्या पाय
 धाम कीनी अभिराम रीति प्रीति कीनी पारवार चिठी लिषि दीजियै ।
 ब्रूजियै कृपाल वही बात प्रतिपाल करौ चले जुग बीस जन संग भति
 रोभियै । कबीर रैदास आदि दास सब संग लीये आये पुर पास पीपा
 पालकी लै आयौ है । करी साष्टांग न्यारी न्यारी विनै साधुनि कौं
 धन दै लुटाय सो समाज पधायौ है । जैसी कीनी सेवा बहु मेवा
 नाना राजभोग वा नीके न जोग भाग कापै जात गायौ है । जानि
 भक्ति रीति घर रहौ कै अतीत होहु करिकै प्रतीति गुरु पग लगि धायौ
 है । लागी संग रानी दस दोय कही मानी नही कष्ट कौं बतावै मन
 नहि लावही । कामरीन फारि मध्य मेखला पहरि लेवो उरि आभन
 जो पै नही भावही । काहू पै न होय दियौ रोय भोय भक्ति आई
 छोटी नाम सीता गै उरी न लजावही । यहू दूरि उरौ करौ तन कौं
 उधारौ कियौ दियौ रामानंद हियौ पीपा न सुहावही । जो पै आप
 कृपा करी दीजै काहू संग करि मेरें नही रंग या मै कही बार बार है ।
 सौंह कौं दिवाय दई लई तब कर धरि चले टरि बिप्र एक छोडौ न बि-
 चार है । षायौ विष जियौ पुनि फेरिकै पठायौ सब आये यौं समाज
 दारावती सुष सार है । है कोउ दिन आग्या मागी इति रहि वे की
 कूढ़े सिंधु माभ चाह उपजी अपार है । आये आगै लैन आय दिये हैं
 पठाई जन देशी दारावती कृष्ण मिले बहु भायकै । महल महल मांभ
 चहल पहल लषी रहे दिन सात सुष सकै कौन गायकै । आसा दई
 जायवे की जायवौ न चाहै हियै पियै वह रूप देशी मोही कौं जु
 जायकै । भक्त बूडि गए यह बडौई कलंक भयौ भेटौ तुम अंक संक

गहरी अकुलायकै। दर्ई लैकै छाप पाप जगत के दूरि करौ दूरी कहुं
 और कहौ सीता समभाय है। चलो पलुंचाय वे कौं प्रीति के अधीन
 आप बिन जल मीन जैसे ऐसे फिरि आये हैं। देखि नई बात गात
 सूके पट भीजे छियै लियैं पहिचानि आनि पग लपटाये हैं। छोई
 मिला न भई बन में पठान भेट लई छीनि तिया कीया चैन प्रभु धाये
 हैं। अभू लागि जावौ घर कैसें आवै उर बोली हरी जानियै न भाव पै न
 आयौ है। लेत हौ परीक्षा मै तौ जानों तेरी सीक्षा ऐ पै सुनि दृढ बात
 कान अति सुष पायौ है। चले मग दूसरे सु ता में एक सिंघ रहै आयौ
 बात लेत सिष्य कियौ समुभायौ है। आये और गांव सेषसाई प्रभु
 नाम रहै करै बंश हरे ठरे चौधर सुहायौ है। दोउ तिया पति देखै
 आये भागवत ऐ पै घर की कुगति रति सांची लै दिषाई है। ललगा
 उतारि बेचि दियौ लियौ ता कौं सीधौ करौ अजू पाक बधू कोठी में
 दुराई है। करी लै सोई सोई भोग लागि बैठे कछ्यौ आवो मिलि दोउ
 लैवै पाछे सीत भाई है। वादू कौं बुलावौ लावौ आनिकै जिवावौ तब
 सीता गई वाली ठौर नगन लषाई है। पूछे कहौ बात ये उधारे क्यों हैं
 गात कहौ ऐसैं ही बिहात साधु सेवा मन भाई है। आवैं जब संत सुष
 होत है अनंत तन ठक्यौ कै उधारौ कहा चरचा चलाई है। जानि गई
 रीति प्रीति देखी एकाई नही मै हम दू कछुवैं ऐ पै छटा दू न पाई है।
 दियौ पट आधौ फारि गहिकै निवारि लई भई सुष शैल पाछे पीपा
 कौं सुनाई है। करै बेस्या कर्म अवधर्म है हमारौ यही कहौ जाय बैठी
 जहां नाजन की ठेरी है। धिरि आये लोग जिन्ह नैननि की रोग लषि
 दूरि भयौ सोग नैक नीकै दूत हरी है। कहै तुम कौन वारमुखी नही

भौन संग भरवा सु गहै भौन सुनि पखिरी है । करी अन्न रासि आगै
 मौलौरै रुपैया भागे पटै दई चीधर के तब ही निबेरी है । आग्या मागि
 टोडे आये कभू भूषे कभू धाये औचक ही ठाम पाये गये हैं स्नान
 कौं । मौलौरन भांडे भूमि गछो दैषि छोडि आये कछ्यौ निसि तिया
 बोली जावौ सर आन कौं । चोर चाहै चोरी करै सुनि वाली ओर टै
 दैषे जो उधारि सांप उरै हतै प्रान कौं । ऐसैं आय परी गिनी सात
 शत बीस भई तौरै पांच बांट करै एक के प्रमान कौं । जोई आवै द्वार
 ताहि देत है अहार और बोलिकै अपार संत भोजन करायौ है । बीते
 दिन तीन धन षाय प्याय कीन कियौ लियौ सुनि सूरज सैन नाम नृप
 दैषिवे कौं आयौ है । दैषिकै प्रसन्न भयौ देवो दीक्षा मोहि दीक्षा है
 अतीत करै आप सो सुहायौ है । चाहौ सोई करै द्वै कपाल मो कौं
 टौ अजू धरौ आनि संपति औ रानी जाय लायौ है । करिकै परीक्षा
 दई दीक्षा संग रानी दई भईये हमारै परदान संत सौं । दियौ धन घोर
 कछू राख्यौ द्वै निहोरा भूप मानत न छोरा बडौ मान्यौ जीव जंत सौं ।
 सुनि जरि बरि गये भाई सैन सूरजि के उज प्रताप कहा कहै सीता
 कंत सौं । आयौ बनिजारै मोल लियौ चाहै पैलनि कौं दियौ बह्काय
 कहौ पीपा जू अनंत सौं । बोल्यौ बनिजारै दाम षोलि पैला दीजिये
 जू लीजिये जू आय गाव चरन पठाये हैं । गयौ उठि पाछे बोलि संतनि
 महोछौ कियौ आयौ वाली समैं कहौ लेवो मन भाये हैं । दसन करि
 लिये भक्ति भार भयौ आनिकै बसन सब साधु पहिराये हैं । और दिन
 न्हान गये घोर चढि छोडि दियौ लियौ बांध्यौ दुष्टनि नैं आयौ मानौं
 लाये हैं । गये हे बुलाये आप पाछे घर संत आये अन्न कछू नाहि कट्टं

जायकरि लाईयै। बिषई बनिक एक देखिकै बुलाय लई दई सब सोच
 कही सही निसि आईयै। भोजन करत मांभ पीपा जू पधारे पूछी
 बारे तन प्रान जब कहिकै जनाईयै। करिकै सिंगार सीता चली लुकि
 मेह आयौ कांधे पै चढायैं वपु बनिया रिभाईयै। हाट पै उतारि दई
 द्वार आप बैठि रहै चहै सूके पग माता कैसें करि आई हौ। स्वामी जू
 लिबाय लाये कहां है निहारौ जाय आय पाय पखौ ठखौ राखौ सुष-
 दई हौ। मानौं जिनि संक काज कीजिये निसंक धन दियौ बिन
 अंक जा पै लै मे भई है। मखौ लाज भार चाहै धखौ भूमि फारि
 दृग वहै नीर धार देखि दई दीक्षा पाई है। चलत चलत बात नृपति
 अवन परी भरी सभा बिप्र कहै बडौ बिपरीति है। भूप मन आई यह
 निपट घटाई होत भक्ति सरसाई नही जानैं घटी प्रीति है। चले पीपा
 बोध दैन द्वार ही ते सुधि दई लई सुनि कही आवो करौ सेवा रीति है।
 बडौ मूढ राजा भोजा गांठें बैठ्यौ मोची घर सुनि दौरि आयौ रहै ठाठे
 कौन रीति है। लूती घर मांभ बांभ रानी एक रूपवती मांगी वही
 ल्यावौ बेगि चलयौ सोच भारी है। उगमग पांव धरै पीपा सिंध रूप
 करै ठाठौ देखि उरै इत आवै आप धारी है। जाय तौ बिलाय गयौ
 तिया छिग सुत नयौ भयौ भूमि पर कला जानी न निहारि है। प्रगट्यौ
 सरूप निज शिभिकै प्रसंग कल्यौ कहां वह रंग सिध्य भयौ लाज टारी
 है। कियौ उपदेस नृप हूँ मै प्रवेश कियौ लियौ वही पन आप
 आये निज धाम है। बोल्यो एक नांव साधु एक निसि देवो तिया
 लेवौ वही भागौ संग भागी सीता बाम है। प्रात भये चलै नाहिरेनि
 ही की आग्या प्रभु चलयौ छांड़ि आगै घर घर देखी ग्राम है। आय

वाही ठौर चलयौ माता पलुचाय आलु आय गहे पाय भाव भयौ गयो
 काम है। विषई कुटिल चारि साधु भेष लियौ धारि कीनी मनुहारि
 कही तिया निज दीजियै। करिके सिंगार सीता कोठे मांभ बैठी जाय
 चाहैं मग आतुर है आजू जावौ लीजियै। गर जब द्वार उठी नाहरी सु
 फारि कौं फारै नही बानौ जानि आय अति षीजियै। अपनौ बि-
 चारो हियो कियो भोग भावना को मांनि सांच भये सिष्य प्रभु मति
 धीजियै। गूजरी कौं धन दियौ पियौ दही संतनि नै बांभन कौं भक्त
 कियो देवी दई निकारिकै। तेली कौं जिवांयौ भैंस चोरनि पै फेरि
 ल्यायो गाडी भरि आयौ तन पांच ठौर जारिकै। कागद लै कौरै
 कल्यौ बनिया को सोक ह्यौ भयौ घर त्यागि उरि हत्या हू उतारिकै।
 राजा कौं ओसेर भई संत कौं जु बिभौ दई लई चीठी मानि गर श्री रंग
 उदारिकै। श्री रंग कै चेत ध्यौ तिय ह्यि भाव भयौ बाह्यन कौं
 सोक ह्यौ राजा पै पूजायकै। चंदवा बुभाय लियौ तेली कौं लै बैल
 दियौ पुनि घर माभ भयौ सुष आयकै। बडौई अकाल पयौ जीव
 दुष दूरि कल्यौ पयौ भूमि गर्भ धन पायो दै लुटायकै। अति विसतार
 लिये कियो है बिचार यह सुने एक बार फेरि भूलै नही गायकै ॥

॥ ७३ ॥

तुलसी दास ।

—
मूल ।

कलि कुटिल जीव निस्तार हित वाल्मीक तुलसी भयौ ।
त्रेता काव्य निबंध करि सत कोटि रामायण ।
ईक अक्षर उद्गै ब्रह्महत्यादि परायण ॥
अब भक्तानि सुष दैन बहुरि लीला बिस्तारी ।
राम चरण रस मत्त रटत अह निमि ब्रतधारी ॥
संसार अपार के पार कौं सुगम रूप नौका लयौ ।
कलि कुटिल जीव निस्तार हित वाल्मीक तुलसी भयौ ॥

टीका ।

तिया सों सनेहि बिनि पूछै पिता गेह गई भूली सुधि देख भजे वाही
ठौर आये है । बधू अति लाज भई रिसि सों निक्स गई प्रीति राम नई
तन हाउ चाम छाये है । सुनि जब बात मानौ होय गयौ प्रात वह
पाछै पछितात तजी कासी पुरी धाये है । कियौ तहां बास प्रभु सेवा
लै प्रकास कीनौ लीनौ दृढ भाव नैन रूप कै तिसाये है । सौच जल
सेस पाय भूत हू बिसेस कोउ बोल्यौ सुष मानि हनुमान जू बताये है ।
रामायण कथा सो रसायनि है काननि कौं आवत प्रथम पाछै जात
ब्राण जाये है । जाय पहिचानि संग चले उर आनि आर बन मधि
जान धाय पाय लपटाये है । कौरे सीत कार कही सकौगे न टारि मे
तौ जाने रस सार रूप धर्यो जैसें गाये है । मांगि लीजै बर कही दीजै
राम भूप रूप अति हीं अनूप नित नैनन अभिलाषियै । कियौ लै

संकेत ताही दिन ही सौं लाग्यौ हेत आई सोई समै चेत कब छवि
चाषियै । आवै रघुनाथ साथ लछमन चढे घोर पट रंग बोर हरे कैसे
मन राषियै । पाँहै हनुमान आय बोले देखे प्रान प्यारे नैकु न निहारे
मै तौ भलै फिरि भाषियै । हत्या करि बिप्र एक तीरथ कर्त आयो
कहै मुष राम भिक्षा उरियै हत्यारै कौं । सुनि अभिराम नाम धाम मै
बुलाय लियौ दियौ लै प्रसाद कियौ शुद्ध गायौ प्यारे कौं । भई द्विज
सभा कहि बोलिकै पठाये आप कैसे गयो पाप संग लैकै जैवै हत्यारे
कौं । पोथी तुम बांचौ हियें सार नही साचौ अजू ताते मत काचौ दूर
कौं न अंध्यारे कौं । देखी पोथी वाच नाम महिमा हूं कही सांच रे
पै हत्या कौं कैसे तै कहि दीजियै । आवै ज्यौ प्रतीति कहो कही या
कै हाथ जैवै सिव जू कौ बैल तब पंकति मै लीजियै । थार मै प्रसाद
दियौ चले जहां पन कियौ बोले आप नाम के प्रताप मति भीजियै ।
जैसी तुम जानौ तैसी कैसे कै बघानै अहो सुनिकै प्रसन्न पायो जैसै
धुनि रोभियै । आवे निसि चौर चोरी कारन-हून धन देखे स्याम घन
हाथ चाप मर लियौ है । जब जब आवै बान सांधि उर पावै वे तौ
अति मंडरावै रे पै बली दूरि किये है । भोर आप पूछै अजू सावरौ
किसोर कौन सुनिकर मौन है आंसुं उरि दिये है । देखै सबै लुटाय
जानी चौकी राम राय दई लई उन्हौ दीक्षा सीक्षा सुद्ध भये हिये है ।
कियो तन बिप्र त्यागि लागि चली संग लिया दूर ही तें देखि किया
चरण प्रनाम है । बोले यों सुहागवती मखौ पति होदूं सती अब तौ
निकासि गई ज्यांउं सेवो राम है । भये सब साधु व्याधि मेटी लै बिमुष
ता की जा की बास है तौन सूझै स्याम धाम है । दिल्ली पति पात-

साह अह्दी पठायौ लैन ता कौं सो सुनायौ सूवै बिप्र ज्ञायौ जानियै ।
 द्वेषि वे कौं चहै नीकै सुष सौं निबहै आय कही बरु बिनै कही
 चली मन आनियै । पढ़ुंचे नृपति पास आदर प्रकास कियौ दियौ
 उच्च आसन लै बोल्यौ मृदु बानियै । दीजे करमाति जग घ्यात सब
 मात किये कही भूठी बात एक राम पहिचानियै । द्वेष राम कैसो
 कहि कैद कियौ कियें हियै हूजिये कपाल हनुमान जू दयाल हो ।
 ताही समै फैलि गए कोटि कोटि कपि नयै लौचै तन घेचै चीर भयो
 यों बिहाल हो । फोरे कोटि मारै चोड कियै उरै चोट पौट लीजे
 कौन ओट जाय मानौ प्रलय काल हो । भई तब आषि दुष सागर कौं
 चाषि अब वेई हमै राषि भाषि वारै धन माल हो । आय पाय लिये तुम
 दिये हम प्रान पावै आप समभावै करमात नैकु लीजियै । लाज दबि
 गयौ नृप तब राषि लियौ कछ्यौ भयो घर राम जू कौं बेगी छोडि दी-
 जियै । सुनि तजि दियौ और कछ्यौ लैके कोट नयौ अब हू न रहै
 कोड वा मै तन हूजियै । कासी जाय बृंदावन आय मिले नाभा जू
 सौं सुन्यौ हौ कबित निज रीभ मति भीजियै । मदन मोहन जू कौ
 दसन कही सही राम ईष्ट मेरे दृष्ट भाव मागी है । वैसौई सरूप कियौ
 दियौ लै दिषाय रूप मन अनुरूप हबि द्वेषि नीकी लागी है । काहू
 कही कृष्ण अवतारी जू प्रसंस महा राम अंस सुनि बोले मति अनुरागी
 है । दसरथ सुत जानौ सुंदर अनूप मानों ईसता बताई रति बीस गुनी
 जागी है ॥

भक्त माल ।

पीपा ।

गूजरी को धन दियो पियो दही संतनि ने ।

चौपाई ।

एक दिवस पीपा के द्वारे । बहुत भक्त बैठे मति सारे ॥
गूजरि एक दही लै आई । पीपा स्वामी लई बुलाई ॥
कछु रे बहिनि दही को मोला । हौं नहिं मेटों तुमरो बोला ॥
तब तिहिं कही दुगानी तेरा । इतनो मोल को मथना मेरा ॥
पीपा बोले कही भले रे । आजु कि भेंट जो आवै तेरे ॥
आदर करि गूजरि बैठारी । पीवत भयो दही सुख भारी ॥
तब हि एक बनिजारो आयो । तिन पीपा को द्रव्य चढायो ॥
सात मोहर अरु द्वै परकाला । कछु पक मोती पुरधा घाला ॥
खांड चिरौंजी और कुहारी । केसरि लौंग कपूर सुपारी ॥
इतनी वस्तु धरी सिर नाई । अब मैं घर कहं जाउं गुसाई ॥
गौ बनियां जब आज्ञा दीन्ही । स्वामी सौंज इकट्ठी कीन्ही ॥

लै री बहिनि दही को मोला । राख्यौ राम हमारो बोला ॥
 उरपी गूजरि छुरे न हाथा । नहीं सो लेइ डोलावै माथा ॥
 ठधि को मोल देहु जो आवै । राजा दंड लेइ सुनि पावै ॥
 इतनो मोहि खान नहि दैहै । सूरज सेन चौगुनौ लैहै ॥
 तब स्वामी बोले सति भाउ । तोहि न राजा दंड काउ ॥
 तेरे काज तहां हम जैहैं । हरि साधुन के उपर दैहैं ॥
 यह बातें सुनि हर्षी नारी । बहुत बार कीन्ही मनुहारी ॥
 इन्ह को बेगि मुहुर्छो कीजै । और कछू हम हूं सों लीजै ॥
 पीपा कहै मोल लै माई । तेरे भाग भेंट यह आई ॥
 मेरे बचन भूठ जनि पारै । सत छोडे परमेश्वर मारै ॥
 तब गूजरी मन कियो बिचार । दीक्षा लई न लागी बार ॥
 अपना करि सब पूजा कीन्हा । और सौंज भक्तान्ह को दीन्हा ॥
 ऐसी प्रीति भक्ति सों लागी । निसि दिन रहति हृदय अनुरागी ॥
 तब ते पीपा के मन भावै । निति उठि गोरस लै पहुंचावै ॥

ब्राह्मन को भक्त कियो देवी दै निकारिकै ।

ब्राह्मन एक नगर मंह ऐसो । गर्बवंत अति कहियै जैसो ॥
 धन जौबन परिवार संजूता । सकल सौंज देखिए बहूता ॥
 तिन देवी को चक्र कारयो । बिप्र सहित सब के मन भायो ॥
 करी विविधि विधि अद्वा भारी । बहुत लोग न्यौते नर नारी ॥
 सो पीपा को न्यौतन आयो । मान्यौ नहीं बहुत समुभायो ॥
 पीपा कह्यो कहा करु मेरा । तौ हों न्यौता मानौं तेरा ॥

थोरो थोरो थार जु भरियो । लै अछूत हरि आगे धरियो ॥
 पहिले राम हि भोग लगावों । ता पीछे मैं भूठनि पावों ॥
 सुनत बात सब के मन मानी । श्री हरि गति काहूँ नहि जानी ॥
 इतनी कहि पीपा तहां जाई । देवि रसोई सौंज मंगाई ॥
 तनक तनक भरि आनी थारी । और सौंज सब राखी न्यारी ॥
 जितनौ पाक रहौ घर माहीं । दियो अछूतौ जान्यौ नाहीं ॥
 बेदी माभ भोग हरि लायो । संखोदक चहुं दिसि छिरकायो ॥
 सबन्ह सहित प्रभु भोजन पायो । पटुम अठारह जूथप खायो ॥
 पीछे ब्राह्मन कियो अहारा । सजन कुटुंब भगन परिवारा ॥
 भूखे जन कहं भोजन दीन्हो । तब देवी को सुमिरन कीन्हो ॥
 निसा भई सोए नर नारी । सपने माता दीन्ही गारी ॥
 अर्ध राति उपर चढि आई । भूखी भूखी कहि बिलखाई ॥
 मेरे हेत कियो तैं जागू । पीपा स्वामी लियो सोहागू ॥
 जब तैं भोग लायौ भरि थारी । मख तैं तब मोहि कियो जु न्यारी ॥
 लागे वानर कोटि पचासा । देखन देखि न नेकुं तमासा ॥
 भली भई परमेश्वर पायो । तू जनि जानै माता खायो ॥
 हरि सों बल करि सकै न कोई । हम कों सीत न रही रसोई ॥
 इतना कहि देवी चलि जाई । ब्राह्मन जाग्यौ मन पछिताई ॥
 तब गवन्यौ पीपा के पासा । कहा जो देवी सकल प्रकासा ॥
 पीपा कहा जु तुम कछु देखा । बोला सो कपिरी कन पेखा ॥
 भूठी देवी बेगि निवारो । राम भक्त है कारज सारो ॥
 घर देवी सरवर तट राखी । पीपा पद परि बिनती भाषी ॥

॥ ७६ ॥

देवी तजि तब दीक्षा लीन्ही । तिन पीपा की पूजा कीन्ही ॥

तेली को जिवायो ।

एक दिना सीधो घर नाहीं । पीपा चले चौहटा माहीं ॥
तेलिनि एक रूप अति भारी । ता पर स्वामी दृष्टि पसारी ॥
तेलिनि कहै लेहु रे तेला । तेहि पीपा सों भयो मग मेला ॥
ऐसो तन जौ सुमिरै रामू । तौ हरि सकल संवरै कामू ॥
यहि तें ता को राम कहायो । तेलिनि क्रोधवंत दुख पायो ॥
कंत मरै जब सती जो होई । रामै राम पुकारै सोई ॥
भो ते कहा मसावरी करछ । कुबचन बोले तुम ही मरछ ॥
पीपा के मन उपजो रोसू । भली कहत कत लावै दोसू ॥
मानुष भरे कहैगी जब हीं । जौ पति मरै करौंगा तब हीं ॥
इतनी कहि स्वामी घर जाई । तेलिनि के जिय संका आई ॥
चित आकर्ष्यो वा के पति को । उघल्यौ द्वार दोड़ की गति को ॥
मृतक भयो नहिं लाग्यौ बारा । तब ही तेलिनि राम पुकारा ॥
रोवै कुटुंब सबै नर नारी । भैया बहनि पिता महतारी ॥
लेहु समेटि मृतक कह काढो । सुन्यो जु सोक सबनि कौं गाढो ॥
तेलिनि सती होन तब लागी । सब सुख को सुख देख्यौ आगी ॥
बहुत भांति वाजंत्र बजाए । मरघट पहुंचे स्वामी आए ॥
सती पुकारै रामै रामू । नेक न जीभ लेय विश्रामू ॥
हंसिकै पीपा बूझै बाता । अब क्यों राम कहति हौ माता ॥
जीवत जब ते कह्यौ न काड । मती बेर भयो क्यों भाड ॥

तेलिनि के मन उपज्यौ दापू । कंत मय्यौ तैं दियो सरापू ॥
 अब मोहि कहा कहत है भाई । मेरी मीचु पलक में आई ॥
 पीपा कहै भक्ति जो करू । मृतक जीव होइ बहुरि न मरू ॥
 इतनी सुनि तेलिनि सुख पायो । वाहि बोलै मृतक जिआयो ॥
 घर लै आए दीक्षा दीनी । भक्त बुलाय महोछो कीनी ॥

कागद लै कोरे कछ्यौ बनियां को सोक ह्यौ ।

बडो ब्यौहरो सेठ सुदीनी । कह्यो आप ते मांगिन लीनी ॥
 दीन्हो बोलि ठका सै चारी । कागद लिख्यौ साखि दै भारी ॥
 तब दीजो जब होइ तुमारे । नहि कछु आतुर अहै हमारे ॥
 छठे महीना मांग्यौ आनी । भागरो करै न मानै कानी ॥
 पीपा कहै कबै धन दीनो । को है साखि कबै हम लीनो ॥
 तब पंचन में पत्र मंगायो । कोरे कागद निकरि जु आयो ॥
 सब कागद घर मंह को देखै । उत्तम कहा पुरातन पेलै ॥
 भूठो भूठ कछ्यौ सब काहू । बहुरि न उत्तर दीन्हो साहू ॥
 भरी सभा में साहु खिस्यानौ । पीपा कछ्यौ लियौ में मानौ ॥
 हरि की माया हरि जन खाई । तुम क्यों भूठी करी बडाई ॥
 ज्यों ज्यों उपजे देवों तोही । अपने कर जो दीन्हौ मोही ॥
 कागद सकल सुअछर किया । तब सुख उपज्यौ साहु के हिया ॥
 दीक्षा दै बनियां सिष कीन्ही । और भेट पीपा कह दीन्ही ॥

उारी हृत्या ठू उतारिकै ।

रामत कएत रहे ते हि ठांड । भाखंड में बस यक गांड ॥
 साकट लोग रहे ता माहीं । आधी बस्ती आधी नाहीं ॥
 नर नारी हंसि अपजस लेई । अपने पास न बैठन देई ॥
 सूनो भवन कियो विश्रामू । दोउ मिलि सुमिरै रामै रामू ॥
 नेरी नदी नीर भरि आनी । ता पीछे कीरतन ठानी ॥
 सौ मूरति संन्यासी आए । लोगन स्वामी पास पठार ॥
 परेसी कहा जानै मरमू । कहे संन्यासी करियै धरमू ॥
 पीपा तिन को आदर कीन्हो । न्यारो घर बैठन कौं दीन्हो ॥
 सीता पै मंदिर भरवाए । चूल्हो चौको कलस भराए ॥
 पात मांगि पत्राबलि कीन्ही । तब हरि बल्लुत रसोई दीन्ही ॥
 प्रेस्यौ एक कुतो हृत्यारो । उन लोगन को है भयारो ॥
 सुनि कीरतन तहं आयो सोई । बन में रहे न देखै कोई ॥
 पीपा के पग लाग्यौ धाई । मैं हृत्यास्यौ मारी गाई ॥
 मूंड मुंडायो गंगा जाई । सीधो कियो न जेमै भाई ॥
 दया करो मोहिं लीजै पांती । अब मैं तजी आपनी जाती ॥
 तुम सों बोलि सकै नहिं कोई । मेरे मन में निहचै होई ॥
 तब ही स्वामी सौंज मंगाई । वा के जिय की संक मिटाई ॥
 चाउर चून दालि धृत षांडा । बल्लुत भरे गोरस के भांडा ॥
 करी रसोई लाग्यौ भोगू । छन में भयो जीमैं सब लोगू ॥
 हरषि हरषि जीमैं संन्यासी । कुटुंब समेत गांव के बासी ॥

॥ ८२ ॥

पीपा ता कों दोष गमाई । राम कहै सब ही गति पाई ॥
कोटि क हत्या देखि मिटाई । इक हत्या की कहा चलाई ॥
ऐसे राम तबहुं थल कीन्हा । देश देश जीवन गति दीन्हा ॥

स्वर्ग रोहणा ।

कलि जुग वर्णन ।

श्री कृष्ण उवाच ।

कहै कृष्ण सुन पंडों रई । कलि मै प्रथी परंगी आई ॥
कलि मै सत छाडैगा लोगा । तिन्है बहुत व्यापैगा सोगा ॥
सत जुग त्रेता द्वापर भनिये । येक बार वै ऐसा लुनिये ॥
जो निपजै तो बीसै रई । हाहाकार करि मरै लुगई ॥
सुनो जुधिष्ठिर कलि ब्योहारा । जैसी गति चालै संसारा ॥
सत्त न सील तहां आचारू । ऐसैं होय प्रथी ब्योहारू ॥
बार बार हों बिनडं सेवा । पुरुष हिं नारि न गिनिहै देवा ॥
पुत्र न कछ्या पिता का मानै । मन भावै सोई चित मै आनै ॥
और सुनो इहिं कलि का जुगता । पिता सु पहलैं मरिहै पूता ॥
अंत न जिवै सावका कोई । सेत केस वाटू कै होई ॥
येक माय कै जनमै पूता । ते कलि जुग मै होय अजुगता ॥
कलि मै न्याव देषि मुह होई । भूठी साषि भै सब कोई ॥
कलि मै अल्प बरषहै मेहा । हाली भीजै आधी देहा ॥

तुछ अंन उपजैगा रई । अति प्रानी भूषे भरि जाई ॥
 बरष दिना द्विज कौर जु सेवा । तंब घर बाम्हन जिमावै देवा ॥
 कलि के बिप्र जु घर घर फिरहीं । कछु यक लाज चित्त मन धरहीं ॥
 थोरा तृण उपजैगा रई । गौवैं जाय किर पती षाई ॥
 जग्य धर्म कलि बिरला होई । कलि मै सगा न कोई होई ॥
 कलि मै कन्या बेचैं बापा । महादुषी होहिं तिहि पापा ॥
 बिप्र देव भिक्षा परहरई । नीच जाति की सेवा करई ॥
 बिप्र न काहू हिये समोही । कोउ कर्म नाटि लर षोई ॥
 बिप्र हिं सकल कौर ब्योपारा । परहरिहैं कुल के आचारा ॥
 संध्या हीन रहैं सुष माना । बिप्र हिं तजैं बेद की काना ॥
 सहस कौर बैठे जो रहई । जो न देखती पापी कहई ॥
 निंदा जाय बिरानी करई । कर्म आपने चित नहि धरई ॥
 बेद पुरान ग्यान परहरई । पर धन लेवे कों मन धरई ॥
 मूष सठ बलुते नर होई । येक गुनी बिरला नर कोई ॥
 कलि जुग ऐसा धरनी धरै । पिता पुत्र की करनी कौर ॥
 सौ मै येक जपैगा रामा । यसे होंहिं कलि जुग के कामा ॥
 बलु अकर्म कलि जुग मै होई । कलि मै बिप्र न मानै कोई ॥
 जा के चित जु राम पद होई । कबहू न कलि जुग व्यापै सोई ॥
 मूष न जान कछु ये बाता । कोइय न जानै जमपुर जाता ॥
 कलि समुद्र है सागर देवा । कबहु न करिहैं वै हरि सेवा ॥
 कलि के लोग कपट मन धरई । लेवे कों हरि सो नहिं उरई ॥
 मुक्ति काज कों तीरथ जाई । घोस्या ग्रह तहां करांही ॥

उपर उपर हसिहैं ताहीं । कलि जुग माहि बिप्र बरु जाहीं ॥
 कहै कृष्ण सुनि पंडों राई । कलि मै छत्री पोरुष जाई ॥
 दान धर्म ते चित न धराई । तीर्थ जाय सु बणज कराई ॥
 बेद पुरान कौ नहिं ग्याना । गनिका सब्द सुनै धरि ध्याना ॥
 देखिं दान तब सेवा लेंही । निसप्रेही कों कोश्य न देंही ॥
 कलि मै ऐसे हेंगे ग्यानी । कहत राय सों सारंग प्रीनी ॥
 कलि मै बेद तजैगे प्रानी । सुनै जाय ते रसक कहानी ॥
 बिद्या पढे बिप्र जो थोरी । सभा मध्य गर्बे बरुतेरी ॥
 छत्री करिहैं बरुत तुफाना । गर्बे मन काहू नहि जाना ॥
 छत्री बिप्र गउ ले बेचैं । बिप्र भाट बैरी करि चाहैं ॥
 भागा जात मारिहैं ता कों । आयें सनमुष कोंन हाकू ॥
 ब्राह्मन तनक छोति नहि मानै । नीच जाति कू घर मै अनै ॥
 ऐसा ब्राह्मन कलि मै राई । बरनन कों कछ्यो न जाई ॥
 निधि के आगम कौं उपाई । उन को मर्म न पायो जाई ॥
 लोग कहैं चुपराये बनिया । इन को मर्मन नाहीं जनिया ॥
 सगे कठोर होहिंगे राई । इहि बिधि कलि जुग लोग रहाई ॥
 कलि के बानिक होंगे धूता । हसिकै निंदा कौं तुंता ॥
 सगे हसाई तुरत कांता । सुनि हो राय कहैं भगवंता ॥
 और जु कलि मै बिप्र हें जेते ॥ धर्म नेम परहरिहैं तेते ॥
 सालगराम जु तुलसी सेवा । जैहै जनम अकारथ देवा ॥
 सो उजकहै ब्रत असनाना । कलि मै सूद्र धर्म कों जाना ॥
 जथा सकति करि देंहै दाना । सुनो राय कलि के परवाना ॥

॥ ८६ ॥

किरति न मानै कलि मै राई । कौरे बहुत वै मला अन्याई ॥
न्यायअन्यायक नगर मभारी । कहैं कछू तो सनमुष गारी ॥
जे गुनियर ते थोरी आवा । सूद्र पुरुष के पूजें पावा ॥
कलि मै गुनी जु घर घर होई । नीच सुषी जानै सब कोई ॥
कलि मै जेते कौरे पषंडा । सुनि हो धर्म पुत्र बल बंडा ॥
नगन न्हाय अरु मैलन रहैं । अरु दूजे की छांह न लहैं ॥
बल छल करकै जोरै दामा । ऐसे होय कलि जुग के कामा ॥
कलि मै कोली नीच गंवारा । कौरे जु सांग षडग हथियारा ॥
कलि मै दान देय तो निद्रा । बिप्र कौरे सभ कहैं जु सुद्रा ॥
तातैं बिप्र हिं आयो दोषा । थोरें बहुत न है संतोषा ॥
बिद्याहीन बिप्र बहुत होई । घर घर फिरैं न मानै कोई ॥
पुत्र न कौरे पिता की सेवा । नीच लोग पूजेंगे देवा ॥
बाचाहीन पुरुष कलि कहैं ॥ नारायन पंडो सो कहैं ॥
ब्राह्मन होय गनिका संग करहैं । ऐसी कलि नारायन कहैं ॥
बुद्धिहीन छत्री कलि जानी । कहत राय सों सांग प्रीनी ॥
ब्रह्म हिं घात कौरे जो कोई । पुनि पछिताय दान कछु देई ॥
भूठे बचन कहै सब कोई । लघु अकाज संतत कल होई ॥
संग ब्योहार मभार उबोई । सगा बीर कलि मै सुनि राई ॥
जेठे की नहिं सेव कारई । इहि बिधि कलि जुग कर्म कारई ॥
परबी तीरथ तजिहैं प्रानी । स्नान दान तें स्ते जु प्रानी ॥
पिता न मन मै संका कारई । पुत्र बेचिकर उदर जु भरई ॥
बिभचारी कलि के सब लोगा । ते करहैं पित्रन के सोगा ॥

करिहैं लोभ मूल की सारा । पीपल के निंदक संसारा ॥
 सूद्र जु हीन जुधिछर राई । सो नहि बडो करै कठनाई ॥
 राजा लोभ कौंगे घना । जस पर त्याग कौंगे अपना ॥
 कलि के लोग न देखै न्याई । लेंहि अकोर तब कौं सहाई ॥
 कलि मै बहुत न मानै सास । उलटि देखि वै बहुतै त्रास ॥
 बुद्धि धर्म कलि माहिं चलाई । बेद पुरानन निंदै राई ॥
 कलि मै पुत्र ऐसा पाभाई । मिहरी कारण मरै माई ॥
 कलि मै गड छीर तुछ देखीं । अंत न बछरा अपनो लेई ॥
 और सुनो राज अजुगता । अन घाय बापैं तजिहैं पूता ॥
 मातपिता का धन हरि लेई । ले लुकाय मिहरी कों देखी ॥
 ससुरा हार बरू सौं भागैं । जेठा भ्रात बधू सों लागैं ॥
 मातापिता न मानै कोई । सुनो राय ऐसी कलि होई ॥
 सिष ही भोगैं गुरु की नारी । ये अजुगत कलि होहिं मभारी ॥
 कलि मै बिप्र तजैं षट कर्मा । पालैं नाहि आपने धर्मा ॥
 बिनि न्हायें वै अन्न जु षाई । हरि पूजा चित नाहि धराई ॥
 छडैं कुल हि धर्म आचारा । पतरिया सों करि बिभचारा ॥
 कलि मै कृष्ण देव परहराई । मोहनि मंत्र सों चित धराई ॥
 बिप्र हि देत बहुत करि लोभा । अतीत हि देत बहुत दुष होगा ॥
 बिप्र न पावै कलि मै दाना । ब्रह्म भाट को राषैं माना ॥
 दुरि दुरि जस कौं कलि माहीं । कहैं कृष्ण ऐसी कलि ताहीं ॥
 भूठा कलि मै बोलैं जेता । कलि मै राय मानियें तेता ॥
 साचो साध बहुत जो होई । ता कों राय न मानै कोई ॥

कलि मै गुनी न मानै कोई । नगन भूठ को आदर होई ॥
 सूद्र रूप जो मानस जेते । कलि मै गुनी जु होंहिहैं तेते ॥
 जा पै द्वर्ब प्रतक्षज होई । दुनियां आस कौ सब कोई ॥
 सबै लोग धन संग्रह चहैं । मरि मरि मिटैं जु दैन नहिं कहैं ॥
 जास प्रीति बहुत सी होई । तिस को बहूत भलाई देखै ॥
 कौं नीच संग्रह ब्योहारा । ब्रह्मा जात नहि वारन पारा ॥
 कलि जुग को जानियें नरेसा । कपट रूप है फिरिहै देसा ॥
 न्याय अन्याय करि जोरैं सामा । निस बासर जु लोभ सों कामा ॥
 मन का कठन न दैत हरि प्रीती । हरि ले चोर अकारथ बीती ॥
 बिप्र बेद बिन जज्ञ जु करई । सूद्र जनम इक्कीस औतरई ॥
 कलि मै लोभ कौ सब कोई । नित नित चलन कपट का होई ॥
 कलि मै बापैं ठगिहैं पूता । ठग ठग होंहैं सुजुगता ॥
 कलि मै हीन बचन जो कोई । लेकरि दैन न चाहैं सोई ॥
 कलि मै पाप बर्त्तैगा देवा । पुत्र पिता की कौ न सेवा ॥
 कलि के राय कौंगे कामा । सेवक राय भेटैगे दामा ॥
 अपनी गोकुल जो नहि जाई । ले राजा उगलावै ताई ॥
 बिप्र दंड संचै भंडारा । कलि मै राय ऐसे ब्योहारा ॥
 कलि मै राय तजै हरि सेवा । उत्तम चहैं कुमारा देवा ॥
 बिरला बर्त्त येकादसी कौं । बिरला तीरथ को मन धौं ॥
 कलि मै गर्भ डारि दे नारी । नारि रांड भोगैं बिभचारी ॥
 साचा बोल न बोलैं राई । बिधवा लेंगी घर हिं कराई ॥
 कलि मै मृत बंधु बिस्वासी । घर घर बंधु कौं पैकासी ॥

॥ ८८ ॥

बिप्र न कलि मै मानै कोई । धर्म कथा कलि माहिं न होई ॥
हरि की पूजा अक्षत करई । सौधा पुष्प गनिका कै धरई ॥
कलि मै टों नाटन मन जानै । वेद पुरान न कोउ मानै ॥
घात बाढ़ बहु कलि मै होई । नर्क पाप तें उरै न कोई ॥
जहं स्वार्थ तहं देखिं बुलाई । निसप्रेही मानै नहि राई ॥
स्वार्थ जान ता कों कछु देखि । देखि अनाथ ताहि हसि लेई ॥
कलि मै बिप्रन नाहिं संतोषा । लेहि पती ग्रह होंहिं न मोषा ॥
होम जग्य कछु दान न करंही । गंधर्व होय कलि मै औतरही ॥
तिस कों और धूत सो मानै । सती साध कलि मै न पिछानै ॥
जिहि तें हर तपस्त होय मोषा । ताहि यकादसि लावे दोषा ॥
कलि मै सूद्र न्हायकरि षाई । ब्राह्मन सीतल जल हिं उराई ॥
कौं बिप्र कृषी व्योपारा । यों कलि मै जु चलै संसारा ॥

ऊषा चरित्र ।

चौपई ।

विदुर देस ओणतपुर गांउं । बानासुर राजा को नाउं ॥
तास कुंवरि उषा है सुंदरी । रूपवंत अति सब गुन भरी ॥
तिहिं नृपति सों कहै लउकाई । जुदा महल मोहि देखु कराई ॥
महल अनूप बन्या अति भारी । सषी चतुरि राषी रषुवारी ॥
असी सहस जोध्या रषवारे । अति सुजान नृप राज दुलारे ॥

दोहरा ।

सुष सोवत नहिं सुंदरी सुपनै निरषि कुंवार ।
भई प्रीति उर द्विगन मिलि बिधना लिषी लिलार ॥

चौपई ।

उहिं नरैन उनि सुपना देषा । कुंवरि प्रीति तिहुं लोक बिसेषा ॥
भयो प्रात कछु कही न जाई । उषा कुंवर के रूप अंघाई ॥
तन सों तन मन सों मन हीया । चार पहर सुष उषा किया ॥
कुंवरि रही छवि देषि लुभाई । अनुरद्ध देषि पछा मुरभाई ॥
कौन भांति बिधि किया संजोग । अब बिछुर नहीं होय बियोग ॥

॥ ८१ ॥

दोहरा ।

कुंवर हेत अति कामिनी कामिनि हेत कुंमार ।

सुपनै मै प्रीतम मिले बिछुत नहीं संभार ॥

चौपई ।

उठी कुंवरि कहु नाहिं संभारा । दिन दिन उठै बिरह की भारा ॥

लै उसास अंसुवां भरि आवै । कुंवरि बिथा कोमर मन पावै ॥

दिन दिन प्रीति बँधे अधिकाई । अति व्याकुल चित रह्यो न जाई ॥

दिन भीतरि दिन बाहरि आवै । भारहिं नैन पल पलक न लावै ॥

उरें तन मन मोरें रहई । हिय की पीर-न काटूं कहई ॥

दोहरा ।

दिन उदास प्रीतम बिना निरषि भरै द्विग नीर ।

अंतर जरि पिंजर जै प्रबल बिरह की पीर ॥

चौपई ।

षिन रोवै षिन गावै सोवै । हिये अग्नि तन बिरह संतावै ॥

कुसम सेज पर जो पग धरई । रोम रोम बेदन संचरई ॥

मन चिंता करि त्रिया बियोगी । जैसैं ध्यान रहै धरि जोगी ॥

जिहिं तन मै बिरहा संचरई । सो प्रानी तन जीवत मरई ॥

बिरह की चिनगी जिह तन पर जैर । दिन दिन अग्नि अधिक पर जैर ॥

दोहरा ।

बस्त्र मलीन उदास चित हिय उसास भरि लेय ।

भूष नीद लज्जा तजैं बिरही लखन येह ॥

॥ ८२ ॥

चौपई

बिरह बान लाग्या अति भारी । दिष्टि न आवै प्रेम पियारी ॥
गिरै परै बैठै विकारार । निस दिन उठै बिरह की भारा ॥
कबहुं कहै बात तुतलाई । कबहुं चित ब्याकुल है जाई ॥
बैद देषि कछु मरम न पावै । कृष्ण देव सों आनि सुनावै ॥
औषधि भंत्र न येको लागै । फुरै न येकै सो गुन जागै ॥

दोहरा ।

बिरह बान जिहिं लागई सो जानै यह भेव ।
कुंवर बिद्या निरवारिया सो देवन का देव ॥

चौपई ।

कुंवर बात तुम छाडौ मीता । अब तुम कहो कुंवर दुष चिंता ॥
उषा बिकल परी मुरभाई । चित्ररेष तब पडुंची आई ॥
निरषी कुंवरि धरनि मै परी । चितवै इत उत बिरह की जरी ॥
बदन छिक्कि तब कुंवरि जगाई । बोली भरम उठी अंगराई ॥
काहे उषा भई अयानी । छाडि कुंवरि तू प्रेम कहानी ॥

दोहरा ।

तू बाला सन सुंदरी स की छाडौ चिंत ।
प्रेम कहानी जो कथै सो है जोबनमंत ॥

चौपई ।

मेरो सिष सुनि राज दुलारी । मात पिता की प्रेम पियारी ॥
बिरह रीति कित जानै बौरी । निज पग धरो प्रेम की पौरी ॥
प्रेम पंथ है घरा दुषार । सीस जात नहिं लागत बार ॥

॥ ८३ ॥

जो देखै औ रानी राय । पहलैं बहुमी मोहि गडाय ॥
जीव हानि अब हीं दुष होय । जब हिं राय सों कहि देखोय ॥
दोहरा ।

दासी निपट सयान है मन मै कौ बिचार ।
बिरह भुवंगम जो उसी तिहिं को नहिं उपचार ॥
चौपई ।

तब उषा मन कौ संभारी । छिन छिन उठै बिरह की भारी ॥
मन ब्याकुल तन नाहिं संभारी । चित अंतर तें टै न टारी ॥
नैन भैर उर लेय उसास । सषी छोडि जीवन की आस ॥
दुष संताप कछु कछ्या न जाई । बिरह पीर चित ब्याकुल ताई ॥
सषी कहैं सुनि राज दुलारी । मो सों कथा कहो निखारी ॥
हों तन सषी तिहूं पुर गामी । सकल जीव को अंतरजामी ॥
दोहरा ।

तेरी बिधा दुलारिये हों मेटौं छिन मांहि ।
मो सों कहौ पियारिये जिनि करि मेरी बांहि ॥
चौपई ।

कुंवरि कहै तुम सुनहुं पियारी । तो सों कथा कहैं निखारी ॥
आज रैन मेरी लोयन लागी । पलक न लगी सबै निस जागी ॥
कुंवर येक सुपनै मै देख्या । कामरूप सुंदर चितोषा ॥
औचिक आय प्रीति उनि कीनी । मन हरि लियो ठगोरी दीनी ॥
ऐसा सषी चरित उनि कीना । अंधियां बैठि काढि जिय लीना ॥

॥ ८४ ॥

दोहरा ।

सुपनै में सुष उपजा जागत बहु दुष दीन ।
मनो करद की काटिकै दूक कोजा कीन ॥

चौपई ।

जागत हीं उपज्या दुष भारी । मानो उर लागिं कैबर कारी ॥
कुंवर अनूप मेरे लोयन लागी । पलक न लगी सबै निस जागी ॥
कहा कहैं कछु कह्यो न जाई । प्रान नाहिं उर अंतर माहीं ॥
स्वास लेत पिंजर डिगमगई । छिन अचेत छिन जीवत मई ॥
सषी मोहि जो भरत जिवावो । वहू मूरति मोहि लिषि दिषरावो ॥

सोरठा ।

रुधिर न रह्यो सरीर प्रेम मगन भई सुंदरी ।
का जानै पर पीर जिहिं घट बिरह न संचरै ॥

चौपई ।

चित्ररेशा बोली सुनि बारी । धीरज धरि मन माहिं पियारी ॥
तीन लोक छबि लिषि दिषराउं । तू पहिंचानि पकरि मै ल्याउं ॥
लिषे कुंवरि तब तीनौ लोका । इंद्र आदि देव देव बिबेका ॥
गन गंधर्व मुनि लिषे जु जछ । सुर सब कीने बरे बिलछ ॥
इन में नही कहै बर नारी । लिषे कोटि तेतीस कुंवारी ॥

दोहरा ।

तीन लोक बहुविधि लिषे अति बहुरूप संवारि ।
तिन मै निरखै सुंदरी नांही प्रान अधारि ॥

॥ ८५ ॥

चौपई ।

बहुरि लिष्यो भुवलोक बनाई । लिषी द्वारिका पुरी सुहाई ॥
लिष्यो कृष्ण त्रिभुवन को राजा । तिनै देखि कछु उपजी लाजा ॥
बहुरि लिष्यो परदाँन कुंवाहू । श्री अनुरुद्ध काम अवताहू ॥
निष्यो कुंवर देखि मन चीना । लाय प्रीति फेर नहिं कीना ॥
तब जाना अनुरुद्ध कुमाहू । यहै प्रान जीवन आधाहू ॥

दोहरा ।

सुंदर मूरति कर लई तन की तपति सिरानि ।
देखि रूप चक्रत भई बहुरि मिले द्विग आनि ॥

चौपई ।

लिषि मूरति उषा कौं दीनी । सुंदर दोउ नैन भर लीनी ॥
यहै सषी हू लीन भंडारा । येही जीवन भूर हमारा ॥
कहै सषी सुनि राजकुंवारी । यहै चोर बडा मति भारी ॥
चित्ररेश कहै आपा पाउं । बेग हि जाय कुंवर ले आउं ॥
तब ही चलि उठि सषी सयानी । पुरी द्वारिका आय तुलानी ॥

दोहरा ।

कनक स्तन मंदिर दिखैं दीसैं धजा अपार ।
पुरी संचार न पावहीं मन मै करै बिचार ॥

चौपई ।

पुरी न पावै बेग संचारी । चक्र सुंदरसन है रषवारी ॥
छल बल जतन करै बहुरे । ते सब कछु न आवैं नरै ॥
मंत्र जंत्र बहू भांति बनावै । भीतर नगर जान नहिं पावै ॥

॥ ८६ ॥

भूत प्रेत उंक्नि सब आवै । जो देखै सो मारन धावै ॥
दूती कहै जान दे मोही । जो मागै सो देखैं तोही ॥

दोहरा ।

पुरी संचार न पावही बहुत रही पचिहारि ।
नारद आवत देखिकै मन मै करै बिचारि ॥

चौपई ।

चित्ररेश नारद पै आई । करि परनाम सीस भैं लाई ॥
नारद रिष बोलै सुनि नारी । कौन काज कहाँ आई कुंवारी ॥
बोली नारि सुनो रिष राई । काज येक इहां मै आई ॥
बानासुर की राज दुलारी । सुपनै अनुरोध देखि कुमारी ॥
अति बियोग ता कै संग माती । नीद न परै थौंस अरु राती ॥

दोहरा ।

भूष प्यास लागै नहीं मरै न जीवै नारि ।
कबड्डं मूरछि मौन धरि कबड्डं उठै पुकारि ॥

चौपई ।

नैन नीर भरि भरि ढरि लेई । हिये जगनि बिरहा दुष देई ॥
ज्यों ज्यों स्वास लेत अधिकारि । बिरह अगिन तन सही न जाई ॥
भस्म होय छिन माहि सरीरा । बहुत टै नैनन तें नीरा ॥
दिन बीतै रजनी जब आवै । अति व्याकुल छिन पलक न लावै ॥
सीतल अंग न सुरति सरीरा । बिस भरि गयो न पावै पीरा ॥

दोहरा ।

देखि विपति अति कुंवरी की हौं आई इहि गांव ।

॥ ६७ ॥

सो कछु भेद बताय हो महल कुंवर कै जावं ॥

चौपई ।

हसि नारद पूछी तब बाता । कौन तात कौन है माता ॥
चित्ररेश तब कहै बिचारी । प्रद्वैत पिता अरु रति है माता ॥
है अनुरद्ध कृष्ण को नाती । सुनो बात नारद बहु भांती ॥
जब गोपन की आवै बारा । तब तोहि होय पुरी संचारा ॥
गड रेन लागै तोहि देही । तब तू पावै परम सनेही ॥

दोहरा ।

जब रिष भेद बताइयो गई द्वारिका माहि ।

कुंवर द्वार तब पूछिकै किहि मारग हम जाहि ॥

चौपई ।

द्वार येक दासी दिषाई । दूती पडुंछि नगर मै जाई ॥
कुंवर तहां लेटे बिकारा । छिन छिन उठै बिरह की भारा ॥
नैन नीर भरि लेय उसासा । दूती चली गई तिहिं पासा ॥
माया येक करी चितरेषा । आवत जात न काहू देषा ॥
पलंग पास ठाढ़ी बर नारी । कुंवर चिंत अति व्याकुल भारी ॥

दोहरा ।

कुंवर पास पडुंछी सषी मन आनंद कराय ।

कल बल करि ले कुंवर को कुंवरि मिलाउं जाय ॥

चौपई ।

दूती कहै कुंवर सुनि बाता । कहो साच काहे रंग राता ॥
हैं जानौं तिहुं लोक को भेव । मुनि गंधर्व दानो अरु देव ॥

॥ ६८ ॥

जिहि तोहि प्रीति करी है पीरा । तिहि गहि लाडं तुमरे तीरा ॥
मन चिंता करि दूरि कुंवारा । ल्याडं आज सुपने की बारा ॥
षोलि नैन तब बदन उधारा । कौन ठाव कहं तें पग धारा ॥

दोहरा ।

कुंवर जु चित व्याकुल बिकल प्रान सुंदरी पास ।
तब दूती के बचन सुनि भई कुंवर को आस ॥

चौपई ।

तब हिं कुंवर दूती सों बोलै । प्रान कपट लीये कर षोलै ॥
पठई कौन कहां तें आई । कौन सषी तू जान पठाई ॥
कौन नगर तू बसा कुंवारी । अति चातुरि तोहि देखों भारी ॥
कहै कुंवरि तू सन हिं सहेली । मेरे प्रान अटक पर बेली ॥
सुपनै मै देखी सुकुमारी । लाय प्रीति दीना दुष भारी ॥
चित्ररेष रहसी मन मांही । छल करि लेहुं कुंवर गहि बांही ॥
उठो कुंवर तुम चलो गुसाईं । मिलहु आज प्रीतम कैतांहीं ॥
बचन लेह मो पास कुंवारा । सुपने साच मिलाडं बारू ॥

दोहरा ।

बचन सत्ति हों बोलिहों सै तुम्हारो काज ।
सो सुपना तुम देखिया ताहि मिलाडं आज ॥

चौपई ।

हसि बोला तब राजकुंवारा । हम तुम बीचि थेक करतारू ॥
कहो भेद तुम मोहि कुंवारा । कौन नगर हैं प्रेम पियारू ॥
सत्ति बचन तू बोलि कुंवारी । बन पखत सब ठौर हमारी ॥

॥ ८८ ॥

ल्याउं कुंवरी भेटो गहि बाहीं ।

मै जानी निजु बिधा तुम्हारी । मिलो आज सुपने की बारी ॥

दोहरा ।

कुंवर जीव तब आई यों धीरज धरि मन मांहि ।

कौन ठौर है सुंदरी दौरि गही उठि बांहि ॥

चौपई ।

चित्रेखा बोली तिस बारा । सुपना कहाय न साच कुंवारा ॥

मै तो कही बात की बातां ।

बहुरि कुंवर बोल्या सुनि नारी । साच हिं कहो अग्नि पर जारी ॥

अति कठौर तोहि दया न आई । बिरह अग्नि पर ज्यों दैं लाई ॥

तब हीं कही दूती निजु बाता । ओणतपुर उषा रंग रता ॥

दोहरा ।

बिरह बिधा व्याकुल बिकल तिहि तें तोहि अपार ।

विधना नै बानी रची बाढो प्रेम अपार ॥

चौपई ।

बानासुर राजा का नाउं । ओणत नगर बसै उस ठाउं ॥

ता की कन्या उषा नारी । रूप रंग बिधा दस च्यारी ॥

जुदा महल कंचन चौबारा । असी सहस जोधा रघुवारा ॥

चींठी पाव संचारै नांही । सो प्रीतम जु बसै उस ठाई ॥

जो तुम चलो बेगि लै जाउं । उर अंतर की तपति बुझाउं ॥

दोहरा ।

सहस येकादस जोजन हि निकटि समुद्र कै तीर ।

॥ १०० ॥

चलौ कुंवर लै जाउं हों जो मनि बांधो धीर ॥

चौपई ।

कुंवर कहै तुम चलो पियारी । दिन दिन बिधा होत है भारी ॥
चित्ररेषा बोली तिस बारा । निमेष माहिं लै जाउं कुंवारा ॥
चली उठाय कुंवर गहि बाहीं । अति आनंद भई मन माहीं ॥
अति चातुरि रहसी मन माहीं । बेगवंत आई उस गाई ॥
लै मंदिर उषा कै गई । कुंवर सहित तहं ठाढ़ी भई ॥
चहुं देखा जब निरपि कुंवारु । बन परबत तहं अगम अपारु ॥
बिलमो कुंवर नेक इहिं ठाई । हों उषा कौं पूछों जाई ॥

दोहरा ।

पौरि पासि ठाढ़े कुंवर मंदिर गई पियार ।

चहुं दिस चक्रत पर रहों तन मन नाहि कार ॥

चौपई ।

चित्ररेष तब देख्यो जाई । कुंवरेष बिरह अधिकारि ॥
सषी येक जो दीपक करई । बिरह रूप कहु समझ न परई ॥
ऐसे चरित नारि जब देख्या । सेज निकट ठाढ़ी चित्ररेषा ॥
तब चितई उषा मन माहीं । चित्ररेषा संग प्रीतम नाहीं ॥
कुंवरि सेज तब उठी रिसाई । कहो सषी इकली क्यों आई ॥
आस लागि मै एषे प्राना । तैं तो कपट रूप मन माना ॥
अति कठोर तोहि दया न आई । बिरह अग्नि फेरि दैं लाई ॥

दोहरा ।

बचन लागि सुनि मै सषी दिन बहु गये पचिहार ।

॥ १०१ ॥

जिन निरास करि उरई बूडत लेहु उबार ।

चौपई ।

उमडो बिरह समुद्र अधिकारि । वा की लहरि सही नहि जाई ॥
मैन सकल मै मंद चलावै । बिन प्रीतम कोउ निकटि न आवै ॥
बिरह समुद्र अधिक अति आई । बूडि मरै पावै नहि थाही ॥
घर अरु सेज दूभर भई सोई । रजनी सकल सिराउं रोई ॥
कबहुं प्रेम मगन तन रहई । कबहुं हाय हाय करि रहई ॥
कबहुं चित ब्याकुल भई रोवै । कबहुं प्रेम मगन भई सोवै ॥
चित्ररेष गहि बाह उचारि । करि मनुहारि हिये लै लाई ॥

दोहा ।

चित्ररेषा हसिकै कहै प्रेम प्रीति निजु पागि ।

सुनो कुंवर अब कुंवरि मिलि बूझि बिरह की आगि ॥

चौपई ।

उठी कुंवरि रहसी मन माहीं । तुम प्रीतम गहि ल्यावो बाहीं ॥
चित्ररेषा तब पडुंची तहां । राजकुंवर बैठे हैं जहां ॥
कही तबै कुंवर पै आई । राजकुंवरि मंदिर नहिं पाई ॥
सुनी बात गिरि पयो तुरंत । कवन काज कीना भगवंता ॥
सूके अधर बदन कुमिलाई । भयो अकाज सषी लम जानी ॥
चित्ररेषा तब कर टक टोरै । प्रान नही सब घर भाकभोरै ॥
निकटि सषी बैठी पछिताई । जानो घरी काल की आई ॥

दोहा ।

बिकल भई तब देखिकै बलुतै भई निरास ।

॥ १०२ ॥

करम करम टक् टोर जग केरुं न आवै सास ॥

चौपई ।

तब हिं कुंवर बोल्या उठि बानी । कौनू षोट तोहि पासि सयानी ॥
अति कठोर तोहि दया न आई । बिरह अगिन तन कूक जगाई ॥
तेरा मन हम कपटनि जानी । तो तेरे संग किया पयानी ॥
अब तुम सषी बात कहु साची । बोली प्रीति कहो मत काची ॥
सुनो कुंवर यह राजदुवाहू । कैसैं होय तुमै पैसाहू ॥
उठहु चलो तुम कुंवर गुसाई । मिलो आज प्रीतम केताई ॥
चले कुंवर मंदिर मै गये । उषा निरषि नैन भरि लिये ॥
चित्ररेष ज्यों चित्त जगाई । उठी संभार मिलन कों धाई ॥

दोहरा ।

निरषि प्रान सीतल भयो चित्त रूखो तिहिं बोर ।

नैनन लागी चटपटी जैसैं चंद्र चकोर ॥

चौपई ।

निरषत कुंवर बिकल है पाई । तब तिनि सषी करी चतुराई ॥
चित्ररेषा तब द्वेषि लजानी । परम चतुरि जिय माहि सयानी ॥
उठी सषी तब बाहरि आई । तब हिं कुंवर सों करि चतुराई ॥
कहो कुंवर कहां तें आये । राजमहल क्यों आवन पाये ॥
तैं तो कीनी बहुत ठिठाई । साच हिं कहो कुंवरि फिरि जाई ॥

दोहरा ।

असी सहस रषवार हैं सषी बीस दास सोय ।

अब हिं षबरि सुनि पायहैं जियत न छाँडे कोय ॥

॥ १०३ ॥

दोहरा ।

कुंवर बात साची कहों अति कठोर है राय ।
जब तुहि आनि संतावहीं मेरी कछु न बसाय ॥

चौपई ।

कुंवर कहै तुम सुनहु कुंवारी । क्या उर मोहि दिषावै भारी ॥
सुर असुर जीतन नहि पावै । नर बपुरा सनमुष नहि आवै ॥
तोहि सोच काटू की नांही ।
क्षण देव जाद्यों औतारी । तू क्यों मोहि उरावै भारी ॥
कुंवर हस्या दीनी गलबांही । हसी कुंवरि चितई मन मांही ॥

दोहरा ।

कुंवर बडाई क्या करो सुनि पावैगो राय ।
रखक मुष कै कारनै उरै मोहि गडाय ॥

चौपई ।

पितादत्त हों दीनी नांही । छाडि कुंवर मेरी गलबांही ॥
छाडि हाथ तैं मन भय राषी । चांद सूर दोउ हैं साषी ॥
करि बिवाह मन भयो अनंदा । ज्यों तरुवर मै बिगसै चंदा ॥
कर बीरी उषा कर लीनी । हसे कुंवर तब मुष मै दीनी ॥
कुंवर पान अप हाथ संवारे । उषा मुष दीने उजियारे ॥

.....
.....
.....
.....

॥ १०४ ॥

देहरा ।

जब ढल मारू बाजियो सबद पखो नृप कान ।

असुर राय मन थरह्यो सोचत भयो बिहान ॥

चौपई ।

सकल रैन जो सोच बिहानी । प्रात भयो उठि मजलस ठानी ॥

महता मंत्री लिया बुलाय । तिन को नृप पूछै समभाय ॥

यह बणिजारा कित ते आया । पूछौं कौन बसत भरि ल्याया ॥

बैल गौणि सूर की नहि साथी । हीसैं तुरि चिंघारै हाथी ॥

बणिजारा मारू कब देखै । लादै गौनि नगर सुधि लेई ॥

सब मंत्री मिलि कीन जुहारा । अति चातुर तब दूत हंकारा ॥

तुम ढल की सुधि ल्यावो जाई । कौन पुस यह उतह्यो आय ॥

राजा चौंकि अचंभै रह्या । मंत्री मंत्र सरस जब कछ्या ॥

चल्यो दूत नृप को सिर नाई । दृष्ट मंदिर मै पहुंच्यो जाई ॥

देहरा ।

कोटि भान मंदिर दिवै सोभा सरस अपार ।

देखि दूत मन थरह्यो मन मै कौ बिचार ॥

चौपई ।

गयो दूत तब राजद्वारा । सूर नर मुनि जन देखि पियारा ॥

कनक जटित रथ धजा बिराजै । तिन की चमक देखि रवि लाजै ॥

रथ हथियार सूर की पांती । बन्यो कटक चटि जानो राती ॥

रण मै चहुं दिस घुरैं निसाना । देखि दूत मन माहिं उराना ॥

बन्यो बंजार चहुं दिस दीपै । राजकुमार सरस न सीपै ॥

॥ १०५ ॥

इंद्र अपहरा गुनी अनंता । सूर सकल दीसैं बिगसंता ॥
फिह्यो दूत देख्यो चहुं फेरा । दल को अंत न पावै नेरा ॥

दोहरा ।

दूत कहै प्रीतम सुनो तुम आये किहिं काज ।
दल को अंत न पावई कौन ठौर को राज ॥

चौपई ।

दूत कहै आये किहिं काजा । कटक अनंत बल्लुत बल्लु राजा ॥
पुनि आयो यह कटक अंदेशा । कुंवर येक अटक्के तुम देसा ॥
जा कारन जादौं चढि आये । बंधे कुंवर तोहि नगर बताये ॥
सुनिकै दूत राज पै गयो । लै संदेश राय सों कछ्यो ॥
राजा पूछै कछु समझाई । कौन पुरस यह उतह्यो आई ॥
कहै दूत तुम सुनो भुवाला । कृष्ण देव आये यह काला ॥
कुंवर काज जादौं चढि आये । कटक अनंत साजि दल ल्याये ॥
आये राय बली वै जादौं । गज मदमतन उठी घुर कादौं ॥
प्रबल कटक कछु कछ्या न जाई । राजद्वार सब गंधर्व छाई ॥

दोहरा ।

ठौर ठौर मानिक दियें अरु भूलैं मैमंत ।
राजद्वार गंधर्व रहे षेलत सदा भसंत ॥

दोहरा ।

सकल असुर मिलि बैठिहैं मंत्र कौरि इहिं बार ।
साज करो तुम आपना हस्ती घुर हथियार ॥

॥ १०६ ॥

चौपई ।

जाके बाजे बाज पुनि देने । कहिं साज पुनि आग्या लीने ॥
चले न्याय सिर सैनापती । बने असुर माथे चढि रती ॥
चल्या कटक नृप कों सिर नई । आगे चलत न पाव पराई ॥
उठि देखौ तुम कटक संवारा । सजैं कटक घोर हथियारा ॥
असी सहस्र बाजे तहां बाजैं । हाथी कोटि तेतीसों गाजैं ॥
येक अर्ब तहां सूर सुजाना । दल धंभन को पैर सधाना ॥
सैन नरेस लख परधाना । पायक अर्ब तहां सूर सुजाना ॥
अति प्रवीन राजा हितकारी । कटक प्रबल जहां जुरे अपारी ॥
आस पास सब सैन संवारी । सह बाहु की सैन हंकारी ॥
तब निजु दूत नगर मै गये । राजद्वार जा ठाढे भये ॥
नमसकार कियो प्रतिहारै । गयो जहां बैठो है राई ॥

देहरा ।

करि जुहार ठाढो भयो बानासुर कहि बात ।
कौन काज आये यहां हमै कहो कुसलात ॥

चौपई ।

कहै दूत सुनो मो पासी । हों पठयो जाद्यों अबिनासी ॥
द्वारावती जटुनाथ मुरारी । आय परे लीला औतारी ॥
समुद्र तीर द्वारिका नाउं । दक्षिन देस कनकपुर गांउं ॥
सहस्र येकादस जोजन आही । मन जन ठेपे पावै थाही ॥
कृष्ण पुत्र प्रद्यौन कुंवारू । तिन कै येक अनुरुद्ध अवतारू ॥
उंची अटा कुंवर पौढाये । लेइ गयो कोई दूत चुराये ॥

॥ १०७ ॥

हाहाकार भयो पुर माहीं । नारद षवरि दई पुनि ताहीं ॥
सो बालक तुम नगर बताये । जा कारन जादौं चढि आये ॥
हों पठयो जटुनाथ गुसाई । कुंवर षवरि ले आवो जाई ॥

दोहरा ।

भयो हृष चित राय कै अवन सुनी यह बात ।
चोर येक पकळो हमै निसां महल मै जात ॥

चौपई ।

देषीं ताहि आयस जो पाउं । यह संदेस ले कृष्ण सुनाउं ॥
चल्या दूत जो अग्या पाई । तुरति कुंवर पै पहुंच्यो जाई ॥
देषे कुंवर बंधे नागफांसी । कौन काज कीना अविनासी ॥
कुंवर नैन भरि आये पानी । सुनी कुंवर सेवग की बानी ॥
बोल्या कुंवर कौन बिधि आये । कहै दूत जटुनाथ पठाये ॥
आये कृष्ण सहित चलि जादौं ।
भय जन करो कुंवर मन माहीं । तुमै छुडाय कोटें नृप बांहीं ॥
आग्या दई कुंवर फिरि जाई । मेरो सब दुष कहो सुनाई ॥
दादा पिता कहो परनाम । भल बात आये इहिं गाम ॥

दोहरा ।

लाज भई सुनि जीव मै कछु हृष मन माहिं ।
सुनि पाई उषा जबै दौरि गही उठि बांहिं ॥

चौपई ।

दूत देषि जादौं पै गये । कुंवर प्रनाम सबन कों किये ॥
पूछी बात निकटि गुह्यावा । कहो दूत देषन क्यों पावा ॥

॥ १०८ ॥

तब बोल्यो निजु दूत गुसाई । प्रथम राज ग्रह पढ़ुंच्यो जाई ॥
कहै सकल तुमरे ब्योहारा । तब मै पूछी कुंवर की सारा ॥
राजा दूत साथि करि लीना । तब हीं जाय कुंवर मै चीना ॥
कुंवर बंधे द्वेषे नागफांसी । परम दुषी अति चिंत उदासी ॥
नैन नीर ठरि ठरि बहू रहई । अन पान कोई नहि देई ॥

दोहरा ।

सुनिकै कृष्ण अति थरहरे कुंवर दुषी निजु जानि ।
कहो राय सों जायकै देह कुंवर कों आनि ॥

चौपई ।

चल्यो दूत राजा पै जाई । कहै बात नृप सों समझाई ॥
ले मिलि कुंवर करो सनमाना । नातर माचैहै घमसाना ॥
सुनी बात नृप उठो रिसाई । जाहु दूत क्यों करो ठिठाई ॥
मारौं कहा दूत सुनि बातां । कहो जाय जिय की कुसलातां ॥
दिन अनेक अंत की षाई । उन की मृत्यु इहां ले आई ॥

दोहरा ।

प्रात काल उठि नृप कहै कहा करो तुम रार ।
आय मिलो कछु देखकै नातर उारों मार ॥

चौपई ।

फिरिकै दूत कृष्ण पै आवा । करि जुहार पुनि सीस नवावा ॥
कृष्ण देव चितयो मन माहीं । चतुर दूत बोल्यो कछु नाहीं ॥
कही कहा तुम कों निजु राई । कहो दूत मो सों समझाई ॥
सुनो बात जादौं पति राई । समझत नाही असुर अन्याई ॥

॥ १०६ ॥

निकाटि कृष्ण बलि दई दिषाई । देखि रूप समभावो तब राई ॥

दोहरा ।

अति सोभा परताप बड स्याम गौर अभिराम ।

पीतांबर पट वोढिकै निजु जन पूरन काम ॥

चौपई ।

अति प्रबल असुरन को राई । देखत तब बोले सिर नाई ॥

नीलांबर पट वोढें जाई । कृष्ण देव नै अति कृबि छाई ॥

बालक कोन काज तैं बांधे । आनि चुराय कहां तैं सांधे ॥

राजा जो अधमाई करै । जग अपजस पुनि नीकैं परै ॥

ऐसे काम किये अराधी । राजा होय अबिद्या साधी ॥

दोहरा ।

नागफांस सों बांधियो कोमल राजकुमार ।

तुम सर पापी के नही जग कठोर हत्यार ॥

चौपई ।

सुनो बचन कृष्ण परबीना । को बाक हरि लियो अचीना ॥

बडो ठीठ यह चोर अन्याई । पैठा निस हि महल मै जाई ॥

नागफांस मै बांधे ध्याई ।

वा बालक की कला चलावौ । जीव आपनै जान न पावौ ॥

ऐसा को है आनि छुडावै ।

बरषन लागे बान अपारा । मानो मेघ परै असरार ॥

जादैं पति छेड़ैं बान अनंता । बान बान मिलि गये तुंता ॥

उडि पुरषेह अकासैं गई । दिन तैं राति पलक में भई ॥

॥ ११७ ॥

लैं सूर कर अपने जाई । सूक्त तन हिं अपने न पराई ॥

दोहरा ।

उमडि मिले दोउ दलैं चहुं दिस मारहिं मार ।

धनुष छाडि तह्वारि गहि कोई गहै कटार ॥

चौपई ।

दल मै सूर कैं किलकारा । पै बहुत बरखन की मारा ॥

कोउ हथियार धर पै तुंता । कोउ रथ चूर कैं भगवंता ॥

घोरा कट कट किधर पै । कोउ सिर धर लोटैं घेरैं ॥

कोउ टेकिकै ठाठ पुकारैं । कोउ भैं हथिर बिष उरैं ॥

कोउ सूर अधर धर टैकैं । कोउ हाथ दोउ कर टैकैं ॥

बहुतै जुद्ध उठा रण माहीं । जहं देखैं तहं मारन जाहीं ॥

दोहरा ।

हुंहुं जुद्ध भारी भयो कल्यो कौन पै जाय ।

इतै क्षण जादैं पती उत असुरन को राय ॥

चौपई ।

ओणत नदी भई आपारा । लोटैं सूर परे बिकारा ॥

तहां गीध गज मद्द कमंधी । हौं नहिं जानो उठि सर संधी ॥

जोधा दैत कैं किलकारा । उमडी नदी हथिर की धारा ॥

धनुष टूट जनु सीप समाना । वसैं भूमि भूतल पटाना ॥

गीध चील्ह औ काग कराला । अति अंघाय जंबुक प्रतकाला ॥

दोहरा ।

जोगनि हथिर अंघात हैं हुंहुंमाल कर लीन ।

॥ १११ ॥

बहुत जुद्ध हर कीन्ह हैं सो बर पून कीन ॥

चौपई ।

इंद्रादिक सब कौतिक आये । जै जै करत सकल सब धाये ॥
उमडि अकास कों गये पलाये । बानासुर भाया करि धाये ॥
बरषै आगि असुर अन्याई । तब हिं सुदसन दिया पठाई ॥
तब हि चक्र बानासुर घेरा । बीच हि असुर फिरै चहुं फेरा ॥
काटी बांह सकल द्वै राषी । बानासुर भागे सिव साषी ॥
महोदेव पै जाय पुकाह्यो । मेरा संकट तुम निवारो ॥
तब सिव संकट बिधा निवारी । ओणतपुर मै आय पधारी ॥

महाभारत ।



शकुन्तलोपाख्यानं ।



रोलाखण्ड ।

वैसंपायन उवाच ।

भयो पौरव वंश मे दुष्टन्त भूप महान ।
करी सागर अन्त लों वश भूमि सब सुखदान ॥
वंश सङ्कर होत नहि काल कोउ पाप ।
सबिधि पालत प्रजा सिगरी भरो परम प्रताप ॥
धर्मस्त धर्मार्थ पावत प्रजा जेहि के राज ।
चौर भय को क्षुधा भय को मिटो हेतु दराज ॥
वर्ण रमत स्वधर्म मे सब बिना भय संचार ।
समय लहि परजन्य वर्षत सरस सख्य उदार ॥
भई ख सब मृदु भू अति मुदित जन गण सब ।
भए बिप्र स्वधर्मस्त नहि अनृत बोलत खर्ब ॥
भूप बज्र समान तन को युवा अति मतिमान ।

॥ ११३ ॥

दोर्दण्ड पर धरि गिरि सकानन फिरत जो बलवान ॥
चतुर्विधि को गदा युद्ध समेत शस्त्र अनेक ।
भयो ता को परम बेत्ता बीर भूपति एक ॥
दूरस्थ अरि पै गदा केरो छोडिवो प्रक्षेप ।
अरु समीपस्थ हि कोटि करिकै लूनन सो विक्षेप ॥
बहु अरिनि माहि धुमायैक चहुं दिशि गदा हि सक्रोध ।
जो लूनन ता कों परिक्षेप सु कहत परम सबोध ॥
अरु लूनन जौन गदाग्र सों है हांकि लूल चलाय ।
विधि अभिक्षेप सु कहत ता कों बुधन के समुदाय ॥
गज ह्य रोहन मे चतुर अति विष्णु सम बलवान ।
भयो भूप दुषन्त तेजस भरो भानु समान ॥
अक्षोभ्य सिन्धु समान भोंसु सहिष्णु धरणी रूप ।

जनमेजय उवाच ।

सु शकुन्तला अरु भारत संभव कहलु सु मुनि अनूप ॥
सु शकुन्तला को लही जिमि दुषन्त भूप महान ।
सुनो चाहत तौन तुम सों कहलु सु मुनि सुजान ॥

बैसंपायन उवाच ।

साजिकै चतुरङ्ग सेना भूप सो बर बीर ।
चलो मृगया हेतु बन को एक दिन रण धीर ॥
नाग वृंहित स्यन्दन सु धुनि अश्व क्लेषित घोर ।
सुभट नादन सों भरो नभ भूमि चारो ओर ॥
चढि प्रासादन लवैं पुर तिय भूप शक्र समान ।

सुमन वर्षहि भूष उपर भरि मोद महान ॥
 कहि नाना भांति सों ते परम मंगल गान ।
 चले कठि सह बर्ण चारो कहत जयति सुजान ॥
 जायकै कछु हरि पौरन कों कह्यो इमि भूष ।
 जाहु निज निज धाम कों तुम धारि मोद अनूप ॥
 सुपर्ण मे चठि भूष स्यन्दन भयो परिसर पार ।
 बजी दुन्दुभि पटह भेरी भरो शब्द उदार ॥
 लावो नन्दन सट्ठ बन घन गर ता के पास ।
 घेरि लागे काण मृगया भूष आनद रास ॥
 सिंह व्याघ्र बराह मारे मृगन के समुदाय ।
 करो मन्यन बिपिनि को सह बीर सुभट सहाय ॥
 बचे ते नहि बान गोचर भर जे बनजीव ।
 निकसि भागे सिंह बाघ बराह तजि बन सीव ॥
 हनत मृग दूस्थ बानन्ह निकट जे चलि जात ।
 तिन्है उरत मारि छिति पर करी सु खड्ग निपात ॥
 हने नाना शस्त्र सों लहि बन्य जीव अनन्त ।
 रचो मृगया रङ्ग सों दुषन्त पृथिवी कन्त ॥
 भाजिकै बनजीव प्यासे गर सरिता पास ।
 लहत जल नहि गिरत मूर्छित होय पाय प्रयास ॥
 किते भक्षत मांस मृग को सुभट भूखे जौन ।
 भजे सुण्ड लपेटिकै गज भर घायल तौन ॥
 मूत्र और पुरीष उरत भजे मर गज जात ।

मरदि धक्कन मारि तिन बरु को मनुज निपात ॥
दुष्ट जीवन मारिकै क्षितिपाल अति बलवान ।
करो शोभन तौन कानन मुनिन को सुखदान ॥
बैसम्पायन उवाच ।

रोलाछन्द ।

मारिकै मृग बृन्द तेहां खेलि मृगया भूष ।
गर अन्य अन्य कों अति सघन जौन अनूप ॥
क्षुत्पिपासाकुलित सिंगेर सङ्ग के बर बीर ।
छोडि सोड गहन जो नृप और कानन धीर ॥
परम रम्य सुहृति तृणमय लसति भूमि सुठार ।
भरे सुमन समूह साखी सहित लतन उदार ॥
कूजि कलख रहे जिन पै गुंजि मधुकर घेरि ।
होति भारि मकरन्द की जेहि दन्द भागत हेरि ॥
बहूत सौरभ भार सों भारि भयो शीतल पौन ।
लसति सघन पराग धुन्धुरि परम आनन्द भौन ॥
कात हैं भनकार भिल्ली कीर ख कल मान ।
भरो अति आनन्द भूपति देखि बन सुखदान ॥
कुञ्ज सोहत सुमन पुञ्ज सु कात अलि गुञ्जार ।
धाम काम बसन्त को मनु लसत सुषमा गार ॥
सुखद छाया सघन साखी भरे सुमन समूह ।
लसत नाना रंग के द्विज किए जिन पर जूह ॥
बिना कण्टक फले फूले बिटप सघन उदार ।

॥ ११६ ॥

मदन ध्वज से भरे नाना रंग सुमनस भार ॥
भूष सम स्तिराज जानत देखि सुषमा धाम ।
पवन प्रेक्षि मनहु बरषत सुमन बिटप ललाम ॥
लखत ऐसो बिपिनि भूपति गयो सखि तीर ।
तहां आश्रम लखो मुनि को तपस तेज गंभीर ॥
लसत नाना वृक्ष जेहां ज्वलित पावक यज्ञ ।
गयो सो चलि निकट आश्रम परम भूपति तज्ञ ॥
बालखिल्य सु यती मुनि बर लसत जह तपधाम ।
लसत अग्नि अगार नाना परम रम्य ललाम ॥
मालिनी जह नदी पुण्या लसति जा के पास ।
बन्य जीव सु सौम्य जेहां कोर है सहवास ॥
देव लोक समान आश्रम पास भूपति जाय ।
पुण्य आश्रम देखिवे कों कियो मन सुखदाय ॥
नदी बेहति परम आश्रम लसत सो अभिराम ।
बदरिकाश्रम सहित गंगा यथा पावन धाम ॥
कन्व काश्यप महा ऋषि के परम आश्रम पास ।
राखि सेना भट सबाहन भूष आनद रास ॥
संग सचिव पुरोहित हि लै उतरि स्थ तें भूष ।
चलौ देखन कन्व ऋषि कों ज्वलित पावक रूप ॥
देखि आश्रम की सु शोभा भयो हर्षित भूष ।
ब्रह्मलोक समान शोहत भरो तेजस रूप ॥
पढत हैं द्विज वेद चारो बरक्रमे पद्युक्त ।

॥ ११७ ॥

यज्ञ नाना भांति ब्राह्मण कात हैं अति मुक्त ॥
सकल शास्त्र बिचार बेत्ता कात मत सिद्धान्त ।
लसत मुनि गण तहां बैठे ठौर ठौर हि दान्त ॥
देखिके मुनि बृद्ध को दुषन्त भूप अनूप ।
ब्रह्मलोक सु प्राप्त जानो परम अपनो रूप ॥
कन्व काश्यप के सु आश्रम मे गयो क्षितिपाल ।
जास चहुं दिशि लसत मुनि गण मुकुत की मनु माल ॥
फेरि सचिव पुरोहित हि तजि गयो एक नेश ।
तहां देखो कन्व मुनि नहि शून्य आश्रम देश ॥
कहो भूपति इहां कोउ बचन उच गम्भीर ।
सुनत आई निकसि कन्या श्री समान शरीर ॥
क्षीर निधि सो परम आश्रम स्वस्त अमल अमन्द ।
निकसि आई तहां ते सु शकुन्तला जिमि चन्द ॥
तापसी को बेश धोरें कियो नृप सनमान ।
पूछि कुशल सु प्रश्न पूजा कियो अति सुखदान ॥
कहो सह मुसकानि आर कौन कारण भूप ।
कहहु सो हम कहि भूपति काज सो अनुरूप ॥
महा मुनि को चाहि दशन आगमन यहि हेत ।
कहो ता सों देखि ता को भरे आनद चेत ॥
गर हैं कहं महा मुनि बर कहहु सुन्दरि तौन ।

शकुन्तलोवाच ।

गर हैं फल हेतु बन को पिता मम मुनि जौन ॥

॥ ११८ ॥

बैसम्पायन उवाच ।

रहो द्वे घटि आय जैहै सु मुनि अत्र अनूप ।
तपस तेजस भरी यौवन कहो ऐसैं भूप ॥
कौन हौ तुम कौन की हौ रूप ऐसो धारि ।
करति आश्रम बास मुनि गण मध्य हे सुकुमारि ॥
देखत हि तोहि अहे शुभगे भयो हृत मम चित्त ।
तुम हि जानो चहत हौं सो कहहु सकल निमित्त ॥
भूप के सु शकुन्तला तब सुनत ऐसे बैन ।
कहन लागीं पूर्व सब वृत्तान्त बिहसि सचैन ॥
कन्व की हम सुता हैं दुषन्त जानहु भूप ।
परमज्ञानी धर्मवेत्ता महातप के रूप ॥

दुषन्त उवाच ।

उद्धरेता महा मुनि कों कहत जगत प्रसिद्धि ।
भई तुम केहि भांति ता के कहहु कन्या ऋद्धि ॥

शकुन्तलोवाच ।

यथा मेरो भयो सम्भव तथा सुनिह भूप ।
भई जैसे महा मुनि की धर्मकन्या रूप ॥
कन्व ऋषि सों आय ऐसे हि एक मुनि मतिमान ।
कहो ऋषि जो कहो सो हम सुनो सकल विधान ॥

जयकरोछन्द ।

कन्व उवाच ।

कौशिक मुनि को तप अतिमान । देखि उरे मन मे सुत्राण ॥

महातेज तप को बल पाय । मोहिन पद तें देखि गिराय ॥
 कहो मेनका सों इमि बैन । सुरपति भय सों भरे अचैन ॥
 तुम अप्सरन मध्य छवि धाम । करहु मेनका मम यह काम ॥
 होय हमारे अति उपकार । कौशिक को तप भङ्ग उदार ॥
 जैसे होय करहु तुम जाय । अहो मेनका मम सुखदाय ॥
 सुरपति के सुनि बचन उदार । कहो मेनका सहित विचार ॥
 भरे महातप क्रोध अमान । तेजस पुञ्ज सद्रुश शिखि मान ॥
 जास समुक्ति तप क्रोध विधान । तुम हु उरत रहत सुरत्राण ॥
 हम जैहैं कैसें ता पास । औसि कौगो भरो नाश ॥
 मुनि बशिर के पुत्र अनेक । जेहि मारे नहि छोडे एक ॥
 जन्म क्षत्र कुल भो द्विज वर्ण । सृष्टि दूसरी लागो कर्ण ॥
 तप बल तें जेहि नदी अमान । करो कौशिकी पुण्य महान ॥
 कौशिक मे तप करण विशाल । परो कछू दिन मे अति काल ॥
 ऋषि मतङ्ग ता को परिवार । पालन करो जीव गण भार ॥
 भरे व्यास सम ऋषि मतङ्ग । कौशिक आय कुशल लखि सङ्ग ॥
 तुम सह ता सों यज्ञ कराय । आपु सोम तंह पियो उराय ॥
 गो त्रिशङ्कु करि गुरु अपराध । द्यो शरण ता को निर बाध ॥
 ऐसे जा के कर्म महान । सो न दहै कहि क्यों सुरत्राण ॥
 सृष्टि नाश कारण समर्थ । विश्वामित्र प्रताप अकथ्य ॥
 हम सी नारि जितेंद्री ताहि । कौन भांति सों परसत चाहि ॥
 जा सों उरत रहत सुर सर्व । ताहि जीतिहैं का हम खर्व ॥
 तव शासन शिर रखि सूरेश । औसि जाइहैं हम तेहि देश ॥

रखा मो चिन्तलु सुनाथ । फिरिहैं मै तित ता के साथ ॥
 क्रीडा कत तत्र छल छाये । बायु उडाय द्वेय पट आय ॥
 महा कार्य मे मदन सहाय । कौ कृपा करिके सुखदाय ॥
 सुरपति शासन लहिकै पौन । बहून त्रिविधि लागे तहं तौन ॥
 सहित बसन्त मदन तहं आय । खडो भयो शर धनुष चढाय ॥
 गई मेनका तहं छवि धाम । करि कौशिक को प्रथम प्रणाम ॥
 भीरु भई क्रीडा विस्तार । करि लागी तहं करण बिहार ॥
 पवन द्वयो पट तास उडाय । बिहंसि समेटन लगी लजाय ॥
 तोरति फूल भुजान उठाय । उज उतग निबिड दृशाय ॥
 करि कटाक्ष मुनि की दिशि चाहि । नीबी सिथिल रहत गहि ताहि ॥
 करि चख चपल बिलोकति तत्र । बैठे लखत महा मुनि यत्र ॥
 अकथित भरी रूप गुण बाम । ऐसो रचो चरित अभिराम ॥
 देखि भरो मुनि के हिय भाव । मारो मदन बान लखि दाव ॥
 लई बोलाइ ताहि मुनि पास । गई मेनका करि मृदु हास ॥
 कारण लगे दोउ सु रति बिहार । बल्लुत काल गो बीति उदार ॥
 एक दिवस सम जानो तौन । रमे मेनका के संग जौन ॥
 सु मुनि मेनका मे अभिराम । जनमाई कन्या गुण धाम ॥
 हिमगिरि निकट परम शुचि देश । नदी मालिनी तीर सुवेश ॥
 छोडि मेनका सुता ललाम । गई कार्य करि सुरपति धाम ॥
 लखि निर्जन मे कन्या आय । बैठे घेरि शकुन सुखदाय ॥
 क्रव्यादन सों ताहि बचाय । लियो शकुन्त कुन्त सों छाये ।
 हम सन्ध्या करिवे के हेत । गर नदी तट बिधि बस चेत ॥

॥ १२१ ॥

तत्र शकुन्तल मधि हम चाहि । ल्याय द्वियो कन्या पद याहि ॥

दोहा ।

जन्म सु दाता प्राण ताता देख अन्न को जौन ।

धर्मशास्त्र यह कहत हैं पिता तीन हैं तौन ॥

चरणाकुलकण्ठ ।

भे शकुन्तल बन मे खवारे । तौ शकुन्तला नाम बिचारे ॥

मुनि बर कही कथा हम जैसे । भई शकुन्तला कन्या ऐसे ॥

कन्व हि भूप जनक हम मानें । हम स्वपिता को हैं नहि जानें ॥

शकुन्तलोवाच ।

सुनो जन्म अपनो हम जैसे । तुम सों कहो भूप सब तैसे ॥

हमै कन्व की कन्या जानो । हे नरपति कछु और न मानो ॥

दुष्यन्त उवाच ।

प्रगट राजपुत्री तुम बामा । भार्या मम हूँ गुण धामा ॥

नाना रत्न बसन बर नीके । भूषण दिव्य हार सुठी श्री के ॥

तुम को दैत और जो भाखो । राज्य सकल अपनो करि राखो ॥

व्याह श्रेष्ठ गान्धर्व सो जानो । सों तव संग करत हम मानो ॥

शकुन्तलोवाच ।

फल आनन गो पिता हमारे । घरी एक मंह आवन हारे ॥

तुम्है मोहि देखै सो जानो । तबलों करहु क्षमा यह मानो ॥

दुष्यन्त उवाच ।

तुम्है भजो हों चाहत प्यारी । है त्वदर्थ थिति इहा हमारी ॥

बन्धु आपनो आत्मा जानो । आपनि गति आत्मा अनुमानो ॥

आत्मदान आत्मा तें नीकों । तातें करहु धर्म श्रुति श्री कों ॥
अष्ट विवाह धर्मविद् कहे । ब्राह्म्य दैव आर्ष अरु अहे ॥
प्राजापत्य आसुर गान्धर्वो । राक्षस अरु पैशाच अखर्वो ॥

दोहा ।

चारि आदिके विप्र कों षट क्षत्रिय हि ललाम ।
आसुर वैश्य शूद्र कंह जानो फलद अभिराम ॥
राक्षस अरु गान्धर्व है क्षत्रिन कों सुखदान ।
आसुर अरु पैशाच ए करिजे जोग्य न जान ॥
सालङ्कार दान कन्या को ब्राह्म्य कहत हैं जौन ।
यस दक्षिणा मे कन्या को दान दैव है तौन ॥
तुम दोउ मिलिकै सब धर्म हि कीज्यो इमि कहि आम ।
दीवो जो कन्या को सो है प्राजापत्य ललाम ॥
लै द्वे गाय दैत जो कन्या तौन आर्ष अभिराम ।
ए चारों विवाह विहित है विप्रण कों गुण धाम ॥
बहुत लेइ धन देइ फिरि कन्या आसुर साच ।
सुप्र प्रमत्तन की कन्या को हरिवो सो पैशाच ॥
मारि बन्धु रोवत कन्या हरि कौरे सो राक्षस उठ ।
क्षत्रिन को यह योग्य है और कौरे सो मूढ ॥
वै सु काम बस कन्यका लहि एकान्त सह धर्म ।
पाणि गहै गान्धर्व सो ईश्वर साक्षी परम ॥
रुम सकाम तुम पै भए हम पै तुम रु सकाम ।
करि गान्धर्व बिबाह मो भार्या हो अभिराम ॥

॥ १२३ ॥

शकुन्तलोवाच ।

रोलाछन्द ।

धर्म को पथ कहो यह मम आत्मा प्रभू जौन ।

दान मे जौ सुनो भूपति कहति हैं मै तौन ॥

होयगो मम पुत्र जो जुबराज सोई होय ।

देहु जौ यह बचन साचो भूप धर्म समोय ॥

कारु संगम सुनहु मम पति भए तुम गुणरेन ।

बैसंपायन उवाच ।

खमस्तु सु कह्यो ता सों पायकै नृप चैन ॥

गहो पाणि शकुन्तला को करो संगम भूप ।

कहो दे बिश्वास ऐसैं बचन आनद रूप ॥

होत हैं मै बिदा तुम सों सुनहु प्यारी बैन ।

आनिवे कों भेजिहों मै तुम्हें सिबिका सैन ॥

आइयो तुम भरी आनद धाम कों अभिराम ।

चले कहि यह भूप मुनि की धेरें शङ्का माम ॥

होय घटिका गरं आए कन्व आश्रम भौन ।

लाज बस सु शकुन्तला नहि कियो आगे गौन ॥

दिव्य दृग सों जानि बोले कन्व सब वृत्तान्त ।

अनादृत्य जो मोहि कीन्हो पुरुष संग नितान्त ॥

धर्म घातक नहीं नृप कों उठ जो गान्धर्व ।

कौरं होय सकाम दोउ रहस माहि अखर्व ॥

धर्मधर दुष्टन्त भूपति परम उत्तम वंश ।

॥ १२४ ॥

शकुन्तला तूं बरी ता कों लहौ सु पति प्रसंश ॥
होयगो अति महाबल तो पुत्र परम प्रशंस्य ।
भूमि सागर मेखला सो कौणो सब बस्य ॥
शकुन्तला तब आय मुनि के धोय विधिवत पाय ।
लियो मुनि को भार फल को धरो शुचि सुखदाय ॥

शकुन्तलोवाच ।

तात हा दुषन्त नृप कों बरी जानि सुधर्म ।
कालु सहित अमात्य ताप कृपा मुनि बर पर्म ॥

कन्व उवाच ।

भयो हौं सुप्रशन्न ताप जानि तो भत्तार ।
लेहु बर अब मांगि इक्षित होय जौन उद्धार ॥

बैसम्पायन उवाच ।

होंहि पौरव वंश मे धर्मिष्ठ अच्युत भूप ।
लयो यह बर मांगि बर दुषन्त हित अनुरूप ॥
तीनि हायन पूर्ण धायो गर्भ परम उद्धार ।
भयो पुत्र शकुन्तला के भरो तेजस भार ॥
जन्मकर्म सु कियो सिंगरो कन्व मुनि अभिराम ।
बर्धमान बिचारि बालक महा बल को धाम ॥
दन्त शुक्ल सकान्ति जा के सिंह सम बर काय ।
शंख चक्र गदाङ्ग कर बर मत्स्यरेखा पाय ॥
महत मूर्द्धा देव सुत सम बढो तहं बलवान ।
भयो सो षट वर्ष को मुनि कन्व के सु स्थान ॥

सिंह व्याघ्र वराह महिषा गजन कों गहि लेत ।
 बांधि आश्रम बृक्ष सों सो तिन्है बल बश देत ॥
 कात तिन कों दमन चढिकै तौन बालक बीर ।
 धरो ता को नाम मुनि गण सर्वदमन गंभीर ॥
 देखिकै पुरुषार्थ ता को मरु ओजस तौन ।
 जानिकै बर कुंवर को जुबराज समय सु जौन ॥
 कह्यौ शिष्यन बोलिकै इमि कन्व मुनि बर धीर ।
 सु शकुन्तला कों जाळु लै पति धाम सह सुत बीर ॥
 बल्लुत रहिवो बन्धुजन मे योग्य नारि कौन ।
 सुनत सहित शकुन्तला तिन कियो तित कों गौन ॥
 गर हास्तिन नगर कों दुषन्त नृप के द्वार ।
 द्वारपालन कहो नृप सों तास आगम बार ॥
 बोलि भूपति पूजि तिन कों सुनो आगम सुत्र ।
 बिदा कहै ते गर छोडि शकुन्तलै सह पुत्र ॥

शकुन्तलोवाच ।

पुत्र भूपति एवरो युवराज कीजै याहि ।
 भयो तुम तें मोहि मे सुर सदृश लीजै चाहि ॥
 दियो हो बर जौन भूपति औसि कीजै तौन ।
 यदा संगम भयो मो सो कियो हो पन जौन ॥
 समुभि ए जे कन्व ऋषि के कहे आश्रम माह ।
 बैन सो प्रतिपालिए अब सुनहु हो नरनाह ॥
 सुनो भूपति समुभि मन मे क्षणक रहिकै मौन ।

॥ १२६ ॥

कहो आई कहात है दुष्ट तापसि कौन ॥
पूर्व मम तव भयो संगम कहति हौ तुम जौन ।
जाहु भावै रहलु बैठि हो न समुझत तौन ॥
सुनत ऐसैं वचन नृप के भई निश्चल रूप ।
कोप तें भे चपल रह्य अक्षि अरुण अनूप ॥
दहन चाहति मनहु तिरिछें लखति भूपति ओर ।
परम सौम्य शकुन्तला सो क्रोध प्रेति घोर ॥
कोरं तप को तेज धारण कहे नृप सो बैन ।
जानिकै इमि कहत हौ यह उचित तुम कों है न ॥
सत्य और असत्य जानत सकल आत्मा जौन ।
कहत जौन असत्य ता कों महा पातक तौन ॥
एक हम हीं रहे जानत नही जो हृदयस्थ ।
कर्म साक्षी जीवजन को सकल पथ्य अपथ्य ॥
सुनहु भूपति कर्म साक्षी रहत ईश्वर पाश ।
सूर्य शशि अरु अनिलअनलौ भूमि रूप अकाश ॥
शलिल अह निशि धर्म साक्षी गुणो अरु यमराज ।
कहत नर जो कर्म तैसो देत फल महाराज ॥
स्वयं आई इहा मै पति धर्म धारे धीर ।
योग्य आदर मो निरादर करण योग्य न बीर ॥
ग्राम्य जन लौं सभासद मे कहत मो अपमान ।
करति हौं कारुन्य रोदन सुनहु भूप सुजान ॥
जौन मांग्यो वचन तुम सों करहुगे नहि सोय ।

जायगो फटि शीस तुम्हरो फूटि शतधा होय ॥
 पति करि प्रवेश सु भार्या मे लेत निज फिरि जौन ।
 सुनहु जाया कहत यात बेढ बेत्ता तौन ॥
 होत है पति आत्मा सो पुत्र अति अभिराम ।
 कस्त संतति तौन तारत पितर सिंगरे आम ॥
 पुत्राम नरक महान तें जो पितर तारत सर्व ।
 पुत्र याते कहत हैं वेदस सुमति अखर्ब ॥
 सो भार्या गृह कार्य दक्षा पुत्रवती है तौन ।
 सो भार्या पति प्राण जा को पतिव्रत रत जौन ॥
 अर्द्ध तन पति को सु पत्नी सखा अति अभिराम ।
 त्रिवर्ग को है मूल भार्या मोद दायक माम ॥
 बिना भार्या यज्ञ कर्म न होत है न गृहस्थ ।
 होत भार्यावंत श्रियुत जानु भूपति तस्थ ॥
 सखा होति एकांत मे पति की प्रियंबद वाम ।
 धर्मकृति मे पिता की सम मातृ दुःख मे आम ॥
 होति है विश्राम दाता दुर्ग पथ मे तौन ।
 बिना भार्या पुरुष को विश्वास मानत कौन ॥
 प्रेत पथ मे होति साथिनि एक पति जब जात ।
 लेति गति पति पाय पत्नी प्रथम जास निपात ॥
 कस्त पाणि ग्रहण यातें पुरुष जे मतिमान ।
 भार्या पति पाय साधत दोड दिशि सुखदान ॥
 पुरुष आत्मा आपु जनमत पुत्र को धरि रूप ।

॥ १२८ ॥

पुत्र माता सदृश माता होति यातें भूष ॥
पुत्र भार्या जनित देखत करत यों आनन्द ।
भुक्कुर मे प्रतिबिंब अपनो देखि सदृश अमन्द ॥
आधि सों अरु व्याधि सों पीडित हि यों सुखदान ।
होति भार्या धर्म तापित कों यथा जलपान ॥
क्रोध रू मे करत नर नहि भार्या अपमान ।
धर्म रति अरु प्रीति, ता मे देखिकै अतिमान ॥
धूरि धूसर देखि सुत कों पिता हिय सों लाय ।
लहत है आनन्द इतनो तौन वरनि न जाय ॥
भरो सुत अभिलास आयो आपु सों तव पास ।
करत हौ अपमान हेरि कटाक्ष सों तन तास ॥
धरति अंड न करति भेद पिपीलिका अति अस ।
भरुगे का नही आत्मज भूष तुम सर्वस ॥
अस्पर्श बामा बसन जल को तथा सुखद न होत ।
पिता पावत लाय हिय सों यथा आत्मज पोत ॥
जातकति मे पुत्र मस्तक घ्राण जानत तौन ।
बेद मे यह मंत्र लिपि है कहत बेत्ता जौन ॥

मंत्र ।

अङ्गादङ्गात्सम्भवसि हृदयादभिजायसे ।
आत्मा वै पुत्र नामासि सञ्जीव शरदां शतं ॥
जीवितन्त्वद्धीनं मे सन्तानो ऽपि तवाक्षयः ।

॥ १२६ ॥

तस्मात्त्वं जीव मे पुत्र सुसुखी शृणां शतं ॥^१
पुरुषात् यह पुरुष भो तव अंग तें नृप अन्य ।
यथा निर्मल सलिल मे प्रतिबिम्ब सदृश अनन्य ॥
आहवनीय मे जिमि अग्नि गार्हपत्य तें धरि देत ।
तथा तुम तें भयो सुत यह द्विधा रूप समेत ॥
मृग मारण हृत धार गर तुम नरनाह ।
तहां पाई मोहि कन्या पिता आश्रम माह ॥
सब अप्सरन मे मेनका जो ब्रह्मयोनि अनूप ।
आय क्षिति पर पाय कौशिक मोहि जाई भूष ॥
गई तजि हिमवान के ढिग यथा असती नारि ।
पूर्वजन्मज कर्म पातक परत नहि निर्धारि ॥
बाल्यपन मे पिता माता तजी तुम अब भूष ।
जाउंगी मै आश्रम हि नहि तजहु पुत्र अनूप ॥

दुष्यन्त उवाच ।

शकुन्तला कब भयो तुम कों पुत्र जानत हों न ।
कहैं नारी बैन मिथ्या तिन्हें मानत कौन ॥
बन्धकी है मेनका तेहि कर्म ऐसो कीन ।
जनमि तो कों छोडि गिरि ढिग गई दया हीन ॥
महा निर्दय पिता तुम्हरो क्षत्रयोनि सकृद्व ।

^१ Formule sacrée que récite le père à la naissance d'un enfant. En voici la traduction :

« Tu proviens de toutes les parties de mon corps; tu es né de mes entrailles; tu es mon âme même: O mon fils, puisses-tu vivre cent ans! C'est de toi que dépend mon existence; c'est par toi que doit se perpétuer ma race ' puisses tu donc vivre heureux, ô mon fils! l'espace de cent ans »

तौन बिद्यामित्र चाहत होन ब्राह्मण लुढ़ ॥
 श्रेष्ठ तुम्हरे पितर दोड़ रूप गुण तप ऐन ।
 भई तिन तें कहति हौ तुम पुंश्चली लों बैन ॥
 सुनत योग्य न बचन तुम्हरे रहित लज्जा जौन ।
 कहति मो ढिग दुष्ट तापसि कुरु जथेच्छित गौन ॥
 कहां कौशिक मुनि मुकुट कन्हं मेनका गुण धाम ।
 कहा तुम अति कृपिणि धौं बेष तपस्विनि वाम ॥
 पुत्र है अतिकाय तुम्हरो महाबल भय गात ।
 भयो थोरे थोस मे किमि कहति भूठी बात ॥
 भई योनि निक्कष्ट तें तुम पुंश्चली इब बैन ।
 कहति जाई मेनका सु जटूया बस मैन ॥
 कहति तू जो है परोक्ष न बिदित हम को तौन ।
 हों न जानत तुम्है कीजै यथा इच्छा गौन ॥

शकुन्तलोवाच ।

सर्षप मात्र दोष औरन को लखत तुम भ्रप ।
 चाहि चाहत नही अपनो दोष बिल्व सहृप ॥
 मेनका है देव गण मे त्रिदश अनु हैं जास ।
 उच्च तुम्हरे जन्म ते है जन्म मो तो पास ॥
 अटत हौ तुम भूमि मे हों गगण गामी भूप ।
 बीच हम सों और तुम सों मेरु सर्षप रूप ॥
 सत्य है यह बात मेरो कहो तुम सो जौन ।
 तुम हि जनाइवे कों क्षमा कीजो तौन ॥

बदन जबलों आदरस मे लखत है न कुरूप ।
 कहत तबलों आप कों वह रूपवान अनूप ॥
 मुकुर मे जब लखत है मुख चित्त है अनुमानि ।
 परत अपनो और को तब रूप अन्तर जानि ॥
 रूपमान न करत कबहु और को अपमान ।
 बकत हैं दुर्वचन तेई नीच सुनहु सुजान ॥
 सुनत मूर्ख नोकि नागा जल्पकन की शीख ।
 गहत हैं ते दोष को इमि ज्यों बराह पुरीख ॥
 सुनत हैं बर प्राप्त बत्तन के शुभाशुभ बैन ।
 गहत गुणवत वाक्य हंस सु क्षीर पीवत पैन ॥
 कहि कठोर सु अन्य सों कहु साधु अनुपछितात ।
 कहि असाधु कठोर तैसें होत पुलकित गात ॥
 साधु पावत मोढ़ ज्यों कहि बडेन प्रति मृदु बैन ।
 साधु सों दुर्वचन कहि त्यों लेत दुर्जन चैन ॥
 दोष जानत नही ते जन लहत मोढ़ महान ।
 दोष दर्शी मूर्ख ते जग कहत आपु समान ॥
 कहा है अति हास्य या तें सुनहु जग मे और ।
 कहत दुर्जन मनुज दुर्जन सुजन कों क्षिति मौर ॥
 धर्म चुत तें उत नास्तिक कहा आस्तिक बात ।
 यथा देखि सक्रोध पन्नग कहलु को न उरात ॥
 आपु करि उतपन्न पुत्र स्वसदृश होउत जौन ।
 लहत देवत तास श्री परलोक लहत न तौन ॥

पुत्र है कुल वंश थापक कहत पितर सुजान ।
 धर्म मे सब पुत्र उत्तम सो न त्याग समान ॥
 पत्नी प्रभव लब्ध अरु क्रयवत पालक चौथो तौन ।
 पञ्चम अन्य क्षेत्रभव जानो पुत्र कहे मनु जीन ॥
 कीर्ति धर्म वह होत र है पुत्र सुखद सुजान ।
 पितृ बूउत नर्क निधि मे होत प्रब सुखदान ॥
 पुत्र त्याग न करहु भूपति सत्य धर्म बिचारि ।
 दीजिरे नरसिंह मन ते कपट कुञ्चित डारि ॥
 शौं कूप तें बर बावली शत बावली तें यज्ञ ।
 शत यज्ञ तें बर पुत्र शत पुत्र तें सत्य है बर तज्ञ ॥
 अश्वमेध सहस्र सत्य सु तुला पर धरि देखु ।
 सत्य गरुओ होयगो यह जानि भूपति लेहु ॥
 सर्व बेदाध्ययन अरु सब तीर्थन को स्नान ।
 होयगो नहि सुनहु भूपति सत्य बचन समान ॥
 सत्य सम नहि धर्म है कछु कहत सकल सुजान ।
 भूठ तें नहि पाप कोउ अधिक बेदतिप्रमान ॥
 भूप सत्य सु रूप ब्रह्म सु सत्य पन को त्याग ।
 करहु मति मम संग तुम सों सत्य है बर भाग ॥
 अनृत सों है प्रीति तव नहि रुचत जो मो बैन ।
 आपु ही तौ मै न करिहैं संग तव बलेन ॥
 भूप तुम्हारे अन्त मेरो पुत्र यह बलवान ।
 सिन्धु लों चहूं ओर पृथिवी पालिहै सुखदान ॥

॥ १३३ ॥

बैसम्पायन उवाच ।

शकुन्तला कहि भूप सों यों चली जब दुख छाये ।
गगन बाणी भई तब दुष्यन्त प्रति सुखदाय ॥
ऋत्विक् पुरोहित सहित मंत्री सुनी भूपति तौन ।
गर्भ की है पात्र माता पिता है सुत जौन ॥
पुत्र पालु शकुन्तला को करहु आदर भूष ।
रेतभव सुत यमपुरी तें दैत गति शुचि रूप ॥
सत्य कहति शकुन्तला नृप गर्भ तो अभिराम ।
अंग दुसरो पिता को सुत जनति जाया आम ॥
धार तातें पुत्र कों सु शकुन्तलाभव भूष ।
छोडि जीवत सुत हि जियवो सौ अभाग्य अनूप ॥
शकुन्तला दुष्यन्त सम्भव पुत्र यह बलवान ।
भरहु भूपति मानि तात दिव्य वचन प्रमान ॥
भक्त तातें नाम राखहु पुत्र को अभिराम ।
भरण तुम सों कह्यो यातें अहो भूष ललाम ॥
गगन बाणी सुनत यह नृप भरो मोट ललाम ।
बोली मंत्री सौं सु ऐसैं कछ्यौ अति अभिराम ॥

जयकरीछन्द ।

देव दूत के सुने सु बैन । कह्ये गगन गत आनन्द ऐन ॥
आत्मज सत्य लियो ह्म जानि । कियो न ग्रहण लोक भय मानि ॥
अब यह सुद्ध बिचारहि मर्ब । नतह् करत शङ्का जन खर्ब ॥

बैसम्पायन उवाच ।

गगन गिरा ते सुद्ध बिचारि । नृप लिए पुत्र अरु मंह धारि ॥
जन्मकर्म ता को सब भूप । कियो मोढ़ भरि कै अनुरूप ॥
भूप कियो सुत मूर्द्धा घान । बन्दिन पढे सुजश सुखदान ॥
पुत्र स्पर्श मोढ़ नृप पाय । शकुन्तला आदर सुख छाव ॥
कियो भूप कहि मीठे बैन । भो परोक्ष तव संगम चैन ॥
यातें तव सुध्यार्थ बिचारि । लोक भीति हिय मे निरधारि ॥
कहे जे अनुचित वचन अकाम । तौन क्षमा कीजै गुण धाम ॥
महिषी प्रिया जानिकै भूप । भूषन बसन दिरे अनुरूप ॥
भूप भरत सुत कों जुबराज । तब कीन्हो सह सचिव समाज ॥
भरत राज्य शासन कों कत । सकल प्रजा आनद सों भरत ॥
जीति को सिंगरे वस भूप । चारो धर्म नीति अनुरूप ॥
मण्डलेश भो भूप महान । किए यज्ञ बहु सम मधवान ॥
कावायो मख कन्व मुनीश । विपुल दक्षिणा दियो क्षितीश ॥
भरत बंश मे भर नरेश । देव सट्टश जे विपुल बिसेश ॥
ब्रह्म सट्टश भे बहु तप धाम । तिन के कहैं कहाँलों नाम ॥
तिन मे भर मुख्य जे भूप । तिन को कहत नाम गुण रूप ॥
काक बंश भर अभिराम । तिन को वर्णन कत ललाम ॥
स्वस्ति रघुनाथकवीश्वरात्मजेन गोकुलनाथेन कविना कृतमहाभारत-
दर्पणे आदिपर्वणि शकुन्तलोपाख्यानं समाप्तमेकत्रिंशो ऽध्यायः ॥

ERRATA.

Page १,	ligne 1,	au lieu de बोला,	lisez बोली.
१६,	16-17,	लाई कहोई,	लाईक होई.
१८,	20,	होई,	होई.
८८,	7,	पती ग्रह,	प्रतिग्रह.
१०४,	22,	सरास न,	सरासन.

VOCABULAIRE
HINDI-HINDOUI-FRANÇAIS.

VOCABULAIRE

HINDI-HINDOUI-FRANÇAIS.

अ

अंक s. m. Marque, tache, souillure. .
अंग s. m. Corps, membre.
अंगरानौं v. n. Bâiller, entr'ouvrir les lèvres.
अंगीकार s. m. Action d'agréer.
— अंगीकार करनौं Accepter.
अधानौं Voyez अधानौं.
अंड s. m. OEuf.
अंडा Voyez अंड.
अंत s. m. Fin, achèvement, destruction, mort. — Adv. A la fin.
अंतर s. m. Intervalle, différence, intérieur, cœur.—Adj. Autre.
अंतर adv. Dans, au milieu de.
अंतरजामी adj. Qui connaît le cœur.

अंतरिक्ष s. m. Les airs, atmosphère.
अंतर्दृक्करण s. m. Intelligence, conscience.
अत्रध्यान s. m. Méditation, abstraction religieuse.
अद्वेषा s. m. Pensée, soupçon, crainte.—P. اندیشه
अंध adj. Aveugle.
अंधकार s. m. Obscurité, ténèbres.
अधियारा adj. Noir, obscur.
अधेर adj. Obscur. —
अध्यास s. m. Ténèbres, obscurité.
अन्न Voyez अन्न.
अन्नदान s. m. Présent consistant en aliments.

अंब Voyez अब.

अमृत s. m. Ambroisie.

अंघियां s. f. pl. Yeux.

अंस s. m. Portion.

अंसुवां s. m. pl. Voyez अंसू.

अंसू s. m. Larme.

अकथित adj. Inexprimable, indicible.

अकथ्य adj. Inexprimable.

अकर् adj. Qui n'accomplit aucune œuvre.

अकर्म s. m. Mauvaise action, péché, vice.

अकाज s. m. Perte, dommage, inutilité.

अकाम adj. Vain, inutile, vil, bas, abject.

अकार्थ s. f. Inutilité, préjudice.

अकार्थ adj. Vain, inutile.

अकाल s. m. Famine.

अकाश s. m. Espace éthéré, firmament, les airs, l'espace.

अकास Voyez अकाश.

अकुलानौं v. n. Être troublé, être agité.

अकोर s. f. Présent donné pour corrompre quelqu'un.

अक्षत s. m. Riz (*dont on se sert dans les sacrifices*).

अक्षर s. m. Lettre (de l'alphabet).

अक्षि s. m. OEil.

अक्षोभ्य adj. Calme, qu'on ne peut agiter.

अक्षोहनी s. f. Armée complète (*composée d'infanterie, de cavalerie, de chars et d'éléphants*).

अक्षौहिनी Voyez अक्षोहनी.

अखंड adj. Intact, non brisé, non interrompu.

अखर्व Alliteration employée pour la rime.

अखर्वो Voyez अखर्व.

अखाडा s. m. Lieu d'assemblée.

— इंद्र का अखाडा La cour d'Indra.

अग्नि s. f. Feu. — n. pr. m. Agni ou le Feu.

अगम adj. Inaccessible.

अगाड जानौं v. n. Aller au-devant.

अगार s. m. Maison, habitation.

अगिन s. f. Feu.

अग्नि s. f. Feu.

अग्या s. f. Ordre, permission.

अग्यान् s. m. Ignorance.

अधानौ v. n. Être rassasié, se rassasier.

अङ्ग s. m. Embrassement.

अचंभा s. m. Étonnement.

अचंभित adj. Étonné.

अचंभौ Voyez अचंभा.

अचरज s. m. f. Étonnement, merveille.

अचल adj. Immuable, qui n'éprouve aucun changement, immobile.

अचिरज Voyez अचरज.

अचीना adj. Qui n'a pas de marque, sans conséquence.

अचेत adj. Privé de sentiment.

अचैन adj. Inquiet, troublé.

अच्छा adj. Bon, convenable.

अच्युत adj. Qui ne tombe pas, indestructible, impérissable.

अहतानौ पहतानौ v. n. Être affligé, se repentir.

अकूत adj. Que l'on ne peut toucher (aliments préparés pour des saints, etc.).

अकूतौ Voyez अकूत.

अनुगत adj. Désuni, inconvenant.

अनुगता s. f. Indignité, inconvenance.

अनुगता adj. Voyez अनुगत.

अजू adv. Aujourd'hui.

अज्ञ adj. Ignorant, dépourvu de connaissance.

अज्ञता s. f. Ignorance.

अटक s. f. Obstacle.

अटकनौ v. n. Être arrêté, être retenu, s'arrêter, rester.

अटनौ v. n. Marcher, errer.

अटा s. m. Terrasse, balcon.

अठाखी adj. num. Dix-huitième.

अठारह adj. num. Dix-huit.

अठारै Voyez अठारह.

अति prep. Au delà de, très, fort, beaucoup.

अतिकाय adj. De haute stature, gigantesque.

अतिथ s. m. Hôte, personne qui a des droits à l'hospitalité, pèlerin.

अतिमान adj. Excessif, démesuré.

अतीत s. m. Pèlerin, espèce de
faquîr.

अत्र adv. Ici.

अथवा adv. En outre.

अद्यापि adv. Jusqu'à présent.

अधमाई s. f. Chose vile, vilénie.

अधर् s. m. Lèvre.

अधर् s. m. Espace (*compris entre
le ciel et la terre*).

अधर्म s. m. Action contraire à
la religion, injustice, crime.

अधार s. m. Soutien, nourri-
ture.

अधारि Voyez अधार.

अधिक adj. Plus grand, plus
que, le plus grand, le pre-
mier.

अधिकाई s. f. Augmentation,
agrandissement, abondance,
excès.

अधिकानौं v. a. Augmenter.

अधिकार s. m. Autorité, gou-
vernement.

अधिकु Voyez अधिक.

अधीन adj. Soumis, docile.

अधीर् adj. Prompt, violent.

अन Voyez अन.

अनंत adj. Éternel, infini, in-
nombrable.

अनंता Voyez अनंत.

अनंठ s. m. f. Bonheur, joie.

अनंदा Voyez अनंद.

अनजाना adj. Inconnu.

अनन्त Voyez अनंत.

अनन्य adj. Même, identique.

अनर्थ s. m. Préjudice, dom-
mage.

अनर्थ adj. Qui n'a pas de sens,
absurde.

अनाथ adj. Qui n'a pas de pro-
tecteur, de maître, de mari.

अनादृत्य part. forme sanscrite.
En méprisant, en ne tenant
aucun compte de.

अनिलअनलौ mot comp. forme
duel du sanscrit. Le feu et l'air.

अनी adj. Autre.

अनीति s. f. Injustice, immora-
lité.

अनु prép. Après, à la suite de.

अनुग s. m. Serviteur, suivant.

अनुचित adj. Inconvenant.

अनुपहितानौं v. n. Éprouver
des regrets, du repentir.

अनुमान s. f. Conclusion, induction.

अनुमाननौ v. a. Raisonner, conclure.

अनुरागी adj. Attaché, qui aime, qui éprouve de l'affection.

अनुरुद्ध n. pr. Anourouddha.

अनुरुध Voyez अनुरुद्ध.

अनुरूप adj. Conforme, convenable. — *Empl. adverbial.* Conformément à.

अनूप adj. Incomparable, sans égal.

अनृत s. f. Fausseté, mensonge.

अनेक adj. Beaucoup.

अन्त s. m. Extrémité, fin. — Adv. A la fin.

अन्तर s. m. Différence.

अन्न s. m. Nourriture, riz.

अन्यत्र adv. Ailleurs.

अन्य adj. Autre.

अन्याई s. m. Injustice, outrage.

अन्याई adj. Injuste, méchant.

अन्याय s. m. Injustice.

अन्यायक adj. Injuste.

अन्यौ अन्य adj. Mutuel, réciproque.

अप Voyez आप.

अपकार s. m. Injure.

अपघात s. m. Action de tuer, de frapper.

अपह्ना Voyez अप्सरा.

अपजस s. m. Infamie, déshonneur.

अपथ्य adj. Qui n'est pas convenable, indigeste.

अपना pron. poss. Mon, ton, son, notre, votre, leur.

अपनाई Voyez अपना.

अपनो Voyez अपना.

अपनौ Voyez अपना.

अपमान s. m. Manque de respect, dédain, mépris.

अपराध s. m. Offense, faute.

अपसरा Voyez अप्सरा.

अपार adj. Infini, démesuré, immense, innombrable, sans limites.

अपारा Voyez अपार.

अपारी adj. m. Voyez अपार.

अपारू Voyez अपार.

अपुना Voyez अपना.

अपुराधि s. m. Criminel, offenseur.

अपेक्षा s. f. Attente, espérance,
désir.

अप्सरा s. f. Apsarā ou courtisane
du ciel d'Indra, danseuse.

अफ़सोस s. m. Chagrin. —

अफ़सोस करनें Soupirer.—

P. افسوس.

अब adv. Maintenant.

अबलौं adv. Jusqu'à présent.

अवाक् adj. Silencieux, muet.

अवार् s. f. Temps non favorable
pour faire une chose.

अविद्या s. f. Ignorance.

अविनासी adj. Immortel.

अविवेकता s. f. Indiscrétion,
manque de réflexion.

अवेर् s. f. Délai, retard.

अवेस adj. Nu.

अवें Voyez अबै.

अवै pour अब ही Voyez अब.

अभागा adj. Malheureux.

अभाग्य s. m. Malheur.

अभाग्य adj. Malheureux.

अभाव s. m. Anéantissement,
non-existence.

अभिक्षेप s. m. Mépris, action de
vaincre.

अभिमानि adj. Fier.

अभिराम adj. Beau.

अभिलाषनौं v. a. Désirer.

अभिलाषा s. f. Désir.

अभिलास s. m. Désir.

अभी adv. A l'instant même,
maintenant.

अभू Voyez अभी.

अभैदान s. m. Assurance de pro-
tection.

अभैदानु Voyez अभैदान.

अभ्यास s. m. Étude, pratique,
exercice. — अभ्यास करनें
Étudier.

अमद् adj. Actif, prompt, agis-
sant.

अमर् adj. Immortel.

अमल adj. Pur.

अमात्य s. m. Ministre.

अमान adj. Incroyable, extraor-
dinaire, immense.

अमृत s. m. Ambroisie.

अमोल adj. Inappréciable.

अयान adj. Indifférent, igno-
rant, sans connaissance.

अयोग्य adj. Incapable, qui n'est
pas propre à....

अर्ग adj. A part, séparé, en confidence.

अर्णौ v. n. S'arrêter, hésiter.
— अर् पणौ Insister.

अर्ण्य s. m. Forêt.

अर्धनौ v. a. Accomplir, adorer.

अरि s. m. Ennemi.

अरु, Voyez अरु.

अरु conj. Et.

अरुण adj. Rouge.

अरे interj. O! Holà! (*s'emploie dans un sens de mépris*).

अर्थ s. m. Sens, signification, chose, intention, but.

अर्थलाभ s. m. Acquisition de la richesse.

अर्थी adj. Qui désire.

अर्द्ध adj. Demi, moitié.

अर्ध Voyez अर्द्ध.

अर्ब adj. num. Cent millions.

अलंकार s. m. Ornement, parure.

अल्प adj. Peu.

अलि s. m. Grosse abeille noire.

अवतार s. m. Incarnation.

अवतारी Voyez अवतार.

अवतारू Voyez अवतार.

अवधर्म s. m. Infraction au devoir, action blâmable.

अवस्था s. f. État, condition.

अशुगन s. m. Mauvais présage.

अश्व s. m. Cheval.

अश्वपति s. m. Cavalier.

अश्वमेध s. m. Aswamedha ou sacrifice d'un cheval.

अष्ट adj. num. Huit.

अष्टपदी s. f. Strophe de huit vers.

अष्टांग s. m. Collection de huit parties du corps. — अष्टांग प्रणाम Action de se prosterner.

असंख्य adj. Innombrable.

असंत s. m. Méchant, impie.

असती adj. f. Infidèle, impudique (femme).

असत्य s. m. Mensonge, fausseté.

असत्रि s. f. Femme.

असथल s. m. Place, demeure d'un religieux mendiant.

असनान s. m. Action de se baigner.

असनाना Voyez असनान.

असराग adj. Tel. — *Mahratte*: असलाला.

असाधु adj. Méchant.
 असी adj. num. Quatre-vingts.
 असीस s. f. Bénédiction.
 असुर s. m. Asoura (*espèce de démon*).
 अस्पर्श s. m. Toucher, contact, attouchement.
 अह s. m. Jour.
 अहदी s. m. Espèce de soldat.
 — P. احدى.
 अहवाल s. m. Circonstance,

chose qui s'est passée. — A.

احوال.

अहार s. m. Nourriture.

अहारा Voyez अहार.

अहीरी Voyez अहीरी.

अहीर s. m. Vacher.

अहीरी s. f. Femme de vacher.

अहे interj. Oh!

अहे Voyez अहे.

अहो interj. Oh! Holà!

अहौ Voyez अहो.

आ

आंख s. f. OEil.
 आंखि Voyez आंख.
 आंग्या Voyez आग्या.
 आंच s. f. Flamme, feu.
 आंठौं Voyez आठ.
 आंधरौ adj. Aveugle, obscur.
 आनौं Voyez आनौं.
 आंष Voyez आंख.
 आंसु Voyez आंसू.
 आंसू s. m. Larme.
 आई s. f. Arrivée.
 आकर्षनौं v. a. Retirer.
 आक्समात adv. Sans motif,

accidentellement, immédiatement.

आकस्मात Voyez आक्समात.

आकाश s. m. Cieux, air, firmament, espace.

आकास Voyez आकाश.

आग s. f. Feu. — आग वृभानौं
Éteindre le feu.

आगम s. m. Arrivée, avenir, acquisition.

आगमन s. m. Arrivée.

आगि s. f. Voyez आग.

आगि adv. Voyez आगे.

आगी s. f. Voyez **आग**.
आगू adv. Devant, avant.
आगे adv. Ensuite, en avant, de-
 vant, en présence de.
आगैं Voyez **आगे**.
आगै Voyez **आगे**.
आग्या s. f. Ordre, permission.
आचार s. m. Pratique, coutume,
 règle de conduite.
आचार Voyez **आचार**.
आचारू Voyez **आचार**.
आचिरजि Voyez **अचरज**.
आहै adj. empl. adverb. Bien.
आज adv. Aujourd'hui.
आजि Voyez **आज**.
आजु Voyez **आज**.
आजू Voyez **आज**.
आज्ञा s. f. Ordre, permission.
आज्ञाकारी adj. Docile, obéis-
 sant.
आठ adj. num. Huit. — **आठौं**
पहर Les vingt-quatre heures,
 continuellement.
आठौ Voyez **आठ**.
आतमा s. f. Ame, esprit, vie,
 personne (*dans le sens abs-
 trait*).

आतुर adj. Inquiet, agité, troublé.
आत्मज s. m. Fils.
आत्मदान s. m. Don de sa per-
 sonne.
आत्मा Voyez **आतमा**.
आत्मादान s. m. Don de la vie.
आदमी s. m. f. Homme (*dans le
 sens général*). — *p. آدمی*.
आदर s. m. Respect, déférence,
 égards.
आदरस s. m. Miroir.
आदि s. Commencement. — adj.
 Premier. — *en compos.* Autre,
 et cætera.
आदिक adj. Premier. — Voyez
आदि.
आधार s. m. Soutien, aliment.
आधारू Voyez **आधार**.
आधि s. m. Inquiétude, angoisse.
आधौ adj. Demi, moitié.
आन s. f. Honte, pudeur, mo-
 destie.
आन adj. Autre, différent.
आनंद s. m. f. Bonheur, joie,
 Plaisir.
आनंदकंद Racine, (source) de
 bonheur. (*Épith. de Krichna*).

आनंद Voyez आनंद.

आननों v. n. Voyez आनों.

आननों v. a. Apporter, amener, faire venir.

आनन्द Voyez आनंद.

आनों v. n. Venir, arriver, aller.

आप pron. réfl. Moi, toi, lui, nous, vous, eux.

आपदा s. f. Infortune, malheur.

आपना Voyez अपना.

आपनो Voyez अपना.

आपनों Voyez अपना.

आपनौ Voyez अपना.

आपस pr. réciproq. — आपस में
Entre eux, entre nous, etc.

आपा Voyez आप.

आपारा Voyez अपार.

आपु Voyez आप.

आपुनौ Voyez अपना.

आपुस Voyez आपस.

आभरण s. m. Parure, ornement, bijou.

आभरन Voyez आभरण.

आभूषण s. m. Bijou, parure.

आम Allitération employée pour la rime.

आयस Voyez आयसु.

आयसु s. m. Ordre, commandement.

आयु s. m. Durée de la vie, vie.

आयुध s. m. Arme.

आरंभ adj. Commencé.

आस्ता s. m. Cérémonie qui a lieu dans un mariage. Lorsque l'époux entre dans la maison de sa fiancée, il est reçu par les parents, qui lui présentent un plat peint, au milieu duquel est une lampe faite de farine, remplie de beurre clarifié et ayant plusieurs mèches allumées.

आस्ती s. f. Cérémonie qui consiste à faire passer une lampe allumée autour de l'image d'un dieu.

आराम s. m. Repos, soulagement. — p. آرام.

आरूढ adj. Élevé.

आरोग्य s. m. Santé.

आर्ष s. m. Nom d'un des huit modes de mariage.

आला adj. Humide, mouillé.

आव s. m. Vie.

आवदान s. m. Acte accompli,
fin, action de rompre, de
briser.
आवन s. m. Arrivée, approche.
आवनों v. n. Venir.
आवाज़ s. f. Cri, voix. — p. آواز.
आशक्त adj. Attaché à..., amou-
reux. ,
आश्रम s. m. Hermitage, de-
meure.
आश्रित adj. Réfugié, qui est
sous la protection.
आस s. f. Espérance, désir.
आसन s. m. Siège.

आस पास s. m. Voisinage. —
adv. Autour, de tous côtés.
आसरा s. m. Refuge, espérance,
attente.
आसावधान adj. Nonchalant,
inattentif.
आसीस s. f. Bénédiction.
आसुर s. m. Nom d'un des huit
modes de mariage.
आस्तिक s. m. Homme pieux.
आहवनीय s. m. Feu destiné au
sacrifice, sacrifice.
आही v. impers. Il (elle) est,
il y a.

इ

इंद्र n. pr. Indra.
इंद्रादिक mot comp. Indra et les
autres (dieux).
इंद्रासन s. m. Trône d'Indra.
इनिं cas obliq. sing. du pron.
dém. यह.
इक adj. num. Un.
इकट्ठा adj. Amassé, rassemblé.
इकठा Voyez इकट्ठा.
इकला adj. Seul.

इक्कीस adj. num. Vingt et un.
इक्षित adj. Désiré.
इच्छा s. f. Désir.
इछा Voyez इच्छा.
इत adv. Ici.
इतना adj. Autant, tel. — इतना
जितना Autant que. — इतने
में Cependant, sur ces entre-
faites.
इतनों adv. Ainsi.

इतनी Voyez इतना.
 इतनीं Voyez इतनों.
 इतनी Voyez इतना.
 इति particul. Ainsi, et cætera
 इतिहास s. m. Histoire.
 इतेक adj. Tant, autant.
 इतै adv. Ici.
 इधर adv. Ici.
 इन cas obliq. pl. du pron. dém.
 यह. — cas obliq. sing.
 इनि cas obliq. pl. du pron. dém.
 यह. — cas obliq. sing.
 इन्ह cas obliq. pl. du pron. dém.
 यह.

इन्है cas obliq. pl. du pron. dém.
 यह.
 इब adv. Comme.
 इमि adv. Ainsi.
 इस cas obliq. sing. du pron. dém.
 यह. — इस में Sur ces entre-
 faites. — इस से C'est pourquoi.
 इह porn. dém. Celui-ci, ceci.
 इह adv. Ici.
 इहां adv. Ici.
 इहा Voyez इहां.
 इहिं pron. dém. Voyez इह.
 इहि pron. dém. Voyez इह.
 इही pron. dém. Voyez इह.

इ

इह pron. dém. Celui-ci, ceci.
 ई A la fin des mots s'emploie
 pour हि.
 ईक adj. num. Un. — ईक ठौर
 Ensemble.
 ईछ्या s. f. Désir.
 इतुना Voyez इतना.
 इतै adv. Ici, ainsi.
 इन cas obliq. pl. du pron. dém.
 यह. — cas obliq. sing.

इनि cas obliq. pl. du pron. dém.
 यह. — cas obliq. sing.
 इन्ह cas obliq. pl. du pron. dém.
 यह.
 ईश्वर s. m. Le maître suprême.
 ईष्ट adj. Désiré.
 ईस s. m. Maître.
 ईसता s. f. Suprématie, supério-
 rité.
 इह pr. dém. Celui-ci, ceci.

इहँ adv. Ici.

इहाँ adv. Ici.

इहाँ Voyez इहाँ.

इहिँ pron. dém. Voyez इहँ.

इहीँ pron. dém. Voyez इहँ. — adv.

Voyez इहाँ.

इहुँ pron. dém. Voyez इहँ.

इहैँ pron. dém. Voyez इहँ.

उ

उगलानौँ v. a. Faire vomir, faire rendre.

उग्रसेन n. pr. Ougraséna.

उघरनौँ v. n. Être ouvert, être découvert.

उघार adj. Nu, découvert.

उघारनौँ v. a. Découvrir, dévoiler, mettre à nu.

उघारौँ Voyez उघार.

उचानौँ v. a. Soulever.

उचारनौँ v. a. Prononcer, proférer.

उचित adj. Convenable.

उच्च adj. Élevé, haut

उच्चरनौँ v. a. Dire, prononcer, proférer, lire.

उछाहँ s. m. Joie, empressement, désir.

उजकनौँ v. n. Sauter par-dessus, transgresser

उज्जागर adj. Fameux, célèbre, éclatant.

उज्जारौँ adj. Eclatant, brillant.

उजियार Voyez उज्जारौँ.

उजियारौँ Voyez उज्जारौँ.

उठनौँ v. n. Se lever, être levé.

उठानौँ v. a. Enlever, soulever, lever, emporter. — उठा देनेँ Éloigner.

उडनौँ v. n. Voler, s'envoler.

उडानौँ v. a. Faire voler.

उत adv. Là.

उतग adj. Proéminent.

उतना adj. Autant, tel.

उतनौँ Voyez उतना.

उतपन्न adj. Produit, engendré.

उतपात s. m. Violence, injustice, injure, prodige.

उतर s. m. Réponse, réplique.

उतर adj. Postérieur, dernier.

उतरन s. f. — उतरन होनें S'acquitter (d'une dette)

उतरनीं v. n. Descendre.

उतरा adj. Voyez उतर.

उतरु s. m. Voyez उतर.

उतारनीं v. a. Faire descendre, déposer, décharger, enlever, retrancher.

उतारा s. m. Descente, action de déposer.

उतावलौ adj. Violent, emporté, véhément.

उत्तम adj. Excellent, le meilleur, le plus grand.

उत्तर s. m. Réponse.

उदयाचल s. m. Montagne du Levant. (*Montagne située à l'Orient, derrière laquelle le soleil se lève, suivant les Indiens.*)

उदर s. m. Ventre.

उदार adj. Libéral, généreux, grand.

उदारनीं v. a. Magnifier? rendre grand?

उदास adj. Solitaire, triste, chagrin.

उदै s. m. Lever. — उदै होनें Se lever, se manifester.

उदरनीं v. n. Être délivré, être absous.

उद्यम s. m. Effort, travail, occupation.

उधर adv. Là.

उन cas obliq. pl. du pron. dém.

वह. — cas obliq. sing.

उनि cas obliq. pl. du pron. dém.

वह. — cas obliq. sing.

उन्ने pour उन ने.

उन्ह cas obliq. pl. du pron. dém.

वह.

उन्ही cas obliq. pl. du pron. dém.

वह.

उपकार s. m. Faveur, service, bonté, bienfait, marque officielle.

उपगार Voyez उपकार.

उपचार s. m. Médication, secours, service

उपजनीं v. n. Être produit, naître.

उपजानीं v. a. Produire, engendrer, causer.

उपदेश s. m. Conseil, avertisse-

ment, avis, remontrance, instruction.	उमडनौं v. n. Déborder, fondre sur quelqu'un.
उपदेस Voyez उपदेश.	उर s. m. Sein, poitrine.
उपमा s. f. Ressemblance, comparaison, chose à laquelle une autre est comparée, chose semblable.	उरज s. m. Force, puissance.
उपराजनौं v. a. Contracter.	उरज s. m. Sein (d'une femme).
उपरि prep. Sur, au-dessus.	उलटनौं v. a. Bouleverser, renverser.
उपरै Voyez उपरि.	उलटा s. m. Contraire, opposé
उपस्थित adj. Prêt.	उलटा adj. ou part. Renversé, retourné, bouleversé
उपाधि s. f. Chose pernicieuse, peste, fléau	उलटो s. m. Voyez उलटा.
उपानौं v. a. Gagner, produire.	उलट्यौ part. Voyez उलटा.
उपाय s. m. Expédient, moyen, remède.	उवाच 3 ^e pers. sing. 2 ^e prêt. du verbe sanscrit वच् Il (elle) dit.
उपाव Voyez उपाय.	उस cas obliq. sing. du pron. dém. वह.
उबटनो s. m. Composition de parfums, de farine, etc. pour se frotter le corps.	उसास s. f. Soupir, respiration.
उबार s. m. Salut, délivrance.	उसासा Voyez उसास.
उबारनौं v. a. Délivrer, relâcher	उह pron. dém. pour वह.
	उहां adv. Là.
	उहिं Voyez उह
	उहि Voyez उह.

ऊ

उंचा adj. Haut, élevé, grand.	उठनौं Voyez उठनौं.
उंची Voyez उंचा	उच adj. Haut, élevé.

उट s. m. Chameau.	उपजनौं v. n. Être produit, naître.
उठनौं v. n. Se lever, être levé.	उपजा s. m. Production, naissance.
उठ s. m. Mariage.	उपमा s. f. Ressemblance, comparaison.
उतारनौं v. a. Faire descendre, ôter, enlever.	उपर adv. Sur, au-dessus, auprès.
उठय s. m. Montagne derrière laquelle le soleil se lève, suivant les Indiens. — Lever.	उपरि Voyez उपर.
उन cas obliq. pl. du pron. dém वह. — cas obliq. sing.	उबरनौं v. n. Excéder, être nombreux.
उनि cas obliq. pl. du pron. dém. वह. — cas obliq. sing.	उद्दिता s. m. Saint personnage qui a toujours vécu dans la chasteté.
उनू cas obliq. pl. du pron. dém. वह — cas obliq. sing.	उषा n. pr. Oûchâ.
उन्हू cas obliq. pl. du pron. dém. वह	उहां adv. Là.
	उहि pron. dém. pour वह.

ऋ

ऋत्विक् s. m. Prêtre de la famille.	ऋन s. f. Dette.
ऋद्धि s. f. Prospérité, bonheur.	ऋषि s. m. Richi (<i>saint personnage</i>).

ए

ए pron. dém. Voyez यह.	एउ Voyez ई.
ई pron. dém. Celui-ci, ceci.	एकत्रि Voyez एकत्र.

एक adj. num. Un, une, seul.—
एक से एक L'un après l'autre,
l'un contre l'autre.

एकत्र adv. Ensemble.

एकत्रि Voyez एकत्र.

एकांत s. m. Lieu retiré, entre-
tien particulier. — एकांत में
Dans l'isolement, dans la soli-
tude. — adv. A part.

एकादशी s. f. Onzième jour de
la quinzaine lunaire.

एकान्त Voyez एकांत.

एकु Voyez एक.

एकू Voyez एक.

एकै Voyez एक.

एता adj. Autant.

एवमस्तु loc. adverb. Soit, oui.

एही pron. dém. Celui-ci, ceci.

ऐ

ऐ pron. dém. Celui-ci, ceci.

ऐतवार s. m. Dimanche.

ऐन particul. synonym. de हि.
— *Alliteration employée pour
la rime.*

ऐसा adj. Tel. — ऐसे में Sur ces
entrefaites.

ऐसें adv. Ainsi, de même, de
telle sorte.

ऐसे Voyez ऐसें.

ऐसैं Voyez ऐसें.

ऐसै Voyez ऐसें.

ऐसो Voyez ऐसा.

ऐसौ Voyez ऐसा.

ओ

ओछा adj. Qui ne produit aucun
fruit, frivole, vain.

ओजस s. m. Force, éclat.

ओट s. f. m. Action de couvrir,
de cacher, abri. — ओट कर-

नौं Couvrir, cacher. — *Empl.
adverbial.* En cachette.

ओर s. f. Côté. — चारों ओर Des
quatre côtés (*de tous les côtés*).

ओसेर s. f. Inquiétude, sollicitude.

औ

औंड़ा adj. Profond, grand.

औ conj. Et.

औगुन s. m. Vice, défaut.

औचक adv. Subitement, soudain.

औचिक Voyez औचक.

औटानौं v. a. Faire bouillir.

औतरनौं v. n. Prendre incarnation (*littéral.* Descendre (sur la terre).

औतार s. m. Incarnation, descente (du ciel).

औतारी Voyez औतार.

और conj. Et. — adj. Autre. —

और हो Tout à fait différent.

औरै Voyez और.

औषध s. f. Remède, médicament.

औषधि Voyez औषध.

औसर s. m. Occasion, moment favorable.

औसि adv. Nécessairement, inévitablement.

औसेर s. f. Inquiétude, souci.

क

कंकन s. m. Bracelet.

कंचन s. m. Or

कंज s. m. Lotus.

कंत s. m. Époux.

कंदर्पकेत n. pr. Kandarpaket.

कंदर्पकेत Voyez कंदर्पकेत.

कंदर्पकेतु Voyez कंदर्पकेत.

कंदर्पकेलि n. pr. Kandarpakéli.

कंवल s. m. Lotus (*Nymphaea Nelumbo*).

कंह adv. Comment? Est-ce-que?

कंह postpos. Voyez को.

कई adj. Quelque. — कई एक Un petit nombre de, quelques.

कहु pron. indéf. Un, une, quelque, quelque chose. — जो

कछु Ce qui. — *Empl. adverbial.* Un peu.
 कछुव Voyez कछु.
 कछू Voyez कछु.
 कटक s. m. Armée.
 कटनौ v. n. Être coupé, être taillé en pièces, être brisé, être retranché.
 कटाक्ष s. m. OEillade, coup d'œil de côté.
 कटानौ v. a. Couper, tailler en pièces, faire couper.
 कटार s. m. Poignard.
 कटोरा s. m. Coupe, vase de métal.
 कठन Voyez कठिन.
 कठना s. m. Difficulté, embarras, position critique.
 कठनाई Voyez कठना.
 कठिन adj. Dur, difficile.
 कठोर adj. Cruel, dur, sévère.
 कठौर Voyez कठोर.
 कडखा s. m. Chant de guerre (*pour inspirer du courage aux combattants*).
 कडखैत s. m. Barde.
 कड़ोड़ adj. num. Dix millions.

कठनौ v. n. Ressortir, se dessiner, sortir, s'échapper.
 कण्टक s. m. Épine, ennemi méprisable.
 कत adv. Comment? où?
 कथनौ v. a. Dire, raconter.
 कथा s. f. Histoire, exposition, récit.
 कनक s. m. Or.
 कनकपुर n. pr. Kanakpour.
 कन्त s. m. Amant, bien-aimé, époux.
 कन्यका s. f. Jeune fille.
 कन्या s. f. Jeune fille.—कन्यादान Don d'une fille en mariage.
 कव n. pr. Kanwa.
 कन्हें adv. Où?
 कपट s. f. Tromperie, ruse, fourberie.
 कपट adj. Fourbe, astucieux, trompeur, faux.
 कपटी adj. Voyez कपट.
 कपर् छन adj. Impalpable, insaisissable.
 कपि s. m. Singe.
 कपिरी छन Voyez कपर् छन.

कपिल n. pr. Kapila.

कपूत s. m. Fils dégénéré.

कपूर s. m. Camphre. — *कफूर*.

कबंध s. m. Tronc (sans tête).

कब adv. Quand? — जब कब
Dans quelque temps que,
quand.

कबहु adv. Jamais, quelquefois.

कबहुं Voyez कबहु.

कबहु Voyez कबहु.

कवि s. m. Poète.

कवित s. m. Poésie, poème.

कबीर n. pr. Kabîr.

कबै adv. Quand? (pour कब
ही).

कभी Voyez कभू.

कभू adv. Quelquefois, jamais.
— *Répété, il signifie tantôt.*

कमंडल s. m. Vase de terre ou
de bois dont se servent les as-
cètes.

कमंधी Voyez कबंध.

कमल s. m. Lotus.

करंता part. prés. Voyez करनौ.

कर s. m. Main.

करण s. m. Action de faire, cause.

करणौ Voyez करनौ.

कर्ता s. m. Auteur, créateur,
faiseur.

कर्तार s. m. Créateur, auteur.

कर्तारू Voyez कर्तार.

करद s. f. Couteau. — *कर*.

करन s. m. Voyez करण.

करनाटक n. pr. Karnātak (*Kar-
natique, province de l'Inde*).

करनिहारा s. m. Faiseur, auteur.

करनिहारी s. f. Conduite, ma-
nière d'agir.

करनी s. f. Affaire, action.

करनौ v. a. Faire, exécuter une
chose.

करम Voyez कर्म.

करवानौ v. a. Faire faire.

करा s. m. Voyez कर.

करा adj. Faux.

करानौ v. a. Faire faire, exécu-
ter, accomplir.

करामात s. f. pl. Miracles. — *करामात*.

करामाति Voyez करामात.

करार Voyez करारा.

करारा adj. Dur, cruel, terrible.

कराला Voyez करारा.

करह impérat. Voyez करनौ.

कहना s. f. Compassion.
 कौजा s. m. Foie, cœur.
 कर्ण pour कर्ण forme infl. de
 l'inf. du v. कर्णौं.
 कर्पूरकेल n. pr. Karpourakel.
 कर्पूरमंजरी n. pr. Karpouraman-
 djarî.
 कर्म s. m. Action, œuvre, céré-
 monie.
 कर्मा Voyez कर्म.
 कर्म Voyez कर्म.
 कलं s. f. Voyez कल.
 कलंक s. m. Tache, souillure,
 déshonneur.
 कल s. m. Bruit agréable, mur-
 mure.
 कल s. m. Voyez कलि.
 कल s. f. Trappe, piège, machine.
 कलपवर्ष s. m. Arbre qui croît
 dans le paradis d'Indra, et
 produit tout ce que l'on dé-
 sire.
 कलख s. m. Colombe, tourte-
 relle.
 कलस s. m. Vase, pot (servant
 à mettre de l'eau).
 कलह s. m. Querelle.

कला s. f. Artifice.
 कलि s. m. Kali-youga, ou le
 dernier des quatre âges du
 monde.
 कल्याण s. m. Bonheur, prospé-
 rité.
 कवन pron. interr. Qui? quel?
 कष्ट s. m. Peine, difficulté, dé-
 tresse.
 कहं adv. Voyez कहाँ.
 कहं postpos. servant à marquer
 le dat. et l'acc.
 कह postpos. Voyez कहें.
 कहन n. verb. Action de dire,
 dire.
 कहनीं v. a. Dire. — नहिं क-
 हनीं Refuser.
 कहवानों v. a. Faire dire.
 कहाँ adv. Où?
 कहाँलोँ adv. Jusqu'où? jusqu'à
 quel point?
 कहा s. m. Parole, dire.
 कहा pron. interr. et adv. Quel?
 quoi? comment? est-ce que?
 pourquoi? — Quand il est
 répété, signifie : Et.
 कहानी s. f. Histoire, récit.

कहानौं v. a. Faire dire, dire,
s'appeler.

कहि adj. Quelque, quelque
chose.

कहीं adv. Quelque part.

कही adv. Voyez कहीं.

कहु adj. Voyez कहि.

कहूं adv. Quelque part.

कहो impérat. Voyez कहनौं.

कहौ pron. interr. Quel?

कह्या s. m. Voyez कहा.

कह्यो temps pass. Voyez कहनौं.

कह्यौ s. m. Voyez कहा.

कांचन s. m. Or.

कांचनपुर n. pr. Kântchanapour.

कांटनौं Voyez काटनौं.

कांटा s. m. Épine.

कांटौ s. m. Balance.

कांधा s. m. Épaule.

कान s. m. Voyez कान.

कांपनौं v. n. Trembler, être agité.

कामदेवं nom pr. Kâmadéva (*le dieu de l'amour*).

काहे pron. cas obliq. pour काहे.

का Voyez क्या.

काडु Voyez काटू.

काग s. m. Corbeau.

कागद s. m. Papier. — P. کاغذ.

कागनि s. f. Femelle du corbeau.

कागनी Voyez कागनि.

कागा Voyez काग.

कागु Voyez काग.

कागुनी Voyez कागनि.

कागू Voyez काग.

काच s. m. Verre.

काचा Voyez काचौ.

काचौ adj. Qui n'est pas mûr,
fait de terre non cuite, inex-
périmenté, faux.

काछनौं v. a. Tirer.

काज s. m. Affaire. — *S'emploie
adverbial. dans le sens de : Pour,
à cause de.*

काजा Voyez काज.

काजि Voyez काज.

काटनहारा s. m. Coupeur. —
रुष काटनहारा Bûcheron.

काटनौं v. a. Couper, déchirer,
interrompre, mordre, piquer.
— काट डालनौं Tailler en
pièces, moissonner.

काठ s. m. Bois, morceau de bois.

काढनौं v. a. Tirer, retirer, arra-
cher, enlever, transporter.

काद्यौ s. m. Bourbier.
 कान s. m. Oreille.
 कान s. f. Respect, modestie.
 कानन s. m. Forêt.
 काना s. f. Voyez कान.
 काना adj. Borgne.
 कानि Voyez कान.
 कानी Voyez कान.
 कापनों Voyez कांपनों.
 काव्य s. m. Poeme.
 काम s. m. Désir, amour. — n.
 pr. Kâma (dieu de l'amour).
 काम s. m. Affaire, action, chose,
 emploi, utilité. — किस काम
 की लक्ष्मी है A quoi bon la
 fortune?
 कामना s. f. Désir.
 कामरी s. f. Couverture.
 कामरूप adj. Qui a la forme, la
 beauté de l'amour.
 कामरूपी Voyez कामरूप. —
 कामरूपी विष Poison de l'a-
 mour.
 कामा Voyez काम.
 कामिनि Voyez कामिनी.
 कामिनी adj. f. Femme qui aime.
 कामी adj. Luxurieux.

कामू Voyez काम.
 काय Voyez काया.
 कायर adj. Lâche, poltron.
 काया s. f. Corps.
 कार s. m. Affaire. — r. کار.
 कारक adj. Qui fait, qui produit.
 कारज s. m. Affaire, action.
 कारण s. m. Cause, motif.
 कारणु Voyez कारण.
 कारन Voyez कारण.
 कारनै cas obliq. du s. कारन. —
 Empl. adverbialement : Pour,
 à cause de.
 कारा adj. Noir.
 कारी adj. Voyez कारा.
 कारी En compos. Faisant.
 कारुन्य s. m. Tendresse.
 कारज Voyez कारज.
 कार्ज्य Voyez कारज.
 कार्य s. m. Affaire, action.
 कार्य्य Voyez कार्य.
 काल s. m. Temps, mort.
 काला Voyez काल.
 कालौ adj. Noir.
 काल्हि pour काल हि Au mo-
 ment de.
 काव्य s. m. Poeme.

काश्यप s. m. Descendant de Kasyapa.

कासी n. pr. Kâsî ou Bénarès.

काहु Voyez काहू.

काहू Voyez काहू.

काहू cas obliq. sing. des pron. indéf. कोउ et कछू.

काहे cas obliq. du pron. interr.

कहा. Empl. adverbial. Pourquoi?—काहे को (même sens).

काहे Voyez काहे.

किंदुविल्व n. pr. Kindouvilwa.

कि conj. Que, parce que, lorsque. — प. क.

कित adj. Combien? quelques-uns.

कित adv. Où?

कितना adj. Combien?—कितनी एक बेर Plusieurs fois.

किधर adv. Où?

किमि adv. Comment? pourquoi?

कियो temps pass. Voyez कर्नौ.

किर s. m. Pourceau.

किरण s. f. Rayon, trait de lumière.

किरति Voyez कीरति.

किरा s. m. Bord (d'une rivière), rive.

किलकारा s. f. Cri de joie.

किलनौ v. n. Soupirer, gémir, se lamenter.

किस pron. interr. cas obliq. Quel?

किसान s. m. Laboureur, paysan.

किसो cas obliq. du pron. indéf. कोई.

किसोर s. m. Jeune homme, adolescent.

किहिं pron. interr. cas obliq. Quel?

किहि Voyez किहिं.

किहुं pron. indéf. cas obliq. pl. Quelques.

कीट s. m. Insecte, ver.

कीननौ Voyez कर्नौ.

कीनौ Voyez कर्नौ.

कीन्हो temps pass. Voyez कर्नौ.

कीर s. m. Perroquet.

कीरतन s. m. Célébration des louanges d'un dieu, chant d'hymnes.

कीरति s. f. Renommée, réputation, gloire.

कीर्ति Voyez कीरति.
 कुं postpos. pour को.
 कुंडल s. m. Anneau d'oreille,
 cercle.
 कुंडलपुर n. pr. Koundalpour.
 कुमार Voyez कुंवर.
 कुंवर s. m. Prince, jeune homme.
 कुंवरि Voyez कुंवारी.
 कुंवार Voyez कुंवर.
 कुंवारा Voyez कुंवर.
 कुंवारी s. f. Princesse, jeune fille.
 — m. pour कुंवार.
 कुंवारू Voyez कुंवर.
 कु postpos. pour को.
 कुकरा s. m. Chien.
 कुगति s. f. Mauvais état, mau-
 vaise situation.
 कुछ pron. indéf. Un, quelque,
 quelque chose. — *S'emploie*
comme adverbe : En quelque
 chose, un peu.
 कुञ्चित adj. Qui n'est pas droit,
 pervers.
 कुञ्ज s. m. Berceau, bosquet.
 कुटनी s. f. Entremetteuse.
 कुटिल adj. Courbe, tortueux,
 pervers, méchant.

कुटुंब s. m. Famille.
 कुटेव s. f. Mauvaise disposition.
 कुत्ता s. m. Chien.
 कुत्त s. m. Insecte.
 कुपात्र adj. Indigne, incapable.
 कुबचन s. m. Mauvaise parole,
 mauvais discours.
 कुमार s. m. Prince, fils, jeune
 homme.
 कुमारा s. m. Mauvaise voie, im-
 piété.
 कुमारी s. f. Princesse, jeune fille.
 — m. pour कुमार.
 कुमारू Voyez कुमार.
 कुमिलानौ v. n. Se faner, se flé-
 trir.
 कुम्हार s. m. Potier.
 कुरु impér. forme sanscrite,
 Fais.
 कुरूप adj. Laid.
 कुल s. m. Famille, caste.
 कुलदेवी s. f. Déesse adorée dans
 une famille.
 कुलीन adj. Bien né, de bonne
 famille.
 कुल्हारी s. f. Hache.
 कुवा Voyez कूवा.

कुशल s. f. Bien-être, santé,
bonheur, intérêt.

कुसम s. m. Fleur.

कुसल Voyez कुशल.

कुसलात s. f. Santé, bien-être.

कुसलातां Voyez कुसलात.

कुसली adj. Bien portant.

कू postpos. pour को.

कूक s. f. Cri, lamentation.

कूकनों v. n. Crier, se lamenter,
sangloter.

कूकर s. m. Chien.

कूजनौं v. n. Roucouler.

कूदनों v. n. Sauter, se rouler.

कूप s. m. Puits.

कूवा s. m. Puits.

कूषि s. f. Scin, matrice.

कृत adj. Fait.

कृपा s. f. Faveur, bonté, misé-
ricorde, compassion.

कृपाल adj. Miséricordieux, bien-
veillant.

कृपिणि adj. f. misérable, vile.

कृषी s. f. Agriculture.

कृष्ण s. m. Quinzaine pendant
laquelle la lune est dans son
déclin. — n. pr. Krichna.

कृष्ण Voyez कृष्ण.

कृष्णचंद्र n. pr. Krichnatchand
(nom de Krichna).

कैं postpos. pour के.

केताई postpos. A. — (S'emploie
pour को.)

केता adj. Combien? quelque.

केरो postpos. pour कौ.

केल s. f. Jeu, divertissement,
badinage.

केलि Voyez केल.

केवल adv. Seulement.

केस s. f. Chevelure.

केसरि s. f. Safran.

केहि pron. interr. Quel?

केलुं postpos. pour को?

कैं postpos. pour के. — particul.
pour कै.

कै adj. Quelque. — कै एक Quel-
ques.

कै conj. Ou. — postpos. pour के.

कैउ adj. Quelque.

केताहीं Voyez केताई.

कैद s. f. Emprisonnement, lien,
chaîne. — A. قيد.

कैवर s. m. Cousin (insecte).

कैसा adj. Quel? comment?

कैसें Voyez कैसे.

कैसे adv. Comment?

कैसें Voyez कैसे.

कैसे Voyez कैसे.

कैसा Voyez कैसा.

कैसा Voyez कैसा.

कों pron. interr. Qui?

कों postpos. pour कौं.

कौन pron. interr. Qui? quel?

को pron. interr. Qui? quel?

को postpos. servant à marquer
le dat. et l'acc. — *S'emploie
aussi pour कौ.*

कोइय Voyez कोई.

कोई pron. indéf. Un, quelque,
quelqu'un. — सब कोई Cha-
cun. — जो कोई Quiconque.

कोउ Voyez कोउ.

कोउ pron. indéf. Un, quelque,
quelqu'un. — सब कोउ Cha-
cun.

कोक s.m. Science des rapports
de l'homme avec la femme.

कोट s. m. Forteresse, château
fort.

कोट adj. Beaucoup.

कोटि adj. Dix millions.

कोटिक s. m. Quantité de dix
millions.

कोठा s. m. Maison, chambre.

कोठी s. f. Chambre.

कोप s. m. Colère.

कोमर Voyez कोमल.

कोमल adj. Doux, tendre.

कोय Voyez कोई.

कोरो adj. Nouveau, neuf.

कोली s. m. Tisserand.

कोस s. m. Kos (*mesure de distance
équivalant à deux milles anglais*).

कौं postpos. servant à marquer
le dat. et l'acc.

कौण Voyez कौन.

कौन Voyez कौन.

कौनु Voyez कौन.

कौनै Voyez कौन. — कौनै
एकै Un.

कौनै Voyez कौन.

को postpos. servant à marquer
le gén.

कौ pron. interr. Qui? quel?

कोआ s. m. Corbeau.

कोई pour कौ हि.

कोउ Voyez कोउ.

कोअन्य n. pr. Kaudyanya.

कौतिक Voyez कौतुक.

कौतुक s. m. Amusement, divertissement, gaieté.

कौन pron. interr. Qui? quel? —
pron. indéf. Quelque, un. —
Empl. adverbial. Est-ce que?

कौनु Voyez कौन.

कौनै Voyez कौन.

कौर s. m. Dix millions.

कौरव s. m. Descendant de Kourou.

कौरी Voyez कोरे.

कौवा s. m. Corbeau.

कौशिक s. m. Descendant de Kousika (*nom de Viswámitra*).

कौशिकी n. pr. Kausikî (*rivière qui coule dans le Béhar*).

कौस Voyez कोस.

क्या pron. interr. Quel? quoi? —
Adv. Est-ce que? comment? — Quand il est répété, il équivaut à la conj. et. —

क्या स्त्री

क्या पुरुष Hommes et femmes.

क्यों adv. Pourquoi? comment?

parce que.

क्यों Voyez क्यों.

क्योंकर Voyez क्यों.

क्योंकि conj. Parce que.

क्यों नू conj. Parce que.

क्योंन Voyez क्यों.

क्रयहत adj. Acheté.

क्रव्याट्ट s. m. Animal carnassier, Râkchasa.

क्रिडा Voyez क्रीडा.

क्रीडा s. f. Amusement, plaisir.

क्रोध s. m. Colère. — क्रोध करनें Se mettre en colère.

क्रोधवन्त adj. Colère.

क्रोधी adj. Colère.

क्षण s. m. Moment, instant.

क्षणक Voyez क्षण.

क्षत्र Voyez क्षत्रिय.

क्षत्रयोनि m. comp. adj. Qui est né kchatriya.

क्षत्रिन Voyez क्षत्रिय.

क्षत्रिय s. m. Kchatriya ou homme de la caste guerrière, guerrier.

क्षत्री Voyez क्षत्रिय.

क्षमा s. f. Patience, pardon.

क्षिति s. f. Terre.

क्षितिपाल s. m. Roi, prince.

क्षितीश s. m. Roi.

क्षिन s. m. Instant. — क्षिन भर
Un moment.

क्षीर s. m. Lait, eau.

क्षुत्पिपासाकुलित m. comp. Tourmenté par la faim et la soif.

क्षुद्रबुधि n. pr. Kchoudraboudhi.

क्षुधा s. f. Faim, famine.

क्षेत्रभव s. m. Fils né de la femme et d'un parent, ou de toute autre personne chargée par le mari de lui donner un héritier.

क्षेम s. f. Bien-être, bonheur.

ख

खंड s. m. Portion, contrée, région, province.

खंभ s. m. Pilier, poteau.

खजाना s. m. Trésor. — ا. خزانة.

खड्ग s. m. f. Épée, poignard.

खडा adj. Qui se tient debout. —

खडा होना Se tenir debout.

— खडा रहना S'arrêter.

खड़ा Voyez खडा.

खडो Voyez खडा.

खड़ Voyez खड्ग.

खपना v. n. Rester, se rencontrer avec, entrer, pénétrer.

खबर s. f. Nouvelle. — ا. خبر.

खर्ब adj. num. Un billion

खर्ब Alliteration employée pour la rime.

खर्ब Voyez खर्ब.

खवानी v. a. Manger.

खांड s. m. Sucre (brut).

खांडा s. m. Poignard, épée.

खांडी Voyez खांडा.

खान s. f. Mine.

खाना v. a. Manger, dévorer. —

Au fig. éprouver, souffrir.

खियाल s. m. Pensée, idée, opinion, imagination. — ا. خیال.

खिलौना s. m. Joujou.

खिसियानो adj. Chagrin, fâché, honteux.

खिस्यानो Voyez खिसियानो.

खुश adj. Satisfait, content. —

P. خوش.

खुशामदी s. f. Flatterie, condoléance. — खुशामदी लोग Gens à gages que l'on paye pour partager sa joie ou sa douleur.

— P. خوشامدی.

खुशी खुशी adj. Joyeux. —

P. خوشی خوشی.

खेत s. m. Champ, champ de bataille.

खेती s. f. Moisson.

खेलनों v. n. Jouer, se divertir.

खिंचनों v. a. Tirer avec force, ar-

racher violemment, déchirer.

खोनों v. a. Perdre, gaspiller, dissiper.

खोलनों v. a. Ouvrir, déployer, délier, délivrer.

खोवनों Voyez खोनों.

ख्यात adj. Célèbre, fameux.

ग

गंगा n. pr. La Gangâ ou le Gange.

गंधर्व s. m. Gandharva, ou musicien céleste, musicien.

गंधर्व Voyez गंधर्व.

गंधर्व Voyez गंधर्व.

गंभीर adj. Profond, grand.

गंवार s. m. Villageois.

गंवार Voyez गंवार.

गउ s. m. f. Vache.

गउ Voyez गउ.

गगण s. m. Ciel, firmament.

गगन Voyez गगण.

गज s. m. Éléphant.

गजपति s. m. Homme monté sur un éléphant.

गजब s. m. Colère, fureur. —
A. غضب.

गउनों v. n. Pénétrer, être enfoncé (en terre), s'enfoncer, être fixé, être enfoui.

गउहा s. m. Fosse, trou.

गउनों v. a. Faire enterrer.

गढ s. m. Château fort, forteresse.

गण s. m. Classe, multitude, troupe, troupes de divinités inférieures.

गत part. ou adj. Allé, parti.

गति s. f. Conduite, démarche, marche, refuge, salut, funérailles.

गदा s. f. Massue. — गदा युद्ध Combat avec la massue.

गदाग्र mot comp. Extrémité d'une massue.

गदाङ्क adj. Qui porte une massue
comme marque, comme signe
distinctif.

गन Voyez गण.

गनिका s. f. Courtisane.

गमानौं v. a. Faire partir. — दोष

गमानौं Effacer une faute.

गम्भीर adj. Bas (*en parlant de la*
voix).

गयों part. pass. empl. subst.

Voyez जानौं.

गरा s. m. Cou, gorge, gosier.

गरुश्रो adj. Lourd, important.

गर्ब s. m. Orgueil, vanité, fierté.

गर्बवंत adj. Orgueilleux, vani-
teux.

गर्बु Voyez गर्ब.

गर्बै pour गर्ब ही Voyez गर्ब.

गर्भ s. m. Sein, matrice, gros-
sesse, état d'un oiseau qui est
sur le point de pondre, fœtus,
enfant dans le sein de sa mère.

गलबांह s. f. Embrassement, ac-
tion de jeter ses bras autour
du cou de quelqu'un.

गलबांही Voyez गलबांह.

गवानौं v. a. Faire chanter.

गहन s. m. Bois, forêt.

गहना s. m. Joyau, bijou.

गहनौं v. a. Prendre.

गहरौ adj. Profond.

गाई s. m. Village, ville.

गांउ Voyez गांउ.

गांउ Voyez गांउ.

गांउ s. m. Village, ville.

गांगरौन n. pr. Gângaraun.

गांठनौं Voyez गांठनौं.

गांठ s. f. Nœud.

गांठनौं v. a. Attacher, lier, réu-
nir, coudre.

गांनौं Voyez गानौं.

गाम Voyez गाम.

गांव Voyez गांव.

गांव s. m. Village, ville.

गाई s. f. Vache.

गाजनौं v. n. Rugir, faire du
bruit, rendre un son.

गाजा बाजा s. m. Son de divers
instruments de musique.

गांठनौं Voyez गांठनौं.

गांठ Voyez गांठ.

गांठनौं Voyez गांठनौं.

गांठि s. f. Bourse.

गाउ s. m. Fossé.

गाडनों v. a. Repousser, enfoncer profondément.

गाडी s. f. Chariot.

गाढो adj. Épais, fort, grand, sage, habile.

गाढौ Voyez गाढो.

गात s. f. Corps, membre.

गाथा s. m. Chant, stance.

गान s. m. Chant.

गानों v. a. Chanter.

गान्धर्व s. m. *Nom d'un des huit modes de mariage.*

गान्धर्वो Voyez गान्धर्व.

गाम s. m. Village, ville.

गामी adj. Allant, marchant.

गाय s. f. Vache.

गार Voyez गारी.

गारी s. f. Reproche, injure, outrage.

गार्हपत्य s. m. Feu du foyer domestique, d'où l'on tire le feu du sacrifice.

गाव Voyez गांव.

गावनों Voyez गानों.

गिद्ध s. m. Vautour.

गिधू s. m. Vautour.

गिनती s. f. Énumération.

गिननों v. a. Compter, calculer, tenir compte, faire cas de.

गिरनों v. n. Tomber.

गिरा s. f. Voix, discours.

गिरनों v. a. Faire tomber, renverser.

गिरि s. m. Montagne.

गीत s. m. Chant.

गीतगोविंद n. pr. Gītagovinda.

गीद्ध s. m. Chacal.

गीध s. m. Vautour.

गीधर s. m. Vautour.

गीधु Voyez गीध.

गीधू Voyez गीध.

गुञ्जार s. m. Bourdonnement.

गुण s. m. Qualité, mérite, propriété.

गुणरेन adj. Vertueux, doué de qualités.

गुणवंत adj. Doué de qualités, bon.

गुणवत Voyez गुणवंत.

गुणो Voyez गुण.

गुन Voyez गुण.

गुनवान adj. Vertueux, doué de qualités.

गुना *En composit.* Le double,

deux fois autant. — *Exemple :*

सौ गुना, centuple.

गुनियर् adj. Doué de qualités.

गुनी adj. Vertueux, adroit, doué de qualités.

गुरु s. m. Gourou, précepteur spirituel. — गुरुदत्त Donné par un gourou.

गुसांई s. m. Saint personnage.
(Ce mot s'emploie aussi comme terme de respect.)

गुसांई Voyez गुसांई.

गुहरानौं v. a. Appeler.

गूंजनौं v. n. Bourdonner, murmurer.

गूजरि Voyez गूजरी.

गूजरी s. f. Femme d'une caste inférieure et originaire du Guzarate.

गूढ adj. Caché.

गूढरी s. f. Espèce de matelas.

गृह s. m. Maison.

गृहस्थ s. m. Maître de maison, chef de famille.

गृहस्थई s. f. Maison, famille, état de maître de maison.

गो pour गयौ Voyez जानौं.

गो signe du fut. pour गौ.

गोई signe du fut. pour गो ही.

गोकुल s. m. Commerce criminel.

गोचर adj. Aperçu, connu.

गोतमारन्य n. pr. Gotamāranya.

गोद s. f. Giron, sein. — गोद पसारनौं Supplier.

गोप s. m. Vacher, laitier.

गोस s. m. Lait.

गोविंद n. pr. Govinda (nom de Krichna).

गौन s. m. Action d'aller.

गौ s. m. f. Vache.

गौणि s. f. Sac.

गौनि Voyez गौणि.

गौर adj. Qui a un beau teint.

गौर्वैं s. pl. cas obliq. Voyez गौ.

ग्यांनी Voyez ग्यानी.

ग्यान s. m. Connaissance, sagesse, intelligence.

ग्याना Voyez ग्यान.

ग्यानी adj. Sage, savant. — s. m. Sage.

ग्रंथ s. f. Livre.

ग्रह s. m. Maison.

ग्रहण s. m. Action de prendre, prise.

ग्रहन s. m. Voyez ग्रहण.

ग्रहस्थ Voyez ग्रहस्थ.

ग्रहस्ताम्रम s. m. Condition de maître de maison, de chef de famille.

ग्रहस्थ s. m. Maître de maison, chef de famille.

ग्रहि Voyez ग्रह.

ग्राम s. m. Bourg, village.

ग्राम्य adj. Rustique, vulgaire, commun.

ग्रिधकुट n. pr. Gridhakouta.

ग्रीध s. m. Vautour.

ग्रीवां Voyez ग्रीवा.

ग्रीवा s. f. Cou.

ग्रेह s. m. Maison.

घ

घंटा s. m. Clochette, sonnette.

घट s. m. Pot, vase à mettre de l'eau.

घट s. f. Cœur.

घटनौ v. n. Dépérir, s'affaiblir, diminuer, décroître.

घटानौ v. a. Diminuer, affaiblir, abattre.

घटि s. f. Voyez घरी.

घटिका s. f. Espace de temps comprenant vingt-quatre minutes.

घन s. m. Nuage, firmament.

घन adj. Voyez घना.

घना adj. Épais, nombreux, qui est en grande quantité.

घमसान s. m. Bataille.

घमसाना Voyez घमसान.

घर s. m. Maison.

घरि Voyez घर.

घरी s. f. Espace de temps comprenant vingt-quatre minutes.

— P. گری.

घर्म s. m. Chaleur.

घाट s. m. Quai, endroit où l'on peut se baigner au bord d'une rivière.

घात s. f. Intention, dessein, occasion.

घात s. Meurtre.

घातक s. m. Meurtrier, destructeur.

घायल adj. Blessé.

बालनों v. a. Répandre, servir,
présenter.

घास s. f. Chaume.

घिर्नौ v. n. Être entouré, se
rassembler, être rassemblé,
s'amasser.

घुमडानौ v. n. Rouler, tourbil-
lonner.

घुमानौ v. a. Faire tourner; bran-
dir.

घुर s. m. Cheval.

घुरनौ v. a. Voir, regarder.

घूँघट s. f. Voile.

घूमनौ Voyez घूमनौ.

घूट s. m. Action de boire, d'a-
valer, gorgée.

घूमनौ v. n. Aller autour, tour-
ner, tourbillonner.

घृत s. m. Beurre fondu, clarifié.

घेरनौ v. a. Entourer, environner.
— v. n. Se rassembler, se
réunir, s'amasser.

घोडा s. m. Cheval.

घोर adj. Terrible, effrayant.

घोस्या s. m. Fumier.

घोर Voyez घोडा.

घ्राण s. m. Odorat, odeur.

घ्रान Voyez घ्राण.

च

चंचल adj. Passager, périssable.

चंडाल s. m. Homme de la caste
la plus basse, malheureux.

चंद्र s. m. Lune.

चंद्रवा n. pr. Tchandawâ.

चंद्रा Voyez चंद्र.

चंद्रमा Voyez चंद्रमा.

चंद्रमा s. m. Lune. — n. pr.
Tchandramâ ou la Lune.

चंद्रायण s. m. Pénitence lunaire.

चंपा s. m. Nom d'arbre (*Michelia
champaca*).

चंपावति n. pr. Tchampâwati.

चकित adj. Étonné.

चकोर s. m. Bartavelle (*espèce de
perdrix qui, suivant les Indiens,
est amoureuse de la lune*).

चक्कवै n. pr. Tchakkwaï.

चक्र s. m. Roue, disque de Vi-
chnou, expiation religieuse

qui consiste à attacher le pénitent à un levier et à le faire tourner.	चतुराई s. f. Adresse, sagesse, intelligence.
चक्रत adj. Étonné.	चतुर्दशी s. f. Le quatorzième jour de la quinzaine lunaire.
चख s. m. Œil.	चतुर्विधि adj. De quatre espèces, de quatre manières.
चटपटी s. f. Trouble, précipitation.	चत्रभुज adj. Qui a quatre bras (épith. de Vichnou).
चटि adv. Promptement. — s. f. Bruit que fait une chose en se brisant, éclat. — चटि जानौं Être dissipé.	चन्द्र s. m. Lune.
चढनौं v. n. Monter, s'avancer, s'embarquer, marcher.	चपल adj. Agité, tremblant, qui remue.
चढनौं Voyez चढनौं.	चमक s. f. Éclat, splendeur.
चढानौं v. a. Faire monter, embarquer, offrir en sacrifice, porter, placer.	चर्चा s. m. f. Discussion, considération, recherche.
चढानौं Voyez चढानौं.	चरण s. m. Pied.
चतुर adj. num. Quatre.	चरन Voyez चरण.
चतुर adj. Adroit, habile, sage, savant.	चरन s. Action de paître.
चतुरङ्ग s. m. Armée complète (composée d'éléphants, de chariots, de cavaliers et de fantassins).	चरनौं v. n. Paître.
चतुरा adj. Adroit, intelligent, habile.	चरम s. m. Cuir, peau.
	चरित Voyez चरित्र.
	चरित्र s. m. Conduite, qualité, action, fait, aventure, histoire.
	चरिवानौं v. a. Paître, faire paître.
	चलन s. m. Habitude, procédé, conduite.
	चलनौं v. n. Aller, marcher, s'en aller, circuler, couler.

चलानों v. a. Faire avancer, faire partir, envoyer, lancer, chasser, bannir, effacer.

चहनों v. a. Désirer, choisir, préférer.

चहल पहल s. f. Amusement, fête.

चहूं Voyez चहूं.

चहूं adj. num. Quatre.

चांद s. m. Lune.

चांदिनी s. f. Clair de lune.

चाम Voyez चाम.

चाउर adj. num. Quatre.

चाकर s. m. Serviteur. — p. چاکر.

चाकरी s. f. Service. — p. چاکری.

चातुर adj. Voy. चतुर.

चाप s. m. Arc.

चाम s. m. Peau, cuir.

चार adj. num. Quatre. — p. چار.

चान s. m. Barde.

चार s. m. Nourriture.

चारि Voyez चार.

चारी Voyez चार.

चारों Voyez चार.

चारो Voyez चार.

चारों Voyez चार.

चालनों v. n. Marcher, aller.

चाषनों v. a. Goûter, jouir de.

चाह s. f. Désir, choix.

चाहनों v. a. Désirer, chercher, vouloir.

चाहनों v. a. Voir, chercher.

चिंघानों v. n. Crier. (Ce mot s'emploie le plus souvent pour désigner le cri de l'éléphant.)

चिंत s. f. Pensée, réflexion.

चिंत Voyez चित.

चिंता s. f. Réflexion, souci. —

चिंता करनें Penser, s'inquiéter, réfléchir.

चिठी s. f. Lettre.

चित s. m. Esprit, âme.

चितनों v. n. Voir, regarder, penser.

चितरेषा Voyez चित्ररेषा.

चिता s. f. Bûcher funéraire.*

चित्त s. m. Esprit, cœur, âme.

— चित्त देनें Prêter de l'attention.

चित्र s. m. Peinture.

चित्रकरन Voyez चित्रकर्न.

चित्रकर्न n. pr. Tchitrakarna.

चित्रकर्न Voyez चित्रकर्न.

चित्ररेष Voyez चित्ररेषा.

चित्ररेषा n. pr. Tchitrarêkhâ.

चिनगी s. f. Etincelle.

चिन्तनों v. a. Penser.

चिरंजीव adj. Qui vit longtemps.

चिरंजीवों v. n. Vivre longtemps, avoir une longue vie.

चिरौंजी s. f. Noix du *Chironja sapida*.

चिलक s. f. Eclat.

चींटी s. f. Fourmi.

चीठी s. f. Lettre.

चीता s. m. Léopard (*Felis jubata*).

चीधर n. pr. Tchîdhar.

चीनहनों v. a. Connaître, reconnaître.

चीना Voyez चीनहनों.

चीर s. m. Déchirure, action de déchirer.

चील्ह s. f. Milan.

चुत adj. Tombé, qui s'est écarté de.....

चुननों v. a. Assembler, ramasser, arranger, choisir.

चुप adj. Silencieux.

चुपका adj. Silencieux

चुपचाप adv. Silencieusement, furtivement.

चुपरानों v. a. Falsifier.

चुरानों v. a. Voler, dérober.

चूक s. f. Faute, erreur.

चून s. m. Farine.

चूर adj. Brisé, broyé.

चूल्हो s. m. Foyer.

चेत s. m. Esprit, pensée, mémoire.

चेरौ s. m. Esclave, serviteur.

चैन s. m. Repos, satisfaction, tranquillité.

चोज s. m. Finesse, adresse.

चोट s. f. Coup, dommage.

चोटी s. f. Mèche de cheveux (sur le sommet de la tête).

चोड adj. Dévasté, détruit.

चोष s. f. Désir, avidité.

चोर s. m. Voleur.

चोरानों v. a. Voler, dérober, prendre.

चोरी s. f. Vol. — चोरी करनो Voler, dérober.

चौंकनो v. n. Tressaillir, trembler. — चौंक पनो Bondir, se dresser.

चौंसठ adj. num. Soixante quatre.

चौकसी s. f. Garde.

चौकी s. f. Garde, veille.

चौको s. m. Espace dans lequel les Indiens prennent leur repas ou préparent leur nourriture.

चौगुनौ adj. Quatre fois autant, quadruple.

चौतरा s. m. Bureau de police.

चौथा adj. num. Quatrième.

चौथो Voyez चौथा.

चौदसि s. f. Quatorzième jour de la quinzaine lunaire.

चौप Voyez चोप

चौपाई Voyez चौपाई.

चौपाई s. f. Espèce de mètre hindoui.

चौवार s. m. Pavillon, hangar.

चौबारा Voyez चौवार.

चौमुख s. m. Lampe à quatre becs.

चौमुखा adj. Qui a quatre becs (lampe).

चौर Voyez चोर.

चौहटा s. m. Marché auquel aboutissent quatre chemins, carrefour.

चारि adj. num. Quatre.

चार्यौ Voyez चारि.

ह

हः adj. num. Six.

हटा s. f. Éclat, gloire.

हठौ adj. num. Sixième.

हत्री s. m. Kchatriya ou homme de la caste guerrière.

हन् s. m. Instant, moment.

हनों v. a. Voir.

हण्यै s. m. Espèce de mètre hindoui.

हवि s. f. Beauté, éclat, magnificence.

हमाजुत adj. Doux, élément, patient.

हल s. m. Artifice. — हल बल Violence et ruse, stratagème.

हलनों v. a. Tromper, séduire.

हवानों v. a. Couvrir, faire couvrir.

छह adj. num. Six.

छाड़ना v. a. Laisser, abandonner, renoncer à, épargner.

छाँह s. f. Ombre.

छाड़ना Voyez छाड़ना.

छाती s. f. Poitrine.

छान s. f. Toit.

छानि Voyez छान.

छाना v. a. Couvrir, cacher, abriter, obscurcir, étendre, répandre.

छाप s. f. Sceau.

छाया s. m. f. Abri, demeure, ombre.

छिटकाना v. a. Ecarter, tirer.

छिड़ाना v. a. Délivrer.

छिण s. m. Moment, instant.

छिण adj. Faible, affaibli, maigre

छिति s. f. Terre, sol.

छिन s. m. Voyez छिण.

छिनक s. m. Instant, moment.

छिपना v. n. Être caché.

छिप्र adv. Promptement, aussitôt.

छिस्कना v. a. Jeter de l'eau sur, asperger.

छिस्काना v. a. Faire répandre, verser.

छींक s. f. Éternuement.

छीजना v. n. Dessécher, dépérir, décroître, baisser.

छीण adj. Amaigri, desséché, pauvre.

छीन Voyez छीण.

छीनना v. a. Enlever, tirer, arracher.

छीपी s. m. Imprimeur sur étoffes.

छीर s. m. Lait.

छुटना v. n. Être abandonné, être omis, être lâché, être délivré.

छुटाना v. a. Quitter, abandonner.

छुडाना v. a. Abandonner, quitter, délivrer, éloigner, écarter.

छुडावना Voyez छुडाना.

छुना Voyez छुना.

छुर Voyez छुरा.

छुरा s. m. Rasoir.

छुरी s. f. Couteau.

छुहारी s. f. Datte (*Phoenix datylifera*).

छूटना v. n. Cesser, être abandonné, être oublié, être négligé, être perdu, manquer.
— v. a. Abandonner.

छूडानौं Voyez छुडानौं.
 छूडावनौं Voyez छुडानौं.
 छूनों v. a. Toucher, se mêler à.
 छोकरि s. f. Jeune fille.
 छोटौ adj. Petit, le plus jeune.
 छोडनौं v. a. Laisser, abandon-
 ner, quitter, délivrer, ôter,
 lancer.
 छोडनौं Voyez छोडनौं.

छोडा s. m. Abandon, omission.
 छोडिवो infin. forme infl. empl.
 subst. Voyez छोडनौं.
 छोट s. f. Impureté, tache, souil-
 lure.
 छोति Voyez छोट.
 छोर्नौं Voyez छोडनौं.
 छोरा s. m. Garçon, serviteur.
 छोर्नौं Voyez छोडनौं.

ज

जंजीर s. f. Chaîne. — زنجير.
 जंत s. m. Être.
 जंत्र मंत्र s. m. Enchantement,
 formule servant à évoquer
 जंबुक s. m. Chacal.
 जक्नौं v. a. Lier, attacher.
 जग s. m. Monde.
 जगत s. m. Monde.
 जगदीश s. m. Maître du monde
 (épth. de Vishnou).
 जगदीस Voyez जगदीश.
 जगनौं v. n. S'éveiller, être
 éveillé.
 जगन्नाथ n. pr. Djagannâth (nom
 de Vishnou).

जगमगा adj. Brillant, resplen-
 dissant.
 जगमगनौं v. n. Briller.
 जगह s. f. Place, demeure, ha-
 bitation.
 जगनौं v. a. Éveiller.
 जग्य s. m. Sacrifice.
 जह s. m. Yakcha (espèce de demi-
 dieu.)
 जज्ञ s. m. Sacrifice.
 जटित adj. Garni, monté, en-
 châssé.
 जउ s. m. Fou, insensé.
 जुडनौं v. a. Joindre, enchâsser
 (des pierres précieuses)

जड़नों v. a. Secouer, se débar- rasser de.	जनमानों v. a. Engendrer.
जडाड adj. Garni de pierres pré- cieuses.	जनमेजय n. pr. Djanamédjaya.
जतन s. m. Effort.	जनानों v. a. Faire connaître, dire, paraître.
जथा adv. Comme, selon. — जथा योज्ञ Convenablement, comme il faut.	जनि particul. prohib. Voyez जिन.
जथेच्छित adv. Suivant son désir, comme on veut.	जनित adj. Engendré.
जद्द adv. Lorsque, quand.	जनु Voyez जनो.
जटुनाथ s. m. Seigneur des en- fants d'Yadou (épith. de Kri- chna).	जनो adv. Comme.
जटृक्षया s. f. à l'instrum. forme sanskrite. Par caprice, par hu- meur.	जन्म s. m. Naissance, vie, exis- tence. — जन्म लेनों Naître.
जन s. m. Homme, personne, gens. — <i>En composit. ce mot donne le sens du pluriel à ce- lui auquel il est joint.</i>	जन्मकर्म s. m. Cérémonie que l'on accomplit à la naissance d'un enfant.
जन particul. prohib. Voyez जिन.	जन्मकर्म Voyez जन्मकर्म.
जनक s. m. Père.	जन्मनों v. n. Être né, exister.
जननों v. n. Mettre au monde, être né.	जपनों v. a. Répéter (des prières ou le nom d'un dieu).
जन्म s. m. Naissance, existence.	जब adv. Lorsque, quand.
जनमनों v. n. Être né.	जबलों adv. Tant que, jusqu'à ce que.
	जबलों Voyez जबलों.
	जबै pour जब ही Voyez जब.
	जमपुर s. m. Ville d'Yama ou séjour de la mort.
	जयति Victoire! bravo!
	जयदेव n. pr. Djayadéva.
	जलन s. f. Action de brûler.

जर्नौं v. n. Brûler, être brûlé.

जर्नौं v. a. Brûler.

जल s. m. Eau.

जलपान Voyez जलपान.

जलपाद n. pr. Djalapāda.

जलपान s. m. Action de boire de l'eau, collation.

जलु Voyez जल.

जल्पक s. m. Bavard, parleur.

जव s. m. Orge.

जस s. m. Gloire, renommée, réputation, bonheur.

जहं Voyez जहां.

जह् pron. dém. Voyez यह्.

जहां adv. Où. — जहां तहां Çà et là, partout.

जां pour जा cas obliq. sing. du pron. relat. जो.

जाणनौं Voyez जाननौं.

जाननौं Voyez जाननौं.

जानौं Voyez जानौं.

जा cas obliq. sing. du pron. relat. जो.

जाई s. f. Fille.

जाग s. m. Sacrifice.

जागनौं v. n. S'éveiller, être éveillé.

जाग्न s. m. Veille, action de veiller en prières.

जागू Voyez जाग.

जाचनौं v. a. Demander, solliciter.

जाणनौं Voyez जाननौं.

जात s. f. Production, naissance, existence, race, caste.

जातकृति s. f. Cérémonie que l'on accomplit à la naissance d'un enfant.

जाति s. f. Race, caste.

जातिपांति s. f. Généalogie, descendance, génération.

जाती Voyez जाति.

जातें Voyez जातैं.

जातैं loc. adverb. Puisque, parce que.

जातै Voyez जातैं.

जादौं Voyez जादौ.

जादौ s. m. Descendant d'Yadou.

जान s. f. m. Esprit, âme. —
پ. جان.

जान n. verb. Action d'aller.

जान adj. Sage, instruit. — parl.
Connaissant.

ज्ञाननों v. a. Connaître, savoir, reconnaître, penser.	जिनि Voyez जिन.
जानों v. n. Aller, s'en aller, être, exister.	जिन्ह cas obliq. pl. du pron. rel. जो.
जाम s. m. Vase, coupe. — प. جام.	जिन्है cas obliq. pl. du pron. relat. जो.
जाम s. m. Espace de trois heures ou huitième partie du jour. — आठौ जाम Constamment.	जिमानों v. a. Nourrir, entretenir.
जाया s. f. Femme (mariée)	जिमावनों Voyez जिमानों.
जार् s. m. Galant	जिमि conj. Comme.
जानों v. a. Brûler	जिय s. m. Vie, esprit.
जाल s. m. Filet.	जियवो infin. forme infl. empl. subst. Action de vivre, vie.
जावं pour जाडं Voyez जानों.	जियौ part. ? Voyez जानों.
जास cas obliq. sing. du pron. rel. जो.	जिवनों v. n. Vivre.
जाहीं cas obliq. sing. du pron. rel. जो.	जिवानों v. a. Faire vivre, res- susciter, faire manger.
जिआनों v. a. Faire vivre, res- susciter.	जिवानों v. a. Faire vivre.
जितना adj. Autant que, tout au- tant que, quel que.	जिह cas obliq. sing. du pron. rel. जो.
जितनौ Voyez जितना.	जिहि cas obliq. sing. du pron. rel. जो.
जिता Voyez जितना.	जिहि cas obliq. sing. du pron. rel. जो.
जितेंद्रिजौ adj. Qui domptessens.	जी s. m. Vie, âme, esprit.
जितेंद्री s. m. Sage qui a dompté ses sens, ascète.	जी Djî (terme de respect).
जिन particul. prohib. Ne pas.	जीत s. f. Victoire. — Ce mot s'emploie aussi après les noms propres, comme titre d'honneur

जीतन n. verb. Action de vaincre.

जीतनों v. a. Vaincre.

जीता adj. Vivant.

जीति Voyez जितना.

जीन s. m. Selle. — r. رسی.

जीनों v. n. Vivre.

जीभ s. f. Langue.

जीमनों v. a. Manger. — v. n. Vivre.

जीरणवदान n. pr. Djīranaudān.

जीव s. m. Vie, âme, être vivant, vivant, amant, bien-aimé.

जीवजन s. m. Les vivants.

जीवत part. Vivant. — adj. Courageux, résolu.

जीवन s. m. Vie, subsistance.

जीवनि Voyez जीवन.

जीवनु Voyez जीवन.

जीवनों v. n. Vivre.

जु pron. relat. Voyez जो.

जु conj. Voyez जो.

जु pour जो (terme de respect).

जुक्त adj. Convenable, qui mérite.

जुग s. m. Un âge du monde, ou grande période, paire, couple.

— जुग बीस Quarante.

जुगता s. m. Usage, coutume, manière d'être.

जुदा adj. Séparé, à part. — r. جدا.

जुद्ध s. m. Combat, bataille.

जुध Voyez जुद्ध.

जुधिष्ठिर n. pr. Youdhichthir.

जुवराज s. m. Youvarâdja ou héritier du trône.

जुनौं v. n. Être réuni, être rassemblé.

जुरासिंधु n. pr. Djourâsindhou.

जुलाहा s. m. Tisserand. — r. جلاھا.

जुष s. m. Émotion, passion, plaisir.

जुहार s. f. Salutation, action de se prosterner.

जुहारा Voyez जुहार.

जू adv. Comme, lorsque.

जू terme de respect. Voyez जी

जू pron. relat. Voyez जो.

जूथप s. m. Eléphant chef d'une troupe.

जूध s. m. Combat.

जूह s. m. Couple.

जेठ s. m. Frère aîné du mari.

जेठा adj. Aîné.

जेता adj. Autant que, autant.

जेतेक Voyez जितना.

जेतौ Voyez जेता.

जेमनों v. a. Manger.

जेहां adv. Où.

जेहि cas obliq. sing. du pron.

rel. जो. — cas obliq. sing. du

pron. dém. जह?

जै s. m. f. Victoire, bravo! — जै जै

करनों Pousser des cris de joie.

जै s. m. Vie.

जै conj. Si.

जैदेव Voyez जयदेव.

जैसा adv. ou adj. De même que,

tel que, quel. — जैसा वैसा

Autant que.

जैसें Voyez जैसे.

जैसे adv. Comme, de même que,

que.

जैसें Voyez जैसे.

जैसे Voyez जैसे.

जैसो Voyez जैसा.

जैसौ Voyez जैसा.

जों adv. Comme, lorsque.

जो pron. relat. Qui, lequel, ce-

lui qui, ce qui. — जो कोई

Quiconque. — जिस में — इस

में Par cette raison que.

जो conj. Si, que, à savoir que, ainsi que, en sorte que, puis-que, comme.

जो adv. Lorsque.

जोई pron. rel. Voyez जो.

जोग s. m. Conjoncture, moment favorable, pénitence, dévotion.

जोग adj. Capable, convenable, possible.

जोगनि s. f. Espèce de démon femelle.

जोगी s. m. Pénitent.

जोग्य adj. Capable, convenable, digne de.

जोजन s. m. Yodjana (*mesure de distance*).

जोड़नों v. a. Joindre, unir, rassembler.

जोड़नों Voyez जोड़नों.

जोति s. f. Éclat, splendeur, lumière.

जोतिक् s. m. Astrologie.

जोध्या s. m. Guerrier.

जोध्या Voyez जोध्या.

जोबन s. m. Jeunesse, adolescence.
जोबनभंत adj. Jeune.
जोबनवंतं adj. Jeune.
जोर s. m. Union.
जोरनौं Voyez **जोउनौं**.
जोरवर adj. Violent, qui fait violence. — P. **जोर ओर**.
जौं conj. Comme, puisque, si, que.
जौन pron. rel. Qui, celui qui.
जौन adv. ou conj. Lorsque, comme, puisque, si.
जौ conj. Voyez **जौं**.
जौ pron. rel. Qui, lequel. —
जौ कोउ Quiconque. — **जौ**
कैछु Tout ce qui.
जौन Voyez **जौन**.

जौबन Voyez **जोबन**.
जौलौं adv. Jusqu'à ce que.
ज्ञान s. m. Connaissance, intelligence.
ज्ञानवान adj. Instruit, savant, intelligent.
ज्ञानी adj. Sage, savant, intelligent.
ज्यांनौं Voyez **ज्यानौं**.
ज्यानौं v. a. Faire vivre, ressusciter.
ज्यौं Voyez **ज्यौं**.
ज्यौं adv. Comme, lorsque. —
ज्यौं का त्यों, ज्यौं के त्यों Tout comme, tout à fait de même.
ज्यो Voyez **ज्यौं**.
ज्वलित adj. Allumé, enflammé.

भ

भंगा s. m. Vêtement de dessus.
भकभोरनौं v. n. Se disputer, être en querelle, chercher à saisir.
भखनौं v. a. Babiller, réciter.
भगरो s. m. Querelle, dispute, contestation.

भट adv. Promptement, rapidement.
भनकार s. f. Cri aigu, carillon.
भपटनौं v. n. Se précipiter, sauter sur.
भर s. f. Cascade, torrent.
भरनौं v. n. Être abattu, tomber.

भाखानौं v. a. Faire balayer.

भारि Voyez भार.

भाखंड s. m. Forêt.

भारा Voyez भारि.

भारि s. f. Épine.

भिलम s. f. Armure, cuirasse.

भिल्ली s. f. Grillon.

भुंभलानौं v. n. Éprouver du dépit, être furieux, mécontent.

भुक्कानौं v. a. Faire baisser, faire courber.

भूठ s. m. Mensonge, fausseté, restes (de nourriture).

भूठ adj. Faux, mensonger.

भूठा adj. Voyez भूठ.

भूठो adj. Voyez भूठ.

भूमनौं v. n. Tournoyer, branler, éprouver des convulsions.

भूलनौं v. n. Pendre, être suspendu, osciller.

भौंपरी s. f. Chaumière, hutte.

ट

टकनौं v. a. Voir, regarder.

टका s. m. Monnaie de cuivre valant deux paisas.

टनौं v. n. Fuir, éviter, se retirer.

टहल s. f. Service. — टहल करनौं Servir.

टापू s. m. Ile.

टारनौं v. a. Éloigner, écarter, éviter, transgresser, faire peu de cas de, mettre de côté.

टाल s. f. Remise, action d'éloigner. — टाल देनौं Remettre, différer.

टीका s. f. Commentaire.

टुंडी adj. f. Privée de ses mains.

— टुंडियां चढानौं Attacher les mains derrière le dos.

टूटनौं Voyez टूटनौं.

टूक s. m. Morceau, fragment.

टूटनौं v. n. Être brisé, se précipiter, se jeter sur.

टेकनौं v. a. Supporter, soutenir. — v. n. S'appuyer sur.

टेर s. f. Action d'être rassasié, satiété.

टेर s. f. Voix, appel, accent.

ढेनौं v. n. Former des accords,
chanter, crier, appeler à haute
voix.

ढेरी Voyez ढेर.

ढों Voyez ढोना.

ढोडा u. pr. Torâ (*village*).

ढोना s. m. Enchantement, fas-
cination.

ढोप s. m. Casque, cimier,
heaume.

ठ

ठकूर s. f. Domination, empire,
autorité, pouvoir.

ठग s. m. Voleur, rusé, trom-
peur.

ठगनौं v. a. Tromper, duper,
voler.

ठगि Voyez ठग.

ठगोरी s. f. Tromperie, fraude,
supercherie.

ठठ s. m. Foule, multitude.

ठठनौं v. n. Être fixé, établi, être
debout, rester.

ठठनौं v. n. Être fixé, déter-
miné.

ठठनौं v. a. Déterminer, fixer,
arrêter, décider.

ठाई s. f. m. Demeure, lieu,
place.

ठाउं Voyez ठाव.

ठाउं Voyez ठाव.

ठाव s. f. m. Demeure, résidence,
lieu, place.

ठाकूर s. m. Idole, divinité, maî-
tre, seigneur, propriétaire.

ठाढनौं v. n. Être debout, être
établi, être fixé.

ठाढा Voyez ठाढे.

ठाढे adj. Qui se tient debout,
droit. — ठाढे कनौं Faire
entrer.

ठाढौ Voyez ठाढे.

ठाढौ Voyez ठाढे.

ठाननौं v. a. Placer, établir, dé-
terminer, décider.

ठानी s. f. Lieu, place, demeure.

ठावं Voyez ठाव

ठिकानो s. m. Demeure, place.

ठिला adj. Refroidi, amolli.

हूँठ s. m. Main coupée, blessure.

हूँठा adj. Coupé, amputé.

ठौर s. f. Place, lieu, demeure.

— माखि के ठौर Lieu de supplice.

ठौरु Voyez ठौर.

उ

उंक s. m. Aiguillon, dard.

उंकनि s. f. Espèce de démon femelle.

उगमग adj. Chancelant.

उगमगानौं v. n. Chanceler.

उबउबानौं v. a. Remplir de larmes. — आंखें उबउबानौं Avoir les yeux pleins de larmes.

उबोनौं v. a. Noyer, plonger, détruire, renverser.

उर s. m. f. Crainte.

उरनौं v. n. Trembler, craindre.

उरपनौं v. n. Craindre, avoir peur.

उरणौ adj. Craintif, peureux, effrayant.

उरानौं v. a. Effrayer, craindre.

उरानौ adj. Effrayant, terrible, craintif.

उसनौं v. a. Mordre, piquer.

उहकानौं v. a. Tromper, duper.

उरानौं v. a. Jeter, renverser, répandre, mettre, détruire.

उगमगानौं v. n. Chanceler, menacer ruine.

उलानौं v. a. Agiter, ébranler, secouer.

उबनौं v. n. Se noyer, être plongé, être détruit.

उलनौं v. n. Rôder, errer çà et là.

उला s. m. Espèce de chaise à porteurs, palanquin.

उलानौं v. a. Agiter, secouer, remuer.

उँउनौं v. n. Être proclamé au son du tambour.

उँउी s. f. Proclamation au son du tambour.

ढ

ढक्कौ adj. ou part. Couvert.

ढक्कानौ v. a. Répandre.

ढक्कौ v. n. Couler, être versé,
être répandu, être incliné,
être baissé.

ढार s. f. Bouclier.

ढिंग Voyez ढिग.

ढिंग s. m. f. Côté, région. — *Empl.**adverbialement*, Auprès de, de-
vant.ढिठाई s. f. Audace, témérité,
impudence.ढीठ adj. Impudent, audacieux,
téméraire.

ढेरी s. f. Tas, monceau.

ढोल s. m. Espèce de gros tambour.

त

तंत्र s. m. Traité religieux.

तन्ह adv. Voyez तहां.

तई postpos. qui, jointe à un gé-
nit., lui donne le sens du dat.
ou de l'acc.तउ pron. dém. plur. Ceux-là
mêmes.तजनीं v. a. Abandonner, laisser,
renoncer à, négliger.तझ Allitération employée pour la
rime.

तट s. m. Rive, bord.

ततकाल Voyez तत्काल.

तत्काल adv. En ce temps, alors,
de suite.

तत्र adv. Là.

तथा adv. ou conj. Ainsi, de
même.

तद् adv. Alors.

तन s. m. Corps, personne.

तनक adj. Petit, léger, délicat.
— adv. Un peu.तनाव s. f. Corde. — *ا. طناب.*

तप s. m. Mortification, pénitence.

तपति s. f. Chaleur.

तपधाम s. m. Hermitage, demeure d'un ascète.	तर्हू Comme Indra, इस तर्हू से De cette manière. — A. طرح.
तपस्त adj. Voué aux austérités.	तरा s. m. Fond, profondeur.
तपस s. m. Mortification, austérités religieuses.	तराजू s. f. Balance. — P. ترازو.
तपसी s. m. Ascète. — adj. Qui se livre à des austérités.	तरुन adj. Jeune.
तपस्विनि s. f. Femme qui se livre à la vie ascétique.	तरुनापन s. m. Jeunesse, puberté.
तब adv. Alors. — तब आगि लै Dès lors. — तब हीं En ce moment même.	तरुवर s. m. Grand arbre.
तबलों adv. Jusqu'alors, autant de temps.	तरुवारि s. f. Épée.
तबलौं Voyez तबलों.	तेरे adv. Voyez तर.
तबहुं adv. En ce moment même, alors.	तब gén. sing. pron. de la seconde pers, De toi.
तबै pour तब ही Voyez तब.	तस्य Allitération employée pour la rime.
तमासा s. m. Spectacle, divertissement. — A. تماشا.	तहं Voyez तहाँ.
तरंग s. f. Vague, flot.	तहाँ adv. Là, alors.
तर adv. Sous.	तहु pron. dém. Voyez तउ.
तरनौं v. n. Traverser, être sauvé.	ताई cas obliq. sing. du pron. dém. वह.
तरफ s. f. Côté. — तरफ तरफ Ici, là. — A. طرف.	तांति s. f. Corde à boyau.
तरवार s. f. Épée.	तांहीं cas obliq. sing. du pron. dém. वह.
तर्हू s. f. Manière. — इन्द्र की	ता cas obliq. sing. du pron. dém. वह.
	ताई Voyez ताई.
	ताकनौं v. a. Viser, épier.

तात s. m. Père. (*S'emploie aussi comme terme d'affection en parlant à un inférieur.*)

ताता adj. Qui réchauffe.

तातैं loc. adverb. Pour cette raison.

तातैं Voyez तातैं.

तातै Voyez तातैं.

तानौं बानौं Voyez तानौ बानौ.

तानौ बानौ s. m. Action d'être toujours en mouvement, d'attendre, agitation.

ताप s. m. Chaleur brûlante, peine, souffrance.

तापसि s. f. Femme ascète.

तापित adj. Échauffé, tourmenté.

तारनौं v. a. Délivrer, sauver, absoudre d'un péché.

ताल s. m. Espèce de cymbale sur laquelle on frappe avec une baguette.

तास gén. sing. du pron. dém. वह.

ताहां Voyez तहां.

ताहीं cas obliq. sing. du pron. dém. वह.

ताही cas obliq. sing. du pron. dém. वह.

ताहु cas obliq. sing. du pron. dém. वह.

ताहू cas obliq. sing. du pron. dém. वह.

तित adv. Là.

तितना adj. Autant.

तिन cas obliq. pl. du pron. dém. वह. — cas obliq. sing.

तिनि cas obliq. pl. du pron. dém. वह. — cas obliq. sing.

तिनै cas obliq. pl. du pron. dém. वह. — cas obliq. sing.

तिन्ह cas obliq. pl. du pron. dém. वह. — cas obliq. sing.

तिन्हैं cas obliq. pl. du pron. dém. वह.

तिन्है cas obliq. pl. du pron. dém. वह.

तिन्हों cas obliq. pl. du pron. dém. वह.

तिय s. f. Femme.

तिया Voyez तिय.

तिरछौ adj. Oblique, de travers, pervers.

तिरनौं v. n. Franchir, traverser, être sauvé.

तिल s. m. Graine de sésame.

तिलक s. m. Marque faite sur le front.	तीर s. m. Flèche. — پ. تیر.
तिस cas obliq. sing. du pron. dém. वह.	तीर्थ s. m. Lieu de pèlerinage, pèlerinage.
तिसानौ v. n. Avoir soif de, désirer ardemment.	तीरा s. m. empl. adverbial. Voyez तीर.
तिह cas obliq. sing. du pron. dém. वह.	तीर्थ Voyez तीर्थ.
तिहिं cas obliq. sing. du pron. dém. वह.	तीसरा adj. num. Troisième.
तिहि cas obliq. sing. du pron. dém. वह.	तीसरो Voyez तीसरा.
तिहुं adj. num. Trois.	तुं Voyez तू.
तिहु adj. num. Voyez तिहुं.	तु Voyez तू.
तिहु cas obliq. sing. du pron. dém. वह.	तुछ adj. Vain, de nulle valeur, mauvais.
तिहुं cas obliq. sing. du pron. dém. वह.	तुतलानौ v. n. Bégayer, balbutier.
तीजौ adj. num. Troisième.	तुफाना s. m. Tempête, dévastation, calomnie. — ا. طوفان.
तीन adj. num. Trois.	तुम pl. du pron. pers. तू.
तीनयौ Voyez तीन.	तुमरी gén. pl. du pron. pers. तू.
तीनि Voyez तीन.	तुमरो gén. pl. du pron. pers. तू.
तीनौ Voyez तीन.	तुमारे gén. pl. du pron. pers. तू.
तीन्यौ Voyez तीन.	तुमैं cas obliq. pl. du pron. pers. तू.
तीर s. m. Rivage, bord. — Empl. adverbial. Sur le bord de, auprès.	तुमै pour तुम ही Voyez तुम.
	तुम्ह pron. pers. pour तुम.
	तुम्हरो gén. pl. du pron. pers. तू.
	तुम्हरो gén. pl. du pron. pers. तू.
	तुम्है cas obliq. plur. du pron. pers. तू.
	तुरंत Voyez तुरत.

तुस्ता Voyez तुस्त.

तुक्क s. m. Musulman. — A. et
P. كوك.

तुस्त adv. Promptement, rapide-
ment, à l'instant.

तुरति Voyez तुस्त.

तुरी s. m. Cheval.

तुलनौं v. n. Être pesé.

तुलसी s. f. Petit arbrisseau vé-
néré par les Indiens. (*Ocy-
mum sanctum*).

तुलसी दास n. pr. Toulsî-Dâs.

तुला s. f. Balance.

तुलादान s. m. Sorte de présent
qui consiste à donner à quel-
qu'un le poids de son corps.

तुलान adj. Qui va vite, qui se
hâte.

तुष्ट adj. Satisfait, content.

तुं Voyez तू.

तू pron. pers. Tu, toi.

तुम Voyez तुम.

तूम्ह Voyez तुम.

तृण s. m. Herbe.

तृणमय adj. Couvert de gazon.

तृन Voyez तृण.

तैं pron. pers. Tu, toi.

तैं postpos. Voyez ते.

ते postpos. De, par, etc.

तेई pour ते ही.

तेईस adj. num. Vingt-trois.

तेज s. m. Ardeur, éclat, splen-
deur, énergie, feu.

तेजस s. m. Splendeur, éclat,
puissance, énergie.

तेता adj. Autant.

तेतीस adj. num. Trente-trois.

तेरा gén. sing. du pron. pers. तू.

तेल s. m. Huile.

तेला Voyez तेल.

तेलिनि s. f. Marchande d'huile.

तेली s. m. Marchand d'huile.

तेहां adv. Voyez तहां.

तेहि cas obliq. sing. du pron.
dém. वह.

तैं pron. pers. Tu, toi.

तैं postpos. Voyez ते.

तै pl. du pron. dém. वह.

तै pron. pers. Tu, toi.

तै postpos. Voyez ते.

तैयारी s. f. Préparatifs, appareil.

— A. طياری.

तैसा adj. Tel.

तैसैं Voyez तैसे.

तैसे adv. Ainsi.

तैसें Voyez तैसे.

तैसे Voyez तैसे.

तैसो Voyez तैसा.

तैसौ Voyez तैसा.

तों Voyez तो.

तो adv. et conj. Alors, donc, ainsi.

तो cas obliq. sing. du pron. pers. तू.

तोड़नों v. a. Briser, déchirer, couper, cueillir.

तोता s. m. Perroquet.

तोर्न s. m. Guirlandes de fleurs.

तोर्नों Voyez तोड़नों.

तोरा gén. sing. du pron. pers. तू.

तोलनों v. a. Peser.

तोला s. m. *Nom d'un poids qui varie dans les diverses provinces de l'Inde.*

तोही cas obliq. sing. du pron. pers. तू.

तौन pron. corr. Celui-là.

तौन adv. Alors, ainsi.

तौ adv. et conj. Voyez तो.

तौन Voyez तौन.

तौरै Voyez तोला.

तौलैं adv. Jusque-là, autant de temps.

त्याग s. m. Abandon, renonciation.

त्यागनों v. a. Quitter, abandonner, renoncer à.

त्यागी adj. Généreux, libéral.

त्यौं adv. Ainsi, alors.

त्रण s. m. Herbe.

त्राण s. m. Sûreté, salut.

त्रास s. m. Crainte, terreur.

त्रिदश s. m. Dieu, divinité.

त्रिबर्ग s. m. Collection des trois objets que doit rechercher l'homme, tels que : le plaisir, le devoir et la richesse.

त्रिविधि adv. De trois manières, triplement, de trois côtés.

त्रिभुवन s. m. Les trois mondes.

त्रिया s. f. Femme.

त्रिशङ्कु n. pr. Trisankou.

त्रेता s. f. Tréta-Youga, ou le second des quatre âges du monde.

त्वद्दर्थ mot comp. loc. adverb. Pour toi.

थ

थंभन s. m. Action de soutenir, soutien.

थरथरनाँ v. n. Trembler, être agité.

थरहरनाँ v. n. Trembler, être troublé.

थल s. m. Lieu, place, terre ferme.

थांभ s. m. Pilier.

था v. n. temps passé m. sing.
J'étais, tu étais, il était.

थापक s. m. Fondateur, soutien.

थार s. m. Plat.

थारी s. f. Plat.

थाही s. f. Fond, gué.

थिति s. f. Séjour, repos.

थीं v. n. temps passé f. pl.
Voyez था.

थी v. n. temps passé f. sing.
Voyez था.

थे v. n. temps passé m. pl.
Voyez था.

थैली s. f. Bourse, sac.

थोर adj. Petit, peu, un peu, peu nombreux, en petite quantité.

थोरा Voyez थोर.

थोरी Voyez थोर.

थोरो Voyez थोर. — थोरो थोरो
Peu à peu.

थोरौ Voyez थोर.

थौ Voyez था.

द

दंड s. m. Bâton, branche, peine, châtiment, amende, ligne.

दंडनाँ v. a. Punir, mettre à l'amende.

दंडवत s. f. Action de se pros-

terner, salutation. — दंडवत

करनाँ Saluer.

दई part. pass. f. Voyez देनाँ.

दई part. pass. empl. subst. Don.

दक्षा adj. f. Adroite, capable.

दक्षिणा s. f. Présent offert aux

Brâhmanes à l'occasion d'un sacrifice ou de toute autre solennité.

दक्षिण s. m. Sud, partie sud de l'Inde ou Dékhan.

दुगो s. f. Tromperie. — दुगो देनौं Tromper. — پ. دغا.

दत्तचित्त m. comp. adj. Attentif, qui a l'esprit livré à.

दधि s. m. Lait caillé.

दन्त s. m. Dent.

दन्ध Voyez दंड.

दबनौं v. n. Être caché, se retirer.

दमन s. m. Action de dompter, de subjuguier.

दया s. f. Pitié, compassion, bonté.

दयाल adj. Compatissant, bon, bienfaisant.

दयावंत adj. Compatissant, bon, charitable.

दयो temps pass. Voyez देनौं.

दरवान s. m. Portier. — پ. دروان.

दर्शन Voyez दर्शन.

दर्शानौं v. a. Faire voir, montrer.

दस s. m. Vue, action de voir.

दसन Voyez दर्शन.

दसनी Voyez दर्शन.

दसानी Voyez दर्शानौं.

दराज Allitération employée pour la rime.

दुर्ब s. m. Richesses, chose.

दर्शन s. m. Vue, action de voir, système philosophique.

दर्शी adj. Qui voit.

दल s. m. Armée.

दलनौं v. a. Moudre.

द्वार s. m. Porte.

दश adj. num. Dix.

दस Voyez दश.

दस च्यारी adj. num. f. Quatorze.

— बिद्या दस च्यारी Les quatorze branches de la science.

दसरथ n. pr. Dasaratha.

दसा s. f. Condition, état, circonstances.

दह s. m. Grande profondeur d'eau. — कंवल दह Étang plein de lotus.

दहन n. verb. Action de brûler.

दहनौं v. n. a. Brûler.

दही s. m. Lait caillé.

दांत s. m. Dent.

दाउं s. m. Ruse, feinte.

दाढी s. f. Barbe.

दाता s. m. Donneur, bienfaiteur.

दादा s. m. Aïeul paternel.

दान s. m. Acte de charité, don, aumône, présent.

दाना Voyez दान.

दानी adj. Libéral, charitable.

दानो s. m. Dâna ou démon.

दान्त adj. Dompté, qui supporte patiemment les austérités.

दापू s. m. Crainte respectueuse.

दाम s. m. Lien, corde.

दाम s. m. Filet, piège. — r. دام.

दाम s. m. *Espèce de monnaie.*

दामा Voyez दाम.

दायक adj. Qui donne, libéral.

दारा s. f. Femme, épouse.

दारुण adj. Épouvantable, horrible.

दालि s. f. Vesce.

दाव s. m. Moment favorable, occasion.

दास s. m. Serviteur, esclave.

दासी s. f. Servante, femme esclave.

दाहना adj. Droit (*opp. à gauche*).

दिनि Voyez दिन.

दिवानौं v. a. Faire voir, montrer.

दिन s. m. Jour.

दिना Voyez दिन.

दिनि Voyez दिन.

दिया s. m. Lampe.

दियो temps pass. Voyez देनौं.

दिल्ली n. pr. Dehli.

दिवस s. m. Jour.

दिवानौं v. a. Faire donner.

दिव्य adj. Divin, céleste.

दिश s. f. Point de l'espace, de l'horizon, côté.

दिशि Voyez दिश.

दिषुरानौं v. a. Montrer, faire voir.

दिषाई s. f. Action de montrer, apparition.

दिषानौं v. a. Montrer, faire voir.

दिष्टि s. f. Vue.

दिस Voyez दिश.

दिसा s. f. Ordre.

दिसि Voyez दिश.

दीक्षा s. f. Initiation.

दीन adj. Pauvre, humble.

दीनता s. f. Pauvreté, humilité.

दीनदयाल adj. Compatissant à l'égard du pauvre.

दीनों v. n. Briller.

दीनों v. a. Donner.

दीन्हो temps pass. Voyez दीनों.

दीपक s. m. Lampe, lumière.

दीबा s. m. Lampe.

दीर्घकरण n. pr. Dîrghakarna.

दीर्घकर्ण Voyez दीर्घकरण.

दीवो s. m. Dou

दीषनों v. n. Regarder, apparaitre, être vu.

दीषानों Voyez दीषानों.

दीषानों v. a. Montrer, faire voir.

दीसनों v. n. Sembler, paraître, être visible.

दुःख Voyez दुख.

दुंढ s. m. Tambour.

दुंदुभी s. f. Tambour, timbale.

दुख s. m. Peine, affliction, douleur, tourment, malheur. —

दुख पानों Éprouver de la peine.

दुखना adj. Gênant, incommode, affligeant.

दुगानी s. f. Petite pièce de monnaie de cuivre.

दुति Voyez दुती.

दुती s. f. Messagère, entremetteuse.

दुध s. m. Lait.

दुनियां s. f. Monde, gens, biens de ce monde. — ا. دنیا.

दुन्दुभि s. f. Timbale, tambour.

दुर्भषि s. m. Famine.

दुरानों v. a. Cacher.

दुरि adj. Éloigné. — adv. Loin.

दुर्ग Inaccessible, difficile.

दुर्जन s. m. Ennemi, méchant.

दुर्दांत n. pr. Dourdânta.

दुर्बचन s. m. Mauvaise parole, injure, calomnie.

दुर्बल adj. Faible, pauvre.

दुर्बचन Voyez दुर्बचन.

दुलहन s. f. Fiancée.

दुलार s. m. Amour, affection.

दुलाखि adj. f. au voc. Voyez दुलारी.

दुलारी s. Voyez दुलार. — adj. f. Chérie.

दुष Voyez दुख.

दुषानों v. a. Affliger, tourmenter.

दुषार adj. Pénible, difficile.

दुषी adj. Qui est dans la peine, qui souffre, affligé.

दुष्ट adj. Méchant, nuisible, vil.
 दुष्टता s. f. Méchanceté.
 दुष्प्रन्त n. pr. Douchwanta.
 दुसरो adj. num. Second.
 दूसरो Voyez दुसरो.
 दुह adj. num. Deux.
 दूजा s. f. Second jour d'une
 quinzaine lunaire.
 दूत s. m. Messenger, envoyé.
 दूती s. f. Messagère, entremet-
 teuse.
 दूध s. m. Lait.
 दूधामाती s. f. Cérémonie qui a
 lieu le quatrième jour après
 le mariage, et dans laquelle
 les deux époux mangent en-
 semble du lait, du riz bouilli
 et du sucre.
 दूबरौ adj. Faible.
 दूभर adj. Insupportable.
 दूर s. f. Distance éloignée. — दूर
 से De loin. — adj. Éloigné.
 दूरस्थ adj. Éloigné.
 दूरि adj. Éloigné, loin. — दूरि
 कानौं Éloigner, dissiper.
 दूसरा adj. num. Second.
 दूसरा Voyez दूसरा.

दूसरौ Voyez दूसरा.
 दृग s. m. Œil, vue.
 दृढ adj. Ferme, fort.
 दृढ Voyez दृढ.
 दृष्ट s. f. Vue, action de regarder,
 œil.
 दृष्टि Voyez दृष्ट.
 देखन s. m. Action de voir, vue.
 देखनौं v. a. Voir, regarder, ob-
 server.
 देन n. verb. Action de donner.
 देनौं v. a. Donner.
 देव s. m. Dieu, divinité. —
 देव लोक Le ciel.
 देवी s. f. Déesse. (Nom de la
 déesse Dourgâ.)
 देयती s. f. Divinité.
 देव s. m. Dieu. (Ce mot s'emploie
 aussi comme terme de respect.)
 देवत s. f. Divinité.
 देवता s. m. f. Divinité. (Ce mot
 s'emploie aussi comme terme de
 respect.)
 देवध्वनि s. f. Nom du Gange.
 देवल s. m. Temple.
 देवा s. m. Dieu, divinité.
 देवी Voyez देवी.

देश s. m. Région, territoire, pays.	दोषा Voyez दोष.
देषन Voyez देखन.	दोषु Voyez दोष.
देषनों Voyez देखनों.	दोस Voyez दोष.
देस Voyez देश.	दोसू Voyez दोष.
देसनों v. a. ? Faire voir ? montrer ?	दोहरा s. m. Distique.
देसा Voyez देश.	दोहा Voyez दोहरा.
देह s. f. Corps.	दौं s. f. Feu.
देहधारी adj. Qui a un corps.	दौड Voyez दोड.
देहा Voyez देह.	दौडनों v. n. Courir, accourir, se précipiter.
देही Voyez देह.	दौरनों Voyez दौडनों.
देनों Voyez देनों.	द्योस Voyez द्यौंस.
दैत s. m. Daitya ou démon.	द्यौंस s. m. Jour.
देन n. verb. Action de donner.	द्रग s. m. OEil.
देनों Voyez देनों.	द्रविहीण adj. Qui a perdu son bien, pauvre.
देव Voyez देव.	द्रव्य s. m. Chose, richesse, biens.
दैव s. m. Nom d'un des huit modes de mariage.	द्रष्टि s. f. Vue, action de montrer.
दोड Voyez दोड.	द्रिग s. m. OEil.
दोड adj. Deux, les deux, tous deux.	द्वादश adj. num. Douze, douzième.
दोनो adj. Deux, les deux, tous deux.	द्वादस Voyez द्वादश.
दोन्यों Voyez दोनों.	द्वापर s. m. Dwâpara-youga, ou le troisième des quatre âges du monde.
दोय adj. Deux, les deux.	द्वार s. m. Porte. — द्वार द्वार पर A chaque porte.
दोर्दण्ड s. m. Bras.	
दोष s. m. Faute, crime, défaut.	

द्वारपाल s. m. Portier.
 द्वारवती n. pr. Dwārāvati.
 द्वारिका n. pr. Dwārikā.
 द्विज s. m. Homme de l'une des
 trois premières castes, brâh-
 mane.

द्विज s. m. Oiseau. (*Ce mot désigne
 tout animal ovipare.*)
 द्विधा adv. En deux parties, dou-
 blement.
 द्वेष s. m. Inimitié.
 द्वै adj. num. Deux.

ध

धकाधकी s. f. Coup porté, at-
 taque.
 धक्कन Voyez धक्का.
 धक्का s. m. Action de heurter,
 choc.
 धजा s. f. Étendard, bannière.
 धउ s. m. Corps.
 धन s. m. Fortune, richesses,
 argent.
 धनतर n. pr. Dhanwantari (*mé-
 decin des dieux*).
 धनवान adj. Riche.
 धनी adj. Riche.
 धनुष s. f. Arc.
 धन्य s. m. Fortune, bonheur,
 richesse.
 धन्य adj. Heureux, fortuné.
 धर Voyez धरा.

धरणी s. f. Terre.
 धरनि Voyez धरणी.
 धरनी Voyez धरणी.
 धरनों v. a. Placer, préparer,
 appliquer, porter, confier,
 prendre, garder.
 धरम Voyez धर्म.
 धरमू Voyez धर्म.
 धरा s. f. Terre, sol.
 धर्म s. m. Justice, vertu, pratique
 religieuse, devoir, obligation
 morale, loi, mérite moral et
 religieux, coutume particu-
 lière à chaque caste.
 धर्म n. pr. Dharma (*nom d'Yama.*)
 — धर्म पुत्र Fils de Dharma.
 (*Épith. de Youdhichthira.*)
 धर्मकृति s. f. Action d'observer

la loi, de s'acquitter d'un devoir religieux.	धाम s. m. Maison, séjour, demeure.
धर्मविद् adj. Qui connaît la loi, pieux, vertueux.	धामा Voyez धाम.
धर्मस्त adj. Fidèle à son devoir, pieux, juste.	धार s. f. Torrent, ruisseau, courant d'eau.
धर्मसास्त्र Voyez धर्मशास्त्र.	धारण Voyez धारन.
धर्मी Voyez धर्म.	धारन n. verb. Action de prendre, de porter, de soutenir. —
धर्मात्मा Voyez धर्मात्मा.	धारन कर्नौ Prendre.
धर्मात्मा adj. Vertueux, juste, pieux.	धारनौ v. a. Porter, soutenir, conserver, garder, prendre, placer.
धर्मार्थ s. comp. Le devoir et l'intérêt.	धार s. f. Courant d'eau, torrent.
धर्मिष्ठ adj. Très-vertueux, très-pieux.	धाव s. m. Assaut, attaque.
धर्मी adj. Vertueux, juste.	धीनौ v. a. ? Contenir ?
धर्म Voyez धर्म.	धीर s. m. Patience, calme, résolution, fermeté. — adj. Fort, courageux, sage, ferme.
धर्मकन्या s. f. Fille adoptive.	धीर s. m. Patience, fermeté, résolution.
धर्मधर् adj. Juste, pieux, vertueux.	धुननौ v. a. Frapper.
धर्मवित्ता adj. Qui connaît la loi, vertueux, pieux.	धुनि s. f. Bruit, murmure, son (de voix).
धर्मशास्त्र s. m. Dharma-Sâstra, ou Livre de lois.	धुन्धुनौ v. n. Être couvert d'un nuage, d'un brouillard.
धार्ई s. f. Nourrice.	धूत Voyez धूता.
धानौ v. n. Courir, se hâter, se jeter.	धूता adj. Fripon, trompeur, perfide.

धूरि s. f. Poussière.

धूसर adj. Gris.

धोनों v. a. Laver.

ध्यान s. m. Méditation, réflexion.

— ध्यान करनें Faire attention, réfléchir, méditer.

ध्याना Voyez ध्यान.

ध्यानों v. a. Penser, songer à, méditer.

ध्वज s. f. m. Étendard, bannière.

ध्वजा s. f. Voyez ध्वज.

न

नं Voyez न.

नंदी Voyez नदी.

न neg. Ne pas.

नई neg. Ne pas.

नई adj. f. Voyez नयी.

नउ adj. Jeune, nouveau.

नक्षत्र s. m. Constellation, astérisme.

नग s. m. Pierre précieuse.

नगन adj. Nu.

नगर s. m. Ville.

नगरिं s. f. Ville.

नग्नता s. f. Nudité.

नचानों v. a. Faire danser.

नट s. m. Jongleur.

नटुआ s. m. Jongleur.

नतरु adv. Sinon, autrement.

नदी s. f. Fleuve, rivière.

नन्दन s. m. Jardin du paradis d'Indra.

नभ s. m. Air, espace aérien, ciel, atmosphère.

नमस्कार s. m. Salutation, adoration.

नयी adj. Nouveau, jeune.

नर s. m. Homme.

नरक s. m. Enfer.

नरनाह s. m. Roi, prince.

नरपति s. m. Roi, souverain.

नरसिंह s. m. Homme éminent, puissant.

नरहरि दास n. pr. Narhari-Dâs.

नरेश s. m. Roi, souverain.

नरेश Voyez नरेश.

नेसा Voyez नेश.

नैन Voyez नर.

नर्क Voyez नरक.

नव adj. Jeune, nouveau.

नव adj. num. Neuf.

नवजोबना adj. f. Jeune, qui vient d'entrer dans l'âge de puberté.

नवानौ v. a. Courber, baisser, incliner, faire baisser.

नवौ adj. Nouveau, jeune.

नष्ट adj. Perdu, détruit.

नसानौ v. n. Être détruit, périr.
— v. a. Détruire.

नसावनौ v. a. Détruire, faire périr.

नह्वानौ v. a. Faire baigner.

नह्वानौ v. n. Se baigner, faire ses ablutions.

नहिं Voyez नहीं.

नहि Voyez नहीं.

नहीं nég. Ne pas. — नहीं तो
Sinon, autrement.

नही Voyez नहीं.

नाई nég. Ne pas, non.

नाईनि Voyez नाईनि.

नाक s. f. Nez.

नातर Voyez नातर.

नातरु Voyez नातर.

नाम Voyez नाम.

नाव s. m. Nom.

नाहि nég. Ne pas. — नाहि तो
Sinon.

नाही Voyez नाहि.

नाईनि Voyez नाईनि.

नाई s. m. Barbier.

नाई part. pass. f. Voyez नावनौ.

नाईनि s. f. Femme de barbier.

नाउं s. m. Nom.

नाउ s. m. Barbier.

नाग s. m. Éléphant. — *En compos.* Prééminent.

नागफांस s. f. Nœud coulant, espèce de corde à nœud dont on se sert pour saisir un ennemi.

नागफांसी Voyez नागफांस.

नागा Voyez नाग.

नाच s. m. Danse.

नाचनौ v. n. Danser.

नाज s. m. Grain.

नाट Voyez नट.

नाटा adj. Petit.

नातर adv. Sinon, autrement.

नाती s. m. Petit-fils.
 नातो s. m. Parenté, alliance.
 नातौ s. m. Voyez नातो.
 नातौ adv. Sinon.
 नाथ s. m. Maître, seigneur, mari.
 नाद s. m. Bruit, cri, son.
 नाना adj. Différent, beaucoup.
 नानौ Voyez नावनौ.
 नान्हेँ adv. Non certes.
 नाभा जू n. pr. Nābhā Djoû.
 नाम s. m. Nom.
 नामदेव n. pr. Nāmdev.
 नायक s. m. Jeune homme, amant.
 नायका s. f. Jeune fille, amante.
 नाद n. pr. Nārada.
 नारायन n. pr. Nārāyana (nom de Vishnou).
 नारी Voyez नारी.
 नारी s. f. Femme.
 नाव Voyez नांव.
 नावनौ v. a. Baisser, courber, incliner, faire baisser.
 नाश s. m. Destruction, mort.
 नाशन s. m. Destruction, mort, anéantissement.

नास Voyez नाश.
 नास्तिक s. m. Athée, impie.
 नाहर s. m. Tigre.
 नाह्री s. f. Tigresse.
 नाहिँ Voyez नाह्री.
 नाहिँ Voyez नाह्री.
 नाहिन Voyez नाह्री.
 नाह्री nég. Non, ne pas.
 नाही Voyez नाह्री.
 निंदक s. m. Qui méprise, contempteur, calomniateur.
 निंदनौ v. a. Mépriser, diffamer.
 निंदा s. f. Reproche, diffamation, calomnie.
 निंद्रा s. f. Sommeil, somnolence, paresse.
 निकट adv. Auprès.
 निकटि Voyez निकट.
 निकटू Voyez निकट.
 निकलनौ Voyez निकलनौ.
 निकलनौ v. n. Sortir, partir. —
 निकल जानौँ Échapper.
 निकसनौ v. n. Partir, sortir, se montrer.
 निकारनौ Voyez निकालनौ.
 निकालनौ v. a. Faire sortir, exclure, arracher.

निकासनों v. a. Faire sortir, chasser, exclure, retirer.	निपूतौ adj. Privé de fils, qui n'a pas d'enfants.
निकृष्ट adj. Vil, méprisable.	निबंध adj. Attaché, assemblé, déterminé.
निको adj. Bon, beau. — p. نکو.	निवाह s. m. Accomplissement, entretien, action de garder.
निगोड़ी s. f. Malheureuse, misérable.	निवाहनों v. a. Faire, accomplir, garder, prendre soin de, protéger.
निज adj. Propre, particulier. (S'emploie comme pron. poss.)	निबिड adj. Gros, épais.
निजु Voyez निज.	निबेहनों v. a. Finir, accomplir, dépenser, déboursier.
नित adv. ou adj. Continuellement, toujours, continué, invariable.	निमति Voyez निमित्त.
नितान्त adj. Excessif.	निमष s. m. Moment, instant, clin d'œil.
निति Voyez नित.	निमित्त s. m. Cause, motif.— <i>Employé adverbial.</i> Pour l'amour de, à cause de, pour.
नित्य Voyez नित.	नियरे adv. Auprès, près.
नित्या Voyez नित.	नियरे Voyez नियरे.
निदान adv. Enfin, à la fin.	निर prep. Sans.
निधान s. m. Demeure, réceptacle.	निखनों v. a. Regarder, voir.
निधि s. m. Trésor, océan.	निर्धार s. m. Assurance, certitude.
निपजनों v. n. Naître, être produit.	निर्धारनों v. a. Établir, fixer, déterminer.
निपट adv. Extrêmement.	निर्धारि Voyez निर्धार.
निपात s. f. Action de tomber, chute, mort.	
निपुन adj. Adroit, versé dans.	

निरन्तर adj. ou adv. Sans intervalle, sans différence, constamment.

निरलोभ adj. Exempt d'avarice, exempt de désirs, content.

निर्वास्या adj. f. Qu'on ne peut empêcher, incurable.

निर्वासी adj. f. Qui ne craint pas.

निर्षणौ Voyez **निर्बनौ**.

निरादर adj. Non respecté, pour qui on n'a point d'égards.

निरास adj. Découragé, désespéré.

निर्गुणी adj. Dépourvu de qualités.

निर्गुनी Voyez **निर्गुणी**.

निर्जन adj. Désert, inhabité, isolé.

निर्दय adj. Cruel, insensible.

निर्फल adj. Sans fruit, vain, inutile.

निर्वाह s. m. Entretien, accomplissement.

निर्मल adj. Pur, sans tache.

निर्मौल adj. Inappréciable.

निर्वाहनों v. a. Accomplir, achever, garder, prendre soin de.

निवानौ v. a. Incliner, courber, faire baisser.

निवारनौ v. a. Empêcher, obvier à, prévenir.

निशि s. f. Nuit.

निश्चय s. m. Certitude, connaissance de la vérité, foi, croyance.

निश्चल adj. Immobile, privé de mouvement, immuable.

निश्चै s. m. Voyez **निश्चय**.

निश्चै adj. Certain, sûr, assuré, inévitable.

निसंक adj. Exempt de crainte, qui n'a aucun doute, aucun soupçon.

निस s. f. Nuit.

निसप्रेही adj. Exempt de désirs.

निसां Voyez **निसा**.

निसा s. f. Nuit.

निसाना s. m. Étendard. — v. نشانه.

निसि Voyez **निशि**.

निस्तार s. m. Salut, délivrance.

निरुचै s. m. Confiance, foi, certitude.

निहायत adv. Extrêmement.

निहारनों v. a. Regarder, voir,
avoir égard.

निहोरा s. m. Faveur, bonté, obligation.

निहोरो Voyez निहोरा.

नींद s. f. Sommeil, somnolence,
paresse.

नीकि Voyez नीको.

नीकैं Voyez नीकै.

नीकै cas obliq. de नीकौ. Bien.

नीकों Voyez नीको.

नीको adj. Bon, qui est bien,
convenable. — नीको होनें
Aller bien. — p. نیکو.

नीकौ Voyez नीको.

नीच adj. Vil, vulgaire, bas.

नीचे adv. En bas, à terre,
sous.

नीट adj. Droit, direct.

नीति s. f. Conduite, morale, po-
litique.

नीतिशास्त्र s. m. Livre de mo-
rale, de politique.

नींद Voyez नींद.

नीबी s. f. Vêtement qui couvre
le milieu du corps de la
femme, ou les extrémités du

vêtement passées autour des
reins.

नीर s. m. Eau.

नीरा s. m. Voyez नीर.

नीरौ adv. Près, auprès.

नीलांबर s. m. Vêtement bleu
foncé ou noir.

नीलाचल n. pr. Nīlāṭchal.

नृत्य s. m. Danse. — नृत्य करनें
Danser.

नृप s. m. Roi, prince.

नृपति s. m. Roi, prince, sou-
verain.

नें Voyez ने.

ने postpos. Par.

नेक adj. Bon, heureux. —
p. نیک.

नेक adv. Un peu.

नेकुं adv. Voyez नेक.

नेत्र s. m. OEil.

नेम s. m. Acte de piété, piété,
vœu.

नेरा adv. Voyez नेरै.

नेरी adv. Voyez नेरै.

नेरै adv. Auprès, près.

नें Voyez ने.

नेक adv. Voyez नेक.

नैन Voyez नैन.

नै Voyez ने.

नैक adv. Voyez नेक.

नैकु adv. Voyez नेक.

नैन s. m. OEil.

नौका adj. Nouveau.

न्याई Voyez न्याय.

न्याय s. m. Justice, équité, raison, argument.

न्याय part. de susp. Voyez नाव-
नों.

न्यायअन्यायक mot comp. adj.
Juste et injuste.

न्यारी adj. f. Voyez न्यारो.

न्यारी adv. Voyez न्यारो.

न्यारो adv. Séparément, à part,
en particulier.

न्यारो adj. Distinct, différent,
séparé, extraordinaire.

न्यारो Voyez न्यारो.

न्याव s. m. Justice, droit, déci-
sion.

न्योतनों v. a. Inviter.

न्योतनों Voyez न्योतनों.

न्योता s. m. Invitation.

न्हान s. m. Bain, ablution.

न्हानों v. n. Se baigner, faire ses
ablutions.

प

पंकति s. f. Rangée de personnes
prenant part à un repas, com-
pagnie, réunion.

पंच s. m. Conseil, tribunal, ar-
bitres.

पंच adj. num. Cinq.

पंछि Voyez पंछी.

पंछी s. m. Oiseau.

पंडा s. m. Ministre attaché au
temple d'une idole.

पंडित s. m. Pandit, savant. —
adj. Instruit.

पंडुर n. pr. Pandoura (*ouille*).

पंडों Voyez पंडो.

पंडो s. m. Descendant de Pan-
dou

पंथ s. m. Route, chemin.

पक adj. Cuit.

पकड़नों v. a. Prendre, saisir.

पकड़नों Voyez पकड़नों

पक़रानौं v. a. Faire prendre, donner.	पटाना adj. Arrosant, inondant.
पक़वान s. m. Confitures, sucreries, friandises.	पटानौं v. a. Arroser.
पग s. m. Pied. — पग पग Pas à pas. — पग धरनौं Marcher, s'en aller.	पठनौं v. n. Être envoyé.
पगडी s. f. Turban.	पठान n. pr. Pathān ou Afghān.
पगदासी s. f. Chaussure, sandale.	पठानौं v. a. Envoyer.
पचासा adj. num. Cinquante.	पउनौं v. n. Tomber, être renversé, arriver.
पचिहारनौं v. n. ? Se donner de la peine ? se fatiguer ?	पउनौं Voyez पउनौं.
पक्षपात adj. Partial.	पढ़नौं v. a. Réciter, lire, répéter, dire, expliquer.
पक्षारनौं v. a. Renverser, terrasser, abattre.	पढ़नौं Voyez पढ़नौं.
पछितानौं v. n. Avoir des regrets, se repentir, être chagrin.	पढ़ानौं v. a. Faire lire, instruire.
पञ्चम adj. num. Cinquième.	पतंग s. m. Mite, papillon ?
पट s. m. Vêtement, étoffe.	पत s. f. Honneur, réputation.
पट s. m. Porte.	पतरिया s. f. Prostituée.
पटकनौं v. a. Heurter, renverser.	पताका s. f. Étendard.
पटना n. pr. Patnā.	पति s. m. Maître, époux.
पटनौं v. n. Être payé, être procuré.	पतिव्रत s. m. Chasteté, fidélité envers son époux.
पटह s. m. Timbale, tambour.	पतिव्रता adj. f. Fidèle à son mari (femme).
पटा s. m. Parure servant à orner le front, ceinture.	पतिव्रता Voyez पतिव्रता.
	पतिहीन adj. f. Veuve, qui n'a pas de mari.
	पती s. m. Voyez पति.
	पती s. f. Feuille.
	पत्नी s. f. Épouse.

पत्र s. m. Feuille, lettre, billet.
 पत्रा s. m. Calendrier, almanach.
 पत्रावलि s. f. Assiette faite de
 feuilles attachées ensemble.
 पथ s. m. Route, chemin, sentier.
 पथ्य adj. Convenable.
 पद s. m. Pied, vers, rang, di-
 gnité, place.
 पद्युक्त m. comp. adj. Accom-
 pagné de marches.
 पदार्थ s. m. Chose.
 पद्म s. m. Lotus.
 पद्मा n. pr. *Nom de Lakshmi,*
femme de Vishnou.
 पद्मावती n. pr. Padmāwatī.
 पद्मिनी n. pr. Padminī.
 पधरानौ v. a. Faire arriver, faire
 entrer, jeter.
 पधरानौ v. n. Aller, arriver.
 पन s. m. Promesse, vœu.
 पन्नग s. m. Serpent.
 पय s. m. Lait, eau.
 पयान s. m. Départ.
 पयानी Voyez पयान.
 परंगा adj. ? Changé ? retourné ?
 पर adj. Autre, étranger, éloigné.
 पर adv. Sur, auprès de, contre,

touchant. — conj. Mais, ce-
 pendant.
 परकाला s. m. Diamant. —
 p. *پركالہ*.
 परचनौ v. n. Être introduit, être
 présenté, être informé.
 परचा s. m. Examen, épreuve,
 essai, preuve.
 परचौ Voyez परचा.
 परछा s. f. Ombre, image.
 परछ्या s. f. Épreuve.
 परजन्य s. m. Nuage.
 परताप Voyez प्रताप.
 परदा s. m. Rideau. — p. *پردہ*.
 परदान s. m. Don.
 परदेसी s. m. Étranger. — adj.
 Étranger.
 परदौन n. pr. Pradyoumna.
 परधान s. m. Chef, ministre
 d'état.
 परधाना Voyez परधान.
 परनाम Voyez प्रणाम.
 परनौ v. n. Tomber, être étendu,
 reposer, arriver, camper. —
 बाहिर परनौ Être dehors.
 परब s. m. Fête, jour de fête.
 परबत Voyez पर्वत.

परबी Voyez परब.

परबीन Voyez प्रबीन.

परबीना Voyez प्रबीन.

परभाई s. m. Puissance, autorité, pouvoir.

परम Voyez परम.

परम adj. Extrême, excellent, suprême. — *Employé adverbial.*
Très, fort, extrêmement.

परमज्ञानी adj. Qui possède la science suprême.

परमेश्वर s. m. Le maître suprême.

परलोक s. m. Ciel, paradis.

परवाना s. m. Permission, licence. — پ. پروانه.

परस s. m. Atouchement, contact.

परसनौं v. a. Toucher.

परस्पर adv. Réciproquement, mutuellement, l'un l'autre.

परहसनौं v. a. Abandonner, laisser, négliger.

पराक्रम s. m. Puissance, force, bravoure.

पराग s. m. Pollen (*d'une fleur*).

पराधीन adj. Dépendant, soumis, humble.

परानौं v. a. Faire tomber, déposer, faire reposer.

परायण adj. Attaché à, dépendant de.

पराया adj. Étranger, qui appartient à un autre.

परायौ Voyez पराया.

परि prep. Sur, autour, auprès.

परिक्षा Voyez परीक्षा.

परिक्षेप s. m. Action d'entourer.

परिवार s. m. Famille, suite, serviteurs.

परिवार Voyez परिवार.

परिवेग adj. ? Qui se tient auprès ?

परिसर s. m. Terrain situé sur le bord d'une rivière ou près d'une montagne.

परिहास s. m. Plaisanterie.

परी Voyez परि.

परीक्षा s. f. Épreuve,

परीछा s. f. Épreuve.

परु conj. Voyez पर.

परो adj. Voyez पर.

परोक्ष s. m. Événement passé, chose dont on a perdu le souvenir. — adj. Passé, invisible.

पर्वत s. m. Montagne.
 पर्भ *Alliteration employée pour la rime.*
 पर्भ Voyez पर्भ.
 पलंग s. m. Lit.
 पल s. m. Moment (*cent vingtième partie d'une heure*).
 पलक s. f. m. Paupière, clin d'œil, moment.—पलक लग-
 नौं (*Se dit des paupières qui se ferment.*) — पलक लानौं
 Fermer les yeux. — P. پلک.
 पला s. m. Plateau d'une balance.
 — P. پلا.
 पलानौं v. a. Fuir.
 पल्लव s. m. Tige, rejeton.
 पवन s. f. Air, vent.
 पषंडा s. m. Méchanceté, hypo-
 crisie, impiété.
 पसारनौं v. a. Tendre, étendre,
 déployer, ouvrir.
 पसु s. m. Animal.
 पहचाननौं v. a. Connaître, re-
 connaître, distinguer.
 पहननौं v. a. Revêtir, mettre un
 vêtement, s'ajuster, se cou-
 vrir de.

पहर s. m. Espace de temps com-
 prenant trois heures.
 पहनौं v. a. Revêtir, habiller,
 porter.
 पहले adv. D'abord.
 पहलैं Voyez पहले.
 पहलै Voyez पहले.
 पहाड s. m. Montagne.
 पहार Voyez पहाड.
 पहिचाननौं Voyez पहिचाननौं.
 पहिचाननौं v. a. Connaître,
 reconnaître, distinguer, dis-
 cerner.
 पहिरानौं v. a. Vêtir, revêtir, ha-
 biller, se revêtir de. — हार
 पहिरानौं Mettre comme un
 collier.
 पहिले adv. D'abord, précédem-
 ment.
 पहिलैं Voyez पहिले.
 पहिलै Voyez पहिले.
 पहुंचनौं v. n. Arriver.
 पहुंचानौं v. a. Porter, transmet-
 tre, faire arriver, conduire,
 faire venir.
 पहुंचानौं Voyez पहुंचानौं.
 पद्म s. m. Fleur.

पहँसानों v. a. Se couvrir de, se revêtir.	terrain habitée par des serpents.
पांच adj. num. Cinq.	पातिसाह Voyez पातसाह.
पांचौ Voyez पांच.	पातुर s. f. Danseuse, bayadère, prostituée.
पांडव s. m. Descendant de Pandou.	पात्र s. m. Vase, réceptacle. — adj. Capable, digne.
पांणी Voyez पानी.	पाथर s. m. Pierre.
पांती s. f. Rang, rangée, ordre.	पान s. m. Boisson.
पानी Voyez पानी.	पान s. m. Feuille de bétel.
पांव s. m. Pied. — पांथ्रों पांथ्रों चलनों Aller à pied.	पानि s. f. Main.
पाई s. m. Pied. — p. پای.	पानि s. m. Voyez पानी.
पाक s. m. Cuisine, nourriture préparée.	पानी s. m. Eau, boisson.
पाग s. m. Électuaire.	पानों v. a. Acquérir, recevoir, obtenir, trouver, rencontrer, atteindre.
पागि Voyez पाग.	पाप s. m. Péché, crime.
पाछे adv. Derrière, ensuite.	पापरि s. m. Nom d'arbre.
पाछे Voyez पाछे.	पापा Voyez पाप.
पाठ s. m. Lecture.	पापी adj. Pécheur, criminel, méchant.
पाणि s. f. Main.	पापी Voyez पाप.
पात s. m. Action de tomber, chute.	पाबक s. m. Feu.
पात s. f. Feuille.	पाय s. m. Pied. — p. پای.
पातक s. m. Péché, crime.	पायक s. m. Fantassin. /
पातसाह s. m. Souverain, roi, sultan. — p. پادشاه.	पार s. m. Limite, point le plus éloigné. — adv. Au delà. —
पाताल s. m. Enfer, région sou-	

पार करनें Conduire au delà,
 faire traverser.
 पारनों v. a. Faire, accomplir,
 finir.
 पास s. m. Pierre de touche.
 पारवार adv. Sur les deux rives,
 partout, de tous côtés.
 पालक s. m. Protecteur, fils
 adoptif.
 पालकी s. f. Palanquin.
 पालन s. m. Action de protéger,
 de nourrir.
 पालनों v. a. Nourrir, soutenir,
 protéger, conserver, gouver-
 ner, régir.
 पालिकी Voyez पालकी.
 पाव s. m. Pied.
 पावक Voyez पाबक.
 पावन s. m. Purification, péni-
 tence. — adj. Pur, qui purifie.
 पावनों Voyez पानों.
 पावा Voyez पाव.
 पाश postpos. Voyez पास.
 पास postpos. Auprès de, à côté
 de, sur.
 पासा Voyez पास.
 पासि Voyez पास.

पासि Voyez पास.
 पिंजर s. m. Côte, flanc, thorax.
 पिछवारौ s. m. Partie posté-
 rieure, derrière.
 पिछाननों v. a. Connaître, re-
 connaître.
 पितर s. m. pl. Ancêtres, parents
 (le père et la mère).
 पिता s. m. Père.
 पितादत्त adj. Donné par son père.
 पितृ s. m. Père, ancêtres.
 पित्र s. m. Père.
 पिपीलिका s. f. Petite fourmi.
 पिय s. m. Bien-aimé, amant,
 époux.
 पियार s. m. f. Amour, affection.
 — adj. Aimé, chéri.
 पियारा adj. Aimé, chéri.
 पियारिये adj. f. au voc. Voyez पि-
 यारी.
 पियारी adj. f. Aimée, chérie. —
 adj. m. Voyez पियारा.
 पियारू Voyez पियारा.
 पियो temps pass. Voyez पीनों.
 पियौ adj. Cher, chéri.
 पिलनों v. a. Attaquer.
 पिवानों v. a. Faire boire.

पिशाच s. m. Mauvais génie d'une espèce particulière, démon.

पीछे adv. Derrière, après, ensuite. — पीछे चढ़नों Pour suivre.

पीछे Voyez पीछे.

पीटनों v. a. Frapper, battre.

पीठ s. f. Dos. — पीठ देनें Tourner le dos, fuir.

पीठि Voyez पीठ.

पीडा s. f. Douleur, peine, affliction.

पीडित adj. Affligé, tourmenté.

पीतांबर s. m. Vêtement de soie, étoffe de soie.

पीनों v. a. Boire.

पीपल s. m. Figuier sacré (*Ficus religiosa*).

पीपा n. pr. Pīpā.

पीर s. f. Peine, douleur, souffrance, mal, compassion, sensibilité.

पीरा Voyez पीर.

पीवनों Voyez पीनों.

पुंश्चली s. f. Courtisane, femme de mauvaise vie.

पुकार s. f. Cri.

पुकारनों v. a. Appeler, crier.

पुकारि Voyez पुकार.

पुछ Voyez पूछ.

पुछनों Voyez पूछनों.

पुजनों Voyez पूजनों.

पुजा Voyez पूजा.

पुञ्ज s. m. Quantité, collection, amas.

पुण्य adj. Pur. — (f. पुण्या).

पुतली s. f. Statuette, figure, poupée.

पुत्र s. m. Fils.

पुत्रवती adj. f. Qui a un fils, des enfants.

पुत्री s. f. Fille.

पुनि adv. De nouveau, en outre, ensuite.

पुनाम m. comp. adj. Qui se nomme pout. (*Nom d'un enfer au séjour duquel est condamné celui qui n'a point d'enfants.*)

पुन्य s. m. Mérite moral ou religieux, vertu, pureté.

पुन्यवान adj. Pur, vertueux.

पुर s. m. Ville.

पुरधा s. m. ? Espèce de sucreries ?

पुरस Voyez पुरुष.

पुरातन adj. Ancien, vieux.
 पुरान s. m. Pourāna.
 पुरी s. f. Ville.
 पुरीख Voyez पुरीष.
 पुरीष s. m. Excrément, ordure.
 पुरुष s. m. Homme.
 पुरुषात् ablat. saṁscrit. Voyez पुरुष.
 पुरुषार्थ s. m. Intention de l'homme, objet que recherche l'homme.
 पुरुषार्थ locut. adverb. Pour l'homme.
 पुरोहित s. m. Prêtre de la famille.
 पुलकित adj. Joyeux, qui éprouve une horripilation.
 पुष्प s. m. Fleur.
 पुरुचनौ v. n. Arriver.
 पुरुष s. m. Fleur.
 पूछ s. f. Question, interrogation.
 पूछनौ v. a. Demander, interroger, questionner.
 पूजनौ v. a. Adorer, rendre hommage, honorer, vénérer.
 पूजा s. f. Adoration, vénération, culte, honneur rendu.

पूजनौ v. a. Faire adorer.
 पूत s. m. Fils.
 पूता Voyez पूत.
 पूरन adj. Plein, rempli, accompli.
 पूरा adj. Plein, rempli, accompli, achevé.
 पूरौ Voyez पूरा.
 पूर्ण adj. Plein, accompli.
 पूर्व adj. Antérieur, ancien, d'autrefois.
 पूर्व Voyez पूर्व.
 पूर्वक adj. Ancien, antérieur.
 पूर्वजन्मज m. comp. adj. Qui a eu lieu dans une existence précédente.
 पृथिवी Voyez पृथ्वी.
 पृथ्वी s. f. Terre.
 पृथ्वीनाथ s. m. Maître de la terre, souverain.
 पेलनौ v. a. Voir.
 पेट s. m. Ventre.
 पेटो s. f. Ceinture.
 पै Voyez पै.
 पैडौ s. m. Route.
 पै adv. et conj. Sur, à, auprès, derrière, ensuite, cependant,

puisque, par conséquent, mais.	पौठानौं v. a. Faire reposer, dé poser.
पैकासी s. f. ? Querelle ? contes- tation ?	पौथी Voyez पोथी.
पैज s. f. Vœu, promesse. — पैज करनौं Faire vœu, promettre.	* पौर s. m. Citoyen.
पैठनौं v. n. Se jeter, se préci- piter, pénétrer.	पौरव s. m. Descendant de Pou rou.
पैडा s. f. Arbre.	पौरि Voyez पौरी.
पैदल s. m. Infanterie, fantassin.	पौरिया s. m. Portier.
पैन s. m. Réservoir d'eau, ruis- seau, eau.	पौरी s. f. Porte.
पैर s. m. Pied.	प्यारी adj. f. Chère, bien-aimée.
पैशाच s. m. <i>Nom d'un des huit modes de mariage.</i>	प्यारै adj. Aimé, cher, agréable.
पैसनौं v. n. Entrer, pénétrer, se précipiter dans.	प्यावनौं v. a. Faire boire, donner à boire.
पैसार s. m. Accès, entrée.	प्यास s. f. Soif. — प्यास लागनौं Avoir soif.
पैसाह Voyez पैसार.	प्यासा adj. Qui a soif,
पैहन s. m. Vaisseau ? barque ?	प्रकार s. m. Sorte, espèce, ma- nière.
पोत s. m. Petit (<i>d'un animal</i>).	प्रकाश s. m. Éclat, splendeur, lumière, manifestation, révé- lation. — adj. Brillant, ma- nifeste.
पोथी s. f. Livre.	प्रकास Voyez प्रकाश.
पोरुष s. m. Force, courage.	प्रकासत adj. Brillant.
पोषनौं v. a. Nourrir, entretenir.	प्रकासा Voyez प्रकाश.
पौन s. f. Air, vent.	प्रकासि adj. Brillant.
पौट s. f. Paquet, bagage.	प्रक्षेप s. m. Action de lancer.
पौठनौं v. n. Reposer, être étendu.	

प्रगट adj. Manifeste, visible.
 प्रगटनौं v. n. Se manifester, apparaître.
 प्रचुर adj. Nombreux, répandu.
 प्रजा s. f. Sujets, peuple.
 प्रजानौं v. a. Allumer.
 प्रणामु Voyez प्रणाम.
 प्रणाम s. m. Salutation.
 प्रतकाला s. m. Matin.
 प्रतक्षज s. m. Garde.
 प्रताप s. m. Gloire, majesté, puissance.
 प्रतापी adj. Glorieux, puissant.
 प्रति prep. Contre, à, vers. —
 प्रति दिन Chaque jour.
 प्रतिग्रह s. m. Acceptation, présent fait à un brâhmane.
 प्रतिज्ञा s. f. Engagement, promesse.
 प्रतिपाल s. m. Protection, action d'observer.
 प्रतिपालनौं v. a. Garder, tenir, conserver, entretenir.
 प्रतिबिंब Voyez प्रतिबिम्ब.
 प्रतिबिम्ब s. m. Image.
 प्रतिष्ठा s. f. Consécration d'un

monument élevé en l'honneur d'un dieu, célébrité.
 प्रतिहारा s. m. Portier, garde placé à une porte.
 प्रतीत Voyez प्रतीति.
 प्रतीति s. f. Confiance, foi.
 प्रथम adv. D'abord. — adj. Premier.
 प्रथी s. f. Terre.
 प्रदक्षिन s. m. Circumambulation autour d'une personne ou d'une chose que l'on veut honorer.
 प्रद्वौंन Voyez परद्वौंन.
 प्रन s. m. Promesse, vœu, résolution.
 प्रनाम Voyez प्रणाम.
 प्रनाली s. f. Cours d'eau, bord d'un puits, conduit.
 प्रबल adj. Violent, fort, puissant.
 प्रवीन adj. Habile, adroit, intelligent.
 प्रवेश s. m. Accès, entrée. —
 प्रवेश करनौं Coire.
 प्रभव adj. Né, produit.
 प्रभाव s. m. Pouvoir, majesté, propriété.

प्रभाववान् adj. Puissant, plein de majesté.

प्रभु s. m. Maître, seigneur.

प्रभुता s. f. Suprématie, supériorité, puissance.

प्रभू Voyez **प्रभु**.

प्रमत्त adj. Ivre, fou.

प्रमाण Voyez **प्रमान**.

प्रमान s. m. Autorité, preuve, quantité, mesure, distance.

प्रमान adj. Authentique, approuvé de, agréable.

प्रयास s. m. Fatigue.

प्रयोजन s. m. Cause, motif, intention.

प्रलय s. f. Destruction générale du monde.

प्रवाह s. m. Courant (*d'un fleuve*), torrent.

प्रवाह Voyez **प्रवाह**.

प्रशंस्य adj. Vanté, célèbre, digne de louange.

प्रश्न s. m. Demande, question.

प्रसंग s. m. Récit, suite d'un récit, d'un livre, histoire.

प्रसंश Voyez **प्रसंस**.

प्रसंस s. f. Éloge, louange.

प्रसन्न adj. Content, satisfait.

प्रसाद s. m. Faveur, présent, aliments, nourriture qui a été offerte aux dieux.

प्रसिद्ध adj. Connu, célèbre, fameux.

प्रसिद्धि s. f. Réputation, renommée, bruit.

प्रसिध Voyez **प्रसिद्ध**.

प्राजापत्य s. m. Nom d'un des huit modes de mariage.

प्राज्ञ s. m. Sage.

प्राण s. m. Vie, souffle, bien-aimée.

प्राणी adj. Vivant, être animé.

प्राणु Voyez **प्राण**.

प्रात s. m. Matin, point du jour.

प्राण Voyez **प्राण**.

प्राणा Voyez **प्राण**.

प्राणी Voyez **प्राणी**.

प्राप्त adj. Acquis, obtenu.

प्राप्ति s. f. Acquisition.

प्राय adj. Semblable.

प्रायश्च s. f. Fortune, destinée, destin.

प्रार्थना s. f. Demande.

प्रासाद s. m. Palais, édifice.

प्रियंवद् adj. Qui parle avec douceur, qui dit des choses agréables et flatteuses.
प्रिय adj. Cher, ami, amical, agréable.
प्रिया adj. m. Chéri, bien-aimé.
 — adj. f. Chérie, chère.
प्रीतम् adj. superl. Très-chéri. — s. m. Bien-aimé, amant, époux.
प्रीति s. f. Amitié, amour, attachement, affection.
प्रीती Voyez प्रीति.
प्रीथि s. f. Terre.
प्रीथी Voyez प्रीथि.

प्रीनी adj. Satisfait, joyeux, agréable.
प्रीय Voyez प्रिय.
प्रीया adj. f. Voyez प्रिया.
प्रेत s. m. Ame qui a quitté le corps, mort, fantôme, espèce de démon.
प्रेम s. m. Amitié, affection, amour.
प्रेनौं v. n. Être envoyé, arriver.
 — v. a. Envoyer, presser, pousser.
प्रेस्ति adj. Envoyé, dissipé.
प्लव s. m. Radcau.

फ

फकीर s. m. Faquir, mendiant.
 — فقير.
फटनौं v. n. Être déchiré, être brisé.
फडकनौं v. n. Clignoter (*en parlant des yeux*).
फन s. m. Tête d'un serpent.
फनी s. m. Serpent. — फनी-
 नाथ Roi des serpents.
फरी s. f. Bouclier.

फल s. m. Fruit, profit, avantage.
फलद् adj. Qui porte fruit, utile, avantageux.
फलनौं v. n. Porter fruit, fructifier, être avantageux.
फहरानौं v. n. Flotter, voltiger dans l'air.
फाका s. m. Jeûne. — فاقة.
फाटनौं v. n. S'entr'ouvrir, se briser.

फाड़नाँ v. a. Déchirer, mettre
en pièces, faire ouvrir.

फारनाँ Voyez फाड़नाँ.

फिर adv. Ensuite, de nouveau.

फिरनाँ v. n. Marcher, aller, errer,
retourner, revenir.

फिरनाँ v. a. Faire tourner, re-
tourner, faire retourner, faire
circuler.

फिरि adv. De nouveau, en re-
tour, ensuite. — फिरि आनाँ
Revenir.

फिरै adv. Après, derrière, en-
suite.

फीकौ adj. Pâle (*en couleur*).

फीरनाँ Voyez फिरनाँ.

फुर adj. Vrai, sincère.

फुरै adv. ? Voyez फिरै.

फुलनाँ v. n. Fleurir, être joyeux.

फूंक s. f. Action de souffler (*le*

feu). — फूंक देनाँ Mettre le
feu, incendier.

फूटनाँ v. n. Se briser, se séparer.

फूल s. m. Fleur.

फूलो adj. Fleuri.

फेर s. m. Retour, échange, chan-
gement. — adv. De nouveau,
en retour. — फेर देनाँ Rendre.

फेरनाँ v. a. Tourner, retourner,
répéter.

फैरा s. m. Tour, circuit, circum-
ambulation, changement.

फेरि adv. De nouveau, ensuite,
en arrière.

फेरी adv. Voyez फेरि.

फेरी s. f. Action d'aller autour,
de tourner autour d'une chose.

फैट s. f. Ceinture.

फैलनाँ v. n. Se répandre.

फोरनाँ v. a. Briser.

ब

बंजार s. m. Camp de marchands
de grains, camp.

बडा Voyez बडा.

बंडी Voyez बडा.

बंद s. m. f. Lien, captivité. —
P. بند.

बंदनवार s. f. Guirlande.

बंदी s. m. Barde, poète.

बंधन s. m. Lien, emprisonnement, courroie.

बंधनु Voyez **बंधन**.

बंधनों v. n. Être attaché, être lié, être enfermé.

बंधु Voyez **बंधू**.

बंधू s. m. Parent, ami, captif.

बंधूक s. m. Captif, prisonnier.

वंश s. m. Bambou, famille, race, lignage.

वंस Voyez **वंश**.

बअरु adv. Après. — **बअरु उस के** Après cela. — अ. ५५.

बकनों v. n. Babiller.

बकरा s. m. Bouc.

बक्ता s. m. Parleur, qui parle, qui dit.

बखाननों v. a. Louer, vanter, célébrer, expliquer, citer.

बगदनों v. n. Retourner, revenir.

बगुला s. m. Grue, héron.

बचन s. m. Discours, parole, promesse.

बचनों v. n. Être sauvé, se sauver, échapper.

बचानों v. a. Sauver, préserver, protéger, réserver, cacher.

बछरा s. m. Veau.

बजनों v. n. Résonner, faire du bruit, retentir.

बजानों v. a. Faire sonner, faire retentir, jouer d'un instrument de musique.

बजार s. m. Marché. — प. بازار.

बजावनों Voyez **बजानों**.

बअ s. m. Foudre.

बटनों v. a. Gagner.

बउ Voyez **बडा**.

बउ भागी adj. Très-heureux, fortuné.

बडा adj. Grand, gros, principal, âgé, ancien.

बडाई s. f. Grandeur, action de vanter. — **बडाई करने** Vanter, célébrer.

बडो Voyez **बडा**.

बडौ Voyez **बडा**.

बडौई Voyez **बडा**.

बढनों v. n. Grandir, croître, avancer.

बढानों v. a. Augmenter, exalter, faire avancer.

बढानों Voyez **बढानों**.

बणन s. m. Commerce, trafic.

बणिजारा s. m. Marchand de grain, marchand.

बतानौं v. n. Parler, converser, s'entretenir.

बतानौं v. a. Indiquer, exposer, montrer, décrire, dire.—भाव बतानौं Gesticuler.

बदन s. m. Visage.

बदबांभ adj. Stérile.

बदरिकाश्रम m. comp. s. m. Hermitage de Badri. (*Lieu de pèlerinage situé dans le nord de l'Inde.*)

बदोत part. pass. Arrangé, disposé, établi.

बधू s. f. Femme, épouse.

बन s. f. Forêt.

बनजीव s. m. Habitant des forêts.

बननौं v. n. Être fait, construit, arrangé, préparé, s'arranger, convenir.

बनमाली s. m. Nom de Krichna.

बनानौं v. a. Construire, faire, composer, arranger, orner.

बनाव s. m. Préparation, décoration.

बनिक s. m. Marchand.

बनिजारो s. m. Marchand de grain, marchand.

बनिजारौ Voyez बनिजारो.

बनियां Voyez बनिया.

बनिया s. m. Marchand, banquier.

बनु Voyez बन.

बन्दिन s. m. Barde.

बन्धकी s. f. Courtisane, femme de mauvaise vie.

बन्धु s. m. Parent, ami.

बन्धुजन s. m. Parents, famille.

बन्य adj. De forêt, qui habite les forêts.

बपुर्ग adj. Qui ne peut se défendre, qui manque de secours.

बर् s. m. Choix, faveur, fiancé.
— adj. Excellent, préférable, meilleur.

बर conj. Mais, plutôt.

बर्क्रमे mot comp. forme du locat. sanscrit, employée adverbial.: Dans un ordre excellent.

बरछा s. m. Pique, javeline.

बरन s. m. Couleur, classe, rang, caste.

बरन conj. Plutôt.

वरनन s. m. Description, éloge.

— वरनन करनौं Célébrer.

वरननौं v. a. Décrire, dépeindre,
louer, célébrer.

वरनौं v. n. Brûler.

वरष s. m. Pluie, année.

वरषनौं v. n. Pleuvoir.

वरषानौं v. a. Faire pleuvoir, ré-
pandre.

वरस Voyez वरष.

वरसनौं Voyez वरषनौं.

वरसानौं Voyez वरषानौं.

वरसि Voyez वरष.

बराबरी s. f. Égalité, rivalité. —
P. برابری.

बराह s. m. Sanglier.

बरिषाकाल s. m. Saison des
pluies.

बरी s. m. Fiancé.

बर्ण s. m. Caste.

बर्णन Voyez वरनन.

बर्त्त Voyez ब्रत.

बर्त्तनौं v. a. User de, faire.

बर्धमान adj. Grandissant.

बर्ष Voyez वरष.

बर्षनौं Voyez वरषनौं.

बल s. m. Force, puissance.

बल s. m. Sacrifice. — बल देनें
Sacrifier.

बलहेन adj. Fort, puissant.

बलदाड Voyez बलराम.

बलदेव Voyez बलराम.

बलराम n. pr. Balarāma.

बलवान adj. Fort, puissant.

बलि s. m. Sacrifice. — n. pr. Bali.

बलि s. m. Force.

बली adj. Fort, puissant.

बलु s. m. Force, puissance.

बल्कि adv. De plus, en outre.
— P. بلكي.

बश s. m. Pouvoir, puissance, au-
torité, volonté. — बश करनौं
Soumettre, subjuguier.

बशिष्ट n. pr. Vasichta.

बषान s. m. Éloge, description,
explication.

बषाननौं Voyez बलवाननौं.

बषानि Voyez बषान.

बस Voyez बश.

बसत Voyez बस्त.

बसन s. m. Vêtement, parure,
habitation, séjour.

बसनौं v. n. Habiter.

बसन्त s. f. Printemps.

वसानीं v. a. Faire habiter, faire
rester, peupler, fonder une
cité.

वसुदेव n. pr. Vasoudéva.

वस्त s. f. Chose, denrée.

वस्ती s. f. Village, endroit habité,
population.

वस्तु Voyez वस्त.

वस्तु Voyez वस्त.

वस्त्र s. m. Vêtement.

वस्य adj. Dompté, soumis.

बहकानीं v. a. Tromper.

बहनीं v. n. Couler.

बहानीं v. a. Faire couler, réduire.

बहिनि s. f. Sœur.

बहीर s. f. Bagage, foule.

बहु adj. Beaucoup.

बहुत adj. Beaucoup.

बहुतेर adj. Beaucoup.

बहुतेरा Voyez बहुतेर.

बहुविधि adj. De plusieurs ma-
nières, de plusieurs espèces.

बहुमी s. f. Terre.

बहुरि adv. De nouveau.

बहुरूप adj. De diverses formes.

बहू s. f. Femme, bru. — पुत्र
की बहू Bru.

बहूत Voyez बहुत.

बहूता Voyez बहुत.

बहूत Voyez बहुत.

बहूत Voyez बहुत.

बहूति Voyez बहुत.

बांचनीं v. a. Lire.

बांभ adj. Stérile.

बांट s. m. Portion, distribution.

बांटनीं v. a. Partager, distribuer.

बांत Voyez बात.

बांध s. m. Lien, captivité.

बांधनीं v. a. Lier, attacher, ar-
rêter.

बांभन s. m. Brâhmane.

बांह s. f. Bras.

बांहि Voyez बांह.

बांहि Voyez बांह.

बांहि Voyez बांह.

बांहि Voyez बांह.

बाक्क s. m. Discours, parole.

बाग s. m. Jardin. — پ. باغ.

बागो s. m. Vêtement.

बाघ s. m. Tigre.

बाघु Voyez बाघ.

बाच s. f. Discours, parole.

बाचाहीन adj. Privé de la parole.

बाज Voyez बाजा.

बाजनों v. n. Résonner, retentir.

बाजा s. m. Instrument de musique. — बाजा गाजा Son de divers instruments de musique.

बाट s. f. Route, chemin.

बाढनों v. n. Augmenter, avancer, s'élever.

बाणी s. f. Voix.

बात s. f. Parole, discours, bruit, rumeur, affaire, chose. — बात की बात Paroles insignifiantes.

बातां Voyez बात.

बाता Voyez बात.

बातु Voyez बात.

बाद s. m. Accusation.

बाध s. m. Empêchement, obstacle.

बान s. m. Flèche.

बानासुर n. pr. Bānāsour.

बानिक s. m. Marchand.

बानियै Voyez बानी.

बानी s. f. Voix, discours. — n. pr. *Nom de la déesse Sarasvatī.*

बानौ s. m. Profession, costume (particulier à telle ou telle classe d'individus).

बाप s. m. Père.

बापा Voyez बाप.

बाम s. m. Côté gauche. — बाम अंग (*Même sens.*)

बाम s. f. Voyez बामा.

बामदेव n. pr. Bāmdēv.

बामा s. f. Femme.

बाम्हन s. m. Brāhmane.

बायु s. m. Vent. — n. pr. Vāyou ou le vent.

बार s. m. Porte, jour de la semaine.

बार s. f. Fois, temps, tour, moment, délai, retard.

बारनों v. n. Cesser, se diviser. — v. a. Empêcher.

बारबार adv. Souvent, sans cesse, à plusieurs reprises. — p. बारبار.

बारम adj. num. Douzième.

बारा s. f. Voyez बार.

बारा s. f. Jeune fille.

बारि s. f. Fois, tour, occasion, délai.

बारी s. f. Jardin.

बारी s. f. Jeune fille.

बारू s. m. f. Jeune homme, jeune fille.

बारे adv. A la fois, à la fin. —

P. ۵۴.

बार्ता Voyez बार्त्ता.

बार्त्ता s. f. Histoire, récit.

बाल s. m. Enfant. — बाल दसा
Enfance.

बाल s. f. Jeune fille.

बाल s. f. Épi de blé.

बालक s. m. Enfant, petit (des
animaux).

बालकपन s. m. Enfance.

बालकी s. f. Jeune fille, enfant.

बालबिल्य s. m. Espèce d'être
d'origine divine.

बाला s. f. Jeune fille, enfant.

बाल्यपन s. m. Enfance.

बावरौ Voyez बावला.

बावला adj. Fou, insensé, fu-
rieux.

बावली s. f. Grand puits dans
lequel on descend par des
marches.

बास s. m. Demeure, habitation,
séjour.

बासना s. f. Désir, affection.

बासर s. m. Jour.

बासी adj. m. empl. subst. Ha-

bitant. — पुर बासी Habitant
d'une ville.

बासु Voyez बास.

बाहू Voyez बांह.

बाहुकु adj. Qui porte.

बाहुण s. m. Véhicule, animal
sur lequel on monte.

बाहुनों v. a. Porter, transporter.

बाहर adv. Dehors.

बाहरि Voyez बाहर.

बाहिर Voyez बाहर.

बाहीं Voyez बांह.

बाहु Voyez बांह.

बाह्मन s. m. Brâhmane.

बिकार adj. Terrible, affreux.

बिकारा Voyez बिकार.

बिकारल Voyez बिकार.

बिकल adj. Qui n'a point de re-
pos, troublé, ému.

विक्रम n. pr. Vikrama.

विक्रमा Voyez विक्रम.

विक्रमा जीत n. pr. Vikramā-Djīt.

बिक्षेप s. m. Action de jeter, de
renverser.

बिख्यात adj. Renommé. — बि-
ख्यात करनौं Faire connaître,
rendre célèbre.

- बिगसंता** adj. Joyeux, charmé.
बिगसनौं v. n. Avoir du plaisir, se plaire, être charmé.
बिगार s. m. Injure, mauvaise action.
बिगारनौं v. a. Injurier, se conduire mal envers.
बिचार s. m. Réflexion, pensée, considération, jugement, intention.
बिचारनौं v. a. Penser, réfléchir, comprendre, juger.
बिचारा Voyez **बिचार**.
बिचारि Voyez **बिचार**.
बिचारु Voyez **बिचार**.
बिचारो Voyez **बिचार**.
बिचि adv. Entre, au milieu. —
इतुने बिचि Sur ces entrefaites.
बिछुरनौं v. n. Être séparé.
बिछूरनौं Voyez **बिछुरनौं**.
बिजुली s. f. Éclair.
बिजोग s. m. Séparation, absence.
बिटनौं v. a. Gagner, faire du profit, du bénéfice.
बिटप s. m. Arbre, branche.
बिठल n. pr. Bithal.
बितनौं v. n. Passer, s'écouler.
बितानौं v. a. Passer.
बिथरनौं v. a. Disperser, éparpiller, étendre.
बिथा s. f. Peine, affliction.
बिथुरनौं Voyez **बिथरनौं**.
बिदा s. f. Action de renvoyer, de prendre congé, congé. — **बिदा करनौं** Congédier.
बिदित part. Connu, célèbre.
बिदेस s. m. Pays étranger.
बिद्या s. f. Science, connaissance.
बिद्याधर s. m. Vidyādhara (*es-pèce de demi-dieu*).
बिद्यावान adj. Instruit, savant.
बिद्याहीन adj. Ignorant.
बिधना s. m. Le dieu Brahmā.
बिधवा s. m. Divinité. — *Nom de Brahmā*.
बिधवा s. f. Veuve.
बिधान s. m. Usage, manière d'agir, précepte, injonction.
बिधि s. f. Règle, manière. — s. m. Destin. — *Nom de Brahmā*.
बिधिवत adv. Suivant la règle.
बिन adv. Sans, excepté, à moins que.
बिनउं pour **बिन हूं** Voyez **बिन**.

बिनती s. f. Supplication, sou-
mission, sollicitation.

बिनां Voyez बिन.

बिना Voyez बिन.

बिनास s. m. Destruction.

बिनि Voyez बिन.

बिनु Voyez बिन.

बिनै s. f. Supplication, soumis-
sion.

बिपत s. f. Adversité, malheur.

बिपति Voyez बिपत.

बिपरीत adj. ou part. Contraire,
opposé.

बिपरीति s. f. Dommage, ruine.

बिपिनि s. m. Forêt.

बिपुल adj. Grand.

बिप्र s. m. Brâhmane.

बिवाह s. m. Mariage.

बिवाहि Voyez बिवाह.

बिविधि adj. Différent, de di-
verses espèces.

बिवेक s. m. Distinction, juge-
ment, discernement.

बिवेका Voyez बिवेक.

बिभ्रार s. m. Débauche.

बिभ्रारी adj. Débauché.

बिभौ s. m. Chose, richesse.

बिभ्रार s. m. Erreur, doute, ap-
préhension.

बिमान s. m. Char d'un dieu.

बिमुख adj. Ennemi.

बिमुष Voyez बिमुख.

बियोग s. m. Séparation, absence.
— adj. Séparé.

बियोगी s. m. Amant qui éprouve
le chagrin de l'absence d'un
objet aimé. — adj. f. Séparée
de l'objet de son amour.

बिरक्त s. m. Espèce de faquîr qui
a renoncé au monde. — adj.
Dégoûté, indifférent.

बिरला adj. Rare, peu nombreux.

बिरह s. m. Séparation, absence.

बिरहा Voyez बिरह.

बिरही adj. Séparé de l'objet de
son amour, qui éprouve le
chagrin de l'absence.

बिराजनौ v. n. Briller, vivre heu-
reux.

बिरानी s. f. Moquerie.

बिरियां s. f. Temps.

बिरूप adj. Défiguré. — बिरूप
होनौ Être déshonoré.

बिरोधाभास m. comp. s. m. Sujet

de critique. (*Mot à mot : apparence, vraisemblance de critique.*)

बिलंब s. m. Délai, retard. — **बिलंब लानाँ** Mettre du retard, différer.

बिलखनाँ v. a. Voir, regarder.

बिलग s. m. Séparation, désunion. — **बिलग माननाँ** S'offenser.

बिलखनाँ v. a. Regarder, voir.

बिलमनाँ v. n. S'arrêter, rester, tarder.

बिलानाँ v. n. Disparaître, se retirer, être perdu. — v. a. Disposer, disposer de, donner.

बिलाव s. m. Chat.

बिलूनाँ v. a. Égratigner.

बिलोकनाँ v. a. Regarder, voir.

बिल्व s. m. Fruit du vilwa (*Ægle marmelos*).

बिवाह Voyez **बिवाह**.

बिवोग Voyez **बियोग**.

बिशाल adj. Grand.

बिशेष adj. Particulier, spécial.

बिश्राम s. m. Repos.

बिश्राम Voyez **बिश्राम**.

विश्व s. m. Univers. — *Nom d'une classe de divinités.*

विश्वामित्र n. pr. Viswāmitra.

विश्वास s. m. Confiance.

विष s. m. Poison.

विषई s. m. Objet perçu par les sens, chose de ce monde, chose, denrée.

विषई adj. Mondain, du monde (homme), par oppos. à celui qui se livre à la vie religieuse.

विषु Voyez **विष**.

विषै s. m. Objet perçu par les sens, affaire, chose. — *Empl. adverbial.* Dans, à l'égard de, concernant.

विष्णु n. pr. Vichnou.

विष्णुशर्मा n. pr. Vichnousarmā.

विस Voyez **विष**.

विसतार s. m. Action d'étendre, étendue, déploiement, développement, abondance.

विसरनाँ v. n. Oublier, être oublié.

विसरनाँ v. a. Oublier.

विसूरनाँ v. n. Sangloter.

विसेश Voyez **विशेष**.

विमेष s. m. Particularité, espèce.

— adj. Particulier, remarquable. — adv. Particulièrement, d'une manière remarquable.

बिसेषा Voyez बिसेष.

बिसेस Voyez बिसेष.

बिस्तार Voyez बिस्तार.

बिस्तारनौ v. a. Étendre, déployer.

बिस्वास Voyez बिश्वास.

बिस्वासी Voyez बिश्वास.

बिहंसनौ Voyez बिहसनौ.

बिहसनौ v. n. Sourire.

बिहाण s. m. Lendemain. —

बिहाणै Demain.

बिहानौ v. n. Passer (le temps).

बिहार s. m. Amusement, plaisir.

बिहाल Voyez बिहार.

बिहाल adj. Qui a de mauvaises

dispositions. — P. A. بی حال.

बीच adv. Au milieu, entre. — इस

बीच Sur ces entrefaites.

बीचि Voyez बीच.

बीज s. m. Semence.

बीतनौ Voyez बितनौ.

बीर s. m. Héros, guerrier.

बीर s. m. Frère.

बीरवर n. pr. Viravar.

बीरी s. f. Bétel.

बीस adj. num. Vingt.

बीसनौ v. n. Être renversé? succomber?

बुंभनौ v. a. Penser.

बुखनौ Voyez बिखनौ.

बुभनौ v. n. Être imprégné, être étanché (*en parlant de la soif*).

बुभानौ v. a. Expliquer, faire comprendre, persuader.

बुटाई s. f. Vieillesse.

बुटौ adj. Vieux.

बुद्धि s. f. Intelligence, bon sens, raison, sagesse, pensée.

बुद्धिहीन adj. Dépourvu d'intelligence.

बुध s. m. Sage.

बुधि Voyez बुद्धि.

बुरा adj. Mauvais, le mal.

बुरि Voyez बुरा.

बुरो Voyez बुरा.

बुरौ Voyez बुरा.

बुलानौ v. a. Appeler, faire venir, inviter.

बूभनौ v. a. Penser, demander.

बूउनौ v. n. Se noyer, se plonger, s'enfoncer.

बृंदावन n. pr. Brindāban.

बृक्ष s. m. Arbre.
 वृत्तांत s. m. Histoire, récit, nouvelle.
 वृत्तान्त Voyez वृत्तांत.
 बृन्ध s. m. Multitude, quantité.
 बेग s. m. Célérité, rapidité.
 — *Employé adverbial*. Rapidement, promptement.
 बेगवंत adj. Prompt, rapide.
 बेगि Voyez बेगी.
 बेगी adv. Promptement, rapidement.
 बेचनों v. a. Vendre.
 बेचैन adj. Inquiet, tourmenté
 बेटा s. m. Fils.
 बेटी s. f. Fille.
 बेण s. f. Vinā ou luth indien.
 बेताल s. m. Bétāla (*espèce de démon*).
 बेत्ता adj. Sage, qui connaît.
 बेद s. m. Véda.
 बेदतिप्रमान m. comp. Le Véda en est la preuve, ainsi l'atteste le Véda.
 बेदन s. f. Peine, tourment, mal.
 बेदाध्ययन s. m. mot comp. Lecture des Védas.

बेदी s. f. Espèce de plate-forme servant d'autel.
 बेदोक्त adj. Prescrit par les Védas.
 बेर s. m. Fois, moment, délai.
 बेलनों v. a. Répandre, étendre.
 बेश Voyez बेष.
 बेष s. m. Ajustement, costume, parure, déguisement.
 बेष्टित adj. Entouré.
 बेस्या s. f. Courtisane, prostituée.
 बैन Voyez बैन.
 बैगन s. m. *Nom de plante. (Solanum melongena.)*
 बैठन n. verb. Action de s'asseoir.
 बैठनों v. n. S'asseoir, être assis.
 बैठानों v. a. Faire asseoir, établir, placer.
 बैठारनों v. a. Faire asseoir, établir, placer.
 बैताल Voyez बेताल.
 बैद Voyez बैदि.
 बैदि s. m. Médecin.
 बैन s. m. f. Parole, discours.
 बैवि s. f. *Nom d'herbe.*
 बैर s. m. Inimitié. — बैर करनों Contracter une inimitié.

बैरागी s. m. Ascète, pénitent,
espèce de faquir.

बैरी s. m. Ennemi.

बैल s. m. Bœuf.

बैश्य s. m. Homme de la troi-
sième caste.

बैसंपायन n. pr. Vaisampāyana.

बैसम्पायन Voyez बैसंपायन.

बोइथ Voyez बोहिथ.

बोकडा Voyez बोकरा.

बोकरा s. m. Bouc.

बोभ s. m. Charge, fardeau.

बोध s. m. Connaissance, intel-
ligence.

बोनौं v. a. Semer.

बोर adj. Profond, enfoncé.

बोरनौं v. a. Plonger, faire noyer,
inonder.

बोल s. m. Parole, discours.

बोलनौं v. n. Parler, dire.

बोला Voyez बोल.

बोलानौं v. a. Dire.

बोली s. f. Discours, langage.

बोवनौं Voyez बोनौं.

बोहिथ s. m. Vaisseau, harque.

बौरा adj. Fou, insensé.

बौरौ Voyez बौरा.

ब्याकुल adj. Agité, troublé.

ब्याधि s. f. Maladie, mal, peine,
malheur.

ब्यापनौं v. a. Obtenir, s'emparer
de, occuper, faire, affecter.

ब्याह s. m. Mariage.

ब्याहनौं v. a. Épouser, donner
en mariage.

ब्योपार s. m. Commerce, trafic,
transaction.

ब्योपारा Voyez ब्योपार.

ब्योहार s. m. Manière d'agir, con-
duite, pratique, usage, pro-
fession.

ब्योहारा Voyez ब्योहार.

ब्योहाराह Voyez ब्योहार.

ब्यौपर Voyez ब्योपार.

ब्यौपारि Voyez ब्यौपारी.

ब्यौपारी s. m. Marchand.

ब्यौरा s. m. Différence, distinc-
tion, explication, récit.

ब्यौहरो s. m. Prêteur.

ब्यौहार Voyez ब्योहार.

ब्रंभपुर n. pr. Brahmapour.

ब्रज n. pr. Bradj.

ब्रत s. m. Vœu, acte méritoire,
pénitence.

ब्रतधारी adj. Fidèle à ses vœux, pieux.
ब्रतांत s. m. Histoire, récit, nouvelle.
ब्रष s. m. Arbre.
ब्रषाकाल s. m. Saison des pluies.
ब्रह्म n. pr. Brahmâ.
ब्रह्म s. m. *En comp.* Brâhmane.
ब्रह्मचर्य s. m. État de Brahmâtchari.
ब्रह्मण s. m. Brâhmane.
ब्रह्मयोनि mot comp. adj. Issu de la caste brâhmanique.

ब्रह्मलोक s. m. Monde de Brahmâ, ciel.
ब्रह्महत्यादि mot comp. Meurtre d'un brâhmane, etc.
ब्रह्मा *en compos.* : Brâhmane.
—ब्रह्मा जात Caste des Brâhmanes.
ब्राह्मण s. m. Brâhmane.
ब्राह्मन Voyez ब्राह्मण.
ब्राह्मनी s. f. Femme de brâhmane.
ब्राह्म्य s. m. Nom d'un des huit modes de mariage.

भ

भंग s. m. Rupture, déroute, défaite. — adj. Brisé, vaincu.
भंडार s. m. Lieu où l'on enferme les richesses, magasin, trésor.
भंडारा Voyez भंडार.
भय्यारो adj. Qui inspire de la crainte.
भक्त s. m. Adorateur, fidèle, serviteur. — adj. Pieux.
भक्ति s. f. Religion, foi, dévotion, attachement.

भक्तिनि s. f. Servante.
भक्षनों v. a. Manger.
भगवंत adj. Divin. (*Épith. de Krichna.*) — s. m. Dieu.
भगवंता Voyez भगवंत.
भगवान s. m. Dieu, l'être suprême. — adj. Divin.
भगानों v. a. Faire fuir, mettre en fuite.
भङ्ग Voyez भंग.
भजन s. m. Culte, adoration.

भजनौं v. a. Adorer, honorer.

भजनौं v. n. S'enfuir, fuir.

भट s. m. Guerrier, héros.

भत्तार् s. m. Époux.

भननौं v. n. ? Être ? passer ?

भय s. m. Crainte, frayeur.

भयमान adj. Qui craint, effrayé.

भर् adj. Plein, entier, autant que, aussi long que. — क्षिन भर् Un instant.

भरण s. m. Action de nourrir, d'élever.

भरत n. pr. Bharata.

भरनौं v. a. Emplir, remplir, nourrir, charger, porter, répandre, accomplir. — v. n. Être plein, être rempli.

भ्रम s. m. Embarras, doute, erreur, soupçon.

भ्रमानौं v. a. Tromper, alarmer, embarrasser.

भरा adj. Plein, beaucoup, tout, entier.

भरनौं v. a. Remplir, faire remplir, faire préparer.

भरि Voyez भरा.

भरुवा s. m. Mari.

भरो Voyez भरा.

भल Voyez भला.

भला adj. Bon, le bien, honorable, favorable. — *Employé adverbial.* Bien.

भलाई s. f. Bonté, bien-être, bonheur.

भली Voyez भला.

भलो Voyez भला.

भलौ Voyez भला.

भव s. m. Existence.

भव adj. en comp. Né de.

भवन s. m. Maison.

भवा temps pass. Voyez होनौं.

भवानी n. pr. Bhawānī (*déesse, femme de Siva*).

भव्य adj. Beau, heureux.

भसंत s. m. Temps.

भस्म s. f. Cendre.

भांडा s. m. Grand pot de terre, vase.

भांति s. f. Manière, mode, sorte, espèce.

भांती Voyez भांति.

भांवर s. f. Tour, révolution. —

भांवर फिरनौं Faire le tour.

भाई s. m. Frère.

भाउ Voyez भाव.

भाखनौ Voyez भाषनौ.

भाग s. m. Fortune, sort, destinée.

भाग s. m. Partie, portion.

भाग s. m. Fuite.

भाग जानौ v. n. Fuir, s'enfuir.

भागनौ v. n. Voler, fuir, s'enfuir.

भागवत adj. Heureux, fortuné.

भागा जानौ Voyez भाग जानौ.

भागीरथी n. pr. Bhāgīrathī.

भाग्य s. m. Fortune, destinée.

भाजनौ v. n. Fuir, s'enfuir.

भाट s. m. Barde.

भान Voyez भानु.

भानु s. m. Soleil.

भानौ v. n. Être approuvé, plaire, convenir, être content.

भार s. m. Poids, fardeau.

भारत s. m. Descendant de Bharata.

भारनौ Voyez भरनौ.

भार्या Voyez भार्या.

भारी adj. Lourd, grand, important, fatigant.

भार्या Voyez भार्या.

भार्यावंत adj. Qui a une femme, une épouse.

भार्या s. f. Femme, épouse.

भाव s. m. Sentiment, passion, choix, volonté, disposition, pantomime, vie, existence, condition, état. — भाव बतानौ Gesticuler.

भावना s. f. Appréhension, crainte.

भावनौ Voyez भानौ.

भाषनौ v. a. Parler, dire, raconter, narrer.

भाषी s. f. Parole, discours, langage.

भाषौ Voyez भाषी.

भास s. m. Éclat.

भिक्षा s. f. Aumône.

भिक्षुक s. m. Mendiant.

भिक्षारी s. m. Mendiant.

भिक्षा Voyez भिक्षा.

भिक्षवानौ v. a. Faire envoyer.

भिक्षनौ v. n. En venir aux mains.

भितरि Voyez भीतर.

भींतर Voyez भीतर.

भींतरि Voyez भीतर.

भी conj. Aussi, même.

भीख s. f. Aumône.	भूपति s. m. Maître de la terre, roi, souverain.
भीजनौं v. n. Être humide, mouillé, éprouver du chagrin, des regrets, être tourmenté.	भूपाल s. m. Roi, souverain.
भीतर adv. Dans, au dedans, dans l'intérieur.	भूमि s. f. Terre, sol.
भीतरि Voyez भीतर.	भूमिदान s. m. Présent consistant en terres, don que l'on fait d'une terre.
भीति s. f. Crainte.	भूरि adj. Beaucoup.
भीना adj. Humide, mouillé.	भूलनौं v. n. S'égarer, oublier, omettre.
भीर s. f. Foule, multitude.	भूष s. f. Faim.
भीरु adj. Timide, craintif.	भूषण s. m. Ornement, parure, bijou.
भीष्मक n. pr. Bhīchmaka.	भूषन Voyez भूषण.
भुजा s. f. Bras.	भूषा Voyez भूखा.
भुवंगम s. m. Serpent.	भूषो Voyez भूखा.
भुवलोक s. m. Espace compris entre la terre et le soleil, monde céleste.	भूषौ Voyez भूखा.
भुवाला s. m. Roi.	भृङ्गि s. f. Abeille.
भुषो Voyez भूखा.	भेंट Voyez भेट.
भुषौ Voyez भूखा.	भेजनों v. a. Envoyer.
भूसनौं v. n. Aboier.	भेट s. f. Rencontre, présent fait à un supérieur.
भू s. f. Terre.	भेटनौं v. a. Rencontrer, joindre, faire un présent (à un supérieur).
भूखा adj. Affamé, qui a faim.	भेद s. m. Secret, action de briser, séparation, différence.
भूत s. m. Démon, esprit.	
भूतल s. m. Terre, sol.	
भूप s. m. Roi, souverain.	

भेदनों v. a. Briser.

भेर s. f. Timbale, instrument de musique.

भेरी Voyez भेर.

भेव s. m. État, disposition, nature.

भेष s. m. Déguisement, apparence.

भैं s. f. Terre.

भैंस s. f. Femelle du buffle.

भैया s. m. Frère.

भोंसु pour भयौ Voyez होनें.

भो pour भयौ Voyez होनें.

भोग s. m. Jouissance, satisfaction, bien-être, possession, nourriture.

भोगनों v. n. Jouir, souffrir.

भोगु Voyez भोग.

भोगू Voyez भोग.

भोजकटु n. pr. Bhodjakaton.

भोजन s. m. Nourriture.—भोजन

कखानों Faire manger. —

भोजनार्थ Pour sa nourriture.

भोय allitéral. ou part. de होनें?

भोर s. f. Pointe du jour, aurore.

भौन s. f. Voyez भौन.

भौ temps pass. Voyez होनें.

भौजाई s. f. Belle-sœur.

भौन s. f. Terrain, terre.

भौन temps pass.? Voyez होनें.

भ्रात s. m. Frère.

म

मंगल s. m. Bonheur, réjouissance. — मंगल गानों Chanter des chants de félicitation, de réjouissance.

मंगलाचार s. m. Fête, réjouissance.

मंगली adj. Joyeux, de fête.

मंगवानों v. a. Faire appeler,

faire venir, faire apporter.

मंगानों v. a. Envoyer chercher, faire venir, faire apporter, demander.

मंजार s. m. Chat.

मंडन s. m. Ornement.

मंडरनों v. n. Faire un circuit, voltiger.

मंडलेश्वर s. m. Souverain, monarque.

मंडी s. f. Marché.

मंढा s. m. Pavillon.

मंत्र s. m. Charme, avis, conseil, formule consacrée.—मंत्र जंत्र
Charme, enchantement.

मंत्रि Voyez मंत्री.

मंत्री s. m. Conseiller, ministre.

मंद adj. Lent.

मंदर n. pr. Mandara.

मंदविसर्प n. pr. Mandavisarpa.

मंदिर s. m. Habitation, palais, temple.

मंह adv. Dans.

मञ्जुलूम adj. Connu, apparent, manifeste, évident.—मञ्जुलूम
होनौं Paraître. — ا. معلوم.

मकर s. m. Tromperie, artifice.
— ا. مکر.

मकरन्द s. m. Miel, abeille.

मकान s. m. Place, demeure. —
ا. مقام.

मख s. m. Sacrifice.

मग s. m. Route, chemin, voie, moyen. — मग चाहनौं Attendre.

मगधदेस n. pr. Pays de Magadha.

मगन adj. Plongé, content, joyeux.

मगर s. m. Crocodile, alligator.

मगानौं Voyez मंगानौं.

मघवान s. m. Nom d'Indra.

मजलस s. f. Assemblée. — ا.
مجلس.

मभार s. m. Milieu. — Empl. adverbial. Dans, au milieu.

मभारि Voyez मभार.

मढनौं v. a. Embellir, orner.

मणि s. f. m. Pierre précieuse.

मण्डलेश s. m. Prince souverain, monarque.

मत s. f. Esprit, intelligence, opinion, avis, souvenir, manière.

मत particul. prohib. Ne pas.

मतङ्ग n. pr. Matanga.

मतवारौ adj. Ivre, furieux.

मता s. m. Avis, conseil.

मति s. f. Voyez मत.

मति particul. prohib. Voyez मत.

मतिमान adj. Intelligent, sage.

मतौ Voyez मता.

मत्त adj. Ivre.

मत्स्येखा adj. Portant la marque
d'un poisson.

मथना s. m. Baratte.

मथुरा n. pr. Mathourà.

मद s. m. Vin, liqueur.

मद s. m. Orgueil, ivresse. —
adj. Ivre, en rut (éléphant).

मदन s. m. Amour. — n. pr. *Nom*
de Kâma, dieu de l'amour.

मदन मोहन n. pr. *Nom de Kri-*
chna.

मदमत adj. Ivre, en rut (élé-
phant).

मदोत्कट n. pr. Madolkata.

मधि Voyez मध्य.

मधुकर s. m. Abeille.

मधुर adj. Doux, mélodieux.

मध्य s. m. Milieu, milieu (du
corps). — *Empl. adverbial.* Au
milieu, dans, dans l'espace
de....

मन s. m. Esprit, cœur, inclina-
tion, volonté, sentiment. —

मन लानाँ Faire attention.

मन s. f. m. Voyez मणि.

मन s. m. *Nom d'un poids.* —

A. ७०.

मन भानाँ v. n. Être agréable à
l'esprit, plaire, convenir.

मन भायाँ adj. Agréable, qui
plaît.

मनहु impér. empl. adverbial.
Comme.

मनानाँ v. a. Faire agréer, per-
suader, apaiser, calmer.

मनि s. m. pour मन हि Voyez मन.

मनि s. f. m. Voyez मणि.

मनिमई adj. Orné de pierres
précieuses.

मनु n. pr. Manou.

मनु s. m. Voyez मन.

मनु impér. empl. adverbial.
Voyez मनहु.

मनुज s. m. Homme.

मनुष s. m. Homme.

मनुष्य Voyez मनुष.

मनुहार s. f. Action de charmer,
de réjouir, de plaire, plai-
sir, charme.

मनुहारि Voyez मनुहार.

मनुहारी s. f. Voyez मनुहार.

मनुहारी adj. Ravissant.

मनोरथ s. m. Désir, intention.

मनोर्थ Voyez मनोरथ.

मन्थन s. m. Action de secouer, agitation, ébranlement.

मन्दिर Voyez **मंदिर**.

मम gén. sing. du pron. de la 1^{re} pers. De moi, mon.

मम्बकत s. m. Émeraude.

मग्घट s. m. Lieu où l'on brûle les morts.

मरण s. m. Mort.

मरुनौ v. a. Fouler, écraser.

मरन Voyez **मरण**.

मरनो Voyez **मरण**.

मरनौ v. n. Mourir.

मरम s. m. Secret, mystère, chose cachée.

मरमू Voyez **मरम**.

मरोरनौ v. a. Empoigner, saisir, appréhender.

मर्तलोक Voyez **मर्त्यलोक**.

मर्त्यलोक s. m. Le monde des mortels, la terre.

मर्म Voyez **मरम**.

मर्याद s. f. Action de persévérer dans la bonne voie.

मलनौ v. a. Frotter.

मलय n. pr. Malaya.

मलवानौ v. a. Faire frotter

मलीन adj. Souillé, malpropre, affligé.

मलेख adj. Barbare, qui est d'une race impure.

मल्ल s. m. Lutteur.

मसखरी s. f. Moquerie. — **ا. مسخري.**

मसाण s. m. Lieu où l'on brûle les morts, cimetière.

मस्तक s. m. f. Tête, front. —

मस्तक घ्राण जाननौ Donner un baiser sur le front.

महत adj. Grand.

महता Voyez **महत**.

महतारी s. f. Mère.

महाराज Voyez **महाराज**.

महारानौ s. m. ? Grand roi (*terme de respect*) ?

महल Voyez **महल**.

महल s. m. Palais, demeure. — **ا. محل.**

महान्त adj. Grand.

महा adj. Grand. — *Empl. adverbial.* Très, fort.

महाकाल n. pr. Mahākāla ou Siva.

महाज्ञान adj. Très-instruit.

महातप adj. Qui se livre à de grandes austérités.
 महातेज adj. Très-énergique, très-brillant
 महादुषी adj. Très-affligé.
 महादेव n. pr. Mahādēva ou Siva.
 महान adj. Grand.
 महाबल Voyez महाबली.
 महाबली adj. Très-fort, très-puissant.
 महाभारत s. m. Mahābhārata.
 महाभूत s. m. Élément.
 महाराज s. m. Grand roi. — *Au voc. Sire. (Ce mot s'emploie aussi comme terme de respect.)*
 महिमा s. f. Grandeur, importance.
 महिषा s. m. Buffle.
 महिषी s. f. Celle des femmes d'un roi qui a été couronnée reine.
 महीना Voyez महीना.
 महीना s. m. Mois. — *प. مهینا.*
 महो Voyez महा.
 महोद्यो s. m. Fête funèbre.
 महोद्यौ s. m. Bœuf.

मांगनीं v. a. Demander, désirer. chercher.
 मांगिन लेनीं v. a. Emprunter.
 मांभ s. m. Milieu. — *Empl. ad verbal. Dans.*
 मांथा Voyez माथा.
 माननीं Voyez माननीं.
 मानौं Voyez मानौं.
 मांस s. m. Chair, viande.
 मांसु Voyez मांस.
 मांहु adv. Dans.
 मांहुं Voyez मांहु.
 मांहुं Voyez मांहु.
 मांही Voyez मांहु.
 मा s. f. Mère.
 माई s. f. Mère.
 मागध s. m. Barde.
 मागनीं Voyez मांगनीं.
 माचनीं v. a. Faire, produire.
 माछी s. f. Poisson.
 माभ Voyez मांभ.
 माटी s. f. Terre.
 मात s. f. Mère.
 मात adj. Étonné. — *प. مات.*
 मातनीं v. n. Être enivré.
 मातपिता Voyez मातापिता.
 माता s. f. Mère.

माता adj. Ivre, qui est dans un transport.

मातापिता mot comp. Parents (*le père et la mère*).

मातृ s. f. Mère.

मात्र adv. Seulement. — *En comp. ce mot signifie : Qui n'est pas plus grand que.*

माथा s. m. Front, tête. — **माथा ठनकनौं** Éprouver un battement du front. — *c'est-à-dire : Avoir un mauvais pressentiment.*

माथौ Voyez **माथा**.

माधव n. pr. Mâdhava. (*Nom de Krichna.*)

मान s. m. Honneur, respect, égard, considération, obstination, mesure, étendue.

मान adj. Semblable.

माननौं v. a. Respecter, avoir de la considération pour, se soucier de, reconnaître, agréer, admettre, accepter, croire, accorder, éprouver.

मानस s. m. Voyez **मानुस**.

माना s. m. Voyez **मान**.

मानिक s. m. Rubis.

मानिय adj. Approuvé, agréable à.

मानुष s. m. Homme.

मानुस Voyez **मानुष**.

मानों Voyez **मानो**.

मानो impér. empl. adverbial. Comme, comme si, supposé que.

मानौं Voyez **मानो**.

मानौ Voyez **मानो**.

मानौ adj. Orgueilleux, arrogant.

माम Allitération employée pour la rime.

माय s. f. Mère.

माया s. f. Bonté, faveur, compassion, illusion.

मार् s. f. Action de battre, de tuer, coup. — **मार्लेनौं** Battre, vaincre.

मार्ग s. m. Route, chemin.

मार्ण n. verb. Action de tuer.

मान Voyez **मार्ण**.

मार्नौं v. a. Frapper, tuer, faire mourir, détruire, lancer.

मार्वा adj. Qui tue.

माहृत part. prés. pour मारुतु

Voyez मारुनौं.

माहू s. m. Tambour, timbale.

मार्ग Voyez मार्ग.

माल s. m. Richesses, biens. —

A. مال.

माल s. f. Voyez माला.

माला s. f. Rosaire, guirlande, collier, livre.

मालिन s. f. Jardinière.

मालिनी n. pr. Mâlinî (rivière).

माली s. m. Jardinier.

माहू Voyez माहू.

माहूत adj. Grand.

माहूँ Voyez माहू.

माहूँ Voyez माहू.

माहूँ Voyez माहू.

माहूँ Voyez माहू.

मित्र Voyez मित्र.

मिटनौं v. n. Être effacé, aboli, oublié, expirer.

मिटानौं v. a. Effacer, détruire.

मिठबोली adj. Qui a un langage agréable, doux.

मित्र s. m. Ami.

मित्रता s. f. Amitié.

मित्रलाभ s. m. Acquisition d'un

ami, Mitralâbha (titre du premier chapitre de l'Hitopadésa).

मिथ्या adj. Faux, mensonger.

मिल s. m. Rencontre, réunion.

मिलन s. m. Action de se réunir, réunion.

मिलनौं v. n. Se rassembler, se réunir, se rencontrer, aller à la rencontre de, aller rejoindre, être rencontré, trouver.

मिला s. f. Station?

मिलानौं v. a. Faire rencontrer, réunir, faire assembler, mêler, joindre, attacher, introduire.

मिलावनौं Voyez मिलानौं.

मिश्री s. f. Sucre. — مَصْرِيّ.

मिहरी s. f. Femme.

मिह्रीं adj. Fin. — مَسْمُوم.

मीचु s. f. Mort.

मीठौ adj. Doux, agréable.

मीत s. m. Ami, amant.

मीन s. f. Poisson.

मीर माधो n. pr. Mîr Mâdho.

मीरशिकार s. m. Chasseur. — مِيرَشِكَار.

मीलनौं Voyez मिलनौं.

मुंडमाल s. f. Collier de têtes humaines.

मुंडानौं v. a. Raser.

मुक्ति Voyez मुक्ति.

मुकुट s. m. Diadème, ornement qui sert à parer la tête.

मुकुत s. m. Perle.

मुकुर s. m. Miroir.

मुक्त adj. Délivré, jouissant de la béatitude finale, affranchi des liens de ce monde.

मुक्ति s. f. Salut, délivrance finale.

मुख s. m. Bouche, visage.

मुख्य adj. Principal.

मुगल s. m. Mogol. — P. مغل.

मुठ s. m. Tête. — *Au fig.* Chef.

मुह्यत part. Réjoui, joyeux.

मुनि s. m. Saint personnage, solitaire, sage.

मुनीश s. m. Chef des mounis ou solitaires.

मुनौं Voyez मूनौं.

मुम्हानौं v. n. Languir, dessécher, être abattu.

मुरारी n. pr. Mourârî (*nom de Krichna*).

मुर्हित Voyez मूर्हित.

मुर्ष Voyez मूर्ख.

मुल Voyez मूल.

मुवनौं v. n. Mourir.

मुष Voyez मुख.

मुषु Voyez मुख.

मुसकानि s. f. Sourire.

मुसिकानौं v. n. Sourire.

मुह s. m. Visage, bouche. —

मुह होनौं Témoigner en justice, être confronté.

मुहर s. f. Pièce d'or. — P. مهر.

मूँछ s. f. Moustache.

मूँउ s. m. Tête.

मूँउनौं v. a. Raser.

मूँडानौं v. a. Raser, faire raser.

मूढ adj. Fou, insensé, stupide, ignorant.

मूढ Voyez मूढ.

मूत्र s. m. Urine.

मूनौं v. n. Mourir.

मूर Voyez मूल.

मूर्ख adj. Insensé, ignorant.

मूर्खनौं v. n. Être évanoui, être abattu.

मूर्ति s. f. Image, forme, corps, personne.

मृष Voyez मूर्ख.

मूर्ख Voyez मूर्ख.	मेरू n. pr. Mérou (<i>montagne</i>).
मूर्खता s. f. Ignorance, folie.	मेरें gén. sing. du pron. de la 1 ^{re} pers.
मूर्छा s. f. Évanouissement, éton- nement, stupéfaction.	मेरै gén. sing. du pron. de la 1 ^{re} pers.
मूर्च्छित adj. Défaillant, évanoui.	मेरो gén. sing. du pron. de la 1 ^{re} pers.
मूर्द्धा s. m. Tête. — मूर्द्धा घान Baiser donné sur le front.	मेलनौं v. a. Pousser, lancer.
मूल s. m. Racine, origine, texte (<i>d'un livre, par opposition au commentaire</i>).	मेला s. m. Rencontre.
मृग s. m. Daim.	मेवा s. m. Fruit. — P. <i>دوغ</i> .
मृगया s. f. Chasse.	मेहू s. m. Pluie.
मृत adj. Mort.	मेहा Voyez मेह.
मृतक s. m. Corps mort, mort.	मैं pron. pers. Je, moi.
मृत्यु s. f. Mort.	मैं postpos. Voyez में.
मृदु adj. Doux.	मैंत्रि Voyez मैत्री.
में postpos. Dans, parmi, au mi- lieu de, sur. — में से D'entre.	मै pron. pers. Voyez मैं.
मेंढा s. m. Bélier.	मै postpos. Voyez में.
मे postpos. Voyez में.	मैडक Voyez मैडुक.
मे pron. pers. Voyez मैं.	मैडुक s. m. Grenouille.
मेखला s. f. Ceinture.	मैत्रिं Voyez मैत्री.
मेघ s. m. Nuage.	मैत्रि Voyez मैत्री.
मेटनौं v. a. Effacer, détruire.	मैत्री s. f. Amitié.
मेनका n. pr. Ménakâ.	मैथनुक adj. Qui se livre aux opérations charnelles.
मेरा gén. sing. du pron. de la 1 ^{re} pers.	मैन s. m. Amour. — n. pr. <i>Nom du dieu de l'amour.</i>
	मैमंत adj. ? Ivre ?

मैरै	gén. sing. du pron. de la 1 ^{re} pers.	मोहिं	Voyez मोहि.
मैल	s. f. Souillure.	मोहि	cas obliq. sing. du pron. de la 1 ^{re} pers.
मैला	adj. Souillé, malpropre.	मोहिन	Voyez मोहि.
मों	postpos. Dans, parmi, entre.	मोही	Voyez मोहि.
मो	cas obliq. sing. du pron. de la 1 ^{re} pers.	मौतकेत	n. pr. Mauntaket.
मोची	s. m. Cordonnier.	मौ	cas obliq. sing. du pron. de la 1 ^{re} pers.
मोजा	s. m. Chaussure. — p. موزه.	मौन	s. m. Silence. — मौन धरनों Garder le silence.
मोती	s. m. Perle. — सोती मोती आब सी उतरनों Être confus.	मौर	s. m. Tour, cercle.
मोद	s. m. Joie, plaisir.	मौहौर	Voyez मुहूर.
मोल	s. m. Achat, prix. — मोल लेनों Acheter.	म्यंत्र	s. m. Ami.
मोला	Voyez मोल.	म्यंत्रि	s. f. Amitié.
मोलि	Voyez मोल.	म्रग	Voyez मृग.
मोषा	s. m. Salut, délivrance finale, bonheur éternel.	म्रग	Voyez मृग.
मोहनि	s. f. Charme, fascina- tion.	म्रगु	Voyez मृग.
मोहर	Voyez मुहूर.	म्रति	s. f. Mort.
		म्रतिग	s. m. Corps mort, mort.
		म्रिग	Voyez मृग.
		म्रिगराज	s. m. Roi des animaux, lion.

य

यक	adj. Un, une. — p. يك.	यक्ष	s. m. Yakcha (demi-dieu).
यकाठसि	adj. num. Onze.	यज्ञ	s. m. Sacrifice.

यत conj. Puisque, comme, que,
parce que.

यती s. m. Sage qui a dompté ses
passions, religieux mendiant.

यत्र adv. Où.

यथा adv. Comme, de même que.

यदा adv. Quand.

यदु n. pr. Yadou.

यदुवंसी adj. Qui est de la famille
d'Yadou.

यम n. pr. Yama (*roi des enfers*).

यमपुरी s. f. Ville d'Yama ou sé-
jour de la mort.

यमराज Voyez यम.

यश s. m. Gloire, célébrité, ré-
putation.

यसा Voyez ऐसा.

यह pron. dém. Celui-ci, celle-ci,
ceci, ce.

यहां adv. Ici, auprès de. — यहां
तक Jusqu'ici.

यहि Voyez यह.

यही Voyez यह.

यहू Voyez यह.

यहू Voyez यह.

यहू Voyez यह.

या conj. Ou. — p. ७.

या cas obliq. sing. du pron.
dém. यह.

या pron. Voyez यह.

यात s. f. Voyez जात.

यातें Voyez याते.

याते loc. adverb. Parce que,
puisque, c'est pourquoi, à
cause de cela.

यादव s. m. Descendant d'Yadou.

याही cas obliq. sing. du pron.
dém. यह.

युद्ध s. m. Combat. — युद्ध करना
Combattre.

युवा adj. Jeune.

युवति Voyez युवती.

युवती s. f. Jeune femme.

युवराज s. m. Prince héritier du
trône.

यूथ s. m. Troupe, bande.

येक Voyez एक.

येकादस adj. num. Onze.

येकादसी s. f. Onzième jour de
la quinzaine lunaire.

येकै Voyez एक.

येको Voyez एक.

येह Voyez यह.

यों adv. Ainsi.

यो adv. Voyez यों.

यो pron. Voyez यह.

योगेश्वर n. pr. *Nom de Vichnou.*

(*Divinité qui est l'objet de la contemplation religieuse.*)

योग्य adj. Propre à, capable, convenable, digne de.

योनि s. m. Matrice, origine.

यों Voyez यों.

यौ pron. Voyez यह.

यौवन s. m. Jeunesse.

यौह pron. Voyez यह.

य्या pron. Voyez या.

य्हां Voyez य्हां.

र

रंक s. m. Pauvre, gueux.

रंग s. m. Couleur, apparence, manière, espèce, plaisir, amusement. — रंग चढनों Être enivré. — रंग रंगनों Être amoureux. — रंग रतनों Être tourmenté par l'amour.

रहनों Voyez रहनों.

रक्षा s. f. Protection, défense, conservation.

रखनों v. a. Avoir, conserver, garder, placer, laisser.

रखवार s. m. Garde, gardien.

रघुनाथ s. m. *Nom de Râma.*

रघुनाथ s. m. *Nom de Râma.*

रङ्ग Voyez रंग.

रचनों v. n. Être fait, être créé,

se livrer à. — v. a. Faire, préparer.

रखक s. m. Garde, gardien.

रजनी s. f. Nuit.

रजपूत Voyez राजपूत.

रटनों v. a. Répéter, réitérer.

रण s. m. Combat, bataille.

रतन Voyez रतन.

रत s. f. Nuit.

रत adj. Appliqué à, attaché à.

रतन s. m. Pierre précieuse.

रतनमंजरी n. pr. Ratnamandjarî.

रति s. f. Amour. — n. pr. Ratî, (*femme du dieu de l'amour.*)

रती s. f. Voyez रत.

रत्न Voyez रतन.

रत्नमंजरी Voyez रतनमंजरी.

रथ s. f. Char, chariot
 रथी s. m. Homme monté sur un
 chariot, sur un char.
 रद्वय s. m. Lèvres.
 रन Voyez रण.
 रवि s. m. Soleil.
 रमण adj. Agréable.
 रमन Voyez रमण.
 रमनौ v. n. Se réjouir, se plaisir.
 रमनौ v. n. Errer, aller.
 रमैनी s. f. Espèce de poésies.
 रम्य adj. Agréable.
 रव s. f. Cri, bruit.
 रवनों Voyez रवनों.
 रववार Voyez रववार.
 रववार Voyez रववार.
 रववारी Voyez रववार.
 रववारौ Voyez रववार.
 रववालौ Voyez रववार.
 रवुवार Voyez रववार.
 रवुवारी s. f. Gardienne, garde.
 रस s. m. Jus, sentiment propre
 à être développé en poésie,
 amour, jouissance.
 रसक Voyez रसिक.
 रसायन s. m. Douceur.
 रसायनि Voyez रसायन.

रसिक adj. Spirituel, ingénieux.
 रसोई s. f. Vivres, aliments.
 रहनौ v. n. Rester, s'arrêter, de-
 meurer, être situé, résider,
 continuer.
 रहस s. m. Solitude.
 रहसनों v. n. Se réjouir.
 रहित adj. Privé, qui reste, laissé.
 — adv. En particulier, en se-
 cret, en cachette.
 रहिवो infin. forme infl. empl.
 subst. Action de rester.
 रांड s. f. Veuve, femme.
 राई s. m. Prince, chef, roi.
 राक्षस s. m. Démon, malin esprit.
 — Nom d'un des huit modes de
 mariage.
 राखनौ v. a. Mettre, placer, dé-
 poser, tenir, conserver, garder,
 protéger, sauver, laisser.
 राग s. m. Musique, chant, amour.
 रागी s. m. Chanteur, amant. —
 adj. Qui éprouve de l'affec-
 tion, passionné.
 राज s. m. Royauté, royaume, roi.
 राजकन्या s. f. Princesse
 राजकुमार Voyez राजकुमार

राजकुंवर s. m. Jeune prince,
prince royal.

राजकुंवरि Voyez राजकुंवारी.

राजकुंवार Voyez राजकुंवर.

राजकुंवारी s. f. Princesse royale.

राजकुंवारू Voyez राजकुंवर.

राजकुमार Voyez राजकुंवर.

राजद्वार Voyez राजद्वार.

राजद्वारा Voyez राजद्वार.

राजदुवार Voyez राजद्वार.

राजदुवारू Voyez राजद्वार.

राजद्वार s. m. Porte d'un palais.

राजपुत्र s. m. Fils de roi.

राजपुत्री s. f. Fille de roi.

राजपूत s. m. Descendant d'un roi.

राजव्यौहार s. m. Usages des rois.

राजभोग s. m. Aliments que l'on
place devant une idole, au
milieu du jour.

राजमंदिर s. m. Palais, résidence
royale.

राजमहल s. m. Palais, résidence
royale.

राजसभा s. f. Cour d'un roi.

राजहंस s. m. Cygne.

राजा s. m. Roi.

राज्य s. m. Royaume.

रात s. f. Voyez राति.

राति s. f. Nuit. — आधी राति
Milieu de la nuit, minuit.

राती Voyez राति.

रात्रि s. f. Nuit.

राधा n. pr. Râdhâ.

रानी s. f. Reine, princesse.

राम n. pr. Râma (nom de trois
incarnations de Vichnou).

रामनों v. n. Errer, aller.

रामा Voyez राम.

रामानंद n. pr. Râmânand.

रामायण s. f. Râmâyana (poème).

रामू Voyez राम.

रामै Voyez राम.

राय s. m. Roi, prince. (Ce mot
s'emploie aussi comme terme de
respect.)

रार s. f. Dispute, querelle, con-
testation.

रावरो pron. poss. Votre, le vôtre.

राघनों Voyez राखनों.

रास s. m. Monceau, amas. — कृबि
रास Amas de beauté, c'est-à-
dire : beau.

रासि Voyez रास.

राह s. f. Route, chemin. — प. ४१.

रिभानौं v. a. Faire plaisir, satisfaire.

रितुगज s. m. Printemps.

रिपु s. m. Ennemi.

रिष s. m. Richi, saint personnage.

रिस s. f. Mécontentement, colère.

रिसानौं v. n. Être mécontent, être en colère.

रिसि Voyez रिस.

री Voyez रे.

रीभ s. f. Approbation, satisfaction, contentement.

रीभनौं v. n. Être content, satisfait, charmé.

रीत Voyez रीति.

रीति s. f. Usage, coutume, manière. — *Empl. adverbial.* En guise de.

रीस Voyez रिस.

रुंडमाल s. f. Collier fait avec des cadavres sans tête.

रुष Voyez रुख.

रुक्मिनि Voyez रुक्मिनी.

रुक्म n. pr. Roukma.

रुक्मिनि Voyez रुक्मिनी.

रुक्मिनी n. pr. Roukmini.

रुखसत s. f. Congé. — रुखसत

होनौं Se retirer, prendre congé. — A. رخصت.

रुचनौं v. n. Exciter le désir, être agréable, plaire.

रुचि s. f. Avidité, désir.

रुधिर s. m. Sang.

रूप Voyez रूप.

रुपैया s. m. Roupie (*monnaie*).

रुष Voyez रुख.

रुख s. m. Arbre.

रूप s. m. Forme, beauté. — *En comp.* Qui a la forme de, qui est.

रूपमान adj. Beau.

रूपवंत Voyez रूपवत.

रूपवत adj. Beau.

रूपवान Voyez रूपवत.

रूपी en compos. Qui a la forme de, qui est.

रुष Voyez रुख.

रुष Voyez रुख.

रे interj. O! holà!

रेतभव m. comp. adj. Né de la semence.

रेन s. f. Poussière.

रेन s. f. Voyez रेनि.

रेनि s. f. Nuit.

रेश s. f. Marque, destinée.

रैन Voyez रैन.

रैनि Voyez रैन.

रैदास n. pr. Raï-Dâs.

रैन s. f. Nuit.

रोग s. m. Maladie.

रोदन s. m. Action de pleurer, pleurs, larmes.

रोनौं v. n. Se lamenter, pleurer, être chagrin. — धाय भारि

रोनौं Crier, pleurer amèrement, sangloter.

रोम s. m. Duvet qui est sur la peau.

रोवन s. m. Lamentation, action de pleurer.

रोवनौं Voyez रोनौं.

रोशनी s. f. Éclat, splendeur. — روشنی.

रोस s. m. Colère.

रोसू Voyez रोस.

रोहण s. m. Action de monter, ascension.

रोहन Voyez रोहण.

ल

लंबा adj. Long.

लज्जल s. m. Rubis. — رُज.

लई s. f. Mélodie, chant, affection, désir.

लकरी s. f. Bois, morceau de bois.

लक्ष्मी Voyez लक्ष्मी.

लक्ष्मी s. f. Richesse. — n. pr. Lakshmî (déesse de la fortune).

लखनौं v. a. Regarder, voir. — v. n. Paraître, être vu.

लग adv. Jusque.

लगनौं Être appliqué, être atta-

ché, être mis, se mettre à, s'appliquer à, être en contact avec, être employé à, atteindre, avoir égard.

लगानौं v. a. Appliquer, attacher, mettre, charger de, exécuter, présenter, offrir.

लघु adj. Léger, faible, petit.

लख adj. num. Cent mille.

लखन s. m. Signe, marque.

लखमन n. pr. Lakchmana.

लजानौं v. n. Être honteux, rou-

gir, éprouver un sentiment de pudeur.	tache autour des reins et tombe jusqu'aux pieds.
लज्जा s. f. Honte, pudeur, modestie.	लहनों v. a. Trouver, obtenir, recevoir.
लज्जा Voyez लज्जा.	लहरी s. f. Vague, onde.
लउका s. m. Enfant.	लाइक adj. Qui mérite. — लाيق.
लउकाई s. f. Enfance.	लाईक Voyez लाइक.
लउनों v. n. Combattre, se disputer.	लाईक Voyez लाइक.
लत s. f. Plante rampante.	लागनों Voyez लगनों.
लपटानों v. n. Être attaché, s'attacher.	लागी s. f. Coup.
लपेटनों v. a. Rouler, tortiller.	लाज Voyez लज्जा.
लब्ध adj. Acquis, reçu.	लाजनों Voyez लजानों.
लनों Voyez लउनों.	लाजा Voyez लज्जा.
ललकारनों v. a. Défier, provoquer. — v. n. Crier (en insultant).	लाठी s. f. Massue, bâton.
ललाम adj. Beau, charmant, agréable.	लात s. f. Coup de pied.
लषनों Voyez लखनों.	लादनों v. a. Charger.
लषानों v. a. Voir, regarder.	लानों v. a. Amener, apporter, appliquer, mettre.
लसत adj. Vu.	लाभ s. m. Profit, acquisition.
लसनों v. n. Briller, être convenable.	लाल adj. Chéri, bien-aimé.
लहंगा s. m. Vêtement consistant en une pièce d'étoffe qui s'at-	लावनों Voyez लानों.
	लाहौर n. pr. Lahore.
	लिखनी s. f. Plume (à écrire).
	लिखनों v. a. Écrire, peindre, décrire.
	लिपि s. f. Écrit.
	लिये Voyez लिये.

लिये adv. Pour, à cause de.

लियें Voyez लिये.

लिलार् s. m. Destinéc.

लिवानौं v. a. Faire prendre.

लिषनौं Voyez लिखनौं.

लिषिमी Voyez लक्ष्मी.

लीक s. f. Marque d'ignominie,
tache.

लीन temps passé. Voyez लैनौं.

लीनी 3^e pers. f. sing. temps pass.
Voyez लैनौं.

लीने 3^e pers. m. pl. temps passé.
Voyez लैनौं.

लीन्ही temps pass. f. Voyez लैनौं.

लीये Voyez लिये.

लीला s. f. Jeu.

लुकनौं v. n. Être caché, être
couvert.

लुकानौं v. a. Cacher. — ले लु-
कानौं Dérober.

लुगाई Voyez लोग?

लुटानौं v. a. Prodiguer, faire pil-
ler, piller.

लुद्ध adj. Libertin, débauché.

लुननौं v. a. ? Recueillir?

लुभनौं v. n. Être amoureux,
avoir des désirs.

ले आनौं v. a. Amener, ramener,
apporter, rapporter.

लेखा s. m. Raison, compte. —

इस लेखे Pour cette raison.

ले चलनौं v. a. Conduire, porter.

ले जानौं v. a. Emporter, trans-
porter, conduire.

लेटनौं v. n. Être couché, reposer.

लेन n. verb. Action de prendre.

लेनौं v. a. Prendre, recevoir,
accepter, tenir.

लेस s. m. Marque, signe, effet.

लैनौं Voyez लैनौं.

लैनौं Voyez लैनौं.

लों adv. Jusque, comme.

लोक s. m. Monde, gens, race.

लोका Voyez लोक.

लोग s. m. Gens, monde.

लोगा Voyez लोग.

लोगु Voyez लोग.

लोगू Voyez लोग.

लोटनौं v. n. Rouler, se rouler,
plonger.

लोथ s. f. Cadavre.

लोभ s. m. Avarice, avidité, cu-
pidité, désir.

लोभा Voyez लोभ.

लोभी adj. Cupide, avare.
लोयन s. m. OEil.
लोह s. m. Fer.
लोहू Voyez लोह.
लोहू s. m. Sang.
लों Voyez लों.
लौंग s. f. Clou de girofle (*Caryophyllus aromaticus*).

लौ s. f. Lumière, flamme.
लौकपाल s. m. Gardien du monde. (*Espèce de divinités au nombre de huit.*)
लौचा s. m. Morceau de viande, de chair.
ल्यानों Voyez ले आनों.
ल्याये Voyez लिये.

व

वचन s. m. Parole, discours.
वपु s. m. Corps.
वरननों v. a. Décrire.
वराह s. m. Sanglier.
वर्णन s. m. Description, éloge.
वर्णाश्रम s. m. Classe et condition d'une personne.
वस s. m. Pouvoir, autorité, commandement.
वस्त s. f. Chose.
वस्त्र s. m. Vêtement.
वहू pr. dém. Il, elle, celui-là.
वहू adj. Qui apporte, qui donne.
वहूनों v. n. Souffler.
वहां adv. Là.
वहीं adv. Là-même.

वही pr. dém. Lui-même, celui-là même.
वहू Voyez वही.
वां Voyez वा.
वा cas obliq. sing. du pron. dém. वहू.
वाक्य s. m. Parole, discours.
वाजंत्र s. m. Instrument de musique.
वानर s. m. Singe.
वाम s. f. Femme.
वायु s. m. Air, vent. — n. pr. Vāyou ou le vent.
वारन s. m. Sacrifices.
वारनों v. a. Entourer, environner, ceindre.

वासुखी s. f. Courtisane, prostituée.

वाल्मीक Voyez वाल्मीक.

वाल्मीक n. pr. Vālmikī.

वाहि cas obliq. sing. du pron. dém. वह.

वाही Voyez वाहि.

वाहू Voyez वाहि.

विचारनों v. a. Réfléchir, méditer, penser.

वित्त s. m. Richesse.

विदुर n. pr. Vidoura.

विद्यवान adj. Instruit, savant.

विद्या s. f. Science, connaissance.

विद्याधर s. m. Vidyādhara (espèce de demi-dieu).

विद्याधरी s. f. Vidyādhari ou femme de Vidyādhara.

विन cas obliq. pl. du pron. dém. वह.

विनै cas obliq. pl. du pron. वह.

विप्र s. m. Brāhmane.

विफल adj. Inutile, infructueux.

विमृष adj. Qui détourne le visage, qui a de l'aversion, opposé.

विवाह s. m. Mariage.

विश्व s. m. Univers.

विस cas obliq. sing. du pron. de la 3^e pers.

विसे cas obliq. sing. du pron. de la 3^e pers.

विहार s. m. Amusement, plaisir.

विहित adj. Établi, prescrit.

वीन Voyez विन.

वुनै cas obliq. sing. du pron. dém. वह.

वृंहित s. m. Cri de l'éléphant.

वृक्ष s. m. Arbre.

वृतान्त s. m. Histoire, récit.

वृथा adv. En vain, inutilement.

वृद्ध adj. Vieux.

वृहस्पति n. pr. Vrihaspati (régent de la planète Jupiter).

वे nom. pl. du pron. de la 3^e pers.

वेई Voyez वे.

वेदस s. m. Brāhmane versé dans la connaissance des Védas.

वेस s. m. Habillement, ornement, parure.

वैं postpos. pour तैं.

वैंहि Voyez वाहि.

वै Voyez वे.

वैसा adj. Tel.

वैसे adv. Ainsi, de même.
 वैसे Voyez वैसे.
 वैसे Voyez वैसे.
 वोहनों v. a. Porter.
 वौ Voyez वा.
 व्याघ्र s. m. Tigre.
 व्याधि s. f. Maladie, peine.
 व्यापनों v. a. Faire, occuper.

व्यास n. pr. Vyāsa.
 व्याह s. m. Mariage.
 व्यौवहार s. m. Habitude, usage, conduite.
 व्रत s. m. Vœu.
 व्रधि adj. Vieux.
 व्हां Voyez वहां.
 व्हे part. pour व्हे. Voyez होनों.

श

शंख s. m. Conque.
 शकुन s. m. Oiseau, espèce d'oiseau (*vautour indien*).
 शकुन्त Voyez शकुन.
 शकुन्तला n. pr. Sakountalā.
 शकुन्तलाभव m. comp. adj. Né de Sakountalā.
 शक्र n. pr. Nom d'Indra.
 शङ्का s. f. Crainte, appréhension, doute, soupçon.
 शत adj. num. Cent.
 शतधा adv. De cent côtés, cent fois.
 शत्रु s. m. Ennemi.
 शब्द s. m. Bruit, son.
 शर् s. m. Flèche.

शरण s. f. Asile, protection.
 शरीर s. m. Corps.
 शलिल s. m. Eau.
 शशि s. m. Lune.
 शस्त्र s. m. Arme.
 शहर s. m. Ville. — *शहर*.
 शांत adj. Apaisé, calme, tranquille.
 शाल s. m. Chacal.
 शासन s. m. Ordre, commandement, gouvernement.
 शास्त्र s. m. Science, livre. —
 काव्य शास्त्र ouvrage de poésie, poème.
 शिखि s. f. Montagne.
 शिर s. m. Tête. — शिर मौर Qui

porte une mèche de cheveux sur le haut de la tête ? (<i>Épith. des Sivaïtes.</i>)	शोक s. m. Chagrin, affliction.
शिष्य s. m. Disciple.	शोभन adj. Beau, éclatant.
शीख s. f. Avertissement, leçon, étude.	शोभा s. f. Beauté, éclat, gloire, illustration, ornement, déco- ration.
शीतल adj. Froid, frais.	शोहनौ v. n. Être beau, briller.
शीस s. m. Tête.	शौं adj. num. Cent.
शुक्ल adj. Blanc.	अद्वा s. f. Foi, confiance.
शुचि adj. Pur.	अवन s. m. Oreille.
शुद्ध adj. Pur.	आप s. m. Imprécation, malé- diction.
शुभ adj. Favorable, heureux.	अ्री s. f. Prospérité. — <i>Nom de la déesse Lakchmī. — (Ce mot s'ajoute aussi comme titre d'hon- neur aux noms propres.)</i>
शुभग adj. Heureux, fortuné.	अ्रीयुत adj. Riche, fortuné.
शुभाशुभ m. comp. adj. Bon et mauvais, le bien et le mal.	श्रुति s. f. Audition.
शूद्र s. m. Homme de la quatrième caste.	श्रेष्ठ adj. superl. Excellent, le meilleur.
शूद्रक n. pr. Soūdraka.	श्रोणत n. pr. Sronat.
शून्य adj. Vide, désert.	श्रोणतपुर n. pr. Sronatpour.
शेश n. pr. Sécha (<i>roi des serpents</i>).	श्लोक s. m. Sloka, stance, vers.
शेशनाग Voyez शेश.	
शैल s. m. Montagne.	

ष

षट adj. num. Six. — षट्	accomplir un brâhmane.
कर्मा Les six actes que doit	षडग s. m. f. Épée.

षवरि s. f. Nouvelle. — *खबर*.

षरा adj. Qui se tient debout, escarpé.

षरौ Voyez *षरा*.

षांठा s. m. Sucre (brut).

षाण्हारा s. m. Mangeur, qui dévore.

षांत Voyez *षात*.

षान्हारौ Voyez *षाण्हारा*.

षानौं Voyez *षानौं*.

षाई s. f. Fossé.

षाडा adj. Âpre (au goût), amer.

षात s. m. Trou, creux.

षानौं v. a. Manger. — *Au figuré*: Prendre, recevoir, éprouver.

षावनौं Voyez *षानौं*.

षिभनौं Voyez *षीजनौं*.

षिन s. m. Moment. — *Répété*: Tantôt tantôt.

षिन adj. Malheureux, malade, qui souffre.

षिसानौं v. n. Se retirer.

षिसानौ adj. Honteux, chagrin.

षीजनौं v. n. Être fâché, tourmenté.

षुर s. m. Sabot, corne (*d'un animal qui a le pied fourchu*).

षुरषेह s. f. ? Espèce de projectile ?

षेत s. m. Champ, champ de bataille.

षेलनौं v. a. Jouer, folâtrer.

षैचनौं v. a. Arracher, tirer.

षैल Voyez *षैला*.

षैला s. m. Jeune bœuf.

षोज s. m. Recherche.

षोजनौं v. a. Chercher.

षोट s. f. Défaut.

षोटर s. m. Creux (d'arbre), trou.

षोटरा Voyez *षोटर*.

षोडर s. m. Creux (d'arbre).

षोडरा Voyez *षोडर*.

षोनौं v. a. Perdre, gâter, gaspiller.

षोलनौं v. a. Ouvrir, déployer, révéler, montrer.

षौजनौं Voyez *षोजनौं*.

ष्यात adj. Célèbre, fameux.

ष्यानौं v. a. Faire manger.

ष्याल s. m. Badinage.

स

संक s. f. Crainte, inquiétude, doute, soupçon.

संकट s. m. Peine, infortune.

संकनों Voyez सकनों.

संकर n. pr. *Nom de Siva.*

संकल्प s. m. Projet, dessein, vœu, aumône faite par suite d'un vœu.

संका Voyez संक.

संकेत s. m. Arrangement, engagement.

संकौ Voyez संक.

संखोटक s. m. Eau conservée dans une coquille pour être offerte en sacrifice.

संग s. m. Union, société, compagnie, troupe, caravane. — adv. Avec. — संग लेनों Pren- dre avec soi, emmener.

संगति s. f. Union, réunion, société..

संगम s. m. Union.

संगि Voyez संग.

संगी s. m. Compagnon.

संगु Voyez संग.

संग्रह s. m. Action d'amasser, action de prendre.

संग्रहु Voyez संग्रह.

संग्राम s. m. Combat.

संचनों v. a. Amasser, accumuler.

संचरनों v. n. Entrer, pénétrer.

संचार s. m. Entrée, accès.

संचारनों v. a. Faire entrer.

संचार Voyez संचार.

संचारी Voyez संचार.

संजुता adj. Doué de, qui possède.

संजोग s. m. Union, chance.

संत s. m. Dévot, saint. — adj. Pieux.

संतत s. m. Progéniture, famille.

संतति s. f. Race, progéniture.

संताप s. m. Chagrin, affliction, misère.

संतावनों Voyez सतानों.

संतुष्ट adj. Satisfait, content.

संतोष s. m. Contentement, satisfaction.

संतोषा Voyez संतोष.

संदेश s. m. Message.

संदेह s. m. Doute, hésitation, soupçon.

संधि s. f. Union, réunion, état d'une chose qui est jointe à une autre.

संधी s. f. ? Voyez संधि.

संध्या s. f. Crépuscule, abstraction religieuse, méditation.

संन्यासि Voyez संन्यासी.

संन्यासी s. m. Religieux mendiant.

संपत्ति s. f. Fortune, richesses, prospérité.

संपदा s. f. Fortune, prospérité.

संबंधी s. m. Parent.

संभव s. m. Origine, naissance, production.

संभार s. m. Soutien.

संभारनों Voyez संभालनों.

संभालनों v. a. Supporter, soutenir, saisir, lever, brandir.

संयोग Voyez संज्ञोग.

संवारनों v. a. Préparer, arranger, se parer, faire réussir.

संसार s. m. Monde.

संसार Voyez संसार.

संसार Voyez संसार.

सक्ति Voyez सक्ति.

सक्नों v. n. Pouvoir, être possible.

सकल adj. Tout, entier.

सकानन adj. Couvert de forêts, avec des forêts.

सकान्ति adj. Beau, éclatant.

सकाम adj. Amoureux.

सकुचनों v. n. Être effrayé, appréhender, craindre.

सकेलनों v. a. Ramasser.

सक्ति s. f. Pouvoir, puissance, énergie, énergie d'un dieu personnifiée sous le nom de la déesse sa femme.

सक्रुद्ध adj. Irrité, colère, cruel, farouche.

सक्रोध Voyez सक्रुद्ध.

सखा s. m. Ami.

सगा s. m. Parent, allié.

सगाई s. f. Parenté.

सघन adj. Épais.

सङ्गर s. m. Mélange.

सङ्ग s. m. Voyez संग.

सचाई s. f. Véracité, vérité, honnêteté.

सचिव s. m. Compagnon, ministre (<i>d'un prince</i>).	le bûcher de son mari. — adj. f. Vertueuse.
सचैन m. comp. Avec tranquillité.	सती adj. m. Voyez सत.
सच्च adj. Vrai, sincère.	सत्त s. m. Vertu.
सजन s. m. f. Personne respectable.	सत्ति adj. Vrai, vertueux.
सजनों v. n. Être préparé, être prêt.	सत्य s. m. Voyez सत.
सत्तल adj. Plein d'eau.	सत्य adj. Voyez सत.
सज्जन adj. Vertueux, honnête, respectable.	सत्यवक्ता adj. Véridique.
सज्ञान adj. Sage, intelligent, qui a du discernement.	सत्यवादी adj. Véridique.
सज्ञानी Voyez सज्ञान.	सत्यावती n. pr. Satyâvatî.
सठ adj. Fourbe, rusé.	सत्रह adj. num. Dix-sept.
सत s. m. Vertu, vérité, Satya-youga ou le premier des quatre âges du monde.	सत्रु s. m. Ennemi.
सत adj. Vrai, vertueux, bon, honnête.	सदा adv. Toujours.
सतकर्म s. m. OEuvre pieuse.	सदाई Voyez सदा.
सतसंग s. m. Bonne société, fréquentation des gens de bien.	सदृश adj. Pareil, semblable.
सतानों v. a. Tourmenter, troubler, affliger.	सधाना adj. ? Discipliné ?
सती s. f. Femme qui se brûle sur	सन part. forme sanscrite. Étant.
	सनमान s. m. Respect, égard.
	सनमाना Voyez सनमान.
	सनमुख Voyez सन्मुख.
	सनमुष Voyez सन्मुख.
	सनांन Voyez स्नान.
	सनाथ adj. Qui a un maître, un protecteur.
	सनान Voyez स्नान.
	सनेह s. m. Amour, affection, attachement.

सनेह् Voyez सनेही.

सनेही s. m. Ami, amant.

सन्ध्या s. f. Devoirs religieux que doivent remplir les hommes des trois premières classes, le matin, le soir et même à midi.

सन्मुख adv. En face, auprès, à l'opposé.

सपत्त s. f. Serment.

सपना Voyez स्वप्न.

सपल्लव adj. Plein de rejetons, de bourgeons.

सपुष्टेही adj. Qui a le corps gros et gras.

सब adj. Tout. — सब कुछ Tout, quoi que ce soit. — सब कोई Chacun.

सवद्य Voyez सब्द.

सवदी s. f. Espèce de poésies.

सबाहन m. comp. Avec les chars.

सबिधि loc. adverb. Suivant la règle, la loi, convenablement.

सबुधि n. pr. Saboudhi.

सबै pour सब ही Voyez सब.

सबोध s. m. Perte, destruction.

सब्द s. m. Bruit, cri, parole.

सभ Voyez सब.

सभा s. f. Assemblée, cour.

सभासद s. m. Celui qui assiste à une assemblée.

सम adj. Semblable, égal, entier. — Empl. adverbial. De même, également.

समजानौ Voyez समझानौ.

समझ s. f. Connaissance.

समझनौ v. a. Comprendre, connaître, penser, considérer, croire, supposer.

समझानौ Voyez समझानौ.

समझानौ v. a. Faire comprendre, faire connaître, expliquer, conseiller, faire entendre, admonester.

समय s. m. Temps, fois, circonstance, moment favorable.

समये Voyez समय.

समर्थ Voyez समर्थ.

समर्थ्य Voyez समर्थ.

समर्थ adj. Capable, puissant. — s. m. Force, puissance.

समस्त Voyez समस्त.

समस्त adj. Tout, entier.

समाचार Voyez समाचार.

समा s. m. Espèce de démon.

समा s. m. Harmonie.	समेटनौं v. a. Rassembler, amasser, ramasser.
समाचार s. m. Nouvelle, annonce, histoire.	समेत adv. Ensemble, avec.
समाज s. m. Attirail, société, multitude. — समाज करनौं Réunir.	समैं Voyez समय.
समाधान s. m. Consolation, satisfaction.	समै Voyez समय.
समान adj. Semblable, bon, équitable.	समो s. m. Observance d'une obligation religieuse.
समाना Voyez समान.	समोय s. m. Serment.
समानौं v. n. Entrer dans, être englouti, être contenu dans.	सम्भव Voyez संभव.
समाप्त adj. Fini, terminé.	सयान adj. Adroit, prudent.
समीप adv. Auprès, proche.	सय्या s. f. Lit, couche.
समीपस्थ adj. Proche.	सर s. m. Tête, chef. — پ. سر.
समुझनौं Voyez समझनौं.	सर s. m. Flèche.
समुझनौं Voyez समझनौं.	सर s. m. Lac, étang.
समुद्र Voyez समुद्र.	सरा Voyez सर्ग.
समुदाय adj. Rassemblé, réuni. — s. m. Multitude, collection (d'individus).	सरन s. f. Refuge, protection.
समुद्र s. m. Mer, Océan.	सरनजाम s. m. Appareil, attirail, pompe. — پ. سرانجام.
समूह s. m. Quantité, multitude, foule.	सरनौं v. n. Être accompli, fait, terminé.
समृद्ध adj. Enrichi, augmenté.	सरप Voyez सर्प.
समैं Voyez समय.	सरवथा Voyez सर्वथा.
	सरवर s. m. Voyez सरोवर.
	सरवर adj. Égal.
	सरस adj. Excellent, parfait, plus grand, abondant. — Employé adverbial. Plus.

सरसाई s. f. Abondance, excellence, agrandissement.

सरसानौ s. m. ? Abondance ? —
adj. ? Abondant ? excellent ?

सरहद s. f. Frontière, limite. —
P. A. سرحد.

सराणागत adj. Réfugié, qui demande protection.

सरापू s. m. Imprécation, malédiction.

सरासन s. m. Action de lancer des flèches.

सरिता s. f. Rivière.

सरीर s. m. Corps.

सरीरा Voyez सरीर.

सरूप s. m. Forme, apparence.
— adj. Semblable.

सरोरुह s. m. Lotus.

सरोवर s. m. Lac, étang.

सर्ग s. m. Chapitre, division.

सर्गलोक s. m. Ciel.

सर्प s. m. Serpent.

सर्व adj. Tout.

सर्वज्ञ adj. Infiniment sage, connaissant tout.

सर्वदमन m. comp. Qui dompte tout. — Nom de Bharata.

सर्व Voyez सर्व.

सर्व Voyez सर्व.

सर्वथा adv. Absolument, tout à fait, entièrement.

सर्षप s. m. Graine de moutarde.

— सर्षप मात्र Qui n'est pas plus gros qu'une graine de moutarde.

सलाम s. m. Salutation (suivant l'usage musulman). — A. سلام.

सलिल s. m. Eau.

सवार adj. Monté (sur un cheval, etc.), ivre. — सवार होनें Être monté sur, être transporté par.

— P. سوار.

सश्य s. m. Fruits (de la terre), grain.

सषाई s. f. Amitié.

सषी s. f. Amie, compagne.

ससा s. m. Lièvre.

ससि s. m. Lune.

ससुर s. m. Beau-père.

ससुरा Voyez ससुर.

सह conj. Avec.

सहज adj. Facile, naturel. —

सहज सुभाव ही Avec une aisance naturelle, avec facilité.

सहनौं v. a. Supporter, endurer.	सांप s. m. Serpent.
सहवास s. m. Habitation commune, séjour commun.	सांपु Voyez सांप.
सहस s. m. Force, violence.	सांस s. f. Soupir. — सांसें लेनौं Pousser des soupirs.
सहस adj. num. Voyez सहस्र.	सा adj. Ressemblant à. — <i>Espèce d'expletif qui sert à donner plus de force au sens du mot qui le précède.</i> — कौन सा Quel? —
सहस्र adj. num. Mille.	बहुत सा Beaucoup.
सहाइ s. m. Voyez सहाय.	साकट s. m. Char. — साकट लोग Charretiers.
सहाई s. f. Assistance, protection.	साक्षी s. m. Témoin.
सहाय s. m. Celui qui aide, compagnon.	साखि s. m. Garant, répondant.
सहित prép. Avec.	साखी s. m. Arbre.
सहितु Voyez सहित.	साखी s. f. Espèce de poésies.
सहिष्णु adj. Patient, qui souffre, qui supporte.	साग s. m. Herbe, végétaux.
सही particul. emph. Très-bien! bien! oui certes.	सागर s. m. Mer, Océan.
सहेली s. f. Servante, femme attachée au service d'une autre.	साच Voyez सांच.
सांकली s. f. Chaîne.	साचा Voyez सांच.
सांग s. f. Lance, javeline.	साचो Voyez सांच.
सांच adj. Véritable, vrai, véridique, réel.	साचौ Voyez सांच.
सांची Voyez सांच.	साजनौं v. a. Préparer.
सांचौ Voyez सांच.	सात adj. num. Sept.
सांभ s. f. Soir.	साथ s. m. Compagnie. — adv. Avec, en même temps. —
सांति s. f. Calme, tranquillité.	साथ लेनौं Emmener avec soi.
साधनौं Voyez साधनौं.	

साथि Voyez साथ.	सारदा n. pr. Sâradâ (nom de Saraswatî).
साथिनि s. f. Compagne.	सारनों v. a. Faire, construire.
साथी s. m. Compagnon.	सार s. f. Voyez सार.
साथी s. f. Voyez साथ.	साल s. m. Épine, fléau, calamité.
साध adj. Bon, vertueux, parfait, pieux, dévot. — s. m. Saint personnage, marchand.	सालगराम s. m. Pierre que les Indiens adorent comme étant la forme de Vichnou.
साधन s. m. Accomplissement, pratique.	सालङ्कार adj. Revêtu d'ornements, avec une parure.
साधनों v. a. Accomplir, établir, arranger.	साला s. m. Beau-frère.
साधु Voyez साथ.	सालिह बेग n. pr. Sâlih-Beg.
साधुता s. f. Vertu, sainteté.	सावका s. m. Enfant, petit d'un animal.
साधू Voyez साथ.	सावधान adj. Attentif.
सापनी s. f. Femelle du serpent.	सावरौ adj. Brun, qui a le teint noir.
सापु Voyez सांप.	साबनों v. a. Témoigner, prouver.
साम्है adv. En face, à la rencontre de, au-devant de.	साधि s. f. Témoignage, preuve, confiance.
सामा s. f. Préparatifs, collection des objets nécessaires pour une cérémonie.	साधी s. m. Témoin.
सामान s. m. f. Appareil, pompe, rang, opulence. — p. سامان.	साष्टांग s. m. Espèce de salutation qui consiste à se prosterner et à toucher la terre avec huit parties du corps.
सारंग adj. Varié, bigarré.	सास s. f. Belle-mère.
सार s. f. Essence, mérite, valeur. — adj. Bon, excellent.	सास s. f. Voyez सांस.
साथी s. m. Cocher.	

सास्त्र s. m. Livre.

साहू s. m. Marchand, banquier.

साहस s. m. Violence, courage, résolution.

साहिब s. m. Maître, compagnon.

— A. صاحب.

साहु Voyez साहू.

साहू Voyez साहू.

सिंगर s. m. Ornement, toilette, amour.

सिंघ Voyez सिंह.

सिंघलद्वीप n. pr. Singhaladîp (l'île de Ceylan).

सिंघु Voyez सिंह.

सिंधु s. m. Mer, Océan.

सिंह s. m. Lion.

सिंहि Voyez सिंह.

सिकंदर n. pr. Sikandar.

सिंगर adj. Tout, entier.

सिंगरे Voyez सिंगर.

सिथिल adj. Lâché, relâché, faible, mou.

सिद्ध s. m. Saint, nom d'une classe de demi-dieux. — adj. Vertueux, accompli, achevé. — सिद्ध होनें Réussir, avoir une heureuse issue.

सिद्धान्त s. m. Conséquence, vérité démontrée.

सिधांत Voyez सिद्धान्त.

सिद्धि s. f. Succès, accomplissement, perfection.

सिन्धु Voyez सिंधु.

सिबिका s. f. Palanquin.

सियाहूगेश s. m. Lynx de Perse (*Felis caracal*). — P. سیاه گوش.

सिर s. m. Tête. — सिर भौर Voyez शिर.

सिजनौं v. a. Créer, produire.

सिगनौं v. n. Se refroidir, se rafraîchir. — v. a. Rafraîchir, inonder.

सिल Voyez सील.

सिव n. pr. Siva.

सिवा prep. Outre, excepté. — A. سوا.

सिवाय prep. Outre, excepté, si ce n'est que, seulement. — A. P. سوای.

सिष s. m. Disciple.

सिष s. f. Avertissement, remontrance.

सिष्टाचार s. m. Politesse.

सिष्य s. m. Disciple.
 सिसुपाल n. pr. Sisoupâla.
 सीं adj. f. pl. Voyez सा.
 सी adj. f. sing. Voyez सा.
 सीक्षा s. f. Instruction, enseignement, avertissement.
 सीख s. f. Connaissance, étude, avertissement, leçon.
 सीखनौं v. a. Apprendre, acquérir, gagner.
 सीत s. m. Un grain de riz bouilli, offrande de riz aux divinités inférieures.
 सीत n. pr. Voyez सीता.
 सीतल adj. Froid.
 सीता n. pr. Sîtâ.
 सीधो s. m. Provisions, vivres.
 सीधौ Voyez सीधो.
 सीप s. f. Coquille.
 सील s. m. Qualité, disposition naturelle, moralité.
 सीलु Voyez सील.
 सीव s. f. Extrémité, limite.
 सीषनौं Voyez सीखनौं.
 सीस s. m. Tête.
 सुं pron. dém. Voyez सो.
 सुंजुगता adj. Très-adroit.

सुंदर adj. Beau.
 सुंदरता s. f. Beauté.
 सुंदरि Voyez सुंदरी.
 सुंदरी adj. f. Belle (*femme*).
 सुंष Voyez सुख.
 सु pron. dém. Voyez सो.
 सु conj. Voyez सो.
 सु postpos. Voyez सों.
 सु particul. explét.
 सुअक्षर adj. Bien écrit.
 सुअ्रा s. m. Perroquet.
 सुकुमार adj. Très-jeune, délicat.
 सुकुमारि adj. f. Très-jeune, délicate.
 सुकुवार Voyez सुकुमार.
 सुख s. m. Bonheur, plaisir, satisfaction, repos.
 सुखद adj. Agréable, qui donne de la joie, du bonheur.
 सुखदान s. m. Action de donner du contentement, don de bonheur, de plaisir.
 सुखदाय adj. Qui cause du plaisir, du bonheur, agréable.
 सुखदायक adj. Qui donne le bonheur, agréable.
 सुखधाम s. m. Asile de bonheur.

सुखी adj. Heureux, content.

सुगम adj. Praticable, accessible.

सुजन adj. Bon, vertueux.

सुजश s. m. Gloire éclatante.

सुजान adj. Sage, intelligent.

सुजाना Voyez सुजान.

सुजानि Voyez सुजान.

सुठार *Allitération employée pour la rime.*

सुण्ड s. f. Trompe d'éléphant.

सुत s. m. Fils.

सुतनौ v. n. Dormir, coucher.

सुता s. f. Fille.

सुत्र s. m. Chaîne.

सुत्र *Allitération employée pour la rime.*

सुदरसन n. pr. Soudarsana.

सुदीनी adj. Qui a grand besoin.

सुदृढ adj. Très-fort, très-puissant.

सुद्ध adj. Pur, légitime, vertueux.

सुद्ध Voyez सूद्ध.

सुद्धा Voyez सूद्ध.

सुध s. f. Mémoire, sensation, connaissance, avis, nouvelle.

— सुध पानौं Être informé, apprendre.

सुध adj. Voyez सुद्ध.

सुधर्म adj. Vertueux, juste.

सुधा s. m. Nectar.

सुधानौ v. a. Arranger, ajuster, décorer, embellir.

सुधि s. f. Connaissance, nouvelle.

— सुधि लेनौं Prendre connaissance, s'enquérir.

सुधौ adj. Voyez सुद्ध.

सुध्यार्थ mot comp. s. m. Moyen de legitimer.

सुन adj. Vide, sans consistance.

सुननौ v. a. Écouter, entendre, apprendre.

सुनान्धि adj. pl. Voyez सुन.

सुनानौ v. a. Faire entendre, informer, raconter, dire.

सुन्दरि adj. f. Voyez सुंदरी.

सुन्दरी s. f. Beauté. — adj. f. Belle (femme).

सुपन Voyez स्वप्न.

सुपना Voyez स्वप्न.

सुपनौ Voyez स्वप्न.

सुपबित्र adj. Pur.

सुपर्ण n. pr. Nom de Garouda.

सुपारी s. f. Noix de bétel (*Areca catechu*).

सुप्न adj. Endormi.

सुप्रशन्न adj. Très-satisfait, très-content.	सुनाथ s. m. Maître des dieux (<i>épith. d'Indra</i>).
सुफल adj. Utile, profitable, qui porte fruit.	सुरपति s. m. Maître des dieux (<i>épith. d'Indra</i>).
सुवर्ण s. m. Or.	सुरेश s. m. Maître des dieux.
सुवास s. f. Parfum.	सुर्जी s. m. Soleil. — n. pr. Sourya ou le Soleil.
सुवेश adj. Orné, beau.	सुष Voyez सुख.
सुभग adj. Fortuné, heureux.	सुषट्कै Voýcz सुखदाय.
सुभट s. m. Guerrier.	सुषमा s. f. Beauté.
सुभला adj. Bon, excellent.	सुषी Voyez सुखी.
सुभाय Voyez सुभाव.	सुसंग s. m. Bonne société, fréquentation des gens de bien.
सुभाव s. m. Nature, qualité naturelle, propriété.	सुसा Voyez ससा.
सुमति adj. Sage.	सुहृति adj. Bien verdoyant.
सुमन s. m. Fleur.	सुहृद् adj. Agréable, charmant.
सुमनस s. m. Fleur.	सुहागवती adj. f. Femme chérie de son mari, favorite.
सुमिरन s. m. f. Action de répéter, de célébrer.	सुहानौ v. n. Être agréable, plaire, convenir.
सुमिरनौ v. a. Se souvenir de, mentionner, célébrer.	सुहावति adj. Agréable.
सुर s. m. Dieu, divinité.	सूँउ s. f. Trompe d'éléphant.
सुर s. m. Chant, mélodie, son de voix, accent.	सूका Voyez सूखा.
सुरति s. f. Souvenir, connaissance, attention.	सूखा adj. Sec, desséché.
सुरत्राण s. m. Protection des dieux (<i>épith. d'Indra</i>).	सूक्त s. f. Vue.
	सूक्तनौ v. n. Paraître, être vu, être visible.

सूद्र s. m. Soûdra, ou homme de la quatrième caste.

सूनो adj. Vide.

सूनौं Voyez सोनौं.

सूर s. m. Héros, brave.

सूर s. m. Soleil.

सूरज Voyez सूर्य.

सूरज सेन Voyez सूरज सैन.

सूरज सैन n. pr. Soûrya-Séna.

सूरता s. f. Valeur, héroïsme.

सूरसेन n. pr. Soûraséna.

सूर्य s. m. Soleil.

सूष Voyez सुख.

सृष्टि s. f. Création, nature.

से cas obliq. de l'adj. सा.

से postpos. Avec, à partir de, par.

सेज s. f. Lit, couche.

सेठ s. m. Banquier.

सेत Voyez स्वत.

सेना s. f. Armée.

सेर s. m. Nom d'un poids.

सेर adj. Rassasié, dégoûté. —

P. سير.

सेव Voyez सेवा.

सेवक s. m. Serviteur, adorateur.

सेवकू Voyez सेवक.

सेवग Voyez सेवक.

सेवनीं v. a. Servir, adorer.

सेवां Voyez सेवा.

सेवा s. f. Service, adoration, culte, respect.

सेषसाई n. pr. Nom de Vichnou.

सेस s. m. Reste. — n. pr. Sécha (roi des serpents).

सैं postpos. Voyez से.

सैन s. f. Voyez सैन.

सैन s. f. Voyez सेना.

सै adj. num. Cent.

सैन s. m. Sommeil.

सैन s. f. Clin d'œil, signe, signal.

—सैन कानौं Faire signe.

सैन s. f. Voyez सेना.

सैन सूरजि Voyez सूरज सैन.

सैनापती s. m. Général.

सैन्या s. f. Armée.

सों postpos. Voyez से.

सोंहीं adv. En face, devant, à l'opposé.

सो pron. pers. et dém. Il, elle, celui-là, celle-là, cela.—Empl. adverbial. Ainsi.

सो postpos. Voyez से.

सोइ pour सो हि Voyez सो.

सोई pour सो ही Voyez सो.

सोड pour सो डू Voyez सो.

सोक s. m. Douleur, chagrin, affliction, regret.

सोकू Voyez सोक.

सोग s. m. Peine, chagrin, douleur. — P. سوگ.

सोगा Voyez सोग.

सोच s. m. Réflexion, embarras, souci, chagrin. — सोच करनें Réfléchir.

सोचनों v. n. Réfléchir, penser, méditer.

सोत s. m. f. Courant, ruisseau.

सोती Allitération employée pour la rime.

सोना s. m. Or.

सोनों v. n. Dormir.

सोवर्णदान s. m. Présent consistant en or.

सोभा s. f. Éclat, beauté, splendeur, ornement.

सोम s. m. Soma, sorte de breuvage merveilleux.

सोय pour सो हि Voyez सो.

सोय adj. num. Cent.

सोर s. m. Clif, bruit. — P. شور.

सोरठ n. pr. Sorath.

सोरठा s. m. Sorte de mètre hindoui.

सोव pour सो डू Voyez सो.

सोवनों Voyez सोनों.

सोहनों v. n. Être convenable, aller bien, faire bon effet.

सोहागू s. m. Bonheur, prospérité, félicité.

सौं postpos. Voyez से.

सौंड pour सो डू Voyez सो.

सौंज s. f. Riz cuit?

सौंधा adj. Odoriférant, de bonne odeur.

सौंपनों v. a. Donner, confier, remettre, déposer.

सौंय postpos. pour सौं हि Voyez से.

सौंह s. f. Serment.

सौ pron. Voyez सो.

सौ adj. num. Cent.

सौ adj. Voyez सा.

सौच s. m. Ablution.

सौना s. m. Voyez सोना.

सौनों adj. num. Cent.

सौम्य adj. Beau, calme, doux.

सौरभ s. m. Parfum, bonne odeur.

स्तन s. m. Sein (d'une femme).

स्तुति s. f. Éloge, louange.	स्वक्ष adj. Qui a de beaux yeux.
स्त्री s. f. Femme.	स्वधर्म s. m. Devoir particulier, occupation, emploi.
स्थान s. m. Demeure, endroit, appartement.	स्वधर्मरत adj. Fidèle à son devoir.
स्नान s. m. Action de se baigner, bain, ablution.	स्वपिता s. m. Propre père.
स्नानु Voyez स्नान.	स्वप्न s. m. Songe.
स्नेह s. m. Amitié, affection.	स्वयं adv. Spontanément, de soi-même.
स्पर्श s. m. Toucher, contact, atouchement.	स्वरूप s. m. Forme naturelle, forme, figure.
स्मस्त Voyez समस्त.	स्वर्ग s. m. Ciel, paradis d'Indra.
स्यंध Voyez सिंह.	स्वर्नलेशा n. pr. Swarnalékha.
स्यंधु Voyez सिंह.	स्वसदृश adj. Semblable à soi.
स्यंधू Voyez सिंह.	स्वांमी Voyez स्वामी.
स्यन्दन s. m. Chariot de guerre, char.	स्वाद s. m. Saveur, plaisir.
स्याम adj. Noir. — n. pr. Nom de Krichna.	स्वान s. m. Chien.
स्याह Voyez स्याल.	स्वामी s. m. Maître, seigneur, époux.
स्याल s. m. Chacal.	स्वाथ s. m. Intérêt personnel, égoïsme.
स्यालु Voyez स्याल.	स्वास s. m. Soupir, souffle.
स्वक्व mot comp. De ses propres mains.	स्वेत adj. Blanc, pâle.

ह

हंकारनौं v. a. Appeler, défier.

हंम Voyez हम.

हंस s. m. Cygne, oie.

हंसनौं v. n. Rire, sourire, se moquer.

हज़रत s. f. Majesté (*titre d'honneur*). — A. حضرت.

हज़ार Voyez हज़ार.

हज़ार adj. num. Mille. — P. هزار.

हठ s. f. Obstination, entêtement.

हडी s. f. Boîte, étui.

हतनौं v. a. Tuer.

हत्या s. f. Meurtre.

हत्यार Voyez हत्यारो.

हत्यारो s. m. Meurtrier.

हत्यारौ Voyez हत्यारो.

हत्याखौ Voyez हत्यारो.

हथियार s. m. f. Attirail, appareil (de guerre), armes.

हथियारा Voyez हथियार.

हनन s. m. Action de tuer, de détruire, meurtre.

हननौं v. a. Tuer, détruire.

हनुमान n. pr. Hanoumān.

हनुमान Voyez हनुमान.

हम nom. pl. du pron. de la 1^{re} pers.हमारो gén. pl. du pron. de la 1^{re} pers.हमैं cas obliq. pl. du pron. de la 1^{re} pers.हमै cas obliq. pl. du pron. de la 1^{re} pers. Voyez हमैं. — Nom. pl. pour हम हि.

हय s. m. Cheval.

हर n. pr. Har (*nom de Siva*).

हर adj. Chaque, chacun. — P. हर.

हान s. m. Enlèvement, action de prendre.

हान s. m. Daim.

हाना Voyez हान.

हानौं v. a. Enlever, saisir, faire disparaître.

हलवै Voyez हलवै.

हलष Voyez हलष.

हलषनौं v. n. Se réjouir, être satisfait.

हल adj. Vert.

हारा part. Fatigué.

हरि n. pr. Hari (*nom de Vichnou*).

हरिवो infin. forme infl. empl.
subst. Enlèvement.

हर्मा s. m. Pommeau (de selle).

हर्ष s. m. Joie. — हर्ष कर्नौं
Se réjouir.

हर्षित adj. Joyeux.

हलवै adv. Lentement, douce-
ment.

हसनौं Voyez हंसनौं.

हसाई s. f. Moquerie.

हस्ती s. m. Éléphant.

हांकनौं v. a. Conduire, faire
avancer, chasser, crier après.

हा interj. Ah !

हाक s. f. Cri, action d'appeler,
provocation.

हाकनौं Voyez हांकनौं.

हाकिम s. m. Gouverneur, juge.
— ا. حاكم.

हाकू Voyez हाक.

हाट s. f. Boutique, marché.

हाड s. m. Os, ossements.

हाथ s. m. Main, possession, pou-
voir. — हाथ मारनौं En venir
aux mains.

हाथा Voyez हाथ.

हाथि Voyez हाथ.

हाथी s. m. Éléphant.

हान s. f. Perte, tort, dommage.

हानि Voyez हान.

हाय interj. Hélas !

हायन s. m. Année.

हार s. m. Collier.

हार s. f. Défaite.

हारनौं v. n. Être vaincu.

हारनौं v. a. Voyez हर्नौं.

हारो adj. en comp. Qui fait.

हालनौं v. n. Trembler.

हास s. m. Sourire, rire.

हास्तिन n. pr. Hāstinapour.

हास्य adj. Ridicule.

हाहा interj. Ah ! ah ! hélas !

हाहाकार s. m. Consternation,
surprise.

हिं Voyez हि.

हिंदू s. m. Hindou. — ا. پ. هندو.

हि particul. Précisément, même.

—Terminaison servant à mar-
quer le dat. et l'acc.

हित s. m. Amitié, bienveillance,
amour. — Empl. adverbial.

Pour, pour l'amour de.

हितकारी s. m. Ami, bienfaiteur.
 हितू s. m. f. Ami.
 हिमगिरि s. m. Mont Himālaya.
 हिमवान n. pr. Himālaya.
 हिय s. m. Cœur.
 हिया s. m. Voyez हिय.
 हियौ part. ? Voyez होनों.
 हिण s. m. Daim.
 हिन Voyez हिण.
 हीं particul. Voyez हि.
 हीन Voyez हीन.
 हींसनों v. n. Hennir.
 ही particul. Voyez हि.
 हीण adj. Voyez हीन.
 हीन adj. Privé de, manquant,
 petit, faible.
 हीय s. m. Voyez हिय.
 हीया temps pass. ? Voyez होनों.
 हुं pron. pers. Voyez हौं. — 1^{re}
 pers. sing. ind. prés. pour हौं
 Voyez होनों.
 हु particul. Voyez हि.
 हुक्म s. m. Ordre. — ا. حکم.
 हुगे 2^e pers. pl. fut. pour होउगे
 Voyez होनों.
 हुतो Voyez हुतौ.
 हुतौ part. Étant.

हुलास s. m. Allégresse, joie.
 हूं pron. pers. Voyez हौं. — 1^{re}
 pers. sing. ind. prés. pour हौं
 Voyez होनों.
 हूं particul. Voyez हि.
 हू particul. Voyez हि.
 हूँ 2^e pers. pl. précat. pour
 हूँजिये Voyez होनों.
 हुत part. Étant.
 हुल s. f. Coup, attaque, action
 de pousser.
 हुलनों v. a. Pousser, aiguillon-
 ner, faire avancer.
 हुत adj. Ravi.
 हृदय s. m. Cœur.
 हृदयस्य adj. Qui est dans l'esprit,
 dans le cœur.
 हूँ Voyez हृदय.
 हे interj. Oh !
 हेत s. m. Intention, cause, motif.
 — Empl. adverbial. Pour, à
 cause de,
 हेतु Voyez हेत,
 हेम s. m. Or,
 हेनों v. a. Regarder, observer,
 voir, chercher, poursuivre.
 हो interj. Oh ! ho !

हो जानौं v. n. Devenir, arriver.

होत s. f. Moyens, ressources pécunières.

होन forme infl. de l'infin. de होनौं.

होनौं v. n. Être, exister.

होम s. m. Offrande de beurre clarifié.

हौं pron. pers. Je, moi.

ह्रैषित s. m. Hennisement

FIN

